叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 鸽子馅饼(the Pigeon Pie) 000001

2. 鸽子馅饼(the Pigeon Pie) 000002

3. 鸽子馅饼(the Pigeon Pie) 000003

4. 鸽子馅饼(the Pigeon Pie) 000004

5. 鸽子馅饼(the Pigeon Pie) 000005

6. 鸽子馅饼(the Pigeon Pie) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鸽子馅饼(The Pigeon Pie)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['moʊˌbreɪ] & [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1905 A . R . Mowbray & Co . edition by David Price , email
转录 从 这 - 一个 . 拉 . 莫布雷 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1905年AR Mowbray & Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [paɪ]
THE PIGEON PIE
这 鸽子 馅饼

鸽子派

[baɪ]
BY
经过

经过

['ʃɑːlət] [em] . [jɒndʒ]
CHARLOTTE M . YONGE
夏洛特 M . 央街

夏洛特·M·扬格

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] -
Author of “ The Heir of Redclyffe
作者 的 “ 这 继承人 的 -

《雷德克利夫的继承人》的作者

” [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
” NEW EDITION
” 新的 版

“新版本

[ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['moʊˌbreɪ] & [ˌsiː 'əʊ] .
A . R . MOWBRAY & CO .
一个 . 拉 . 莫布雷 & 一氧化碳 .

AR MOWBRAY & CO.

['lɪmɪtɪd]
Limited
有限的

有限的

['ɒksfəd] : - , [es] . [ɑːldeɪts] [striːt]
Oxford : 106 , S . Aldate's Street
牛津 : - , S . 阿尔达特的 街道

牛津：南阿尔达特街106号

['lʌndən] : - , [greɪt] ['kɑːs(ə)l] [striːt] , ['ɒksfəd] ['sɜːkəs] , W1905
London : 34 , Great Castle Street , Oxford Circus , W1905
伦敦 : - , 伟大的 城堡 街道 , 牛津 马戏团 , W1905

伦敦：牛津广场大城堡街34号，邮编W1905

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)] [ai] . [wʌn]
Chapter I . 1
章 我 . 1

第一章第一节

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . -
Chapter II . 19
章 二 . -

第二章第19节

['tʃæptə(r)] [θriː] . -
Chapter III . 34
章 三、 . -

第三章第34节

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . -
Chapter IV . 47
章 第四 . -

第四章第47节

['tʃæptə(r)] [viː] . -
Chapter V . 62
章 V . -

第五章第62节

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . -
Chapter VI . 77
章 六年级 . -

第六章第77节

['tʃæptə(r)] [sevn] . -
Chapter VII . 97
章 七 . -

第七章第97节

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . -
Chapter VIII . 107
章 八 . -

第八章 107

['tʃæptə(r)] [ɪks] . -
Chapter IX . 117
章 第九章 . -

第九章第117节

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['ɜːli]	[ɪn][ðə; ði]	[sep'tembə(r)]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[jɪə(r)]	-	[ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	[sʌn]	[wɒz; wəz]	['ʃaɪnɪŋ]	['plezntli]
Early	**in**	**the**	**September**	**of**	**the**	**year**	**1651**	**the**	**afternoon**	**sun**	**was**	**shining**	**pleasantly**
早期的	在	这	九月	的	这	年	-	这	下午	太阳	曾是	灼灼	愉快

['ɪntuː][ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	-	[hɔːl]	[ɒv; əv]	['fɒrɪst]	[liː]	[haʊs]	.
into	**the**	**dining**	**-**	**hall**	**of**	**Forest**	**Lea**	**House**	**.**
进入	这	用餐	-	大厅	的	森林	莉亚	房子	.

1651 年 9 月初，午后的阳光温暖地照进福里斯特利庄园的餐厅。

[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	[keɪm]	[θruː]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[beɪ]	-	['wɪndəʊ]	,	[gleɪzd]	[ɪn]['daɪəməndz]	,
The	**sunshine**	**came**	**through**	**a**	**large**	**bay**	**-**	**window**	**,**	**glazed**	**in**	**diamonds**	**,**
这	阳光	来了	通过	一个	大的	湾	-	窗户	,	釉面	在	钻石	,

阳光透过镶嵌着钻石图案的大型凸窗照射进来。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[lɒŋ]	['brɑːntʃɪz]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	[vaɪn]	['treɪlɪŋ]	[ə'krɒs]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**with**	**long**	**branches**	**of**	**a**	**vine**	**trailing**	**across**	**it**	**,**
和	和	长的	分支	的	一个	藤	尾随	穿过	它	,

藤蔓的长枝垂挂其上，

[bʌt; bət][ɪn]	[pɑːts]	[ðə; ði]	[glɑːs]	[hæd; həd]	[biːn]	['brəʊkən][ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)]	[biːn]	['mendɪd]	.
but	**in**	**parts**	**the**	**glass**	**had**	**been**	**broken**	**and**	**had**	**never**	**been**	**mended**	**.**
但	在	部分	这	玻璃	有	到过	破碎的	和	有	绝不	到过	已修复	.

但部分玻璃已经破碎，而且从未修补过。

[ðə; ði]	[wɔːlz]	[wɜː(r); wə(r)]['weinskət, -skɔt]	[wɪð]	[dɑːk]	[əʊk]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz][ðə; ði]	[flɔː(r)]	,	[wɪtʃ]	[ʃɒn]
The	**walls**	**were**	**wainscoted**	**with**	**dark**	**oak**	**,**	**as**	**well**	**as**	**the**	**floor**	**,**	**which**	**shone**
这	墙壁	是	护墙板	和	黑暗的	橡木	,	作为	出色地	作为	这	地面	,	哪个	闪耀

[braɪt]	[wɪð]	['rʌbɪŋ]	,
bright	**with**	**rubbing**	**,**
明亮的	和	擦	,

墙壁和地板都用深色橡木做了护墙板装饰，地板经摩擦后闪闪发亮。

[ænd; ənd]	[stægz]	['æntləz]	[prə'dʒektɪd][frɒm; frəm][ðem; ðəm]	,	[ɒn]	[wɪtʃ]	[hʌŋ]	[ə; eɪ]	[spɔːd]	[ɪn][ɪts]	[ʃiːθ]	,
and	**stag's**	**antlers**	**projected**	**from**	**them**	**,**	**on**	**which**	**hung**	**a**	**sword**	**in**	**its**	**sheath**	**,**
和	雄鹿	鹿角	预计	从	他们	,	在	哪个	悬挂	一个	剑	在	它是	鞘	,

它们上面伸出鹿角，鹿角上挂着一把剑，剑鞘就位于剑鞘内。

[wʌn][ɔː(r)]	[tuː]	[ɒd]	['gɔːntləts; 'gɑːntləts]	,	[æn; ən][əʊld]	-	['fæʃ(ə)nd]	['helmɪt]	,	[ə; eɪ]	[gʌn]	,	[sʌm; səm]	[bəʊz]
one	**or**	**two**	**odd**	**gauntlets**	**,**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**helmet**	**,**	**a**	**gun**	**,**	**some**	**bows**
一	或者	二	奇怪的	护手	,	一个	老的	-	造型	头盔	,	一个	枪	,	一些	弓

[ænd; ənd]	['ærəus]	,
and	**arrows**	**,**
和	箭头	,

一两副奇特的护手，一顶老式头盔，一支枪，一些弓箭，

[ænd; ənd]	[tuː]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[brɔːd]	['ʃeɪdi]	[hæts]	[ðen]	[ɪn][juːz]	,	[wʌn]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['druːpɪŋ]	[blæk]	['feðə(r)]
and	**two**	**of**	**the**	**broad**	**shady**	**hats**	**then**	**in**	**use**	**,**	**one**	**with**	**a**	**drooping**	**black**	**feather**
和	二	的	这	广阔	阴凉	帽子	然后	在	使用	,	一	和	一个	下垂	黑色的	羽毛

,

,

,

还有两顶当时流行的宽边遮阳帽，其中一顶上垂着一根黑色羽毛。

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	['pleɪnə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ðə; ði]	[wɜːs]	[fɔː(r); fə(r)][weə(r)]	,	[bəuθ][ɒv; əv][ə; eɪ]	[smɔːl]
the	**other**	**plainer**	**and**	**a**	**good**	**deal**	**the**	**worse**	**for**	**wear**	**,**	**both**	**of**	**a**	**small**
这	其他	更朴素	和	一个	好的	交易	这	更糟	为了	穿	,	两个都	的	一个	小的

[saɪz]	,
size	**,**
尺寸	,

另一件则比较朴素，而且破旧得多，两件尺寸都很小。

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] .

as	if	belonging	to	a	young	boy	.
作为	如果	属于	到	一个	年轻的	男生	.

仿佛是属于一个小男孩的。

[æn; ən] ['əʊkən] [skriːn] [krɒst] [ðə; ði] [hɔːl] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

An	oaken	screen	crossed	the	hall	,	close	to	the	front	door	,
一个	橡木	屏幕	交叉	这	大厅	,	关闭	到	这	正面	门	,

大厅里，靠近前门的地方，有一扇橡木屏风。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['əʊpən] ['faɪəpleɪs] , [ə; eɪ] ['set(ə)l] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [greɪt]

and	there	was	a	large	open	fireplace	,	a	settle	on	each	side	under	the	great
和	那里	曾是	一个	大的	打开	壁炉	,	一个	定居	在	每个	边	在下面	这	伟大的

['jɔːnɪŋ] ['tʃɪmni] ,

yawning	chimney	,
打哈欠	烟囱	,

还有一个很大的开放式壁炉，巨大的烟囱两侧各有一张长凳。

[weə(r)] [haʊ'evə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [nəʊ] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] .

where	however	at	present	no	fire	was	burning	.
在哪里	然而	在	展示	不	火	曾是	燃烧	.

然而，目前那里并没有火在燃烧。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] [wɪð] [ə; eɪ]

Before	it	was	a	long	dining	-	table	covered	towards	the	upper	end	with	a
前	它	曾是	一个	长的	用餐	-	桌子	涵盖	向	这	上	结尾	和	一个

['delɪkətli] [waɪt] [klɒθ] ,

delicately	white	cloth	,
轻柔地	白色的	布	,

之前是一张长长的餐桌，上端铺着一块精致的白色桌布。

[ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] ['trentʃə(r)] , [pleɪn] ['drɪŋkɪŋ] - [hɔːnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

on	which	stood	,	however	,	a	few	trenchers	,	plain	drinking	-	horns	,	and	a	large
在	哪个	站立	,	然而	,	一个	很少	挖沟机	,	清楚的	喝	-	角	,	和	一个	大的

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [blæk] - [dʒæk] ,

old	-	fashioned	black	-	jack	,
老的	-	造型	黑色的	-	杰克	,

然而，上面却摆放着几个餐盘、简陋的饮酒角杯和一个老式的大号二十一点。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [fɔːmd] [ɒv; əv] ['leðə(r)] .

that	is	to	say	,	a	pitcher	formed	of	leather	.
那	是	到	说	,	一个	投手	形成	的	皮革	.

也就是说，一个用皮革制成的水罐。

[æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hevi] ['əʊkən] ['bentʃɪz]

An	armchair	was	at	the	head	of	the	table	,	and	heavy	oaken	benches
一个	扶手椅	曾是	在	这	头	的	这	桌子	,	和	重的	橡木	长椅

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] .

along	the	side	.
沿着	这	边	.

桌子首部摆放着一把扶手椅，两侧是厚重的橡木长凳。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] [sæt] [ə'straɪd] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bentʃɪz] ,

A	little	boy	of	six	years	old	sat	astride	on	the	end	of	one	of	the	benches	,
一个	小的	男生	的	六	年	老的	卫星	跨骑	在	这	结尾	的	一	的	这	长椅	,

一个六岁的小男孩跨坐在其中一条长椅的一端，

[raʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['braɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['plætɪd] ['rʌʃɪz] , [ænd; ənd] ,

round	which	he	had	thrown	a	bridle	of	plaited	rushes	,	and	,
圆形的	哪个	他	有	抛掷	一个	辔	的	编织	冲刺	,	和	,

他用编织的灯芯草做了一个缰绳套在上面，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

with	a	switch	in	his	other	hand	,	was	springing	himself	up	and	down	,
和	一个	转变	在	他的	其他	手	,	曾是	弹簧	他自己	向上	和	向下	,

他另一只手拿着鞭子，上下跳动着。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] , “ [kʌm] , ['eləno] , [kʌm] , ['luːsi] ; [kʌm] [ænd; ənd][raɪd][ɒn][ə; eɪ] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

calling	out	,	“	Come	,	Eleanor	,	come	,	Lucy	;	come	and	ride	on	a	pillion	behind	me
呼叫	出去	,	”	来	,	埃莉诺	,	来	,	露西	;	来	和	骑	在	一个	后座	在后面	我

[tuː; tə] ['wʊstə(r)] ,

to	Worcester	,
到	伍斯特	,

他喊道：“来吧，埃莉诺，来吧，露西；来坐我马车的后座去伍斯特吧。”

[tuː; tə] [siː] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ['edmənd] . ”

to	see	King	Charles	and	brother	Edmund	.	”
到	看	国王	查尔斯	和	兄弟	埃德蒙	.	”

去见查理国王和他的弟弟埃德蒙。

“ [aɪl] [kʌm] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !

“	I'll	come	,	I	am	coming	!
“	患病的	来	,	我	是	未来	!

“我会来的，我马上就来！”

” [kraɪd] ['eləno] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['əʊldə] ,

”	cried	Eleanor	,	a	little	girl	about	a	year	older	,
”	哭	埃莉诺	,	一个	小的	女孩	关于	一个	年	老	,

“埃莉诺喊道，她比她大一岁左右，”

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [pʊt] ['taɪtli] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] [raʊnd] [kæp] ,

her	hair	put	tightly	away	under	a	plain	round	cap	,
她	头发	放	紧紧	离开	在下面	一个	清楚的	圆形的	帽	,

她的头发紧紧地藏在一顶普通的圆帽子下面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [pɜːtʃt] ['saɪdweɪz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

and	she	was	soon	perched	sideways	behind	her	brother	.
和	她	曾是	很快	栖息	侧身	在后面	她	兄弟	.

很快，她就侧身坐在哥哥身后。

“ [əʊ] , [faɪ] , ['mɪstrəs] ['eləno] ; [waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [raɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wˈɔːz] ?

“	Oh	,	fie	,	Mistress	Eleanor	;	why	,	you	would	not	ride	to	the	wars	?
“	哦	,	菲	,	情妇	埃莉诺	;	为什么	,	你	会	不是	骑	到	这	战争	?

“哦，呸，埃莉诺小姐；为什么，你不愿意去打仗呢？”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [tɔːl] , [θɪn]

”	This	was	said	by	a	woman	of	about	four	or	five	-	and	-	twenty	,	tall	,	thin
”	这	曾是	说	经过	一个	女士	的	关于	四	或者	五	-	和	-	二十	,	高的	,	薄的

[ænd; ənd][speə(r)] ,

and	spare	,
和	空闲的	,

“说这话的是一位大约二十四五岁、身材高挑、瘦削的女子。”

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ['kʌlə(r)] , [ʃɑːp] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪst] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [stɪf] [steɪz] ,

with	a	high	colour	,	sharp	black	eyes	,	and	a	waist	which	the	long	stiff	stays	,
和	一个	高的	颜色	,	锋利的	黑色的	眼睛	,	和	一个	腰部	哪个	这	长的	僵硬的	停留	,

她肤色艳丽，黑眼睛炯炯有神，腰部线条流畅，长长的裙子笔直挺拔。

[leɪst] [ɪn] [frʌnt] , [hæd; həd] [pɪntʃt] [ɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɑːsps] ,

laced	in	front	,	had	pinched	in	till	it	was	not	much	bigger	than	a	wasp's	,
系带	在	正面	,	有	捏	在	直到	它	曾是	不是	很多	大	比	一个	黄蜂的	,

前面系着带子，收紧到只比黄蜂的尾巴大不了多少。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪltɪd] [griːn] ['petɪkəʊt] , ['stændɪŋ] [aʊt] [fʊl] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	her	quilted	green	petticoat	,	standing	out	full	below	it	,
尽管	她	绗缝	绿色的	衬裙	,	常设	出去	满的	以下	它	,

而她那件绗缝绿色衬裙，从外面露出来，显得格外丰满。

[ʃəʊd] [ə; eɪ] ['veri] [trɪm] [peə(r)][ɒv; əv] ['æŋklz] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['skɑːlət] [s'tɒkɪŋz] ,

showed	a	very	trim	pair	of	ankles	encased	in	scarlet	stockings	,
显示	一个	非常	修剪	一对	的	脚踝	包裹	在	猩红	长筒袜	,

露出一双非常纤细的脚踝，包裹在鲜红色的长袜里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['bəʊni] [red] [ɑːmz] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [ʃɔːt] [sliːvz] [ɒv; əv]

and	a	pair	of	bony	red	arms	came	forth	from	the	full	short	sleeves	of
和	一个	一对	的	骨质	红色的	武器	来了	前进	从	这	满的	短的	袖子	的

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪt] ['dʒækɪt] ,

a	sort	of	white	jacket	,
一个	种类	的	白色的	夹克	,

一双骨瘦如柴的红色手臂从一件白色短外套的袖子里伸了出来。

['gæðəd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] .

gathered	in	at	the	waist	.
聚集	在	在	这	腰部	.

腰部收紧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['klætə] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [θɪŋz] ,

She	was	clattering	backwards	and	forwards	,	removing	the	dinner	things	,
她	曾是	咔嗒咔嗒	向后	和	前进	,	移除	这	晚餐	事物	,

她来回走动，忙着搬动餐具。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʃrɪl] [təʊn] :

and	talking	to	the	children	as	she	did	so	in	a	sharp	shrill	tone	:
和	说	到	这	孩子们	作为	她	做过	所以	在	一个	锋利的	尖锐	语气	:

她一边用尖锐刺耳的声音和孩子们说话，一边说道：

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

“	Such	a	racket	as	you	make	,	to	be	sure	,
“	这样的	一个	球拍	作为	你	制作	,	到	是	当然	,

“你制造的这种噪音，确实如此，

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][duː; də]

and	how	you	can	have	the	heart	to	do
和	如何	你	能	有	这	心	到	做

以及你如何才能有勇气去做这件事

[səʊ][aɪ][kænt] [ges] , [nɒt][aɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] . ”

so	I	can't	guess	,	not	I	,	considering	what	may	be	doing	this	very	moment	.	”
所以	我	不能	猜测	,	不是	我	,	考虑	什么	可能	是	正在做	这	非常	片刻	.	”

所以我无法猜测，真的无法，考虑到此刻可能正在发生的事情。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət] ['wɔːltə] [sez] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , ['brʌðə(r)] ['edmənd] , [ænd; ənd] ['dɪgəri]

“	Oh	,	but	Walter	says	they	will	all	come	back	again	,	brother	Edmund	,	and	Diggory
“	哦	,	但	沃尔特	说道	他们	将要	全部	来	后退	再次	,	兄弟	埃德蒙	,	和	迪戈里

,

,

“哦，但是沃尔特说他们都会回来的，埃德蒙兄弟和迪戈里，

[ænd; ənd][ɔːl] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['elənɔ] , “ [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meri] . ”

and	all	,	”	said	little	Eleanor	,	“	and	then	we	shall	be	merry	.	”
和	全部	,	”	说	小的	埃莉诺	,	“	和	然后	我们	将	是	欢乐	.	”

“然后我们就会开心了，”小埃莉诺说，“一切都会好起来的。”

“ [jes] , ” [sed] ['luːsi] , [huː] , [ðəʊ] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə] ,
“ Yes , ” said Lucy , who , though two years older ,
“ 是的 , ” 说 露西 , WHO , 尽管 二 年 老 ,

“是的，”露西说道，她虽然比他大两岁，

[wɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [prɪm] [raʊnd] [kæp][ænd; ənd] [lɒŋ] [frɒk] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,
wore the same prim round cap and long frock as her little sister ,
穿着 这 相同的 原始 圆形的 帽 和 长的 连衣裙 作为 她 小的 姐姐 ,

她戴着和妹妹一样的端庄圆帽，穿着一样的长裙。

“ [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['edmənd] [hɪə(r)] [ə'gen] .
“ then we shall have Edmund here again .
“ 然后 我们 将 有 埃德蒙 这里 再次 .

“那么埃德蒙又要回来了。”

[juː; jʊ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] , ['eləns] [ænd; ənd] ['tʃɑːli] ,
You can't remember him at all , Eleanor and Charlie ,
你 不能 记住 他 在 全部 , 埃莉诺 和 查理 ,

埃莉诺和查理，你们完全不记得他了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [hɪm] [ðiːz] [sɪks] [j'iəz] ! ”
for we have not seen him these six years ! ”
为了 我们 有 不是 已见 他 这些 六 年 ! ”

因为我们这六年都没见过他!

“ [nəʊ] , ” [sed] ['debərə] , [ðə; ði] [meɪd] .
“ No , ” said Deborah , the maid .
“ 不 , ” 说 黛博拉 , 这 女佣 .

“不，”女仆黛博拉说。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊!

[ðiːz] [biː; bi] ['wɪəri] [w'ɔːz] , [wɒt] [woʊnt] [let] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [piːs] ,
these be weary wars , what won't let a gentleman live at home in peace ,
这些 是 厌倦 战争 , 什么 惯于 让 一个 绅士 居住 在 家 在 和平 ,

这些战争令人厌倦，为何绅士不能安享晚年?

[nɔː(r)][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvənts] , [huː] [hæv; həv][nəʊ][kɔːl][tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
nor his poor servants , who have no call to them . ”
也不 他的 贫穷的 仆人 , WHO 有 不 称呼 到 他们 . ”

还有他那些可怜的仆人，他们根本没有机会去服侍他们。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [deb] ! ” [kraɪd] ['luːsi] ; “ [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kɪŋz] [əʊn] ['sʌbdʒɪkt] ?
“ For shame , Deb ! ” cried Lucy ; “ are not you the King's own subject ?
“ 为了 耻辱 , 黛布 ! ” 哭 露西 ; “ 是 不是 你 这 国王学院 自己的 主题 ?

“黛布，你真丢人！”露西喊道，“你不是国王的臣民吗？”

” [bʌt; bət] ['debərə] ['mɔːndə] [ɒn] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒentl,fəuk] ,
” But Deborah maundered on , “ It is all very well for gentlefolks ,
” 但 黛博拉 漫无目的地游荡 在 , “ 它 是 全部 非常 出色地 为了 绅士们 ,

但黛博拉继续喃喃自语道：“绅士淑女们这样做当然很好，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][gɒt]['kwaɪət] [ə'gen] , - [tɪz]['mɔːt(ə)l][hɑːd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɜːd] [ʌp]
but now it had all got quiet again , ' tis mortal hard it should be stirred up
但 现在 它 有 全部 得到 安静的 再次 , - 的 凡人 难的 它 应该 是 搅拌 向上
[ə'freʃ] ,
afresh ,
重新 ,

但现在一切又恢复了平静，要再次扰乱它实在太难了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ['mɑːtʃt] [ɒf] , [hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] , [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [hiː; hi]

and	a	poor	soul	marched	off	,	he	don't	know	where	,	to	fight	with	he
和	一个	贫穷的	灵魂	行军	离开	,	他	不	知道	在哪里	,	到	斗争	和	他

[doʊnt] [nəʊ] [huː] ,

don't	know	who	,
不	知道	WHO	,

一个可怜的灵魂踏上了征程，他不知道要去哪里，要和谁战斗，他也不知道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] . ”

for	he	don't	know	what	.	”
为了	他	不	知道	什么	.	”

因为他不知道是什么。

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] ['luːsi] , ['grəʊɪŋ] ['veri] ['æŋgri] .

“	He	ought	to	know	what	!	”	exclaimed	Lucy	,	growing	very	angry	.
“	他	应该	到	知道	什么	!	”	惊呼	露西	,	生长	非常	生气的	.

“他应该知道！”露西怒吼道，越来越生气。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] , [deb] , [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] !

“	I	tell	you	,	Deb	,	I	only	wish	I	was	a	man	!
“	我	告诉	你	,	黛布	,	我	仅有的	希望	我	曾是	一个	男人	!

“黛布，我告诉你，我真希望自己是个男人！”

[ai] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [greɪt] [tuː] - ['hændld] [spːd] ,

I	would	take	the	great	two	-	handled	sword	,
我	会	拿	这	伟大的	二	-	处理	剑	,

我会选择那把巨大的双柄剑。

[ænd; ənd] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [ræŋk][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [kɪŋ] !

and	fight	in	the	very	front	rank	for	our	Church	and	our	King	!
和	斗争	在	这	非常	正面	秩	为了	我们的	教会	和	我们的	国王	!

冲锋陷阵，为我们的教会和我们的国王而战！

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [breɪv] [ˌkævəˈlɪrz] ['dɔːtə(r)] — [sʌn][ai] [miːn] , ” [sed] ['luːsi] ,

You	would	soon	see	what	a	brave	cavalier's	daughter	—	son	I	mean	,	”	said	Lucy	,
你	会	很快	看	什么	一个	勇敢的	骑士的	女儿	—	儿子	我	意思是	,	”	说	露西	,

“你很快就会看到一位勇敢骑士的女儿——我是说儿子——是什么样的人，”露西说道。

['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] , “ [kʊd; kəd][duː; də] .

getting	into	a	puzzle	,	“	could	do	.
获得	进入	一个	谜	,	“	可以	做	.

进入拼图游戏，“可以做到”。

” [ðə; ði][mɔː(r)] ['iːgə(r)] ['luːsi] [gruː] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'hæpi] ['debərə] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]

”	The	more	eager	Lucy	grew	,	the	more	unhappy	Deborah	was	,	and	putting
”	这	更多的	渴望的	露西	生长	,	这	更多的	不开心	黛博拉	曾是	,	和	推杆

[hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	apron	to	her	eyes	,
她	围裙	到	她	眼睛	,

“露西越是急切，黛博拉就越是不高兴，她用围裙捂住了眼睛，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzməl] [vɔɪs] , “ [ɑː] ! - [tɪz] ['lɪt(ə)l][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɪgəri] [wɒt] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd]

she	said	in	a	dismal	voice	,	“	Ah	!	'	tis	little	poor	Diggory	wots	of	kings	and
她	说	在	一个	惨淡	嗓音	,	“	啊	!	-	的	小的	贫穷的	迪戈里	什么	的	国王	和

[ˌkævəˈlɪəs] !

cavaliers	!
骑士	!

她用沮丧的声音说：“啊！是可怜的小迪戈里，他懂国王和骑士！”

" [wɒt] ['luːsiz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi]

"	What	Lucy's	indignation	would	have	led	her	to	say	next	can	never	be
"	什么	露西的	愤慨	会	有	引领	她	到	说	下一个	能	绝不	是

[nəʊn] ,

known	,
已知	,

"露西接下来会因为愤怒而说出什么话来，我们永远不得而知了。"

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɪn] [baʊnst] [ə; eɪ] [tɔːl] [slɪm] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ,

for	at	this	moment	in	bounced	a	tall	slim	boy	of	thirteen	,
为了	在	这	片刻	在	弹跳	一个	高的	苗条的	男生	的	十三	,

就在这时，一个十三岁高瘦男孩蹦了进来，

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['kɜːlɪŋ] [lɒks] ['striːmɪŋ] ['tæŋg(ə)ld] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

his	long	curling	locks	streaming	tangled	behind	him	.
他的	长的	冰壶	锁	流媒体	纠缠不清	在后面	他	.

他长长的卷发凌乱地垂在身后。

" ['hɒləʊ] !

"	Hollo	!
"	你好	!

"你好！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [wɒt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [naʊ] ?

"	he	shouted	,	"	what	is	the	matter	now	?
"	他	喊叫	,	"	什么	是	这	事情	现在	?

他喊道："现在又出什么事了？"

['deɪnti] ['debərə] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʌmps] ?

Dainty	Deborah	in	the	dumps	?
纤巧	黛博拉	在	这	倾倒	?

娇俏的黛博拉情绪低落了吗?

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [maɪ] [læs] !

Cheer	up	,	my	lass	!
欢呼	向上	,	我的	小姐	!

振作起来，姑娘！

[aɪl] ['wɒrənt] [ðæt] ['daʊti] ['dɪgəri] [ɪz] [dɪ'skriːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ['bʊlɪt]

I'll	warrant	that	doughty	Diggory	is	discreet	enough	to	encounter	no	more	bullets
患病的	保证	那	强悍	迪戈里	是	慎重	足够的	到	遇到	不	更多的	子弹

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [ə'vɔɪd] !

than	he	can	reasonably	avoid	!
比	他	能	合理	避免	!

我敢保证，勇敢的迪戈里足够谨慎，不会遇到比他能够合理躲避的更多的子弹！

" [ðɪs] [meɪd] ['debərə] [θrəʊ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

"	This	made	Deborah	throw	down	her	apron	and	reply	,	with	a	toss	of	the
"	这	制成	黛博拉	扔	向下	她	围裙	和	回复	,	和	一个	折腾	的	这

[hed] ,

head	,
头	,

"这让黛博拉扔下围裙，甩了甩头，回答道：

" [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] , ['mɑːstə(r)] ['wɔːltə] , [ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [spiːk]

"	None	of	your	nonsense	,	Master	Walter	,	unless	you	would	have	me	speak
"	没有任何	的	你的	废话	,	掌握	沃尔特	,	除非	你	会	有	我	说话

[tuː; tə] [maɪ] ['leɪdi] .

to	my	lady	.
到	我的	女士	.

"沃尔特少爷，别跟我胡闹，除非你想让我跟夫人说话。"

[kraɪ][fɔː(r); fə(r)] ['dɪgəri] , [ɪn'diːd] ! ”

Cry	for	Diggory	,	indeed	!	”
哭	为了	迪戈里	,	的确	!	”

真该为迪戈里哭泣！

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['wɔːltə] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['luːsi] .

“	She	was	really	crying	for	him	,	Walter	,	”	interposed	Lucy	.
”	她	曾是	真的	哭泣	为了	他	,	沃尔特	,	”	插入	露西	.

“她真的在为他哭泣，沃尔特，”露西插话道。

“ ['mɪstrəs] ['luːsi] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['debərə] , ['æŋgrəli] , “ [ðə; ði][laɪf][aɪ] [liːd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɪz] [ɪ'nʌf] —

“	Mistress	Lucy	!	”	exclaimed	Deborah	,	angrily	,	“	the	life	I	lead	among	you	is	enough	—
”	情妇	露西	!	”	惊呼	黛博拉	,	愤怒地	,	“	这	生活	我	带领	之中	你	是	足够的	—

”

”

“露西小姐！”黛博拉愤怒地喊道，“我在你们中间过的生活已经够多了——”

“ [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['tempə(r)] , ” [sed] ['wɔːltə] .

“	Not	enough	to	teach	you	good	temper	,	”	said	Walter	.
”	不是	足够的	到	教	你	好的	脾气	,	”	说	沃尔特	.

“光靠这点还不足以教会你良好的脾气，”沃尔特说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ? ”

“	Do	you	want	a	little	more	?	”
”	做	你	想	一个	小的	更多的	?	”

“你还想要一点吗？”

“ [ai] [wɪʃ] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz][hɪə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mænəz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]

“	I	wish	someone	was	here	to	teach	you	good	manners	,	”	answered	the
”	我	希望	某人	曾是	这里	到	教	你	好的	礼仪	,	”	回答	这

['tɔːmentid] ['debərə] .

tormented	Deborah	.
饱受折磨	黛博拉	.

“我真希望有人能教教你礼貌，”饱受折磨的黛博拉回答道。

“ [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːk]

“	As	if	it	was	not	enough	for	one	poor	girl	to	have	the	work
”	作为	如果	它	曾是	不是	足够的	为了	一	贫穷的	女孩	到	有	这	工作

[ɒv; əv][ten] ['sɜːvənts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

of	ten	servants	on	her	hands	,
的	十	仆人	在	她	双手	,

“仿佛一个可怜的女孩要承担十个仆人的活还不够似的，

[hɪə(r)][mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi] [mɒk] , [mɒk] , [dʒɪə(r)] , [dʒɪə(r)] , ['wʌrɪt] , ['wʌrɪt] , [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] !

here	must	you	be	mock	,	mock	,	jeer	,	jeer	,	worrit	,	worrit	,	all	day	long	!
这里	必须	你	是	嘲笑	,	嘲笑	,	嘲笑	,	嘲笑	,	担心	,	担心	,	全部	天	长的	!

你必须整天嘲笑、嘲笑、讥讽、讥讽、忧虑、忧虑！

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [mˌʌskɪt'iəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] ['ɑːmi] .

I	had	rather	be	a	mark	for	all	the	musketeers	in	the	Parliamentary	army	.
我	有	相当	是	一个	标记	为了	全部	这	火枪手	在	这	议会	军队	.

我宁愿成为议会军所有火枪手的靶子。

” [ðɪs] ['debərə] ['ɔːlweɪz] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,

”	This	Deborah	always	said	when	she	was	out	of	temper	,
”	这	黛博拉	总是	说	什么时候	她	曾是	出去	的	脾气	,

“黛博拉生气的时候总是这么说，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [meɪd] ['wɔːltə] [ænd; ənd] ['luːsi] [lɑːf] [ðə; ði][mɔː(r)] ;

and	it	therefore	made	Walter	and	Lucy	laugh	the	more	;
和	它	所以	制成	沃尔特	和	露西	笑	这	更多的	;

因此，这让沃尔特和露西笑得更开心了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['merɪmənt] [ɪn] [keɪm] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

but	in	the	midst	of	their	merriment	in	came	a	girl	of	sixteen	or	seventeen	,
但	在	这	中间	的	他们的	欢乐	在	来了	一个	女孩	的	十六	或者	十七	,

但正当他们欢声笑语之际，进来了一个十六七岁的女孩。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] .

tall	and	graceful	.
高的	和	优美	.

高挑优雅。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][beə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['fɑːsənd] [ɪn][ə; eɪ] [nɒt] [bɪ'haɪnd] ,

Her	head	was	bare	,	her	hair	fastened	in	a	knot	behind	,
她	头	曾是	裸	,	她	头发	系紧	在	一个	结	在后面	,

她光着头，头发在脑后挽成一个髻。

[ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l][kɜːrlz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['əʊpən] ['bɒdɪs] [ɒv; əv] [griːn] [sɪlk]

and	in	little	curls	round	her	face	;	she	had	an	open	bodice	of	green	silk
和	在	小的	卷发	圆形的	她	脸	;	她	有	一个	打开	紧身胸衣	的	绿色的	丝绸

,

,

,

她脸颊旁垂着几缕卷发；她穿着一件绿色丝绸的开襟紧身胸衣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [dres] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['veri] [pleɪn][ænd; ənd] [niːt] ; [hɜː(r); hə(r)][step][wɒz; wəz] [kwɪk]

and	a	white	dress	under	it	,	very	plain	and	neat	;	her	step	was	quick
和	一个	白色的	裙子	在下面	它	,	非常	清楚的	和	整洁的	;	她	步	曾是	快的

[ænd; ənd] ['æktɪv] ,

and	active	,
和	积极的	,

里面穿着一件白色连衣裙，非常朴素整洁；她步伐轻快有力。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] ,

but	her	large	dark	eyes	had	a	grave	thoughtful	look	,
但	她	大的	黑暗的	眼睛	有	一个	严重	周到	看	,

但她那双乌黑的大眼睛里却带着沉思的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

as	if	she	was	one	who	would	naturally	have	loved	to	sit	still	and	think	,
作为	如果	她	曾是	一	WHO	会	自然	有	喜爱	到	坐	仍然	和	思考	,

仿佛她天生就喜欢静静地坐着思考似的。

['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ænd; ənd][biː; bi] ['bɪzi] .

better	than	to	bustle	about	and	be	busy	.
更好的	比	到	忙碌	关于	和	是	忙碌的	.

比四处奔波忙碌要好得多。

['elənɔ] [ræn][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] ['wɔːltə] [wɒz; wəz] ['tiːzɪŋ] ['debərə]

Eleanor	ran	up	to	her	at	once	,	complaining	that	Walter	was	teasing	Deborah
埃莉诺	跑	向上	到	她	在	一次	,	抱怨	那	沃尔特	曾是	戏弄	黛博拉

['ʃeɪmfəli] .

shamefully	.
可耻地	.

埃莉诺立刻跑到她面前，抱怨沃尔特无耻地戏弄黛博拉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['debərə] [kʌt][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] .

She	was	going	to	speak	,	but	Deborah	cut	her	short	.
她	曾是	去	到	说话	,	但	黛博拉	切	她	短的	.

她正要开口，但黛博拉打断了她。

“ [nəʊ] ['mɪstrəs] [rəʊz] , [aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv]['iːv(ə)n][juː; jʊ][ɪk'skjuːs][hɪm] ,

“	No	Mistress	Rose	,	I	will	not	have	even	you	excuse	him	,
“	不	情妇	玫瑰	,	我	将要	不是	有	甚至	你	原谅	他	,

“不，罗斯小姐，即使是您也不能原谅他。”

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [maɪ]['leɪdi] [haʊ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feɪθf(ə)l] [wentʃ] [ɪz] [sɜːvd] ;

I'll	go	and	tell	my	lady	how	a	poor	faithful	wench	is	served	;
患病的	去	和	告诉	我的	女士	如何	一个	贫穷的	忠实	妖妇	是	服务	;

我要去告诉我夫人，一个忠贞的穷姑娘会受到怎样的对待；

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [flaʊnst] , ['fɒləʊd] [baɪ] [rəʊz] .

"	and	away	she	flounced	,	followed	by	Rose	.
"	和	离开	她	踱步	,	随后	经过	玫瑰	.

说完，她就昂首阔步地走了，罗斯跟在她身后。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [tel] ['mæmə; mə'mɑː] ? " [ɑːskt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːli] .

"	Will	she	tell	mamma	?	"	asked	little	Charlie	.
"	将要	她	告诉	妈妈	?	"	问	小的	查理	.

"她会告诉妈妈吗？"小查理问道。

" [əʊ] [nəʊ] , [rəʊz] [wɪl] ['pæsɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['luːsi] .

"	Oh	no	,	Rose	will	pacify	her	,	"	said	Lucy	.
"	哦	不	,	玫瑰	将要	安抚	她	,	"	说	露西	.

"哦不，罗斯会安抚她的，"露西说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] , " [sed] ['elənɔ] ,

"	I	am	sure	I	wish	she	would	tell	,	"	said	Eleanor	,
"	我	是	当然	我	希望	她	会	告诉	,	"	说	埃莉诺	,

"我真希望她能告诉我，"埃莉诺说。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪvə(r)]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən] ['luːsi] ; " ['wɔːltə] [ɪz] [tuː] [bæd] . "

a	much	graver	little	person	than	Lucy	;	"	Walter	is	too	bad	.	"
一个	很多	刻刀	小的	人	比	露西	;	"	沃尔特	是	也	坏的	.	"

比露西严肃得多的小个子；"沃尔特太坏了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə] [seɪv] ['dɪgəri] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kræbˌstɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	It	is	only	to	save	Diggory	the	trouble	of	taking	a	crabstick	to	her
"	它	是	仅有的	到	节省	迪戈里	这	麻烦	的	采取	一个	蟹肉棒	到	她

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [w'ɔːz] ,

when	he	returns	from	the	wars	,
什么时候	他	返回	从	这	战争	,

"这样做只是为了省去迪戈里从战场回来后给她带蟹肉棒的麻烦。"

" [sed] ['wɔːltə] .

"	said	Walter	.
"	说	沃尔特	.

"沃尔特说道。"

" [heɪ] [həʊ] !

"	Heigh	ho	!
"	身高	何	!

"嘿吼！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [drʌmd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	and	he	threw	himself	on	the	bench	,	and	drummed	on	the	table	.
"	和	他	扔	他自己	在	这	长椅	,	和	鼓声	在	这	桌子	.

"然后他扑倒在长凳上，用力敲打桌子。"

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] !

"	I	wish	I	was	there	!
"	我	希望	我	曾是	那里	!

"我真希望我当时也在那里！"

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɪz] ['duːɪŋ] [æt; ət] ['wʊstə(r)] [ðɪs] ['mɪnɪt] ! "

I	wonder	what	is	doing	at	Worcester	this	minute	!	"
我	想知道	什么	是	正在做	在	伍斯特	这	分钟	!	"

我想知道他此刻在伍斯特做什么！

“ [wen] [wɪl] ['brʌðə(r)] ['edmənd] [kʌm] ? ” [ɑ:skt] ['tʃɑ:li] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] .

“	When	will	brother	Edmund	come	?	”	asked	Charlie	for	about	the	hundredth	time	.
”	什么时候	将要	兄弟	埃德蒙	来	?	”	问	查理	为了	关于	这	百分之一	时间	.

“埃德蒙哥哥什么时候来？”查理大约第一百次问道。

“ [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [fɔ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [wʌn] , [ænd; ənd] [kɪŋ] [tʃɑ:lz] [in'dʒɔi]

“	When	the	battle	is	fought	,	and	the	battle	is	won	,	and	King	Charles	enjoys
”	什么时候	这	战斗	是	战斗	,	和	这	战斗	是	韩元	,	和	国王	查尔斯	享受

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] !

his	own	again	!
他的	自己的	再次	!

“当战斗打响，战斗胜利，查理国王再次享受属于他自己的荣耀！”

[hə'rɑ:] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['wɔ:ltə] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [sɪŋ] —

Hurrah	!	”	shouted	Walter	,	jumping	up	,	and	beginning	to	sing	—
欢呼	!	”	喊叫	沃尔特	,	跳	向上	,	和	开始	到	唱歌	—

“万岁！”沃尔特喊道，跳了起来，开始唱歌——

“ [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] [j'iəz] ['aʊə(r)] ['rɔɪəl] [θrəʊn]

“	For	forty	years	our	royal	throne
”	为了	四十	年	我们的	皇家	王座

“四十年来，我们的王位

[hæz; həz] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Has	been	his	father's	and	his	own	.
有	到过	他的	父亲的	和	他的	自己的	.

既是他父亲的，也是他自己的。

” ['lu:si] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wɪð] —

”	Lucy	joined	in	with	—
”	露西	加入	在	和	—

露西也跟着说道——

“ [nɔ:(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hi:; hi]

“	Nor	is	there	anyone	but	he
”	也不	是	那里	任何人	但	他

除了他以外，没有其他人了。

[wɪð] [raɪt] [kæn; kən][ðeə(r)][ə; eɪ]['ʃeərə(r)][bi:; bi] . ”

With	right	can	there	a	sharer	be	.	”
和	正确的	能	那里	一个	分享者	是	.	”

拥有权利，才能有分享者。

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ? ” [sed] ['eləno] , ['stɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ,

“	How	can	you	make	such	a	noise	?	”	said	Eleanor	,	stopping	her	ears	,
”	如何	能	你	制作	这样的	一个	噪音	?	”	说	埃莉诺	,	停止	她	耳朵	,

“你怎么能发出这么大的声音？”埃莉诺捂住耳朵问道。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prə'voʊkt] ['wɔ:ltə] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] ['rɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][ðem; ðəm] , [waɪl] [hi:; hi] ['pʊld] [daʊn]

by	which	she	provoked	Walter	to	go	on	roaring	into	them	,	while	he	pulled	down
经过	哪个	她	挑衅	沃尔特	到	去	在	咆哮	进入	他们	,	尽管	他	拉	向下

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] —

her	hand	—
她	手	—

于是她激怒了沃尔特，让他继续朝他们咆哮，而沃尔特则拉下了她的手——

“ [fɔ:(r); fə(r)] [hu:] ['betə(r)] [meɪ]

“	For	who	better	may
”	为了	WHO	更好的	可能

“还有谁比这更好呢？”

[ðə; ði] [raɪt] ['septə(r)] [sweɪ]
The right sceptre sway
这 正确的 权杖 摇摆

右权杖摇摆

[ðæn; ðən][hiː; hi] [huːz] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [reɪn] ;
Than he whose right it is to reign ;
比 他 谁 正确的 它 是 到 在位 ;

而不是那个有权统治的人；

[ðen] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [piːs] ,
Then look for no peace ,
然后 看 为了 不 和平 ,

那就别指望和平了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs]
For the war will never cease
为了 这 战争 将要 绝不 停止

因为战争永无止境

[tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'dʒɔi][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] .
Till the King enjoys his own again .
直到 这 国王 享受 他的 自己的 再次 .

直到国王再次享受他自己的荣耀。

" [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [laɪn] , [rəʊz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪk'skleɪmd] , " [əʊ] , [hʌʃ] , ['luːsi] .
" As he came to the last line , Rose returning exclaimed , " Oh , hush , Lucy .
" 作为 他 来了 到 这 最后的 线 , 玫瑰 返回 惊呼 , " 哦 , 嘘 , 露西 .

当他念到最后一行时，罗斯回来了，惊呼道："哦，嘘，露西。"

[preɪ] [doʊnt] , ['wɔːltə] ! "
Pray don't , Walter ! "
祈祷 不 , 沃尔特 ! "

千万别这样，沃尔特！

" [hɑː] ! [rəʊz] [tɜːnd] ['raʊndhed] ? " [kraɪd] ['wɔːltə] .
" Ha ! Rose turned Roundhead ? " cried Walter .
" 哈 ! 玫瑰 转向 圆头党 ? " 哭 沃尔特 .

"哈！罗斯变成圆颅党了？"沃尔特喊道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [frɒm; frəm] ['wʊstə(r)] . "
" You don't deserve to hear the good news from Worcester . "
" 你 不 应得 到 听到 这 好的 消息 从 伍斯特 . "

"你不配听到来自伍斯特的好消息。"

" [əʊ] , [wɒt] ? " [kraɪd] [ðə; ði][g'ɜːlz] , ['iːgəli] .
" O , what ? " cried the girls , eagerly .
" 哦 , 什么 ? " 哭 这 女孩们 , 急切地 .

"哦，什么？"女孩们急切地喊道。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , " [sed] ['wɔːltə] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɪn] [rəʊz] [hɜː'self] ;
" When it comes , " said Walter , delighted to have taken in Rose herself ;
" 什么时候 它 来 , " 说 沃尔特 , 高兴极了 到 有 已采取 在 玫瑰 她自己 ;

"等它到来的时候，"沃尔特说道，他很高兴能收留罗斯本人；

[bʌt; bət] [rəʊz] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ['dʒentli] , [ɪm'plɔː] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
but Rose , going up to him gently , implored him to be quiet , and listen
但 玫瑰 , 去 向上 到 他 轻轻地 , 恳求 他 到 是 安静的 , 和 听
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

但罗斯轻轻地走到他跟前，恳求他安静下来，听她说话。

“ [ɔːl] [ðɪs] ['nɔɪzi] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [griːvz] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	All	this	noisy	rejoicing	grieves	our	mother	,	”	said	she	.
”	全部	这	嘈杂	欢欣鼓舞	悲伤	我们的	母亲	,	”	说	她	.

“你们这喧闹的欢庆声让我们的母亲伤心，”她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]

“	If	you	could	but	have	seen	her	yesterday	evening	,	when	she	heard	your
”	如果	你	可以	但	有	已见	她	昨天	晚上	,	什么时候	她	听到	你的

['lɔɪəl] [sɔːŋz] .

loyal	songs	.
忠诚	歌曲	.

“如果你能亲眼看看她昨晚听到的那些你忠诚的歌声，该有多好。”

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , - [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [haʊ] [haɪ] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] !

She	sighed	,	and	said	,	'	Poor	fellow	,	how	high	his	hopes	are	!
她	叹了口气	,	和	说	,	-	贫穷的	同伴	,	如何	高的	他的	希望	是	!

她叹了口气，说道：“可怜的人，他的希望太高了！”

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət]

'	and	then	she	talked	of	our	father	and	that	evening	before	the	fight	at
-	和	然后	她	谈话	的	我们的	父亲	和	那	晚上	前	这	斗争	在

['neizbi] .

Naseby	.
纳斯比	.

然后她谈到了我们的父亲，以及在纳斯比比赛前的那个晚上。

” ['wɔːltə] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] [rɪ'membə(r)] !

”	Walter	looked	grave	and	said	,	“	I	remember	!
”	沃尔特	看起来	严重	和	说	,	“	我	记住	!

沃尔特神情严肃地说：“我记得！”

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [drɪŋk] [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] [helθ] ,

My	father	lifted	me	on	the	table	to	drink	King	Charles's	health	,
我的	父亲	抬起	我	在	这	桌子	到	喝	国王	查尔斯的	健康	,

父亲把我抱到桌子上，为查理国王的健康干杯。

[ænd; ənd] [prɪns] ['ruːpət] — [aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['skɑːlət] ['mænt(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] [pluːm] — ['pætɪd]

and	Prince	Rupert	—	I	remember	his	scarlet	mantle	and	white	plume	—	patted
和	王子	鲁珀特	—	我	记住	他的	猩红	地幔	和	白色的	羽	—	轻拍

[maɪ] [hed] ,

my	head	,
我的	头	,

鲁珀特王子——我还记得他那猩红色的斗篷和白色的羽饰——拍了拍我的头，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ˌkævə'lɪə(r)] . ”

and	called	me	his	little	cavalier	.	”
和	称为	我	他的	小的	骑士	.	”

他称我为他的小骑士。

“ [wiː; wi][sæt][ə'pɑːt] [wɪð] ['mʌðə(r)] , ” [sed] [rəʊz] ,

“	We	sat	apart	with	mother	,	”	said	Rose	,
”	我们	卫星	除	和	母亲	,	”	说	玫瑰	,

“我们和母亲分开坐着，”罗斯说。

“ [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [laʊd] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət]

“	and	heard	the	loud	cheers	and	songs	till	we	were	half	frightened	at
”	和	听到	这	大声	干杯	和	歌曲	直到	我们	是	一半	害怕	在

[ðə; ði] [nɔɪz] . ”

the	noise	.	”
这	噪音	.	”

“我们听到震耳欲聋的欢呼声和歌声，吵得我们都有些害怕。”

“ [ai] [kænt] [ˌrekə'lekt] [ɔːl] [ðæt] , ” [sed] ['luːsi] .

“	I	can't	recollect	all	that	,	”	said	Lucy	.
”	我	不能	追忆	全部	那	,	”	说	露西	.

“我记不清那些事了，”露西说。

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [fə'get] [haʊ] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [ɪn] [wɪð] ['edmənd] ,

“	At	least	you	ought	not	to	forget	how	our	dear	father	came	in	with	Edmund	,
”	在	至少	你	应该	不是	到	忘记	如何	我们的	亲爱的	父亲	来了	在	和	埃德蒙	,

“至少你不应该忘记我们亲爱的父亲是如何带着埃德蒙进来的，

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [beɪd] ['mʌðə(r)] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] .

and	kissed	us	,	and	bade	mother	keep	up	a	good	heart	.
和	亲吻	我们	,	和	巴德	母亲	保持	向上	一个	好的	心	.

他亲吻了我们，并嘱咐母亲要保持善良的心。

[doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , ['luːsi] ? ”

Don't	you	remember	that	,	Lucy	?	”
不	你	记住	那	,	露西	?	”

露西，你不记得了吗?

“ [ai] [duː; də] , ” [sed] ['wɔːltə] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] ['evə(r)] [sɔː] [hɪm] .

“	I	do	,	”	said	Walter	;	“	it	was	the	last	time	we	ever	saw	him	.
”	我	做	,	”	说	沃尔特	;	“	它	曾是	这	最后的	时间	我们	曾经	锯	他	.

“是的，”沃尔特说；“那是我们最后一次见到他。”

” [ænd; ənd] ['wɔːltə] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['restɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

”	And	Walter	sat	on	the	table	,	resting	one	foot	on	the	bench	,	while	the	other
”	和	沃尔特	卫星	在	这	桌子	,	休息	一	脚	在	这	长椅	,	尽管	这	其他

['dæŋgld] [daʊn] ,

dangled	down	,
悬挂着	向下	,

“沃尔特坐在桌子上，一只脚踩在长凳上，另一只脚悬空着。”

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

and	leaning	his	elbow	on	his	knee	and	his	head	on	his	hand	;
和	倾斜	他的	弯头	在	他的	膝盖	和	他的	头	在	他的	手	;

他肘撑膝盖，手托着头；

[rəʊz] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [kləʊz] [baɪ] [hɪm] , [wɪð] ['tʃɑːli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,

Rose	sat	on	the	bench	close	by	him	,	with	Charlie	on	her	lap	,
玫瑰	卫星	在	这	长椅	关闭	经过	他	,	和	查理	在	她	膝	,

罗斯坐在他旁边的长椅上，查理坐在她的腿上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ['presɪŋ] [kləʊz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	the	two	little	girls	pressing	close	against	her	,
和	这	二	小的	女孩们	紧迫	关闭	反对	她	,

还有两个紧紧贴着她的小女孩，

[ɔːl] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [faɪt] [ɒv; əv] ['neizbi] ,

all	earnest	to	hear	from	her	the	story	of	the	great	fight	of	Naseby	,
全部	认真	到	听到	从	她	这	故事	的	这	伟大的	斗争	的	纳斯比	,

大家都很想听她讲述纳斯比那场伟大战斗的故事，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]

where	they	had	all	been	in	a	farmhouse	about	a	mile	from	the	field	of
在哪里	他们	有	全部	到过	在	一个	农家	关于	一个	英里	从	这	场地	的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

他们当时都住在距离战场大约一英里的一座农舍里。

“ [ai][doʊnt] [fə'get] [haʊ] [ðə; ði] ['kænən] [rɔ:d] [ɔ:l] [deɪ] , ” [sed] ['lu:si] .

“	I	don't	forget	how	the	cannon	roared	all	day	,	”	said	Lucy	.
”	我	不	忘记	如何	这	大炮	咆哮	全部	天	,	”	说	露西	.

“我永远不会忘记大炮整天轰鸣的样子，”露西说。

“ [ɑ:] ! [ðæt] ['dɪzməl] [deɪ] ! ” [sed] [rəʊz] .

“	Ah	!	that	dismal	day	!	”	said	Rose	.
”	啊	!	那	惨淡	天	!	”	说	玫瑰	.

“啊！真是糟糕的一天！”罗斯说道。

“ [ðen] [baɪ] [keɪm] ['aʊə(r)] ['tru:pə] , [blʌd] - [steɪnd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:dəli] ,

“	Then	by	came	our	troopers	,	blood	-	stained	and	disorderly	,
”	然后	经过	来了	我们的	骑警	,	血	-	染色	和	乱	,

“然后我们的骑兵来了，浑身是血，衣衫褴褛，

['raɪdɪŋ] [səʊ] [fɑ:st] [ðæt] ['skeəsli] [wʌn] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [tel] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [lɒst]

riding	so	fast	that	scarcely	one	waited	to	tell	my	mother	that	the	day	was	lost
骑术	所以	快速地	那	几乎	一	等待	到	告诉	我的	母亲	那	这	天	曾是	丢失的

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['betə(r)] [flaɪ] .

and	she	had	better	fly	.
和	她	有	更好的	飞	.

车速太快，几乎没人来得及告诉我母亲，这一天已经过去了，她最好赶紧飞走。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [step] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [stɜ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

But	not	a	step	did	she	stir	from	the	gate	,	where	she	stood	with	you	,
但	不是	一个	步	做过	她	搅拌	从	这	门	,	在哪里	她	站立	和	你	,

但她一步也没有离开门口，就那样和你站在一起。

['tʃɑ:li] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ;

Charlie	,	in	her	arms	;
查理	,	在	她	武器	;

查理在她怀里；

[ʃi:; ʃi] ['əʊnli] [ɑ:skt] [ɒv; əv] [i:tʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:st] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ɔ:(r)] ['edmənd] ,

she	only	asked	of	each	as	he	passed	if	he	had	seen	my	father	or	Edmund	,
她	仅有的	问	的	每个	作为	他	通过了	如果	他	有	已见	我的	父亲	或者	埃德蒙	,

她只在他们经过时问他们是否见过我父亲或埃德蒙。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [gru:] ['wai,tər] [ænd; ənd] ['wai,tər] .

and	ever	her	cheek	grew	whiter	and	whiter	.
和	曾经	她	脸颊	生长	更白	和	更白	.

她的脸颊变得越来越白。

[æt; ət] [lɑ:st] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɑ:ləmənt] ['ɒfɪsə(r)] [ɒn] ['hɔ:sbæk] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['ɛndərbi] ,

At	last	came	a	Parliament	officer	on	horseback	—	it	was	Mr	.	Enderby	,
在	最后的	来了	一个	议会	官	在	马背	—	它	曾是	先生	.	恩德比	,

最后，一位骑马的议会官员来了——是恩德比先生。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [meit] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] ,

who	had	been	a	college	mate	of	my	father's	,
WHO	有	到过	一个	大学	伴侣	的	我的	父亲的	,

他曾是我父亲的大学同学，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [təʊld] [ju: 'es] [ðæt] [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sent] [hɪm]

and	he	told	us	that	my	dear	father	was	wounded	,	and	had	sent	him
和	他	讲述	我们	那	我的	亲爱的	父亲	曾是	受伤	,	和	有	发送	他

[tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:(r); hə(r)] . ”

to	fetch	her	.	”
到	拿来	她	.	”

他告诉我们，我亲爱的父亲受伤了，派他去接她。

“ [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [nju:] [weə(r)] ['edmənd] [wɒz; wəz] [ðen] , ” [sed] ['elənɔ] .

“	But	I	never	knew	where	Edmund	was	then	,	”	said	Eleanor	.
”	但	我	绝不	知道	在哪里	埃德蒙	曾是	然后	,	”	说	埃莉诺	.

“但我当时并不知道埃德蒙在哪里，”埃莉诺说。

“ [nəʊ][wʌn]['evə(r)][təʊld][ˌem 'i:] . ”

“	No	one	ever	told	me	.	”
”	不	一	曾经	讲述	我	.	”

“从来没有人告诉我。”

“ ['edmənd] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wen] [hi:; hi] [fel] , ” [sed] ['wɔ:ltə] ,

“	Edmund	lifted	up	my	father	when	he	fell	,	”	said	Walter	,
”	埃德蒙	抬起	向上	我的	父亲	什么时候	他	跌倒	,	”	说	沃尔特	,

“我父亲摔倒时，是埃德蒙把他扶了起来，”沃尔特说。

“ [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][baɪnd][hɪz; ɪz] [wu:nd] ; [bʌt; bət] [wen] ['kɜ:n(ə)l] [ɛndʒˌbaɪz] [tru:p]

“	and	was	trying	to	bind	his	wound	;	but	when	Colonel	Enderby's	troop
”	和	曾是	尝试	到	绑定	他的	伤口	;	但	什么时候	上校	恩德比的	部队

[wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

was	close	upon	them	,
曾是	关闭	之上	他们	,

“他正试图包扎伤口；但当恩德比上校的部队逼近时，

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [tʃɑ:dʒd] [hɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə][flai] ,

my	father	charged	him	upon	his	duty	to	fly	,
我的	父亲	带电	他	之上	他的	责任	到	飞	,

我父亲嘱咐他务必执行飞行任务。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] ,

saying	that	he	should	fall	into	the	hands	of	an	old	friend	,
说	那	他	应该	落下	进入	这	双手	的	一个	老的	朋友	,

他说他应该落入一位老朋友手中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɛdməndz] ['dju:ti][tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ]

and	it	was	Edmund's	duty	to	save	himself	to	fight	for	the	King
和	它	曾是	埃德蒙的	责任	到	节省	他自己	到	斗争	为了	这	国王

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] . ”

another	time	.	”
其他	时间	.	”

埃德蒙有责任保全性命，以便日后能再次为国王而战。

“ [səʊ] ['edmənd] ['fɒləʊd] [prɪns] ['ru:pət] ? ” [sed] ['elənɔ] .

“	So	Edmund	followed	Prince	Rupert	?	”	said	Eleanor	.
”	所以	埃德蒙	随后	王子	鲁珀特	?	”	说	埃莉诺	.

“所以埃德蒙追随了鲁珀特王子？”埃莉诺问道。

“ [jes] , ” [sed] ['lu:si] ;

“	Yes	,	”	said	Lucy	;
”	是的	,	”	说	露西	;

“是的，”露西说；

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wʌns] [seɪvd] [prɪns] ['ru:pərts] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['skɜ:mɪʃ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɔ:s]

“	you	know	my	father	once	saved	Prince	Rupert's	life	in	the	skirmish	where	his	horse
”	你	知道	我的	父亲	一次	已保存	王子	鲁珀特的	生活	在	这	小规模冲突	在哪里	他的	马

[wɒz; wəz] [kɪld] ,

was	killed	,
曾是	被杀	,

“你知道吗，我父亲曾在一次冲突中救过鲁珀特王子的命，当时他的马被杀了。”

[səʊ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðə; ði] [prɪns] [meɪd] ['edmənd] [hɪz; ɪz][peɪdʒ] ,

so	for	his	sake	the	Prince	made	Edmund	his	page	,
所以	为了	他的	清酒	这	王子	制成	埃德蒙	他的	页	,

所以为了他，王子让埃德蒙担任自己的侍童。

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][hɪm] [wɪð] [hɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋz] .

and	has	had	him	with	him	in	all	his	voyages	and	wanderings	.
和	有	有	他	和	他	在	全部	他的	航程	和	漫游	.

在他的所有航行和游历中，他都一直陪伴着他。

[bʌt; bət][gəʊ][ɒn] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [rəʊz] .

But	go	on	about	our	father	,	Rose	.
但	去	在	关于	我们的	父亲	,	玫瑰	.

但罗斯，请继续说说我们的父亲吧。

[dɪd][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm] ? ”

Did	we	go	to	see	him	?	”
做过	我们	去	到	看	他	?	”

我们去看他了吗?

“ [nəʊ] ; ['mɪstə(r)] . ['ɛndərbi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] , [səʊ][hiː; hi] [left] [ə; eɪ]['truːpə(r)][tuː; tə]

“	No	;	Mr	.	Enderby	said	he	was	too	far	off	,	so	he	left	a	trooper	to
“	不	;	先生	.	恩德比	说	他	曾是	也	远的	离开	,	所以	他	左边	一个	骑警	到

[gɑːd] [ˌjuː 'es] ,

guard	us	,
警卫	我们	,

“不，恩德比先生说他离得太远了，所以他留下了一名骑警保护我们。”

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ['əʊnli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [beɪb] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	my	mother	only	took	her	little	babe	with	her	.
和	我的	母亲	仅有的	采取	她	小的	宝贝	和	她	.

我母亲只带了她的小女儿一起去。

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['wɔːltə] , [haʊ] ['eləns] [skriːmd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊd]

Don't	you	remember	,	Walter	,	how	Eleanor	screamed	after	her	,	as	she	rode
不	你	记住	,	沃尔特	,	如何	埃莉诺	尖叫	后	她	,	作为	她	骑

[ə'weɪ] [ɒn][ðə; ðiː] ['kɜːrnəlz] [hɔːs] ;

away	on	the	colonel's	horse	;
离开	在	这	上校的	马	;

沃尔特，你难道不记得埃莉诺在她骑着上校的马离开时是如何尖叫的吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] ['kʌmfət] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kraɪd] [ðəm'selvz]

and	how	we	could	not	comfort	the	little	ones	,	till	they	had	cried	themselves
和	如何	我们	可以	不是	舒适	这	小的	一个	,	直到	他们	有	哭	他们自己

[tuː; tə] [sliːp] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

我们怎么也安抚不了那些小家伙，直到他们哭着睡着了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ?

poor	little	things	?
贫穷的	小的	事物	?

可怜的小家伙们?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][təʊld][ˌjuː 'es]['aʊə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]

And	in	the	morning	she	came	back	,	and	told	us	our	dear	father	was
和	在	这	早晨	她	来了	后退	,	和	讲述	我们	我们的	亲爱的	父亲	曾是

[ded] !

dead	!
死的	!

第二天早上她回来了，告诉我们亲爱的父亲去世了!

[əʊ] ['wɔːltə] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [wɔː(r)] ?

O	Walter	,	how	can	we	look	back	to	that	day	,	and	rejoice	in	a	new	war	?
哦	沃尔特	,	如何	能	我们	看	后退	到	那	天	,	和	麾	在	一个	新的	战争	?

哦，沃尔特，我们怎能回首那一天，又怎能为一场新的战争而欢欣鼓舞呢?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk][æt; ət] [saʊndz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hæv; həv]

How	can	you	wonder	her	heart	should	sink	at	sounds	of	joy	which	have
如何	能	你	想知道	她	心	应该	下沉	在	声音	的	喜悦	哪个	有

[səʊ]['ɒf(ə)n] [endid] [ɪn] [tɪəz] ?

so	often	ended	in	tears	?
所以	经常	结束	在	眼泪	?

听到那些常常以泪水收场的欢乐声音，她怎能不感到心头一沉呢?

" ['wɔːltə] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['mʌtə] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz]

"	Walter	twisted	about	and	muttered	,	but	he	could	not	resist	his	sister's
"	沃尔特	扭曲	关于	和	低声说道	,	但	他	可以	不是	抵抗	他的	姐妹

['ɜːnɪst] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [aɪz] ,

earnest	face	and	tearful	eyes	,
认真	脸	和	内牛满面	眼睛	,

沃尔特扭过身，低声嘟囔着，但他无法抗拒妹妹真挚的表情和泪眼婆娑的眼神。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] .

and	said	something	about	not	making	so	much	noise	in	the	house	.
和	说	某物	关于	不是	制作	所以	很多	噪音	在	这	房子	.

还说了些别在屋里制造那么大噪音的话。

“ [ðeəz; ðəz][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , " [sed] [rəʊz] .

“	There's	my	own	dear	brother	,	"	said	Rose	.
"	有	我的	自己的	亲爱的	兄弟	,	"	说	玫瑰	.

“那是我亲爱的哥哥，”罗斯说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [tiːz] ['debərə] ? "

“	And	you	won't	tease	Deborah	?	"
"	和	你	惯于	逗	黛博拉	?	"

“你不会戏弄黛博拉吧？”

“ [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [rəʊz] .

“	That	is	too	much	,	Rose	.
"	那	是	也	很多	,	玫瑰	.

“罗斯，这太过分了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ðiː] [spɔːt] [aɪ][hæv; həv] ,

It	is	all	the	sport	I	have	,
它	是	全部	这	运动	我	有	,

这是我唯一的运动爱好。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː]['feɪsɪz][ʃiː; ʃi] [meɪks] [wen] [aɪ] [pleɪg] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['dɪgəri] .

to	see	the	faces	she	makes	when	I	plague	her	about	Diggory	.
到	看	这	面孔	她	制作	什么时候	我	瘟疫	她	关于	迪戈里	.

看看当我纠缠她关于迪戈里的事情时，她会做出怎样的表情。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tempə(r)] . "

Besides	,	it	serves	her	right	for	having	such	a	temper	.	"
除了	,	它	服务	她	正确的	为了	拥有	这样的	一个	脾气	.	"

此外，谁让她脾气这么暴躁呢。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['tempə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! " [sed] [rəʊz] ;

“	She	has	not	a	good	temper	,	poor	thing	!	"	said	Rose	;
"	她	有	不是	一个	好的	脾气	,	贫穷的	事物	!	"	说	玫瑰	;

“她脾气不好，可怜的姑娘！”罗斯说道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [truː] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [haʊ] [hɑːd][ʃiː; ʃi] [tɔɪlz] ,

“	but	if	you	would	only	think	how	true	and	honest	she	is	,	how	hard	she	toils	,
"	但	如果	你	会	仅有的	思考	如何	真的	和	诚实的	她	是	,	如何	难的	她	辛勤劳作	,

“但如果你想想她多么真诚正直，她多么努力工作，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi] [feəz] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['stedəli] [ʃiː; ʃi][həʊldz][tuː; tə][juː 'es] ,

and	how	ill	she	fares	,	and	yet	how	steadily	she	holds	to	us	,
和	如何	患病的	她	票价	,	和	然而	如何	稳步	她	持有	到	我们	,

她境况多么糟糕，但她却始终坚定地守护着我们。

[juː; jʊ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [pleɪg] [ænd; ənd] ['tɔːment] [hɜː(r); hə(r)] .

you	would	surely	not	plague	and	torment	her	.
你	会	一定	不是	瘟疫	和	折磨	她	.

你肯定不会去骚扰和折磨她。

" [rəʊz] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [rʌʃt] ['debərə] , ['skriːmɪŋ] [aʊt]

"	Rose	was	interrupted	by	a	great	outcry	,	and	in	rushed	Deborah	,	screaming	out
"	玫瑰	曾是	中断	经过	一个	伟大的	强烈抗议	,	和	在	匆忙	黛博拉	,	尖叫	出去

, " [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

,	"	Lack	-	a	-	day	!
,	"	缺少	-	一个	-	天	!

罗斯的话被一声巨大的喊叫声打断了，黛博拉冲了进来，尖叫道："拉克阿-达！"

['mɪstrəs] [rəʊz] !

Mistress	Rose	!
情妇	玫瑰	!

罗斯小姐！

[əʊ]['maːstə(r)] ['wɔːltə] !

O	Master	Walter	!
哦	掌握	沃尔特	!

哦，沃尔特大师！

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː 'es] ?

what	will	become	of	us	?
什么	将要	变得	的	我们	?

我们将会怎样?

[ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [lɒst] , [ðə; ði] [kɪŋ] [fled] ,

The	fight	is	lost	,	the	King	fled	,
这	斗争	是	丢失的	,	这	国王	逃亡	,

战败了，国王逃走了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [red] - [kəʊts] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndə] [ðə; ði] [həʊl]

and	a	whole	regiment	of	red	-	coats	burning	and	plundering	the	whole
和	一个	所有的	团	的	红色的	-	外套	燃烧	和	掠夺	这	所有的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

还有一整个团的红衣士兵烧杀抢掠了整个国家。

['aʊə(r)] [θrəʊt] [wɪl] [biː; bi] [kʌt] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ! "

Our	throats	will	be	cut	,	every	one	of	them	!	"
我们的	喉咙	将要	是	切	,	每一个	一	的	他们	!	"

我们所有人都会被割喉!

" [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [mˌʌskɪt'iəz] [ɪn][ðə; ði]

"	You'll	have	a	chance	of	being	a	mark	for	all	the	musketeers	in	the
"	你会	有	一个	机会	的	存在	一个	标记	为了	全部	这	火枪手	在	这

['pɑːləmənt] ['ɑːmi] ,

Parliament	army	,
议会	军队	,

"你将有机会成为议会军所有火枪手的目标。"

" [sed] ['wɔːltə] , [huː] ['iːv(ə)n] [ðen] [kʊd; kəd] [nɒt] [mɪs] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .

"	said	Walter	,	who	even	then	could	not	miss	a	piece	of	mischief	.
"	说	沃尔特	,	WHO	甚至	然后	可以	不是	错过	一个	片	的	恶作剧	.

"沃尔特说道，即使在那时，他也无法错过任何恶作剧的机会。"

“ ['dʒəʊkɪŋ] [naʊ] , ['mɑːstə(r)] ['wɔːltə] ！ ” [kraɪd] ['debərə] , ['veri] [mʌtʃ] [ʃɒkt] .

“	Joking	now	,	Master	Walter	!	”	cried	Deborah	,	very	much	shocked	.
”	开玩笑	现在	,	掌握	沃尔特	！	”	哭	黛博拉	,	非常	很多	震惊	.

“沃尔特少爷，你开玩笑吧！”黛博拉惊叫道，非常震惊。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] ['daʊnraɪt] ['sɪnfl] .

“	That	is	what	I	call	downright	sinful	.
”	那	是	什么	我	称呼	彻头彻尾	罪恶的	.

“这简直就是罪恶至极。”

[aɪ] [həʊp] [jʊl] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [ðæt] [aɪ] [duː; də] .

I	hope	you'll	be	made	a	mark	of	yourself	,	that	I	do	.
我	希望	你会	是	制成	一个	标记	的	你自己	,	那	我	做	.

我希望你能成就一番事业，我真心希望如此。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [tel] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [wen] [rəʊz] [stɒpt] [ðem; ðəm] ,

”	The	children	were	running	off	to	tell	their	mother	,	when	Rose	stopped	them	,
”	这	孩子们	是	跑步	离开	到	告诉	他们的	母亲	,	什么时候	玫瑰	停止	他们	,

孩子们正要跑去告诉妈妈，罗斯拦住了他们。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['debərə] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] .

and	desired	to	know	how	Deborah	had	heard	the	tidings	.
和	想要的	到	知道	如何	黛博拉	有	听到	这	消息	.

并想知道黛博拉是如何听到这个消息的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

It	was	from	two	little	children	from	the	village	who	had	come	to
它	曾是	从	二	小的	孩子们	从	这	村庄	WHO	有	来	到

[brɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][sʌm; səm] ['pɪdʒɪns] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] .

bring	a	present	of	some	pigeons	to	my	lady	.
带来	一个	展示	的	一些	鸽子	到	我的	女士	.

那是村里两个小孩送来的，他们来给我夫人带了一些鸽子作为礼物。

[rəʊz] [went] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Rose	went	herself	to	examine	the	children	,
玫瑰	去	她自己	到	检查	这	孩子们	,

罗斯亲自去查看孩子们的情况。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [lɜːn] [ðæt] [ə; eɪ] ['pækmən] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

but	she	could	only	learn	that	a	packman	had	come	into	the	village	and
但	她	可以	仅有的	学习	那	一个	吃豆人	有	来	进入	这	村庄	和

[brɔːt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'fiːtɪd] ,

brought	the	report	that	the	King	had	been	defeated	,
带来	这	报告	那	这	国王	有	到过	战败	,

但她只得知，有个卖信的人来到村子里，带来了国王战败的消息。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

and	had	fled	from	the	field	.
和	有	逃亡	从	这	场地	.

然后逃离了田野。

[ðeɪ] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] ,

They	knew	no	more	,
他们	知道	不	更多的	,

他们一无所知了。

[ænd; ənd] ['wɔːltə] [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ə; eɪ] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv][sʌm; səm]

and	Walter	pronouncing	it	to	be	all	a	cock	-	and	-	bull	story	of	some
和	沃尔特	发音	它	到	是	全部	一个	公鸡	-	和	-	公牛	故事	的	一些

['rɑːskəli] [prɪk] - [ɪəd] ['pedlə(r)] ,

rascally	prick	-	eared	pedlar	,
赖皮	刺	-	耳朵	小贩	,

沃尔特断言这完全是某个狡猾的竖耳小贩编造的无稽之谈。

[dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]

declared	he	would	go	down	to	the	village	and	enquire	into	the	rights	of
声明	他	会	去	向下	到	这	村庄	和	查询	进入	这	权利	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他宣布将前往该村，调查其权利状况。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sædist] [taɪmz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

These	were	the	saddest	times	of	English	history	,
这些	是	这	最悲伤的	时代	的	英语	历史	,

这是英国历史上最悲惨的时期。

[wen] [ðə; ði] [rɒŋ] [kɔːz] [hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ,

when	the	wrong	cause	had	been	permitted	for	a	time	to	triumph	,
什么时候	这	错误的	原因	有	到过	允许	为了	一个	时间	到	胜利	,

当错误的理念一度得胜之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['raɪtf(ə)l] [saɪd] [wɒz; wəz] ['pəːsikjuːtid] ;

and	the	true	and	rightful	side	was	persecuted	;
和	这	真的	和	正当的	边	曾是	受迫害	;

而正义的一方却遭到了迫害；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [ɪn'djʊəd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

and	among	those	who	endured	affliction	for	the	sake	of	their	Church	and
和	之中	那些	WHO	忍受	痛苦	为了	这	清酒	的	他们的	教会	和

[ðeə(r)] [kɪŋ] ,

their	King	,
他们的	国王	,

以及那些为了教会和君王而忍受苦难的人，

[nʌn] ['sʌfəd] [mɔː(r)] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['peɪʃntli] , [ðæn; ðən] ['leɪdi] ['wʊdli] , [ɔː(r)] ,

none	suffered	more	,	or	more	patiently	,	than	Lady	Woodley	,	or	,
没有任何	遭受	更多的	,	或者	更多的	耐心	,	比	女士	伍德利	,	或者	,

没有人比伍德利夫人承受的痛苦更多，也没有人比她更有耐心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [deɪm] ['meəri] ['wʊdli] , [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [liː]

as	she	was	called	in	the	old	English	fashion	,	Dame	Mary	Woodley	,	of	Forest	Lea
作为	她	曾是	称为	在	这	老的	英语	时尚	,	贵妇人	玛丽	伍德利	,	的	森林	莉亚

.

:
.

按照古老的英国礼仪，她被称为森林利的玛丽·伍德利夫人。

[wen] [fɜːst] [ðə; ði][wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['hæpɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [həʊm] [wɪð]

When	first	the	war	broke	out	she	was	living	happily	in	her	pleasant	home	with
什么时候	第一的	这	战争	打破	出去	她	曾是	活的	快乐地	在	她	令人愉快的	家	和

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

her	husband	and	children	;
她	丈夫	和	孩子们	;

战争爆发之初，她和丈夫儿女幸福地生活在舒适的家中；

[bʌt; bət] [wen] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['stændəd] [æt; ət] ['nɒtɪŋəm] ,

but	when	King	Charles	raised	his	standard	at	Nottingham	,
但	什么时候	国王	查尔斯	提高	他的	标准	在	诺丁汉	,

但当查理国王在诺丁汉升起他的旗帜时，

[ɔːl] [ðɪs] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] .

all	this	comfort	and	happiness	had	to	be	given	up	.
全部	这	舒适	和	幸福	有	到	是	给定	向上	.

所有这些舒适和幸福都必须放弃。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] ['wʊdli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːmi] ,

Sir	**Walter**	**Woodley**	**joined**	**the**	**royal**	**army**	**,**
先生	沃尔特	伍德利	加入	这	皇家	军队	,

沃尔特·伍德利爵士加入了皇家军队。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ʌn'seɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət]

and	**it**	**soon**	**became**	**unsafe**	**for**	**his**	**wife**	**and**	**children**	**to**	**remain**	**at**
和	它	很快	成为	不安全	为了	他的	妻子	和	孩子们	到	保持	在

[həʊm] ,

home	**,**
家	,

很快，他的妻子和孩子待在家里就变得不安全了。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] ,

so	**that**	**they**	**were**	**forced**	**to**	**go**	**about**	**with**	**him**	**,**
所以	那	他们	是	强制	到	去	关于	和	他	,

因此他们被迫跟着他四处走动。

[ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːdʒɪz] [ænd; ənd]['bæt(ə)lz] .

and	**suffer**	**all**	**the**	**hardships**	**of**	**the**	**sieges**	**and**	**battles**	**.**
和	遭受	全部	这	艰辛	的	这	围攻	和	战斗	.

并承受围城和战斗带来的所有苦难。

['leɪdi] ['wʊdli] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [strɒŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [helθ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːt] [baɪ]

Lady	**Woodley**	**was**	**never**	**strong**	**,**	**and**	**her**	**health**	**was**	**very**	**much**	**hurt**	**by**
女士	伍德利	曾是	绝不	强的	,	和	她	健康	曾是	非常	很多	伤害	经过

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] ;

all	**she**	**went**	**through**	**;**
全部	她	去	通过	;

伍德利夫人身体一直不好，她所经历的一切又严重损害了她的健康；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ʌn'wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [rəʊz] , [ðəʊ] [ðen] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

she	**was**	**almost**	**always**	**unwell**	**,**	**and**	**if**	**Rose**	**,**	**though**	**then**	**quite**	**a**	**child**	**,**
她	曾是	几乎	总是	不适	,	和	如果	玫瑰	,	尽管	然后	相当	一个	孩子	,

她几乎总是身体不好，而罗斯，虽然当时还是个孩子，

[hæd; həd] [nɒt] [ʃəʊn] [keə(r)][ænd; ənd] [sens] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

had	**not**	**shown**	**care**	**and**	**sense**	**beyond**	**her**	**years**	**for**	**the**	**little**	**ones**	**,**
有	不是	所示	关心	和	感觉	超过	她	年	为了	这	小的	一个	,

她对年幼的孩子缺乏超越年龄的关爱和懂事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

it	**would**	**be**	**hard**	**to**	**say**	**what**	**would**	**have**	**become**	**of**	**them**	**.**
它	会	是	难的	到	说	什么	会	有	变得	的	他们	.

很难说他们会变成什么样。

[jet] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊəd] [waɪl] ['drægɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Yet	**all**	**she**	**endured**	**while**	**dragging**	**about**	**her**	**little**	**babies**	**through**	**the**	**country**	**,**
然而	全部	她	忍受	尽管	拖拽	关于	她	小的	婴儿	通过	这	国家	,

然而，她拖着年幼的孩子们在全国各地奔波时所遭受的一切，

[wɪð] [bæd][ɔː(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fuːd] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] , [peɪn] , ['wɪərinəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

with	**bad**	**or**	**insufficient**	**food**	**,**	**uncomfortable**	**lodgings**	**,**	**pain**	**,**	**weariness**	**and**	**anxiety**	**,**
和	坏的	或者	不足的	食物	,	不舒服	住宿	,	疼痛	,	疲劳	和	焦虑	,

食物匮乏或质量差、住宿条件差、疼痛、疲惫和焦虑，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevi] ['sɒrəʊz] [ðæt] [keɪm] [ə'pɒn]

would	**have**	**been**	**as**	**nothing**	**but**	**for**	**the**	**heavy**	**sorrows**	**that**	**came**	**upon**
会	有	到过	作为	没有什么	但	为了	这	重的	悲伤	那	来了	之上

[hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] .

her	**also**	**.**
她	还	.

若非她也遭遇了沉重的悲伤，这一切本该毫无意义。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['brʌðə(r)] , ['edmənd] ['moʊˌbreɪ] ,

First	she	lost	her	only	brother	,	Edmund	Mowbray	,
第一的	她	丢失的	她	仅有的	兄弟	,	埃德蒙	莫布雷	,

她先是失去了她唯一的弟弟埃德蒙·莫布雷，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['neizbi] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [kɪld] ;

and	in	the	battle	of	Naseby	her	husband	was	killed	;
和	在	这	战斗	的	纳斯比	她	丈夫	曾是	被杀	;

在纳西比战役中，她的丈夫阵亡了；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n][ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ]

besides	which	there	were	the	sorrows	of	the	whole	nation	in	seeing	the	King
除了	哪个	那里	是	这	悲伤	的	这	所有的	国家	在	看到	这	国王

[səʊld] ,

sold	,
卖	,

除此之外，还有举国上下因国王被卖而承受的悲痛。

[ɪn'sʌlt] , [ˌmɪs'juːz, ˌmɪs'juːs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sleɪn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌbdʒɪkts] .

insulted	,	misused	,	and	finally	slain	,	by	his	own	subjects	.
受辱	,	滥用	,	和	最后	被杀	,	经过	他的	自己的	主题	.

他被自己的臣民侮辱、虐待，最终被杀害。

['ɑːftə(r)][sɜː(r)] [wɔːltərz] [deθ] ,

After	Sir	Walter's	death	,
后	先生	沃尔特的	死亡	,

沃尔特爵士去世后，

['leɪdi] ['wʊdli] [went] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs]

Lady	Woodley	went	home	with	her	five	younger	children	to	her	father's	house
女士	伍德利	去	家	和	她	五	年轻	孩子们	到	她	父亲的	房子

[æt; ət] ['fɒrɪst] [liː] ;

at	Forest	Lea	;
在	森林	莉亚	;

伍德利夫人带着她的五个年幼的孩子回到了位于福雷斯特利的父亲家中；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪ'steɪt] , ['ɛdməndz] [əʊn] [ɪn'herɪtəns] , [hæd; həd] [biːn] [siːzd]

for	her	husband's	estate	,	Edmund's	own	inheritance	,	had	been	seized
为了	她	丈夫的	财产	,	埃德蒙的	自己的	遗产	,	有	到过	查获

[ænd; ənd][sɪ'kwestreɪtɪd; 'siːkwəstreɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

and	sequestrated	by	the	rebels	.
和	隔离	经过	这	叛军	.

因为她丈夫的遗产，也就是埃德蒙自己的继承权，已经被叛军夺取和没收了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] ['fɒrɪst] [liː] [sɪns] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

She	was	the	heiress	of	Forest	Lea	since	the	loss	of	her	brother	,
她	曾是	这	女继承人	的	森林	莉亚	自从	这	损失	的	她	兄弟	,

自从哥哥去世后，她就一直是福里斯特利庄园的继承人。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['mɪstə(r)] . ['moʊˌbreɪ] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːlməʊst][ɔːl][hɪz; ɪz]

but	the	old	Mr	.	Mowbray	,	her	father	,	had	given	almost	all	his
但	这	老的	先生	.	莫布雷	,	她	父亲	,	有	给定	几乎	全部	他的

[welθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːz] ,

wealth	for	the	royal	cause	,
财富	为了	这	皇家	原因	,

但是她的父亲，老莫布雷先生，几乎把所有财产都捐给了皇室事业。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

and	had	been	oppressed	by	the	exactions	of	the	rebels	,
和	有	到过	受压迫者	经过	这	提取	的	这	叛军	,

他们曾饱受叛军的勒索压迫，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði] ['desələt] [əʊld] [haʊs]

so	that	he	had	nothing	to	leave	his	daughter	but	the	desolate	old	house
所以	那	他	有	没有什么	到	离开	他的	女儿	但	这	荒凉	老的	房子

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [beə(r)] ['eɪkəz] [ɒv; əv][lænd] .

and	a	few	bare	acres	of	land	.
和	一个	很少	裸	英亩	的	土地	.

因此，他留给女儿的只有那座荒凉的老房子和几英亩光秃秃的土地。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['leɪdi] ['wʊdli] [wɒz; wəz] ['veri] ['θæŋkfl] ;

For	the	shelter	,	however	,	Lady	Woodley	was	very	thankful	;
为了	这	庇护所	,	然而	,	女士	伍德利	曾是	非常	感恩	;

但伍德利夫人对收容所却非常感激；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , ['debərə] ,

and	there	she	lived	with	her	children	and	a	faithful	servant	,	Deborah	,
和	那里	她	居住地	和	她	孩子们	和	一个	忠实	仆人	,	黛博拉	,

她和她的孩子们以及忠实的仆人黛博拉住在那里。

[huːz] ['fæməli][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sɜːvd] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɒt] ['dezət] [ðeə(r)]

whose	family	had	always	served	the	Mowbrays	,	and	who	would	not	desert	their
谁	家庭	有	总是	服务	这	莫布雷斯	,	和	WHO	会	不是	沙漠	他们的

['dɔːtə(r)] [naʊ] .

daughter	now	.
女儿	现在	.

他们的家族一直为莫布雷家族服务，现在也不会抛弃他们的女儿。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lʌvd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] , [ðeə(r)]['leɪdi] ,

The	neighbours	in	the	village	loved	,	and	were	sorry	for	,	their	lady	,
这	邻居	在	这	村庄	喜爱	,	和	是	对不起	为了	,	他们的	女士	,

村里的邻居们都爱戴他们的女主人，也为她感到惋惜。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gɑːd(ə)n][ɪn] [wɪtʃ]

and	used	to	send	her	little	presents	;	there	was	a	large	garden	in	which
和	用过的	到	发送	她	小的	礼物	;	那里	曾是	一个	大的	花园	在	哪个

['dɪgəri] [stəʊks] ,

Diggory	Stokes	,
迪戈里	斯托克斯	,

他过去常常送她小礼物；迪戈里·斯托克斯在花园里种了一个大花园，

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [reɪzd] ['vedʒtəb(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][juːz] ;

who	had	also	served	her	father	,	raised	vegetables	for	her	use	;
WHO	有	还	服务	她	父亲	,	提高	蔬菜	为了	她	使用	;

她也曾服侍过她的父亲，并为自己种植蔬菜；

[ðə; ði] [kaʊ] ['wɔndə] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [pɑːk] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][faɪnd] [fuːd] ;

the	cow	wandered	in	the	deserted	park	,	and	so	they	contrived	to	find	food	;
这	奶牛	漫步	在	这	荒凉的	公园	,	和	所以	他们	人为的	到	寻找	食物	;

那头牛在荒凉的公园里游荡，于是他们想办法找到了食物；

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] ['debərə] .

while	all	the	work	of	the	house	was	done	by	Rose	and	Deborah	.
尽管	全部	这	工作	的	这	房子	曾是	完毕	经过	玫瑰	和	黛博拉	.

而家里的所有工作都是罗斯和黛博拉做的。

[rəʊz] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [greɪt] ['kʌmfət] , ['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['tʃɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Rose	was	her	mother's	great	comfort	,	nursing	her	,	cheering	her	,
玫瑰	曾是	她	母亲的	伟大的	舒适	,	护理	她	,	欢呼	她	,

['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

taking	care	of	the	little	ones	,
采取	关心	的	这	小的	一个	,

罗斯是她母亲最大的安慰，照顾她，鼓励她，照顾弟弟妹妹们。

['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

teaching	them	,	working	for	them	,	and	making	light	of	all	her
教学	他们	,	在职的	为了	他们	,	和	制作	光	的	全部	她

[ig'zəːʃən] .

exertions	.
努力	.

教导他们，为他们工作，并轻视她所有的努力。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lʌvd] [rəʊz] ['wʊdli] ,

Everyone	in	the	village	loved	Rose	Woodley	,
每个人	在	这	村庄	喜爱	玫瑰	伍德利	,

村里每个人都喜欢罗斯·伍德利。

[fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [biːn] [helpt] [ɔː(r)] [tʃɪəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

for	everyone	had	in	some	way	been	helped	or	cheered	by	her	.
为了	每个人	有	在	一些	方式	到过	帮助	或者	欢呼	经过	她	.

因为每个人都以某种方式得到过她的帮助或鼓励。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [tuː] [hɑːd] , [ænd; ənd] [wʊd] [traɪ]

Her	mother	was	only	sometimes	afraid	she	worked	too	hard	,	and	would	try
她	母亲	曾是	仅有的	有时	害怕的	她	工作	也	难的	,	和	会	尝试

[hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [tuː] [mʌtʃ] ;

her	strength	too	much	;
她	力量	也	很多	;

她的母亲有时只是担心她工作太拼命，会过度消耗体力；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ,

but	she	was	always	bright	and	cheerful	,
但	她	曾是	总是	明亮的	和	快乐	,

但她总是那么开朗乐观。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][mɔː(r)] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli]

and	when	the	day's	work	was	done	no	one	was	more	gay	and	lively
和	什么时候	这	天	工作	曾是	完毕	不	一	曾是	更多的	同性恋	和	热闹

[ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

and	ready	for	play	with	the	little	ones	.
和	准备好	为了	玩	和	这	小的	一个	.

一天的工作结束后，没有人比他更快乐、更活泼，更乐意和孩子们一起玩耍。

[rəʊz] [hæd; həd][mɔː(r)]['traɪəl][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [njuː] [wɪð] ['debərə] .

Rose	had	more	trial	than	anyone	knew	with	Deborah	.
玫瑰	有	更多的	审判	比	任何人	知道	和	黛博拉	.

罗斯和黛博拉之间发生的磨难比任何人知道的都要多。

['debərə] [wɒz; wəz][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][bɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Deborah	was	as	faithful	as	possible	,	and	bore	a	great	deal	for	the
黛博拉	曾是	作为	忠实	作为	可能的	,	和	钻孔	一个	伟大的	交易	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

sake	of	her	mistress	,
清酒	的	她	情妇	,

黛博拉对女主人忠贞不渝，为她忍受了很多。

[wɜːkt] [hɑːd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][nəʊ]['weɪdʒɪz] ,

worked	hard	day	and	night	,	had	little	to	eat	and	no	wages	,
工作	难的	天	和	夜晚	,	有	小的	到	吃	和	不	工资	,

日夜辛勤劳作，却食不果腹，也没有工资。

[jet] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [wɪð] [ðem; ðəm]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [fə'seɪk] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]

yet	lived	on	with	them	rather	than	forsake	her	dear	lady	and	the
然而	居住地	在	和	他们	相当	比	背叛	她	亲爱的	女士	和	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

但她宁愿和他们一起生活，也不愿抛弃她亲爱的妻子和孩子们。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['debərə] [wʊd] [nɒt][duː; də] ,

One	thing	,	however	,	Deborah	would	not	do	,
一	事物	,	然而	,	黛博拉	会	不是	做	,

然而，有一件事黛博拉是绝对不会做的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [ruːl] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] .

and	that	was	to	learn	to	rule	her	tongue	and	her	temper	.
和	那	曾是	到	学习	到	规则	她	舌头	和	她	脾气	.

那就是学会控制自己的言语和脾气。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [nɔː(r)][duː; də] ['meni] ['eksələnt] ['sɜːvənts] ,

She	did	not	know	,	nor	do	many	excellent	servants	,
她	做过	不是	知道	,	也不	做	许多	出色的	仆人	,

她不知道，许多优秀的仆人也不知道。

[haʊ] [mʌtʃ] ['traɪəl][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] ['ɜːnɪstli] ,

how	much	trial	and	discomfort	she	gave	to	those	she	loved	so	earnestly	,
如何	很多	审判	和	不适	她	给予	到	那些	她	喜爱	所以	切实	,

她给那些她真心深爱的人带来了多少考验和痛苦？

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [bɜːstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] ['heɪsti] [wɜːdz] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [vekst] —

by	her	constant	bursting	out	into	hasty	words	whenever	she	was	vexed	—
经过	她	持续的	爆发	出去	进入	仓促	字	每当	她	曾是	烦恼	—

[hɜː(r); hə(r)] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] ,

her	grumbling	about	whatever	she	disliked	,
她	抱怨	关于	任何	她	不喜欢	,

她一生气就总是急躁地开口说话——抱怨她不喜欢的任何事情，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - [dʒʌdʒd] ['skəʊldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	her	ill	-	judged	scolding	of	the	children	.
和	她	患病的	-	评判	责骂	的	这	孩子们	.

以及她对孩子们不恰当的责骂。

['sɜːvənts] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] ['friːli] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mɑːstəz]

Servants	in	those	days	were	allowed	to	speak	more	freely	to	their	masters
仆人	在	那些	天	是	允许	到	说话	更多的	自由	到	他们的	大师

[ænd; ənd] ['mɪstrɪsɪz] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

and	mistresses	than	at	present	,
和	情妇们	比	在	展示	,

当时的仆人比现在更能自由地与主人交谈。

[səʊ] [ðæt] ['debərə] [hæd; həd][mɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['spiːtʃɪz] ,

so	that	Deborah	had	more	opportunity	of	making	such	speeches	,
所以	那	黛博拉	有	更多的	机会	的	制作	这样的	演讲	,

这样黛博拉就有了更多发表此类演讲的机会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['roʊzɪz] [kən'tɪnjuəl] [wɜːk] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][frɒm; frəm]

and	it	was	Rose's	continual	work	to	try	to	keep	her	temper	from
和	它	曾是	玫瑰的	持续的	工作	到	尝试	到	保持	她	脾气	从

['biːɪŋ] ['fretɪd] ,

being	fretted	,
存在	有格纹的	,

罗斯一直努力克制自己的脾气，不让自己烦躁易怒。

[ɔː(r)] ['leɪdi] ['wʊdli] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [tiːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪnts] .

or	Lady	Woodley	from	being	teased	with	her	complaints	.
或者	女士	伍德利	从	存在	戏弄	和	她	投诉	.

或者伍德利夫人因为抱怨而被嘲笑。

[rəʊz] [wɒz; wəz] ['veri] [fɔː'beərɪŋ] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['lɪt(ə)l]

Rose	was	very	forbearing	,	and	but	for	this	there	would	have	been	little
玫瑰	曾是	非常	忍耐	,	和	但	为了	这	那里	会	有	到过	小的

[piːs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

peace	in	the	house	.
和平	在	这	房子	.

罗斯非常宽容，若非如此，家里恐怕很难有安宁。

['wɔːltə] [wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] , [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [bɔɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

Walter	was	thirteen	,	an	age	when	it	is	not	easy	to	keep	boys	in	order	,
沃尔特	曾是	十三	,	一个	年龄	什么时候	它	是	不是	简单的	到	保持	男孩们	在	命令	,

沃尔特十三岁，这个年纪的男孩可不容易管教。

[ən'les] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də][səʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

unless	they	will	do	so	for	themselves	.
除非	他们	将要	做	所以	为了	他们自己	.

除非他们自己愿意这样做。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [breɪv] ['dʒenərəs] [bɔɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ʌn'ruːli] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] , [æpt][nɒt]

Though	a	brave	generous	boy	,	he	was	often	unruly	and	inconsiderate	,	apt	not
尽管	一个	勇敢的	慷慨的	男生	,	他	曾是	经常	不羁	和	不体贴	,	易于	不是

[tuː; tə] [ə'beɪ] ,

to	obey	,
到	服从	,

虽然他是个勇敢慷慨的男孩，但他常常桀骜不驯、不顾他人感受，而且常常不服从命令。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][ɔː(r)] [rɒŋ] ,

and	to	do	what	he	knew	to	be	unkind	or	wrong	,
和	到	做	什么	他	知道	到	是	不友善	或者	错误的	,

明知是残忍或错误的事情，却仍然去做。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] .

just	for	the	sake	of	present	amusement	.
只是	为了	这	清酒	的	展示	娱乐	.

纯粹为了博君一笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] ,

He	was	thus	his	mother's	great	anxiety	,
他	曾是	因此	他的	母亲的	伟大的	焦虑	,

因此，他成了母亲最大的忧虑。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [fɪt] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm] ,

for	she	knew	that	she	was	not	fit	either	to	teach	or	to	restrain	him	,
为了	她	知道	那	她	曾是	不是	合身	任何一个	到	教	或者	到	抑制	他	,

因为她知道自己既不适合教导他，也不适合约束他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][waɪld] [ˌdɪsə'biːdiənt] [weɪz] [maɪt] [hɜːt] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)]

and	she	feared	that	his	present	wild	disobedient	ways	might	hurt	his	character
和	她	害怕	那	他的	展示	荒野	忤	方式	可能	伤害	他的	特点

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

她担心他现在这种桀骜不驯、不听话的行为会永远损害他的名誉。

[ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn] [taɪm] ['swɒləʊ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ə'baʊt] [hɪm] ,

and	lead	to	dispositions	which	would	in	time	swallow	up	all	the	good	about	him	,
和	带领	到	性情	哪个	会	在	时间	吞	向上	全部	这	好的	关于	他	,

并导致他养成一些性格，这些性格最终会吞噬他身上所有美好的东西。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] ['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

and	make	him	what	he	would	now	tremble	to	think	of	.
和	制作	他	什么	他	会	现在	颤抖	到	思考	的	.

让他变成他现在想都不敢想的样子。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaiətiz] [tuː; tə]['dɒktə(r)] ['bæθəst] ,

She	used	to	talk	of	her	anxieties	to	Doctor	Bathurst	,
她	用过的	到	讲话	的	她	焦虑	到	医生	巴瑟斯特	,

她过去常常向巴瑟斯特医生倾诉自己的焦虑。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['klɜːdʒimən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

the	good	old	clergyman	who	had	been	driven	away	from	his	parish	,
这	好的	老的	牧师	WHO	有	到过	驱动	离开	从	他的	教区	,

那位被赶出教区的善良老牧师，

[bʌt; bət] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['siːkrət] [tuː; tə] [help] , [tiːtʃ] ,

but	used	to	come	in	secret	to	help	,	teach	,
但	用过的	到	来	在	秘密	到	帮助	,	教	,

但过去常常偷偷来帮忙、教导，

[ænd; ənd][juːz][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wʌnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] .

and	use	his	ministry	for	the	faithful	ones	of	his	flock	.
和	使用	他的	部	为了	这	忠实	一个	的	他的	群	.

并利用他的事工来服侍他忠实的信徒。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

He	would	tell	her	that	while	she	did	her	best	for	her	son	,
他	会	告诉	她	那	尽管	她	做过	她	最好的	为了	她	儿子	,

他会告诉她，虽然她已经尽力照顾儿子了，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [trʌst] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [duː; də][səʊ]

she	must	trust	the	rest	to	his	Father	above	,	and	she	might	do	so
她	必须	相信	这	休息	到	他的	父亲	多于	,	和	她	可能	做	所以

['həʊpfəli] ,

hopefully	,
希望	,

她必须将其余的一切都交托给天父，她或许可以满怀希望地这样做。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['fɑːðələs] .

since	it	had	been	in	His	own	cause	that	the	boy	had	been	made	fatherless	.
自从	它	有	到过	在	他的	自己的	原因	那	这	男生	有	到过	制成	无父	.

因为正是祂自己的缘故，才使这个孩子失去了父亲。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] ['wɔːltə] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [haʊ] [rɒŋ] [ænd; ənd] [haʊ] ['kruːəl][wɜː(r); wə(r)]

Then	he	would	speak	to	Walter	,	showing	him	how	wrong	and	how	cruel	were
然后	他	会	说话	到	沃尔特	,	显示	他	如何	错误的	和	如何	残忍的	是

[hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'beərɪŋ] ,

his	overbearing	,
他的	霸道	,

然后他会和沃尔特谈话，指出他专横跋扈的态度是多么错误和残忍。

[ˌdɪsə'biːdiənt] [weɪz] .

disobedient	ways	.
忤	方式	.

不服从的方式。

['wɔːltə] [wɒz; wəz] [griːvd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['stediə] ,

Walter	was	grieved	,	and	resolved	to	improve	and	become	steadier	,
沃尔特	曾是	伤心	,	和	已解决	到	提升	和	变得	更稳定	,

沃尔特感到悲痛，并决心改过自新，变得更加沉稳。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;

that	he	might	be	a	comfort	and	blessing	to	his	mother	;
那	他	可能	是	一个	舒适	和	祝福	到	他的	母亲	;

愿他能成为母亲的安慰和祝福;

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [fə'get] [hɪm'self] ,

but	in	his	love	of	fun	and	mischief	he	was	apt	to	forget	himself	,
但	在	他的	爱	的	乐趣	和	恶作剧	他	曾是	易于	到	忘记	他自己	,

但他沉迷于玩乐和恶作剧，常常忘记了自己。

[ænd; ənd] [ðen] [drəʊv] [ə'weɪ] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [taɪm] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt]

and	then	drove	away	what	might	have	been	in	time	repentance	and	improvement
和	然后	驾驶	离开	什么	可能	有	到过	在	时间	悔改	和	改进

,

,

,

然后，却又驱散了原本可能出现的悔改和改过自新的机会。

[baɪ] ['fænsi] [hiː; hi][dɪd][nəʊ] [hɑːm] .

by	fancying	he	did	no	harm	.
经过	幻想	他	做过	不	伤害	.

他以为自己没有做错任何事。

['tiːzɪŋ] ['debərə] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] -

Teasing	Deborah	served	her	right	,	he	would	tell	himself	,	she	was	so	ill	-
戏弄	黛博拉	服务	她	正确的	,	他	会	告诉	他自己	,	她	曾是	所以	患病的	-

['tempəd] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ;

tempered	and	foolish	;
淬火	和	愚蠢	;

他会告诉自己，戏弄黛博拉是她咎由自取，她脾气暴躁又愚蠢;

['dɪgəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ][klɒd] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['skəʊldɪŋ] ;

Diggory	was	a	clod	,	and	would	do	nothing	without	scolding	;
迪戈里	曾是	一个	泥块	,	和	会	做	没有什么	没有	责骂	;

迪戈里是个笨蛋，做什么事都要挨骂;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk][tuː; tə] [tiːz] ['tʃɑːli] ; ['elənɔ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [vek'seɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

it	was	a	good	joke	to	tease	Charlie	;	Eleanor	was	a	vexatious	little	thing	,
它	曾是	一个	好的	开玩笑	到	逗	查理	;	埃莉诺	曾是	一个	令人烦恼的	小的	事物	,

捉弄查理是个不错的玩笑；埃莉诺是个令人讨厌的小家伙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['ɔːdəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ; [səʊ][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ,

and	he	would	not	be	ordered	by	her	;	so	he	went	his	own	way	,
和	他	会	不是	是	订购	经过	她	;	所以	他	去	他的	自己的	方式	,

他不愿听从她的命令，于是他自行其是。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] ['meri] ['tʃætərɪŋ] ['luːsi] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['nɪəli] [æz; əz][bæd][æz; əz] [hɪm'self] ,

and	taught	the	merry	chattering	Lucy	to	be	very	nearly	as	bad	as	himself	,
和	教授	这	欢乐	喋喋不休	露西	到	是	非常	几乎	作为	坏的	作为	他自己	,

他教唆爱说爱笑的露西变得几乎和他一样坏，

[nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] , [set][ə; eɪ][bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['tɔːmentid] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd]

neglected	his	duties	,	set	a	bad	example	,	tormented	a	faithful	servant	,	and
被忽视的	他的	职责	,	放	一个	坏的	例子	,	饱受折磨	一个	忠实	仆人	,	和

['sɪəriəsli] [dɪ'strest] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

seriously	distressed	his	mother	.
严重地	苦恼	他的	母亲	.

他玩忽职守，树立坏榜样，折磨忠仆，令母亲伤心欲绝。

[gɪv] [hɪm] [sʌm; səm] [greɪt] [kɔːz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd]

Give	him	some	great	cause	,	he	thought	,	and	he	would	be	the	first	and
给	他	一些	伟大的	原因	,	他	想法	,	和	他	会	是	这	第一的	和

[ðə; ði] [best] ,

the	best	,
这	最好的	,

他心想，给他一个伟大的目标，他就能成为第一个也是最棒的。

[brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kɪŋ] , [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] [pə'fɔːm] ['glɔːriəs]

bring	back	the	King	,	protect	his	mother	and	sisters	,	and	perform	glorious
带来	后退	这	国王	,	保护	他的	母亲	和	姐妹	,	和	履行	辉煌

[diːdz] ,

deeds	,
契约	,

让国王归来，保护他的母亲和姐妹，并成就辉煌的功绩。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] [rɪ'membəd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

such	as	would	make	his	name	be	remembered	for	ever	.
这样的	作为	会	制作	他的	姓名	是	记得	为了	曾经	.

这样就能让他的名字永垂不朽。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ; [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ]

Then	it	would	be	seen	what	he	was	worth	;	in	the	meantime	he	lived	a
然后	它	会	是	已见	什么	他	曾是	值得	;	在	这	与此同时	他	居住地	一个

[dʌl] [laɪf] ,

dull	life	,
乏味的	生活	,

到那时，人们就能看出他的价值所在；在此之前，他过着乏味的生活。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] .

with	nothing	to	do	,	and	he	must	have	some	fun	.
和	没有什么	到	做	,	和	他	必须	有	一些	乐趣	.

他闲着没事干，总得找点乐子。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['sɪgnɪfaɪ] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

It	did	not	signify	if	he	was	not	particular	about	little	things	,	they	were
它	做过	不是	表示	如果	他	曾是	不是	特别的	关于	小的	事物	,	他们	是

['wɪmɪnz] [ə'feəz] ,

women's	affairs	,
女性的	事务	,

这并不意味着他不注重小事，因为那是女人的事。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] , [bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætə(r)] [keɪm] ,

and	all	very	well	for	Rose	,	but	when	some	really	important	matter	came	,
和	全部	非常	出色地	为了	玫瑰	,	但	什么时候	一些	真的	重要的	事情	来了	,

这一切对罗斯来说都很好，但当一些真正重要的事情发生时，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] .

that	would	be	his	time	for	distinguishing	himself	.
那	会	是	他的	时间	为了	区别	他自己	.

那将是他脱颖而出的时刻。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

In	the	meantime	Charles	II	.	had	been	invited	to	Scotland	,	and	had
在	这	与此同时	查尔斯	二	.	有	到过	受邀	到	苏格兰	,	和	有

[brɔːt] [wɪð] [hɪm] ,

brought	with	him	,
带来	和	他	,

与此同时，查理二世应邀访问苏格兰，并带来了.....

[æz; əz][æn; ən] [ə'tendənt] , ['edmənd] ['wʊdli] , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] .

as	an	attendant	,	Edmund	Woodley	,	the	eldest	son	.
作为	一个	服务员	,	埃德蒙	伍德利	,	这	长子	儿子	.

长子埃德蒙·伍德利担任侍从。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][hæv; həv] ['entəd] ['ɪŋglənd] ,

As	soon	as	he	was	known	to	have	entered	England	,
作为	很快	作为	他	曾是	已知	到	有	进入	英格兰	,

他一进入英国的消息传开，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [li:] [went] [tu:; tə]

some	of	the	loyal	gentlemen	of	the	neighbourhood	of	Forest	Lea	went	to
一些	的	这	忠诚	先生们	的	这	邻里	的	森林	莉亚	去	到

[dʒɔɪn][ðə; ði] [kɪŋ] ,

join	the	King	,
加入	这	国王	,

福雷斯特利附近的一些忠诚绅士参军加入了国王的队伍。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['fɑ:loʊərz] [went] ['fɑ:mə(r)] ['ju:ɪnz] ,

and	among	their	followers	went	Farmer	Ewins	,
和	之中	他们的	追随者	去	农民	尤因斯	,

他们的追随者中就包括农夫尤因斯。

[hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][wɔ:(r)]['ʌndə(r)] ['edmənd] ['moʊˌbreɪ] ,

who	had	fought	bravely	in	the	former	war	under	Edmund	Mowbray	,
WHO	有	战斗	勇敢地	在	这	以前的	战争	在下面	埃德蒙	莫布雷	,

曾在埃德蒙·莫布雷麾下英勇参加前一场战争的战士们

['sevrəl] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['lɑ:stli] , ['dɪgəri] [stəʊks] , ['leɪdi]

several	other	of	the	men	of	the	village	,	and	lastly	,	Diggory	Stokes	,	Lady
一些	其他	的	这	男人	的	这	村庄	,	和	最后	,	迪戈里	斯托克斯	,	女士

['wʊdliz] ['sɜ:vɪŋ] [mæn] ,

Woodley's	serving	man	,
伍德利	服务	男人	,

村里其他几名男子，最后是伍德利夫人的仆人迪戈里·斯托克斯。

[hu:] [hæd; həd] ['leɪtli] [ʃəʊn] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

who	had	lately	shown	symptoms	of	discontent	with	his	place	,
WHO	有	最近	所示	症状	的	不满	和	他的	地方	,

他最近表现出对自己职位不满的迹象，

[ænd; ənd] ['fænsid] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][hi:; hi] [maɪt] [feə(r)]['betə(r)] , [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] ,

and	fancied	that	as	a	soldier	he	might	fare	better	,	make	his	fortune	,
和	幻想	那	作为	一个	士兵	他	可能	票价	更好的	,	制作	他的	财富	,

他幻想自己当兵可能会过得更好，发家致富。

[ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] ['prɒspərəsli] [tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:t] , ['debərə] .

and	come	home	prosperously	to	marry	his	sweetheart	,	Deborah	.
和	来	家	繁荣昌盛	到	结婚	他的	亲爱的	,	黛博拉	.

他功成名就地回到家乡，迎娶了他的爱人黛博拉。

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['wɔ:ltə] [ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] .

Walter	ran	down	to	the	village	at	full	speed	.
沃尔特	跑	向下	到	这	村庄	在	满的	速度	.

沃尔特全速跑向村庄。

[hi:; hi] [fɜ:st] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] “ [hɑ:f] - [mu:n] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

He	first	bent	his	steps	towards	the	“	Half	-	Moon	,	”	the	little	public	-	house	,
他	第一的	弯曲	他的	步骤	向	这	“	一半	-	月亮	,	”	这	小的	民众	-	房子	,

他先是朝着那家名为“半月”的小酒馆走去，

[weə(r)] [nju:z] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð] .

where	news	was	sure	to	be	met	with	.
在哪里	消息	曾是	当然	到	是	遇见	和	.

消息肯定会在那里得到回应。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evə(r)] ,

As	he	came	towards	it	,	however	,
作为	他	来了	向	它	,	然而	,

然而，当他走近它时，

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [laʊd] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] ['gəʊɪŋ] ['stedəli] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [wɪð] [sʌm; səm]

he	heard	the	loud	sound	of	a	man's	voice	going	steadily	on	as	if	with	some
他	听到	这	大声	声音	的	一个	男人的	嗓音	去	稳步	在	作为	如果	和	一些

['dɪskɔ:s] .

discourse	.
话语	.

他听到一个男人洪亮的声音，持续不断地传来，好像在进行某种谈话。

“ [sʌm; səm] ['pri:tʃm(ə)nt] , ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] : “ [ðev] [gɒt][ə; eɪ] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ]

“	Some	preachment	,	”	said	he	to	himself	:	“	they've	got	a	thorough	-	going
“	一些	长篇大论	,	”	说	他	到	他自己	:	“	他们有	得到	一个	彻底	-	去

['raʊndhed] ,

Roundhead	,
圆头党	,

“真是些说教，”他自言自语道：“他们完全是个圆颅党人。”

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [twæŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [nəʊz] !

I	can	hear	his	twang	through	his	nose	!
我	能	听到	他的	颤音	通过	他的	鼻子	!

我能从他的鼻子里听出他那独特的鼻音！

[ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][ɪn][ɔ:(r)][nɒt] ?

Shall	I	go	in	or	not	?
将	我	去	在	或者	不是	?

我该进去吗?

” [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm'self] [ðɪs] ['kwestʃən] , [æn; ən][əʊld] ['pez(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [frɒk]

”	While	he	was	asking	himself	this	question	,	an	old	peasant	in	a	round	frock
”	尽管	他	曾是	问	他自己	这	问题	,	一个	老的	农民	在	一个	圆形的	连衣裙

[keɪm] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .

came	towards	him	.
来了	向	他	.

“正当他思考这个问题的时候，一位身穿圆袍的老农夫向他走来。”

“ ['hɒləʊ] , [wɪl] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['wɔ:ltə] , “ [wɒt] [prɪk] - [ɪəd] [rəʊg] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] [ðeə(r)] ? ”

“	Hollo	,	Will	!	”	shouted	Walter	,	“	what	prick	-	eared	rogue	have	you	got	there	?	”
“	你好	,	将要	!	”	喊叫	沃尔特	,	“	什么	刺	-	耳朵	流氓	有	你	得到	那里	?	”

“喂，威尔！”沃尔特喊道，“你那儿是什么竖耳朵的家伙？”

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['mɑːstə(r)] ['wɔːltə] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] ['veri] [rɪ'spektfəli]

“	Hush	,	hush	,	Master	Walter	!	”	said	the	old	man	,	taking	off	his	hat	very	respectfully
”	嘘	,	嘘	,	掌握	沃尔特	!	”	说	这	老的	男人	,	采取	离开	他的	帽子	非常	尊敬

.

:

.

“嘘，嘘，沃尔特少爷！”老人说着，恭敬地脱下帽子。

“ [best] [teɪk] [keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðeə(r)] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [red] - [kəʊts] [ə'baʊt] .

“	Best	take	care	what	you	say	,	there	be	plenty	of	red	-	coats	about	.
”	最好的	拿	关心	什么	你	说	,	那里	是	很多	的	红色的	-	外套	关于	.

“说话最好小心点，周围有很多红衣警察。”

[ðeəz; ðəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ['priːtʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['mɑːvələs] [paɪd] [wɜːdz] .

There's	one	of	them	now	preaching	away	in	marvellous	pied	words	.
有	一	的	他们	现在	布道	离开	在	奇妙	馅饼	字	.

现在其中一个正在用华丽的辞藻滔滔不绝地布道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊnraɪt] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['hɒlə] [aʊt]['ɑːftə(r)] [ðæt] [sɔːt] , [səʊ][aɪ] [keɪm]

It	is	downright	shocking	to	hear	the	Bible	hollaed	out	after	that	sort	,	so	I	came
它	是	彻头彻尾	令人震惊	到	听到	这	圣经	霍拉德	出去	后	那	种类	,	所以	我	来了

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

听到有人在那样的场合之后大声宣扬圣经，真是令人震惊，所以我离开了。

[dəʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [naɪ] [hɪm] , [sɜː(r)] , - ['speʃəli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hæt][set][ɒn][ɪn] [ðæt] — ”

Don't	you	go	nigh	him	,	sir	,	'	specially	with	your	hat	set	on	in	that	—	”
不	你	去	夜	他	,	先生	,	-	特别	和	你的	帽子	放	在	在	那	—	”

先生，您千万别靠近他，尤其是戴着那顶帽子——”

“ ['nevə(r)][maɪnd][maɪ][hæt] , ” [sed] ['wɔːltə] , [ɪm'peɪʃntli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

“	Never	mind	my	hat	,	”	said	Walter	,	impatiently	,	“	it	is	no	business	of	yours	,
”	绝不	头脑	我的	帽子	,	”	说	沃尔特	,	不耐烦地	,	”	它	是	不	商业	的	你的	,

“别在意我的帽子，”沃尔特不耐烦地说，“这不关你的事。”

[ænd; ənd] [aɪl] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [pliːz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][əʊld] [nɑːl] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [kruː] .

and	I'll	wear	it	as	I	please	in	spite	of	old	Noll	and	all	his	crew	.
和	患病的	穿	它	作为	我	请	在	尽管如此	的	老的	诺尔	和	全部	他的	全体人员	.

即使老诺尔和他的所有手下都反对，我也会随心所欲地穿它。

” [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] - [seɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

”	For	his	forefathers	'	sake	,	and	for	the	love	of	his	mother	and
”	为了	他的	祖先	-	清酒	,	和	为了	这	爱	的	他的	母亲	和

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

“为了他的祖先，也为了他的母亲和妹妹，

[ðə; ði] [gʊd] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [bɔː(r)] [wɪð] [wɔːltərz] ['hɔːtinəs] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːtəsi] [fɑː(r)][mɔː(r)]

the	good	village	people	bore	with	Walter's	haughtiness	and	discourtesy	far	more
这	好的	村庄	人们	钻孔	和	沃尔特的	傲气	和	失礼	远的	更多的

[ðæn; ðən][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

than	was	good	for	him	,
比	曾是	好的	为了	他	,

善良的村民们对沃尔特的傲慢和无礼的容忍程度远远超过了对他自身造成的益处。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd][nɒt] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [rʌf] [rɪˈsepʃ(ə)n]

and	the	old	man	did	not	show	how	much	he	was	hurt	by	his	rough	reception
和	这	老的	男人	做过	不是	展示	如何	很多	他	曾是	伤害	经过	他的	粗糙的	接待

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ədˈvaɪs] .

of	his	good	advice	.
的	他的	好的	建议	.

老人并没有表现出对他的好建议被粗暴对待有多么伤心。

['wɔːltə] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪˈmaɪndid] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['hɔːri] [hed] ,

Walter	was	not	reminded	that	he	ought	to	rise	up	before	the	hoary	head	,
沃尔特	曾是	不是	提醒	那	他	应该	到	上升	向上	前	这	苍老	头	,

沃尔特没有被提醒他应该在老头子面前起身。

[ænd; ənd] ['revərəns] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['heɪstɪli] , “ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [wɪl] ,

and	reverence	the	old	man	,	and	went	on	hastily	,	“	But	tell	me	,	Will	,
和	尊敬	这	老的	男人	,	和	去	在	草草	,	“	但	告诉	我	,	将要	,

他尊敬这位老人，然后急忙说道：“但是告诉我，威尔，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ? ”

what	do	you	hear	of	the	battle	?	”
什么	做	你	听到	的	这	战斗	?	”

你听说这场战役的情况如何?

“ [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [sɜː(r)] !

“	The	battle	,	sir	!
“	这	战斗	,	先生	!

“长官，战斗开始了！”

[waɪ] , [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɒst] .

why	,	they	say	it	is	lost	.
为什么	,	他们	说	它	是	丢失的	.

他们说，它已经丢失了。

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['feləʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['priːtʃɪŋ] [ə'baʊt] . ”

That's	what	the	fellow	there	is	preaching	about	.	”
那就是	什么	这	同伴	那里	是	布道	关于	.	”

那家伙就是在宣扬这个道理。”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	And	where	was	it	?
“	和	在哪里	曾是	它	?

“它在哪里？”

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Did	you	hear	?
做过	你	听到	?

你听说了吗?

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”

Don't	you	know	?	”
不	你	知道	?	”

你不知道吗?

“ [dəʊnt][biː; bi][səʊ]['heɪsti] , [dəʊnt][jiː; ji] , [sɜː(r)] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [sləʊ] - ['spəʊkən][mæn] , ['grəʊɪŋ]

“	Don't	be	so	hasty	,	don't	ye	,	sir	!	”	said	the	old	slow	-	spoken	man	,	growing
“	不	是	所以	仓促	,	不	是的	,	先生	!	”	说	这	老的	慢的	-	说	男人	,	生长

[kənˈfjuːzd] .

confused	.
使困惑	.

“先生，您别这么着急！”说话慢条斯理的老人说道，语气渐渐变得困惑起来。

“ [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Where was it ?
“ 在哪里 曾是 它 ?

“它在哪儿？”

[æt; ət][sʌm; səm] [taʊn] — [sʌm; səm] [taʊn] , [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [ˈraɪtli] [ðə; ði] [neɪm]
At some town — some town , they said , but I don't know rightly the name
在 一些 镇 — 一些 镇 , 他们 说 , 但 我 不 知道 没错 这 姓名
[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
of it . ”
的 它 . ”

他们说是在某个小镇——某个小镇，但我记不清它的名字了。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ?
“ And the King ?
“ 和 这 国王 ?

“那么国王呢？”

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Who was it ?
WHO 曾是 它 ?

是谁?

[nɒt] [ˈkrɒmwel] ?
Not Cromwell ?
不是 克伦威尔 ?

不是克伦威尔?

[hæd; həd] [lɔːd] [ˈdɑːbi] [dʒɔɪnd] ?
Had Lord Derby joined ?
有 主 德比 加入 ?

德比勋爵加入了吗?

” [kraɪd] [ˈwɔːltə] ,
” cried Walter ,
” 哭 沃尔特 ,

“沃尔特喊道，”

[ˈhʌrɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈpʌz(ə)l] [ænd; ənd] [kənˈfjuːz] [ðə; ði][əʊld][mæn][mɔː(r)]
hurrying on his questions so as to puzzle and confuse the old man more
匆忙 在 他的 问题 所以 作为 到 谜 和 迷惑 这 老的 男人 更多的
[ænd; ənd][mɔː(r)] ,
and more ,
和 更多的 ,

他急于提问，目的是让老人越来越困惑不解。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [gruː] [ˈæŋgri][æt; ət] [ˈgetɪŋ] [nəʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
till at last he grew angry at getting no explanation ,
直到 在 最后的 他 生长 生气的 在 获得 不 解释 ,

最后，由于始终没有得到任何解释，他终于感到愤怒。

[ænd; ənd] [vau] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] [fuːl] .
and vowed it was no use to talk to such an old fool .
和 发誓 它 曾是 不 使用 到 讲话 到 这样的 一个 老的 傻子 .

他发誓跟这样一个老傻瓜说话是没用的。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] [keɪm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] . “
At that moment a sound as of feet and horses came along the road . “
在 那 片刻 一个 声音 作为 的 脚 和 马匹 来了 沿着 这 路 . “

这时，路上传来脚步声和马蹄声。

- [tɪz] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] ! ” [sed] ['wɔ:ltə] .
' Tis the soldiers ! ” said Walter .
- 的 这 士兵 ! ” 说 沃尔特 .

“是士兵们！”沃尔特说。

“ [eɪ] , [sɜ:(r)] , [best] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
“ Ay , sir , best get out of sight .
” 哎 , 先生 , 最好的 得到 出去 的 视线 .

“哎，先生，最好赶紧离开我的视线。”

” ['wɔ:ltə] [θɔ:t] [səʊ] [tu:] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [hedʒ] , [ræn] [ɒf] ['ɪntu:] [ə; eɪ]
” Walter thought so too , and , springing over a hedge , ran off into a
” 沃尔特 想法 所以 也 , 和 , 弹簧 超过 一个 对冲 , 跑 离开 进入 一个
['neɪbərɪŋ] [wʊd] ,
neighbouring wood ,
邻接 木头 ,

沃尔特也这么想，于是他跃过一道树篱，跑进了附近的树林。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜ:n] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
resolving to take a turn , and come back by the longer way to the house ,
解决 到 拿 一个 转动 , 和 来 后退 经过 这 更长 方式 到 这 房子 ,

决定绕道而行，走远路回家。

[səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rəʊd] .
so as to avoid the road .
所以 作为 到 避免 这 路 .

以便避开道路。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wʊd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [nʌts] ,
He walked across the wood , looking up at the ripening nuts ,
他 步行 穿过 这 木头 , 寻找 向上 在 这 成熟 坚果 ,

他穿过树林，抬头望着正在成熟的坚果。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ri:tʃ] [wʌn] ,
and now and then springing up to reach one ,
和 现在 和 然后 弹簧 向上 到 抵达 一 ,

时不时地，它会突然跃起，试图够到一个人。

['telɪŋ] [hɪm'self] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʌn'tru:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] ,
telling himself all the time that it was untrue , and that the King could not ,
讲述 他自己 全部 这 时间 那 它 曾是 不属实 , 和 那 这 国王 可以 不是 ,

他一直告诉自己这不是真的，国王不可能……

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [dɪ'fi:tɪd] .
and should not be defeated .
和 应该 不是 是 战败 .

不应该被击败。

[ðə; ði] [wʊd] [gru:] [les] [θɪk] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [endid] [ɪn] [ləʊ] ['brʌʃwʊd] , [ə'pɒn] [æn; ən]
The wood grew less thick after a time , and ended in low brushwood , upon an
这 木头 生长 较少的 厚的 后 一个 时间 , 和 结束 在 低的 灌木丛 , 之上 一个
['əʊpən] ['kɒmən] .
open common .
打开 常见的 .

一段时间后，树林变得稀疏，最终在一片开阔的公共草地上变成了低矮的灌木丛。

[dʒʌst] [æz; əz] ['wɔ:ltə] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] [saɪt] :
Just as Walter was coming to this place , he saw an unusual sight :
只是 作为 沃尔特 曾是 未来 到 这 地方 , 他 锯 一个 异常 视线 :

沃尔特刚走到这里，就看到了不寻常的一幕：

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːs] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [daʊn] .

a	man	and	a	horse	crossing	the	down	.
一个	男人	和	一个	马	过境	这	向下	.

一人一马过山坡。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['wɪərəli] [ðeɪ] [keɪm] , [ðə; ði] [hɔːs] ['druːpɪŋ] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ɪn][ɪts] [peɪs] ,

Slowly	and	wearily	they	came	,	the	horse	drooping	its	head	and	stumbling	in	its	pace	,
缓慢地	和	疲劳	他们	来了	,	这	马	下垂	它是	头	和	踉跄	在	它是	步伐	,

他们缓慢而疲惫地走来，马儿低着头，步履蹒跚。

[æz; əz] [ðəʊ] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [fə'tiːg] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɔː(r)] - [hɔːs] ,

as	though	worn	out	with	fatigue	,	but	he	saw	that	it	was	a	war	-	horse	,
作为	尽管	磨损	出去	和	疲劳	,	但	他	锯	那	它	曾是	一个	战争	-	马	,

仿佛疲惫不堪，但他看出这是一匹战马。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪkw'ɪpmənts] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wel] [rɪ'membəd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːmi] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

and	the	saddle	and	other	equipments	were	such	as	he	well	remembered	in	the	royal	army	long	ago	.
和	这	鞍	和	其他	设备	是	这样的	作为	他	出色地	记得	在	这	皇家	军队	长的	前	.

马鞍和其他装备都和他很久以前在皇家军队里用过的一模一样。

[ðə; ði]['raɪdə(r)][wɔː(r)] [bʌf] [kəʊt] , [kwɪ'ræs] , ['gɔːntləts; 'gɑːntləts] ['gɑːdɪd] [wɪð] [stiːl] , [spːd] , [ænd; ənd] ['pistlz] ,

The	rider	wore	buff	coat	,	cuirass	,	gauntlets	guarded	with	steel	,	sword	,	and	pistols	,
这	骑士	穿着	增幅	外套	,	胸甲	,	护手	守卫	和	钢	,	剑	,	和	手枪	,

骑手身穿浅黄色外套、胸甲，戴着钢制护手，佩剑和手枪。

[ænd; ənd] [wɔːltərz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][ə'vɔɪd] [hɪm] ; [bʌt; bət][ɒn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [glɑːns] ,

and	Walter's	first	impulse	was	to	avoid	him	;	but	on	giving	a	second	glance	,
和	沃尔特的	第一的	冲动	曾是	到	避免	他	;	但	在	给予	一个	第二	瞥一眼	,

沃尔特的第一反应是避开他；但当他再次看向他时，

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [skɑːf] , [pluːm] , [nɔː(r)] ['eni] [bædʒ] [ɒv; əv] ['pɑːti] ,

he	changed	his	mind	,	for	though	there	was	neither	scarf	,	plume	,	nor	any	badge	of	party	,
他	已更改	他的	头脑	,	为了	尽管	那里	曾是	两者都不	围巾	,	羽	,	也不	任何	徽章	的	派对	,

他改变了主意，因为虽然他既没有围巾，也没有羽饰，更没有任何党派标志，

[ðə; ði] [lɒŋ] [lɒks] , [ðə; ði][set][ɒv; əv][ðə; ði][hæt] ,

the	long	locks	,	the	set	of	the	hat	,
这	长的	锁	,	这	放	的	这	帽子	,

长长的头发，那顶帽子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

and	the	general	air	of	the	soldier	were	not	those	of	a	rebel	.
和	这	一般的	空气	的	这	士兵	是	不是	那些	的	一个	反叛	.

士兵们的整体神态并不像叛军。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

He	must	be	a	cavalier	,	but	,	alas	!
他	必须	是	一个	骑士	,	但	,	唉	!

他一定是个轻率的人，但是，唉!

[fɑː(r)] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [ˌkævə'lɪəs] [huːm] ['wɔːltə] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

far	unlike	the	triumphant	cavaliers	whom	Walter	had	hoped	to	receive	,
远的	与此不同	这	凯	骑士	谁	沃尔特	有	希望	到	收到	,

与沃尔特原本希望接待的那些凯旋的骑士们截然不同，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] [blʌd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt]

for	he	was	covered	with	dust	and	blood	,	as	if	he	had	fought
为了	他	曾是	涵盖	和	灰尘	和	血	,	作为	如果	他	有	战斗

[ænd; ənd] ['rɪdn] [hɑːd] .

and	ridden	hard	.
和	骑	难的	.

因为他浑身沾满了灰尘和鲜血，仿佛经历了一场激烈的战斗和骑行。

['wɔːltə] [sprʌŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

Walter	sprung	forward	to	meet	him	,	and	saw	that	he	was	a	young	man	,
沃尔特	弹簧	向前	到	见面	他	,	和	锯	那	他	曾是	一个	年轻的	男人	,

沃尔特猛地上前迎上去，发现他是个年轻人。

[wɪð] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

with	dark	eyes	and	hair	,	looking	very	pale	and	exhausted	,
和	黑暗的	眼睛	和	头发	,	寻找	非常	苍白	和	筋疲力尽的	,

他有着深色的眼睛和头发，但看起来非常苍白疲惫。

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [siːmd] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜː(r)][ə; eɪ][step] ['fɜːðə(r)] .

and	both	he	and	his	horse	seemed	hardly	able	to	stir	a	step	further	.
和	两个都	他	和	他的	马	似乎	几乎	有能力的	到	搅拌	一个	步	更远	.

他和他的马似乎都无力再往前挪一步了。

“ [jʌŋ] [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , “ [wɒt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?

“	Young	sir	,	”	said	the	stranger	,	“	what	place	is	this	?
“	年轻的	先生	,	”	说	这	陌生人	,	“	什么	地方	是	这	?

“年轻人，”陌生人问道，“这是什么地方？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɪə(r)] ['fɒrɪst] [liː] ?

Am	I	near	Forest	Lea	?
是	我	靠近	森林	莉亚	?

我离福雷斯特利（Forest Lea）近吗?

” [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [krɒst] ['wɔːltə] .

”	A	flash	of	joy	crossed	Walter	.
”	一个	闪光	的	喜悦	交叉	沃尔特	.

沃尔特眼中闪过一丝喜悦。

“ ['edmənd] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['edmənd] ?

“	Edmund	!	are	you	Edmund	?
“	埃德蒙	!	是	你	埃德蒙	?

“埃德蒙！你是埃德蒙吗？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['kʌlərɪŋ] ['diːpli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [wʌn] [kwɪk] [glɑːns]

”	he	exclaimed	,	colouring	deeply	,	and	looking	up	in	his	face	with	one	quick	glance
”	他	惊呼	,	染色	深	,	和	寻找	向上	在	他的	脸	和	一	快的	瞥一眼

,

,

,

“他惊呼一声，脸涨得通红，猛地抬头瞥了他一眼，”

[ðen] ['kɑːstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

then	casting	down	his	eyes	.
然后	铸件	向下	他的	眼睛	.

然后他垂下了眼睛。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɔːltə] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)] , ['ɪnstəntli] [dɪs'maʊntɪŋ] ,

“	And	you	are	little	Walter	,	”	returned	the	cavalier	,	instantly	dismounting	,
”	和	你	是	小的	沃尔特	,	”	返回	这	骑士	,	即刻	下车	,

“而你就是小沃尔特，”骑士说着，立刻下了马。

[ænd; ənd] [fliŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ; “ [waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

and	flinging	his	arm	around	his	brother	;	“	why	,	what	a	fine	fellow	you	are
和	投掷	他的	手臂	大约	他的	兄弟	;	“	为什么	,	什么	一个	美好的	同伴	你	是

[grəʊn] !

grown	!
生长	!

他搂住弟弟的肩膀说：“哎呀，你长大了，真是个好小伙子啊！”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ɔːl] ? ”

How	are	my	mother	and	all	?	”
如何	是	我的	母亲	和	全部	?	”

我妈妈和她家人都好吗?

“ [wel] , [kwaɪt] [wel] ! ” [kraɪd] ['wɔːltə] , [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

“	Well	,	quite	well	!	”	cried	Walter	,	in	a	transport	of	joy	.
”	出色地	,	相当	出色地	!	”	哭	沃尔特	,	在	一个	运输	的	喜悦	.

“太好了！”沃尔特欣喜若狂地喊道。

“ [əʊ] ! [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] !

“	Oh	!	how	happy	she	will	be	!
”	哦	!	如何	快乐的	她	将要	是	!

“哦！她该有多高兴啊！”

[kʌm] , [meɪk] [heɪst] [həʊm] ! ”

Come	,	make	haste	home	!	”
来	,	制作	匆忙	家	!	”

快点回家!

“ [ə'læs] ! [aɪ][deə(r)] [nɒt] [æz; əz] [jet] .

“	Alas	!	I	dare	not	as	yet	.
”	唉	!	我	敢	不是	作为	然而	.

“唉！我还不敢。”

[aɪ][mʌst; məst] [nɒt] ['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] ['naɪtfɔːl] , [ɔː(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['deɪndʒə(r)][ɒn][juː; jʊ][ɔːl] .

I	must	not	enter	the	house	till	nightfall	,	or	I	should	bring	danger	on	you	all	.
我	必须	不是	进入	这	房子	直到	黄昏	,	或者	我	应该	带来	危险	在	你	全部	.

我必须等到天黑才能进屋，否则会给你们带来危险。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] ['truːpə] [nɪə(r)] ? ”

Are	there	any	troopers	near	?	”
是	那里	任何	骑警	靠近	?	”

附近有警察吗?

“ [jes] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-] .

“	Yes	,	the	village	is	full	of	the	rascals	.
”	是的	,	这	村庄	是	满的	的	这	无赖	.

“是的，村子里到处都是流氓无赖。”

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

But	what	has	happened	?
但	什么	有	发生	?

但究竟发生了什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [truː] [ðæt] — ” [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [rest] .

It	is	not	true	that	—	”	He	could	not	bear	to	say	the	rest	.
它	是	不是	真的	那	—	”	他	可以	不是	熊	到	说	这	休息	.

“那不是真的——”他实在不忍心把剩下的话说完。

“ [tuː] [truː] ！ ” [sed] ['edmənd] ， ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪəd] [hɔːs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz]
“ Too true ! ” said Edmund , leading his tired horse within the shelter of the bushes
” 也 真的 ！ ” 说 埃德蒙 ， 领导 他的 疲劳的 马 之内 这 庇护所 的 这 灌木丛
.
:
.

“说得太对了！”埃德蒙说着，牵着疲惫的马走进了灌木丛中。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ！ ”
“ It is all over with us ! ”
” 它 是 全部 超过 和 我们 ！ ”

“我们之间的一切都结束了！”

“ [ðə; ði]['bæt(ə)l] [lɒst] ！ ” [sed] ['wɔːltə] ， [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [təʊn] ;
“ The battle lost ! ” said Walter , in a stifled tone ;
” 这 战斗 丢失的 ！ ” 说 沃尔特 ， 在 一个 窒息 语气 ;

“这场战斗失败了！”沃尔特压抑着声音说道;

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ， [hiː; hi] [tɜːnd]
and in all the bitterness of the first disappointment of his youth , he turned
和 在 全部 这 苦味 的 这 第一的 失望 的 他的 青年 ， 他 转向
[ə'weɪ] ，
away ,
离开 ，

他带着青年时期第一次失望的苦涩，转身离去。

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd][sɒbz] ， ['stæmpɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd]
overcome by a gush of tears and sobs , stamping as he walked up and
克服 经过 一个 喷 的 眼泪 和 啜泣 ， 冲压 作为 他 步行 向上 和
[daʊn] ，
down ,
向下 ，

他泣不成声，一边跺脚一边来回踱步。

['pɑːtli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] ， ['pɑːtli] [wɪð] [ʃeɪm] [æt; ət] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz]
partly with the intensity of his grief , partly with shame at being seen by his
部分 和 这 强度 的 他的 悲伤 ， 部分 和 耻辱 在 存在 已见 经过 他的
['brʌðə(r)] ，
brother ,
兄弟 ，

一部分原因是极度悲痛，一部分原因是被哥哥看到后的羞愧。

[ɪn] [tɪəz] .
in tears .
在 眼泪 .

泪流满面。

“ [hæd; həd][juː; jʊ][set][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ？ ” [sed] ['edmənd] ， ['kaɪndli] ，
“ Had you set your heart on it so much ? ” said Edmund , kindly ,
” 有 你 放 你的 心 在 它 所以 很多 ？ ” 说 埃德蒙 ， 亲切地 ，

“你真的那么想要吗？”埃德蒙和蔼地问道。

[pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] [səʊ]['ɑːd(ə)nt][ə; eɪ] ['lɔɪəlɪst] .
pleased to see his young brother so ardent a loyalist .
高兴 到 看 他的 年轻的 兄弟 所以 热心 一个 保皇党 .

看到自己的弟弟如此忠诚，他感到很高兴。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ！
“ Poor fellow ! ”
” 贫穷的 同伴 ！

“可怜的家伙！”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [seɪf] [wen] [ai] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] .

But	at	least	the	King	was	safe	when	I	parted	from	him	.
但	在	至少	这	国王	曾是	安全的	什么时候	我	分手了	从	他	.

但至少在我离开他的时候，国王是安全的。

[kʌm] , [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['wɔːltə] , [ðə; ði] [raɪt] [wɪl] [biː; bi] ['ʌpəməʊst] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] . ”

Come	,	cheer	up	,	Walter	,	the	right	will	be	uppermost	some	day	or	other	.	”
来	,	欢呼	向上	,	沃尔特	,	这	正确的	将要	是	最上层	一些	天	或者	其他	.	”

振作起来，沃尔特，正义终将战胜邪恶。”

“ [bʌt; bət] , [əʊ] , [ðæt] ['bæt(ə)l] !

“	But	,	oh	,	that	battle	!
“	但	,	哦	,	那	战斗	!

“但是，哦，那场战斗！

[ai][hæd; həd][səʊ] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [əʊld] [nɑːl] [get] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːts] , ” [sed] ['wɔːltə] ,

I	had	so	longed	to	see	old	Noll	get	his	deserts	,	”	said	Walter	,
我	有	所以	渴望	到	看	老的	诺尔	得到	他的	沙漠	,	”	说	沃尔特	,

“我一直盼着看到老诺尔得到应有的惩罚，”沃尔特说。

“ [ai] [meɪd] [səʊ][ʃʊə(r)] .

“	I	made	so	sure	.
“	我	制成	所以	当然	.

“我非常确定。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , ['edmənd] ? ”

But	how	did	it	happen	,	Edmund	?	”
但	如何	做过	它	发生	,	埃德蒙	?	”

但究竟是怎么发生的，埃德蒙?

“ [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [naʊ] , ['wɔːltə] .

“	I	cannot	tell	you	all	now	,	Walter	.
“	我	不能	告诉	你	全部	现在	,	沃尔特	.

“沃尔特，我现在还不能把所有事情都告诉你。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kʌvət] [weə(r)] [ai][kæn; kən][biː; bi] [tɪl] [naɪt] [fɔːl] .

You	must	find	me	some	covert	where	I	can	be	till	night	fall	.
你	必须	寻找	我	一些	隐蔽	在哪里	我	能	是	直到	夜晚	落下	.

你必须帮我找个隐蔽的地方，让我能待到天黑。

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɑː(r); ə(r)][hɒt][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

The	rebels	are	hot	in	pursuit	of	all	the	fugitives	.
这	叛军	是	热的	在	追逐	的	全部	这	逃犯	.

叛军正在全力追捕所有逃犯。

[ai][hæv; həv] ['rɪdn] [frɒm; frəm] ['wʊstə(r)] [baɪ]['bairəud] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['feəli]

I	have	ridden	from	Worcester	by	byroads	day	and	night	,	and	I	am	fairly
我	有	骑	从	伍斯特	经过	小路	天	和	夜晚	,	和	我	是	相当

[spent] .

spent	.
花费	.

我日夜沿着乡间小路从伍斯特骑行而来，现在已经筋疲力尽了。

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] [frɑːns] [ɔː(r)] ['hɒlənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

I	must	be	off	to	France	or	Holland	as	soon	as	may	be	,
我	必须	是	离开	到	法国	或者	荷兰	作为	很快	作为	可能	是	,

我必须尽快前往法国或荷兰。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [seɪf] [ə; eɪ]['məʊmənt][hɪə(r)] .

for	my	life	is	not	safe	a	moment	here	.
为了	我的	生活	是	不是	安全的	一个	片刻	这里	.

因为我的生命在这里没有一刻是安全的。

['krɒmwel] [ɪz] ['bɪ.tə.ɹə] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ə'genst] [ɔ:l] ['ɒnɪst] [men] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['kʌmɪŋ]

Cromwell	**is**	**bitterer**	**than**	**ever**	**against**	**all**	**honest**	**men**	**,**	**but**	**I**	**could**	**not**	**help**	**coming**
克伦威尔	是	更苦涩	比	曾经	反对	全部	诚实的	男人	,	但	我	可以	不是	帮助	未来

[ðɪs] [wei] ,

this	**way**	**,**
这	方式	,

克伦威尔对所有正直的人都更加憎恨，但我还是忍不住要来这里。

[aɪ][səʊ] [mʌtʃ] [lɒŋd] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] . ”

I	**so**	**much**	**longed**	**to**	**see**	**my**	**mother**	**and**	**all**	**of**	**you**	**.**	**”**
我	所以	很多	渴望	到	看	我的	母亲	和	全部	的	你	.	”

我非常想念我的母亲和你们所有人。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['wu:ndɪd] ? ” [sed] ['wɔ:ltə] , ['æŋkʃəsli] .

“	**You**	**are**	**not**	**wounded**	**?**	**”**	**said**	**Walter**	**,**	**anxiously**	**.**
“	你	是	不是	受伤	?	”	说	沃尔特	,	焦虑地	.

“你没受伤吧？”沃尔特焦急地问道。

“ ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] , ['əʊnli][ə; eɪ] [sɒ:d] - [kʌt][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

“	**Nothing**	**to**	**speak**	**of**	**,**	**only**	**a**	**sword**	**-**	**cut**	**on**	**my**	**shoulder**	**,**
“	没有什么	到	说话	的	,	仅有的	一个	剑	-	切	在	我的	肩膀	,

“没什么大碍，只是肩膀上被剑划了一刀。”

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [mɔ:(r)] [blʌd] [ðæn; ðən] [kən'vi:niənt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] . ”

by	**which**	**I**	**have**	**lost**	**more**	**blood**	**than**	**convenient**	**for**	**such**	**a**	**journey**	**.**	**”**
经过	哪个	我	有	丢失的	更多的	血	比	方便的	为了	这样的	一个	旅行	.	”

这样一来，我失血过多，不适合这次旅程了。

“ [hɪə(r)] , [aɪl] [li:d] [jɔ:(r); jə(r)] [hɔ:s] ; [li:n] [ɒn][ˌem 'i:] , ” [sed] ['wɔ:ltə] , [ə'lɑ:md] [æt; ət][ðə; ði] [feɪnt] ,

“	**Here**	**,**	**I'll**	**lead**	**your**	**horse**	**;**	**lean**	**on**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Walter**	**,**	**alarmed**	**at**	**the**	**faint**	**,**
“	这里	,	患病的	带领	你的	马	;	倾斜	在	我	,	”	说	沃尔特	,	惊慌	在	这	头晕的	,

“来，我来牵你的马；靠着我，”沃尔特说道，他被晕倒的动静吓了一跳。

['wɪəri] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [spəʊk] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn]

weary	**voice**	**in**	**which**	**his**	**brother**	**spoke**	**after**	**the**	**first**	**excitement**	**of**	**the**	**recognition**
厌倦	嗓音	在	哪个	他的	兄弟	辐	后	这	第一的	激动	的	这	认出

.

:
.

他的哥哥在最初的兴奋过后，用疲惫的声音说道。

“ [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [wɒt] ['lu:si] [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:l]['aʊə(r)]['baʊə(r)] , [weə(r)] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['kɒmz] [bʌt; bət]

“	**I'll**	**show**	**you**	**what**	**Lucy**	**and**	**I**	**call**	**our**	**bower**	**,**	**where**	**no**	**one**	**ever**	**comes**	**but**
“	患病的	展示	你	什么	露西	和	我	称呼	我们的	凉亭	,	在哪里	不	一	曾经	来	但

[ɑ:'selvz] .

ourselves	**.**
我们自己	.

“我带你去看看露西和我称之为‘幽静之所’的地方，那里除了我们俩，从来没有人去过。”

[ðeə(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən][rest] [tɪl] [naɪt] . ”

There	**you**	**can**	**rest**	**till**	**night**	**.**	**”**
那里	你	能	休息	直到	夜晚	.	”

你可以在那里休息到晚上。

“ [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] ['beɪəd] ? ” [sed] ['edmənd] .

“	**And**	**poor**	**Bayard**	**?**	**”**	**said**	**Edmund**	**.**
“	和	贫穷的	巴亚德	?	”	说	埃德蒙	.

“可怜的贝亚德呢？”埃德蒙说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði][aʊt] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [kɒps] ,

“	**I**	**think**	**I**	**could**	**put**	**him**	**into**	**the**	**out**	**-**	**house**	**in**	**the**	**field**	**next**	**to**	**the**	**copse**	**,**
“	我	思考	我	可以	放	他	进入	这	出去	-	房子	在	这	场地	下一个	到	这	矮林	,

“我想我可以把他安置在小树林旁边田野里的旱厕里。”

[haɪd] [hɪz; ɪz] ['træpɪŋz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [get] [hɪm] ['prɒvɪndə(r)] [frɒm; frəm] - [fɑːm] .

hide	his	trappings	here	,	and	get	him	provender	from	Ewins's	farm	.
隐藏	他的	服饰	这里	,	和	得到	他	饲料	从	-	农场	.

把他的行头藏在这里，再从尤因斯的农场给他弄些饲料。

[wɪl] [ðæt] [duː; də] ? ″

Will	that	do	?	″
将要	那	做	?	″

这样可以吗?

“ ['eksələntli] .

“	Excellently	.
″	非常出色	.

“非常好。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['juːɪnz] ! — [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔːri] .

Poor	Ewins	!	—	that	is	a	sad	story	.
贫穷的	尤因斯	!	—	那	是	一个	伤心	故事	.

可怜的尤因斯！——真是个悲伤的故事。

[hiː; hi] [fel] , ['faɪtɪŋ] ['breɪvli] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , [kʌt] [daʊn] [ɪn] ['sɪdbɛri] [striːt] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [tʃɑːdʒ] .

He	fell	,	fighting	bravely	by	my	side	,	cut	down	in	Sidbury	Street	in	the	last	charge	.
他	跌倒	,	斗争	勇敢地	经过	我的	边	,	切	向下	在	西德伯里	街道	在	这	最后的	收费	.

他英勇地与我并肩作战，最终倒在了西德伯里街的最后一次冲锋中。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːv(ə)l] [deɪz] ! ″

these	are	evil	days	!	″
这些	是	邪恶的	天	!	″

这是邪恶的时代!

“ [ænd; ənd] ['dɪgəri] [stəʊks] , ['aʊə(r)] [əʊn] [neɪv] ? ″

“	And	Diggory	Stokes	,	our	own	knave	?	″
″	和	迪戈里	斯托克斯	,	我们的	自己的	恶棍	?	″

“还有我们自己的恶棍迪戈里·斯托克斯？”

“ [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [pv; əv] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɒnset] .

“	I	know	nothing	of	him	after	the	first	onset	.
″	我	知道	没有什么	的	他	后	这	第一的	发病	.

“第一次发病之后，我就对他一无所知了。”

[rəʊgz] [ænd; ənd] ['kauəd] [ɪ'nʌf] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .

Rogues	and	cowards	enough	were	there	.
流氓	和	懦夫	足够的	是	那里	.

那里无赖和懦夫够多了。

[θɪŋk] , ['wɔːltə] , [pv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [straɪv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['ræli] [ðem; ðəm] ,

Think	,	Walter	,	of	seeing	his	Majesty	strive	in	vain	to	rally	them	,
思考	,	沃尔特	,	的	看到	他的	威严	努力	在	徒劳	到	集会	他们	,

沃尔特，想想看，国王陛下徒劳地试图鼓舞士气，该是多么令人痛心。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [jet] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treitə] [hʌŋ] [daʊn] [ðeə(r)]

when	the	day	might	yet	have	been	saved	,	and	the	traitors	hung	down	their
什么时候	这	天	可能	然而	有	到过	已保存	,	和	这	叛徒	悬挂	向下	他们的

[hedz] ,

heads	,
头部	,

当希望尚存之时，叛徒们却低下了头。

[ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [blɒks] [waɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [ɒn][ðem; ðəm]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] [ded]

and	stood	like	blocks	while	he	called	on	them	rather	to	shoot	him	dead
和	站立	喜欢	积木	尽管	他	称为	在	他们	相当	到	射击	他	死的

[ðæn; ðən] [let] [hɪm] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ！ ”

than	let	him	live	to	see	such	a	day	!	”
比	让	他	居住	到	看	这样的	一个	天	！	”

他们像木头一样站在那里，而他却呼吁他们宁愿开枪打死他，也不愿让他活着看到这一天！

“ [əʊ] , [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [biːn] [ðeə(r)] , [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [ʃeɪm] ！ ”

“	Oh	,	had	I	but	been	there	,	to	turn	them	all	to	shame	!	”
“	哦	,	有	我	但	到过	那里	,	到	转动	他们	全部	到	耻辱	！	”

“唉，如果我当时在场，我定会让他们全都蒙羞！”

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] , ['wɔːltə] ; [lɔːd] ['kliːvlənd] , ['hæmɪltən] , ['keələs] , ['gɪfərd] , [ænd; ənd]

“	There	were	a	few	,	Walter	;	Lord	Cleveland	,	Hamilton	,	Careless	,	Giffard	,	and
“	那里	是	一个	很少	,	沃尔特	;	主	克利夫兰	,	汉密尔顿	,	粗心	,	吉法德	,	和

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

a	few	more	of	us	,
一个	很少	更多的	的	我们	,

“沃尔特，当时有几个人；克利夫兰勋爵、汉密尔顿、卡里斯、吉法德，还有我们其他人。”

[tʃɑːdʒd] [daʊn] ['sɪdbɛri] [striːt] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

charged	down	Sidbury	Street	,	and	broke	into	the	ranks	of	the	rebels	,
带电	向下	西德伯里	街道	,	和	打破	进入	这	排名	的	这	叛军	,

他们沿着西德伯里街冲锋，冲进了叛军的队伍中。

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɒf] [baɪ][es] . ['mɑːrtɪnz] [geɪt] .

while	the	King	had	time	to	make	off	by	S	.	Martin's	Gate	.
尽管	这	国王	有	时间	到	制作	离开	经过	S	.	马丁的	门	.

国王趁机从圣马丁门逃走了。

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] !

Oh	,	how	I	longed	for	a	few	more	!
哦	,	如何	我	渴望	为了	一个	很少	更多的	！

哦，我多么希望还能再多吃几个！

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [seɪvd] [səʊ][fɑː(r)] ; ['keələs] , ['gɪfərd] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [hɪm]

But	the	King	was	saved	so	far	;	Careless	,	Giffard	,	and	I	came	up	with	him
但	这	国王	曾是	已保存	所以	远的	;	粗心	,	吉法德	,	和	我	来了	向上	和	他

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但国王暂时得救了；我和卡雷斯、吉法德又和他一起回来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːtɪd] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] .

and	we	parted	at	nightfall	.
和	我们	分手了	在	黄昏	.

我们在夜幕降临时分别。

[lɔːd] ['dɜːrbiz] ['kaʊnsl] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] ['ʃeltə(r)] [æt; ət] ['bɑːskəbɛl] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Lord	Derby's	counsel	was	that	he	should	seek	shelter	at	Boscobel	,	and	he
主	德比	法律顾问	曾是	那	他	应该	寻找	庇护所	在	博斯科贝尔	,	和	他

[wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] ,

was	to	disguise	himself	,
曾是	到	伪装	他自己	,

德比勋爵的建议是，他应该到博斯科贝尔避难，并且要乔装打扮。

[ænd; ənd][gəʊ] ['ðɪðə(r)] ['ʌndə(r)] - ['gaɪd(ə)ns] .

and	go	thither	under	Giffard's	guidance	.
和	去	那里	在下面	-	指导	.

在吉法德的指导下前往那里。

['hev(ə)n] [gɑːd] [hɪm] , [wɒt'evə(r)] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][juː 'es] ! ”

Heaven	**guard**	**him**	**,**	**whatever**	**becomes**	**of**	**us**	**!**	**”**
天堂	警卫	他	,	任何	变成	的	我们	!	”

无论我们最终的命运如何，愿上天保佑他！

“ [ɑː'men; eɪ'men] ! ” [sed] ['wɔːltə] , ['ɜːnɪstli] .

“	**Amen**	**!**	**”**	**said**	**Walter**	**,**	**earnestly**	**.**
”	阿门	!	”	说	沃尔特	,	切实	.

“阿门！”沃尔特认真地说。

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

“	**And**	**here**	**we**	**are**	**.**
”	和	这里	我们	是	.

“我们来到了这里。”

[hɪə(r)][ɪz] ['luːsiz] [bæŋk][ɒv; əv] [tɜːf] , [ænd; ənd][maɪ] [θrəʊn] ,

Here	**is**	**Lucy's**	**bank**	**of**	**turf**	**,**	**and**	**my**	**throne**	**,**
这里	是	露西的	银行	的	草皮	,	和	我的	王座	,

这是露西的草皮堤岸，也是我的王座。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [daʊn] .

and	**here**	**we**	**will**	**wait**	**till**	**the**	**sun**	**is**	**down**	**.**
和	这里	我们	将要	等待	直到	这	太阳	是	向下	.

我们将在这里等到太阳落山。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [sləʊp] , ['kʌvəd] [wɪð] [sɒft] [grɑːs] , [ʃɔːt] [taɪm] , [ænd; ənd]

”	**It**	**was**	**a**	**beautiful**	**green**	**slope**	**,**	**covered**	**with**	**soft**	**grass**	**,**	**short**	**thyme**	**,**	**and**
”	它	曾是	一个	美丽的	绿色的	坡	,	涵盖	和	柔软的	草	,	短的	百里香	,	和

['kʊʃ(ə)n] - [laɪk] [mɒs] ,

cushion	**-**	**like**	**moss**	**,**
软垫	-	喜欢	苔藓	,

“那是一片美丽的绿色山坡，上面覆盖着柔软的草、矮小的百里香和垫状的苔藓。”

[ænd; ənd] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] , [dɑːk] [juː] - [triː] , [ʃʌt] [ɪn][baɪ] ['brʌʃwʊd] [ɒn][ɔːl][saɪdz] ,

and	**overshadowed**	**by**	**a**	**thick**	**,**	**dark**	**yew**	**-**	**tree**	**,**	**shut**	**in**	**by**	**brushwood**	**on**	**all**	**sides**	**,**
和	黯然失色	经过	一个	厚的	,	黑暗的	紫杉	-	树	,	关闭	在	经过	灌木丛	在	全部	侧面	,

被一棵浓密的深色紫杉树遮蔽，四周被灌木丛包围。

[ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [lʌv] [tuː; tə][kɔːl][ðeə(r)] [əʊn] .

and	**forming**	**just**	**such**	**a**	**retreat**	**as**	**children**	**love**	**to**	**call**	**their**	**own**	**.**
和	成型	只是	这样的	一个	撤退	作为	孩子们	爱	到	称呼	他们的	自己的	.

并打造出一个孩子们梦寐以求的专属避风港。

['edmənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz][hæt] ,

Edmund	**threw**	**himself**	**down**	**at**	**full**	**length**	**on**	**it**	**,**	**laid**	**aside**	**his**	**hat**	**,**
埃德蒙	扔	他自己	向下	在	满的	长度	在	它	,	铺设	旁边	他的	帽子	,

埃德蒙全身扑倒在桌子上，把帽子放在一边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鸽子馅饼(The Pigeon Pie)
第2/6页

[ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	passed	his	hand	across	his	weary	forehead	.
和	通过了	他的	手	穿过	他的	厌倦	前额	.

他用手抚了抚疲惫的额头。

" [haʊ] ['kwaɪət] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət] , [hɑːk] !

"	How	quiet	!	"	said	he	;	"	but	,	hark	!
"	如何	安静的	!	"	说	他	;	"	但	,	听着	!

"真安静啊！"他说；"但是，听！"

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ?

is	that	the	bubbling	of	water	?
是	那	这	冒泡	的	水	?

那是水冒泡的声音吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ['iːgəli] .

"	he	added	,	raising	himself	eagerly	.
"	他	额外	,	提高	他自己	急切地	.

"他一边说着，一边兴奋地站起身来。"

" [jes] , [hɪə(r)] , " [sed] ['wɔːltə] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [weə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [sləʊp]

"	Yes	,	here	,	"	said	Walter	,	showing	him	where	,	a	little	further	off	on	the	same	slope
"	是的	,	这里	,	"	说	沃尔特	,	显示	他	在哪里	,	一个	小的	更远	离开	在	这	相同的	坡

,

,

,

"是的，就在这儿，"沃尔特说着，指给他看，就在同一坡上稍远一点的地方。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][klɪə(r)] [sprɪŋ] [rəʊz][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [red] [ɜːθ] ,

a	little	clear	spring	rose	in	a	natural	basin	of	red	earth	,
一个	小的	清除	春天	玫瑰	在	一个	自然的	盆地	的	红色的	地球	,

红土盆地里涌出一股清澈的小泉眼。

[frɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp] [wɪð] [freʃ] [griːn] [mɔsɪs] .

fringed	along	the	top	with	fresh	green	mosses	.
流苏	沿着	这	顶部	和	新鲜的	绿色的	苔藓	.

顶部边缘饰以新鲜的绿色苔藓。

" [dɪ'lɪʃəs] ! " [sed] [ðə; ði]['taɪəd]['səʊldʒə(r)] , ['niːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

"	Delicious	!	"	said	the	tired	soldier	,	kneeling	over	the	spring	,
"	可口的	!	"	说	这	疲劳的	士兵	,	跪着	超过	这	春天	,

"真好吃！"疲惫的士兵跪在泉水边说道。

['skuːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][drɪŋk] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ,

scooping	it	up	in	his	hand	to	drink	,	opening	his	collar	,
舀取	它	向上	在	他的	手	到	喝	,	开幕	他的	衣领	,

他用手捧起水喝，解开衣领。

[ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [kuːl] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [blæk]

and	bathing	hands	and	face	in	the	clear	cool	fountain	,	till	his	long	black
和	洗澡	双手	和	脸	在	这	清除	凉爽的	喷泉	,	直到	他的	长的	黑色的

[heə(r)] [hʌŋ] [streɪt] ,

hair	hung	straight	,
头发	悬挂	直的	,

他在清澈凉爽的泉水中洗了手和脸，直到他乌黑的长发直直地垂了下来。

['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [wet] .
saturated **with** **wet** **.**
饱和 和 湿的 .

被水浸透了。

“ [naʊ] , ['beɪəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] ,
“ **Now** **,** **Bayard** **,** **it** **is** **your** **turn** **,**
” 现在 , 巴亚德 , 它 是 你的 转动 ,

“现在轮到贝亚德了，

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [stiːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sʌkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,
” **and** **he** **patted** **the** **good** **steed** **as** **it** **sucked** **up** **the** **refreshing** **water** **,**
” 和 他 轻拍 这 好的 骏马 作为 它 真烂 向上 这 令人耳目一新 水 ,

他拍了拍那匹正在畅饮清凉水的好马。

[ænd; ənd] ['wɔːltə] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] .
and **Walter** **proceeded** **to** **release** **it** **from** **saddle** **and** **bridle** **.**
和 沃尔特 继续 到 发布 它 从 鞍 和 辔 .

于是沃尔特解开了马鞍和缰绳。

['edmənd] , ['miːnwaɪl] , [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɒsi] [bæŋk] , [ɑːskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz]
Edmund **,** **meanwhile** **,** **stretched** **himself** **out** **on** **the** **mossy** **bank** **,** **asked** **a** **few** **questions**
埃德蒙 , 同时 , 拉伸 他自己 出去 在 这 苔藓 银行 , 问 一个 很少 问题
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
about **his** **mother** **,**
关于 他的 母亲 ,

与此同时，埃德蒙躺在长满青苔的河岸上，问了一些关于他母亲的问题。

[rəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]
Rose **,** **and** **the** **other** **children** **,** **but** **was** **too** **tired** **to** **say** **much** **,** **and**
玫瑰 , 和 这 其他 孩子们 , 但 曾是 也 疲劳的 到 说 很多 , 和
['prez(ə)ntli] [fel] [saʊnd] [ə'sliːp] ,
presently **fell** **sound** **asleep** **,**
目前 跌倒 声音 睡着了 ,

罗斯和其他孩子们，但他太累了，说不出话来，很快就睡着了。

[waɪl] ['wɔːltə] [sæt][baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , ['griːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] [lɒst] ,
while **Walter** **sat** **by** **watching** **him** **,** **grieving** **for** **the** **battle** **lost** **,**
尽管 沃尔特 卫星 经过 观看 他 , 悲伤 为了 这 战斗 丢失的 ,

沃尔特坐在一旁看着他，为这场失利而悲痛不已。

[bʌt; bət] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['seɪfti] ,
but **proud** **and** **important** **in** **being** **the** **guardian** **of** **his** **brother's** **safety** **,**
但 自豪的 和 重要的 在 存在 这 监护人 的 他的 兄弟 安全 ,

但他为自己能守护弟弟的安全而感到自豪和重要。

[ænd; ənd] [di'lait] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] .
and **delighting** **himself** **with** **the** **thought** **of** **bringing** **him** **home** **at** **night** **.**
和 令人愉悦 他自己 和 这 想法 的 带来 他 家 在 夜晚 .

一想到晚上能把他带回家，他就感到无比高兴。

[mɔː(r)][wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ðæn; ðən] ['wɔːltə] [gest] .
More **was** **happening** **at** **home** **than** **Walter** **guessed** **.**
更多的 曾是 发生 在 家 比 沃尔特 猜对了 .

家里发生的事情比沃尔特预想的要多得多。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [siːmd] ['veri] [lɒŋ] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [bɪ'gæn]
The **time** **of** **his** **absence** **seemed** **very** **long** **,** **more** **especially** **when** **the** **twilight** **began**
这 时间 的 他的 缺席 似乎 非常 长的 , 更多的 尤其 什么时候 这 暮 开始
[tuː; tə] [kləʊz] [ɪn] ,
to **close** **in** **,**
到 关闭 在 ,

他离开的时间似乎很漫长，尤其是在暮色降临之时。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['wʊdli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] ,

and	Lady	Woodley	began	to	fear	that	he	might	,	with	his	rashness	,
和	女士	伍德利	开始	到	害怕	那	他	可能	,	和	他的	鲁莽	,

伍德利夫人开始担心，他可能会因为自己的鲁莽而……

[hæv; həv] [ɪn'vɒlvd] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] ['tru:pə] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

have	involved	himself	in	some	quarrel	with	the	troopers	in	the	village	.
有	涉及	他自己	在	一些	争吵	和	这	骑警	在	这	村庄	.

他与村里的士兵发生了一些争执。

['leɪdi] ['wʊdli] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wʊd] ['faɪə(r)] [wɪtʃ]

Lady	Woodley	and	her	children	had	closed	around	the	wood	fire	which
女士	伍德利	和	她	孩子们	有	关闭	大约	这	木头	火	哪个

[hæd; həd] [bi:n] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] ,

had	been	lighted	on	the	hearth	at	the	approach	of	evening	,
有	到过	照明	在	这	炉	在	这	方法	的	晚上	,

伍德利夫人和她的孩子们围坐在壁炉旁，壁炉里的柴火是在傍晚时分点燃的。

[ænd; ənd] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bæd] [laɪt] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:nɪŋ] [ɒv; əv]

and	Rose	was	trying	by	the	bad	light	to	continue	her	darning	of
和	玫瑰	曾是	尝试	经过	这	坏的	光	到	继续	她	织补	的

[s'tɒkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

罗斯借着昏暗的光线继续缝补长袜。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] ['heɪsti] ['nɒkɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l] ,

when	a	loud	hasty	knocking	was	heard	at	the	door	,	and	all	,
什么时候	一个	大声	仓促	敲门	曾是	听到	在	这	门	,	和	全部	,

这时，门上传来一阵急促而响亮的敲门声，一切……

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dred] , ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd] [dru:] [tə'geðə(r)] .

in	a	general	vague	impression	of	dread	,	started	and	drew	together	.
在	一个	一般的	模糊的	印象	的	恐惧	,	开始	和	画	一起	.

在一种普遍的、模糊的恐惧感中，他们开始聚集在一起。

“ [əʊ] [maɪ]['leɪdi] ! ” [kraɪd] ['debərə] , “ [doʊnt][bɪd][ˌem 'i:][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

“	Oh	my	lady	!	”	cried	Deborah	,	“	don't	bid	me	go	to	the	door	,
”	哦	我的	女士	!	”	哭	黛博拉	,	”	不	出价	我	去	到	这	门	,

“哦，我的夫人！”黛博拉喊道，“别让我去门口，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ɒfəd] [ˌem 'i:] ['fɪfti] [gəʊld][kə'roʊləsɪz] !

I	could	not	if	you	offered	me	fifty	gold	caroluses	!
我	可以	不是	如果	你	提供	我	五十	金子	卡罗勒斯	!

就算你给我五十个金卡罗勒斯，我也不会买！

[ai][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)][stænd] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɑ:k] — ”

I	had	rather	stand	up	to	be	a	mark	—	”
我	有	相当	站立	向上	到	是	一个	标记	—	”

我宁愿站起来当个靶子——”

“ [ðen] [ai] [wɪl] , ” [sed] [rəʊz] , [əd'vɑ:nsɪŋ] .

“	Then	I	will	,	”	said	Rose	,	advancing	.
”	然后	我	将要	,	”	说	玫瑰	,	前进	.

“那我就去，”罗斯说着，向前走了一步。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ['mɪstrəs] [rəʊz] , ” [sed] ['debərə] , ['rʌnɪŋ] ['fɔ:wəd] .

“	No	,	no	,	Mistress	Rose	,	”	said	Deborah	,	running	forward	.
”	不	,	不	,	情妇	玫瑰	,	”	说	黛博拉	,	跑步	向前	.

“不，不，罗斯小姐，”黛博拉说着，向前跑去。

“ [doʊnt][ai] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪk][ɒv; əv][juː; jʊ] ?

“	Don't	I	know	what	is	fit	for	the	like	of	you	?
”	不	我	知道	什么	是	合身	为了	这	喜欢	的	你	?

难道我不知道什么才适合你这样的人吗?

[juː; jʊ][gəʊ]['əʊpənɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [rəʊgz] [ænd; ənd]['vægəˌbɔndz] , [ɪn'diːd] !

You	go	opening	the	door	to	rogues	and	vagabonds	,	indeed	!
你	去	开幕	这	门	到	流氓	和	流浪汉	,	的确	!

你这是在给流氓恶棍敞开大门啊!

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'druː] [ðə; ði][bəʊlts][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

”	and	with	these	words	she	undrew	the	bolts	and	opened	the	door	.
”	和	和	这些	字	她	撤回	这	螺栓	和	打开	这	门	.

说完这些话，她打开了门闩，推开了门。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [juː 'es] ['weɪtɪŋ] ? ” [sed] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] ;

“	Is	this	the	way	you	keep	us	waiting	?	”	said	an	impatient	voice	;
”	是	这	这	方式	你	保持	我们	等待	?	”	说	一个	不耐烦	嗓音	;

“你们就是这样让我们等的吗?”一个不耐烦的声音说道;

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [juːθ] , ['hænsəmli] [ə'kuːtəd] , [əd'vɑːnst] [ɔː'θɒrətətɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	a	tall	youth	,	handsomely	accoutred	,	advanced	authoritatively	into	the	room	.
和	一个	高的	青年	,	英俊地	配备	,	先进的	权威地	进入	这	房间	.

一位身材高挑、衣着考究的青年，威严地走进房间。

“ [prɪ'peə(r)][tuː; tə] — ” [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

“	Prepare	to	—	”	but	as	he	saw	himself	alone	with	women	and	children	,
”	准备	到	—	”	但	作为	他	锯	他自己	独自的	和	女性	和	孩子们	,

“准备——”但当他看到自己独自一人与妇女和儿童在一起时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] , ['mɔːnɪŋ] [dres] ,

and	his	eyes	fell	on	the	pale	face	,	mourning	dress	,
和	他的	眼睛	跌倒	在	这	苍白	脸	,	丧	裙子	,

他的目光落在了那张苍白的脸上，以及那身丧服上。

[ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][təʊn] ,

and	graceful	air	of	the	lady	of	the	house	,	he	changed	his	tone	,
和	优美	空气	的	这	女士	的	这	房子	,	他	已更改	他的	语气	,

他举手投足间都散发着女主人优雅的气质，语气也随之改变。

[rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [sed] , “ [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] ,

removed	his	hat	,	and	said	,	“	Your	pardon	,	madam	,
已移除	他的	帽子	,	和	说	,	“	你的	赦免	,	女士	,

他摘下帽子，说道：“对不起，夫人，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [θrəʊn]

I	came	to	ask	a	night's	lodging	for	my	father	,	who	has	been	thrown
我	来了	到	问	一个	夜晚	住宿	为了	我的	父亲	,	WHO	有	到过	抛掷

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

from	his	horse	,
从	他的	马	,

我来是想为我父亲请求一晚的住宿，他从马上摔了下来。

[ænd; ənd]['bædli] [bruːzd] . ”

and	badly	bruised	.	”
和	糟糕	瘀伤	.	”

而且伤势严重。”

“ [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['leɪdi] ['wʊdli] ,

“	I	cannot	refuse	you	,	sir	,	”	said	Lady	Woodley	,
”	我	不能	拒绝	你	,	先生	,	”	说	女士	伍德利	,

“我不能拒绝您，先生，”伍德利夫人说道。

[huː] [ˈɪnstəntli] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːləˈmentri] [fɔːs] ,

who	instantly	perceived	that	this	was	an	officer	of	the	Parliamentary	force	,
WHO	即刻	感知	那	这	曾是	一个	官	的	这	议会	力量	,

他立刻意识到这是一名议会军军官。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ,

and	was	only	thankful	to	see	that	he	was	a	gentleman	,
和	曾是	仅有的	感恩	到	看	那	他	曾是	一个	绅士	,

看到他是一位绅士，她只感到由衷的欣慰。

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːst] [wɪð] [ˈkɜːtəsi] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] .

and	enforced	with	courtesy	a	request	which	was	in	effect	a	command	.
和	强制执行	和	礼貌	一个	要求	哪个	曾是	在	影响	一个	命令	.

并以礼貌的方式强制执行了实际上是命令的要求。

[ðə; ði] [juːθ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [waɪl] [ˈleɪdi] [ˈwʊdli] [ˈheɪstɪli] [daɪˈrɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)]

The	youth	turned	and	went	out	,	while	Lady	Woodley	hastily	directed	her
这	青年	转向	和	去	出去	,	尽管	女士	伍德利	草草	指导	她

[dˈɔːtəz] [ænd; ənd] [ˈsɜːvənt] .

daughters	and	servant	.
女儿们	和	仆人	.

青年转身走了出去，伍德利夫人则匆忙吩咐她的女儿和仆人。

“ [ˈdebərə] , [set][ðə; ði] [bluː] [ˈtʃeɪmbə(r)][ɪn][ˈɔːdə(r)] ; [rəʊz] , [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] [pres] ,

“	Deborah	,	set	the	blue	chamber	in	order	;	Rose	,	take	the	key	of	the	oak	press	,
“	黛博拉	,	放	这	蓝色的	房间	在	命令	;	玫瑰	,	拿	这	钥匙	的	这	橡木	按	,

“黛博拉，整理一下蓝色的房间；罗斯，去拿橡木榨汁机的钥匙，

[ˈelənɔ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈhɒlənd] [ʃiːts] .

Eleanor	will	help	you	to	take	out	the	holland	sheets	.
埃莉诺	将要	帮助	你	到	拿	出去	这	荷兰	纸张	.

埃莉诺会帮你取出荷兰布。

[ˈluːsi] , [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][əʊld][ˈmɑːdʒəri] , [ænd; ənd][bɪd][hɜː(r); hə(r)] [kɪl] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [faul]

Lucy	,	run	down	to	old	Margery	,	and	bid	her	kill	a	couple	of	fowls
露西	,	跑步	向下	到	老的	玛格丽	,	和	出价	她	杀	一个	夫妻	的	家禽

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] .

for	supper	.
为了	晚餐	.

露西，快跑到老玛格丽那里，让她杀两只家禽做晚饭。

” [æz; əz][ðə; ði][gˈɜːlz] [əuˈbei] [ðeə(r)] [ˈentəd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɒfɪsə(r)][ænd; ənd]

”	As	the	girls	obeyed	there	entered	at	the	front	door	the	young	officer	and
”	作为	这	女孩们	服从	那里	进入	在	这	正面	门	这	年轻的	官	和

[ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] ,

a	soldier	,
一个	士兵	,

“女孩们服从命令后，一名年轻的军官和一名士兵从前门走了进来，

[səˈpɔːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˈeldəli] [mæn][ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ræŋk] .

supporting	between	them	an	elderly	man	in	the	dress	of	an	officer	of	rank	.
支持	之间	他们	一个	老年	男人	在	这	裙子	的	一个	官	的	秩	.

他们中间站着一位身着军官制服的老人。

[ˈleɪdi] [ˈwʊdli] , [ˈredi] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [help] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd]

Lady	Woodley	,	ready	of	course	to	give	her	help	to	any	person	who	had
女士	伍德利	,	准备好	的	课程	到	给	她	帮助	到	任何	人	WHO	有

[ˈsʌfəd] [æn; ən][ˈɪndʒəri] ,

suffered	an	injury	,
遭受	一个	受伤	,

伍德利夫人当然随时准备帮助任何受伤的人。

[keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

came	forward	to	set	a	chair	,	and	at	the	same	moment	she	exclaimed	,
来了	向前	到	放	一个	椅子	,	和	在	这	相同的	片刻	她	惊呼	,

她走上前去摆放椅子，就在这时，她惊呼道：

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] , " ['mɪstə(r)] . ['ɛndərbi] !

in	a	tone	of	recognition	,	"	Mr	.	Enderby	!
在	一个	语气	的	认出	,	"	先生	.	恩德比	!

带着认可的语气，"恩德比先生！

[ai] [ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [hɜːt] . "

I	am	grieved	to	see	you	so	much	hurt	.	"
我	是	伤心	到	看	你	所以	很多	伤害	.	"

看到你如此伤心，我很难过。

" [maɪ] ['leɪdi] ['wʊdli] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	My	Lady	Woodley	,	"	he	returned	,	recognising	her	at	the	same	time	,
"	我的	女士	伍德利	,	"	他	返回	,	识别	她	在	这	相同的	时间	,

"伍德利夫人，"他回答道，同时认出了她。

[æz; əz] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ,

as	he	seated	himself	in	the	chair	,
作为	他	坐着	他自己	在	这	椅子	,

他坐到椅子上时，

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['spri] [ðʌs] [tuː; tə] [hæv; həv] ['brəʊkən] [ɪn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [bʌt; bət] [maɪ] [sʌn] ,

"	I	am	sorry	thus	to	have	broken	in	on	your	ladyship	,	but	my	son	,
"	我	是	对不起	因此	到	有	破碎的	在	在	你的	夫人	,	但	我的	儿子	,

"很抱歉这样打扰夫人，但我的儿子，

[sɪl'vestər] , [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [hɔːlt] [hɪə(r)] . "

Sylvester	,	would	have	me	halt	here	.	"
西尔维斯特	,	会	有	我	停止	这里	.	"

西尔维斯特会让我在这里停下来。"

" [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [ðen] ?

"	This	gentleman	is	your	son	,	then	?
"	这	绅士	是	你的	儿子	,	然后	?

"那么，这位先生是您的儿子吗？"

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] ['griːtɪŋ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] ['wʊdli] [ænd; ənd] [jʌŋ] [sɪl'vestər] ['ɛndərbi] ,

"	and	a	courteous	greeting	passed	between	Lady	Woodley	and	young	Sylvester	Enderby	,
"	和	一个	有礼貌	问候	通过了	之间	女士	伍德利	和	年轻的	西尔维斯特	恩德比	,

伍德利夫人和年轻的西尔维斯特·恩德比互相礼貌地打了个招呼。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ɪn'kwaɪəd] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['æksɪdənt] .

after	which	she	again	enquired	after	his	father's	accident	.
后	哪个	她	再次	询问	后	他的	父亲的	事故	.

之后她又询问了他父亲的意外情况。

" [nəʊ] [greɪt] ['mætə(r)] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ; " [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [hed] ,

"	No	great	matter	,	"	was	the	reply	;	"	a	blow	on	the	head	,
"	不	伟大的	事情	,	"	曾是	这	回复	;	"	一个	吹	在	这	头	,

"没什么大不了的，"对方回答说，"只是头上挨了一拳而已。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [niː] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

and	a	twist	of	the	knee	,	that	is	all	.
和	一个	捻	的	这	膝盖	,	那	是	全部	.

还有膝盖扭了一下，仅此而已。

[θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [hɔːs] , ['wɪərid] [aʊt] [wɪð] [wɜːk] ,
Thanks to a stumbling horse , wearied out with work ,
谢谢 到 一个 踉跄 马 , 疲惫 出去 和 工作 ,

由于一匹疲惫不堪、不堪重负的马绊倒了，

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][maɪnd][tuː; tə] — [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] . ”
I have little mind to — the pursuit of this poor young man . ”
我 有 小的 头脑 到 — 这 追逐 的 这 贫穷的 年轻的 男人 . ”

我不太想追捕这个可怜的年轻人。

“ [nɒt] [ðə; ði] [kɪŋ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['wʊdli] , ['breθləs] [wɪð] [ə'lɑːm] .
“ Not the King ? ” exclaimed Lady Woodley , breathless with alarm .
“ 不是 这 国王 ? ” 惊呼 女士 伍德利 , 喘不过气 和 警报 .

“不是国王？”伍德利夫人惊呼道，气喘吁吁，满脸惊恐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [ə'pærənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kɜːn(ə)l] [rɪ'plaɪd] , “ ['iːv(ə)n][səʊ]
It was with no apparent satisfaction that the rebel colonel replied , “ Even so
,
,
,

叛军上校回答说：“即便如此，

['mædəm] . ['krɑːmˌwɛlz] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [nɒt] [fə'seɪkən] [hɪm] ;
madam . Cromwell's fortune has not forsaken him ;
女士 . 克伦威尔的 财富 有 不是 被遗弃的 他 ;

夫人，克伦威尔的命运并未抛弃他；

[hiː; hi][hæz; həz] ['drɪvn] [ðə; ði] [skɒts] [ænd; ənd][ðeə(r)]['ælaɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] .
he has driven the Scots and their allies out of Worcester .
他 有 驱动 这 苏格兰人 和 他们的 盟国 出去 的 伍斯特 .

他已将苏格兰人及其盟友赶出了伍斯特。

” ['leɪdi] ['wʊdli] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ]
” Lady Woodley was too much accustomed to evil tidings to be as much
” 女士 伍德利 曾是 也 很多 习惯 到 邪恶的 消息 到 是 作为 很多
[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] ;
overcome by them as her young son had been ;
克服 经过 他们 作为 她 年轻的 儿子 有 到过 ;

“伍德利夫人早已习惯了厄运，所以不像她的小儿子那样深受打击；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [tɜːnd] ['sʌmwɒt] ['peɪlə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , “ [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ? ”
she only turned somewhat paler , and asked , “ The King lives ? ”
她 仅有的 转向 有些 肤色较浅 , 和 问 , “ 这 国王 生活 ? ”

她脸色略微苍白了一些，问道：“国王还活着吗？”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][lɑːst] [siːn] [ɒn] ['wʊstə(r)] [brɪdʒ] .
“ He was last seen on Worcester bridge .
“ 他 曾是 最后的 已见 在 伍斯特 桥 .

“他最后一次被人看到是在伍斯特桥上。”

[truːps] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə] ['evri] [pɔːt] [wens] [hiː; hi] [mait] [ə'tempt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] . ”
Troops are sent to every port whence he might attempt an escape . ”
军队 是 发送 到 每一个 港口 何处 他 可能 试图 一个 逃脱 . ”

“所有他可能逃跑的港口都已部署了军队。”

“ [meɪ] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [prə'tekt] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['fɜːvəntli] .
“ May the God of his father protect him , ” said the lady , fervently .
“ 可能 这 上帝 的 他的 父亲 保护 他 , ” 说 这 女士 , 热切地 .

“愿他父亲的神保佑他，”那位女士虔诚地说。

“ [ænd; ənd][maɪ][sʌn] ?
“ And 和 my 我的 son 儿子 ?
“那我的儿子呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['feɪntli] , ['skeəsli] ['deərɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] .
” she 她 added 额外 , faintly 淡淡的 , scarcely 几乎 daring 大胆 to 到 ask 问 the 这 question 问题 .
她轻声补充道，几乎不敢问出这个问题。

“ [seɪf] , [ai] [həʊp] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
“ Safe 安全的 , I 我 hope 希望 , ” replied 回复 the 这 colonel 上校 .
“希望安全。”上校回答道。

“ [ai] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm][maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] [hɪm'self] ,
“ I 我 saw 锯 him 他 , and 和 I 我 could 可以 have 有 thought 想法 him 他 my 我的 dear 亲爱的 old 老的 friend 朋友 himself 他自己 ,
“我看见了他，我简直以为他就是我亲爱的老朋友。”

[æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd] [tʃɑːlz] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] ,
as 作为 he 他 joined 加入 Charles 查尔斯 in 在 his 他的 last 最后的 desperate 绝望的 attempt 试图 to 到 rally 集会 his 他的 forces 力量 ,
他加入了查理五世的行列，参与他最后一次孤注一掷的集结军队的尝试。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɑːdʒd] [daʊn] ['sɪdbɛri] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [bəʊld] ['spɪrɪt] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd]
and 和 then 然后 charged 带电 down 向下 Sidbury 西德伯里 Street 街道 with 和 a 一个 few 很少 bold 大胆的 spirits 烈酒 who WHO were 是 resolved 已解决
[tuː; tə]['kʌvə(r)][ðeə(r)] ['maːstəz] [rɪ'triːt] .
to 到 cover 覆盖 their 他们的 master's 硕士学位 retreat 撤退 .
然后，他们和几个胆大的家伙一起冲下西德伯里街，决心掩护他们的主人撤退。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sleɪn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [wen] [ai] [left] [ðə; ði]
He 他 is 是 not 不是 among 之中 the 这 slain 被杀 ; he 他 was 曾是 not 不是 a 一个 prisoner 囚犯 when 什么时候 I 我 left 左边 the 这
[ˌhed'kwɔːtəz] .
headquarters 总部 .
他不在阵亡者之列；我离开总部时，他也不是俘虏。

[ai] [trʌst] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [fɔː(r); fə(r)] ['krɒmwel] [ɪz] ['fɪəfəli] [ɪn'senst] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)]
I 我 trust 相信 he 他 may 可能 have 有 escaped 逃脱 , for 为了 Cromwell 克伦威尔 is 是 fearfully 恐惧地 incensed 愤怒 against 反对 your 你的
['pɑːti] .
party 派对 .
我相信他可能已经逃脱了，因为克伦威尔对你们党派极其愤怒。

” ['kɜːn(ə)l] ['ɛndərbi] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['luːsiz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , “ ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !
” Colonel 上校 Enderby 恩德比 was 曾是 interrupted 中断 by 经过 Lucy's 露西的 running 跑步 in 在 calling 呼叫 out 出去 , “ Mother 母亲 , mother 母亲 !
“恩德比上校的话被露西跑进来的喊声打断了，她喊道：‘妈妈，妈妈！’”

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [faul] [bʌt; bət] ['pɑːtlit] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [hen] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [kɒk] ,
there 那里 are 是 no 不 fowls 家禽 but 但 Partlet 帕特莱 and 和 the 这 sitting 坐着 hen 母鸡 , and 和 the 这 old 老的 cock 公鸡 ,
除了帕特莱特、正在孵蛋的母鸡和老公鸡之外，没有其他家禽了。

[ænd; ənd][ai][woʊnt][hæv; həv][maɪ][dɪə(r)][əʊld] ['pɑːtlit] [kɪld] [tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n][baɪ] ['wɪkɪd] ['raʊndhɛdz]

and	I	won't	have	my	dear	old	Partlet	killed	to	be	eaten	by	wicked	Roundheads
和	我	惯于	有	我的	亲爱的	老的	帕特莱	被杀	到	是	吃	经过	邪恶	圆颅党

. ”

: ”

. ”

我绝不会眼睁睁地看着我亲爱的老帕特莱特被邪恶的圆颅党人杀害吃掉。”

“ [kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ə'mjuːzd] [baɪ]

“	Come	here	,	my	little	lady	,	”	said	the	colonel	,	holding	out	his	hand	,	amused	by
“	来	这里	,	我的	小的	女士	,	”	说	这	上校	,	保持	出去	他的	手	,	觉得好笑	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['viːəməns] .

her	vehemence	.
她	激烈	.

“过来，我的小姑娘，”上校说着，伸出手，被她的热情逗乐了。

“ [ai][woʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['raʊndhed] , ” [rɪ'tɜːnd] ['luːsi] , [wɪð] [ə; eɪ][drəʊl][eə(r)][ɒv; əv] ['petjuləns]

“	I	won't	speak	to	a	Roundhead	,	”	returned	Lucy	,	with	a	droll	air	of	petulance
“	我	惯于	说话	到	一个	圆头党	,	”	返回	露西	,	和	一个	滑稽	空气	的	性急

,

,

,

“我才不跟圆颅党人说话呢，”露西带着一丝滑稽的任性回答道。

[pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːt] .

pleased	at	being	courted	.
高兴	在	存在	求爱	.

被追求的感觉真好。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [spəʊk] ['greɪvli] .

Her	mother	spoke	gravely	.
她	母亲	辐	严重地	.

她母亲语气严肃地说。

“ [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] , ['luːsi] .

“	You	forget	yourself	,	Lucy	.
“	你	忘记	你自己	,	露西	.

“露西，你忘了自己。”

[ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['ɛndərbi] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] .

This	is	Mr	.	Enderby	,	a	friend	of	your	dear	father	.
这	是	先生	.	恩德比	,	一个	朋友	的	你的	亲爱的	父亲	.

这位是恩德比先生，您亲爱的父亲的朋友。

” ['luːsiz] [tʃiːks] [gləu] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

”	Lucy's	cheeks	glowed	,	and	she	looked	down	as	she	gave	her	hand	to	the
”	露西的	脸颊	发光	,	和	她	看起来	向下	作为	她	给予	她	手	到	这

['kɜːn(ə)l] ;

colonel	;
上校	;

露西的脸颊泛起红晕，她低头把手递给上校；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] ['spɪrɪt] [rɪ'vaɪvd] , [ænd; ənd]

but	as	he	spoke	kindly	to	her	,	her	forward	spirit	revived	,	and
但	作为	他	辐	亲切地	到	她	,	她	向前	精神	复活	,	和

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

she	returned	to	the	charge	.
她	返回	到	这	收费	.

但当他和蔼地与她交谈时，她振作精神，重新投入战斗。

“ [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] ['pɑːtlit] [kɪld] ?
“ You won't have Partlet killed ?
“ 你 惯于 有 帕特莱 被杀 ?

“你不会杀了帕特莱特吧？”

” [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['saɪlənst] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [smaɪld] [ænd; ənd]
” Her mother would have silenced her , but the colonel smiled and
” 她 母亲 会 有 沉默 她 , 但 这 上校 微笑 和
[sed] , “ [nəʊ] , [nəʊ] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ;
said , “ No , no , little lady ;
说 , “ 不 , 不 , 小的 女士 ;

“她的母亲会让她闭嘴，但上校笑着说：‘不，不，小姑娘；

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌpə(r)] [ðæn; ðən][let][wʌn] ['feðə(r)] [ɒv; əv] [deɪm] ['pɑːtlit] [biː; bi] [tʌtʃt]
I would rather go without supper than let one feather of Dame Partlet be touched
我 会 相当 去 没有 晚餐 比 让 一 羽毛 的 贵妇人 帕特莱 是 感动
. ”
: ”
. ”

我宁愿饿着肚子，也不愿让帕特莱特夫人的一根羽毛被人碰一下。

“ [neɪ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][duː; də] [ðæt] ['aɪðə(r)] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃætə(r)] - [bɒks] ,
“ Nay , you need not do that either , sir , ” said the little chatter - box ,
“ 不 , 你 需要 不是 做 那 任何一个 , 先生 , ” 说 这 小的 喋喋不休 - 盒子 ,

“不，先生，您也不必那样做，”那个话匣子说道。

[ˌkɒnfɪ'denʃəli] , “ [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][paɪ] [meɪd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['dʒɛniz]
confidentially , “ for we are to have a pie made of little Jenny's
保密 , “ 为了 我们 是 到 有 一个 馅饼 制成 的 小的 珍妮的
['pɪdʒɪns] ;
pigeons ;
鸽子 ;

悄悄地说：“因为我们要吃一个用小珍妮的鸽子做的馅饼；

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [sɜː(r)] , [nəʊ][wʌn] [meɪks] [reɪzd] [krʌst] [hɑːf][səʊ] [wel] [æz; əz]['sɪstə(r)]
and I'll tell you what , sir , no one makes raised crust half so well as sister
和 患病的 告诉 你 什么 , 先生 , 不 一 制作 提高 地壳 一半 所以 出色地 作为 姐姐
[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

先生，我得告诉您，没有人能像罗斯姐姐那样做出如此美味的酥皮点心。

” ['leɪdi] ['wʊdli] [wɒz; wəz][nɒt] ['spri] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːrlz]
” Lady Woodley was not sorry to stop the current of her little girl's
” 女士 伍德利 曾是 不是 对不起 到 停止 这 当前的 的 她 小的 女孩们
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [baɪ] [dɪsp'ætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['mesɪdʒ] ,
communications by despatching her on another message ,
通讯 经过 派遣 她 在 其他 信息 ,

伍德利夫人并不后悔中断小女儿与外界的联系，而是派她去传递另一条信息。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['kɜːn(ə)l] ['ɛndərbi] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][prɪ'fɜː(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [ɪn]
and asking Colonel Enderby whether he would not prefer taking a little rest in
和 问 上校 恩德比 无论 他 会 不是 更喜欢 采取 一个 小的 休息 在
[hɪz; ɪz] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] - [taɪm] ,
his room before supper - time ,
他的 房间 前 晚餐 - 时间 ,

然后问恩德比上校，晚饭前是否愿意在房间里稍作休息。

['ɒfərɪŋ] ,
offering ,
提供 ,

提供，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['remədiz] [fɔː(r); fə(r)] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] [wuːndz] [ðæt] ['evri] [gʊd]

at	the	same	time	all	the	remedies	for	bruises	and	wounds	that	every	good
在	这	相同的	时间	全部	这	补救措施	为了	瘀伤	和	伤口	那	每一个	好的

['haʊskiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [pə'zes] .

housekeeper	of	the	time	was	sure	to	possess	.
管家	的	这	时间	曾是	当然	到	具有	.

同时，书中还收录了当时每个称职的家庭主妇都会备有的所有治疗瘀伤和伤口的药物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɛndərbi] ,

She	had	a	real	regard	for	Mr	.	Enderby	,
她	有	一个	真实的	看待	为了	先生	.	恩德比	,

她非常敬重恩德比先生。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [dɪ'vɪʒnz]

who	had	been	a	great	friend	of	her	husband	before	the	unhappy	divisions
WHO	有	到过	一个	伟大的	朋友	的	她	丈夫	前	这	不开心	部门

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] [ə'reɪd] [ðem; ðəm][ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] ,

of	the	period	arrayed	them	on	opposite	sides	,
的	这	时期	排列	他们	在	对面的	侧面	,

在那个不幸的时代分裂将他们推向对立面之前，她曾是她丈夫的好朋友。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [ðəʊ] [truː] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd][nɒt][lɑːst] , [ə; eɪ]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd]

and	even	then	,	though	true	friendship	could	not	last	,	a	kindly	feeling	had
和	甚至	然后	,	尽管	真的	友谊	可以	不是	最后的	,	一个	亲切地	感觉	有

['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd] .

always	existed	.
总是	存在	.

即使如此，虽然真正的友谊无法长久，但彼此间始终存在着一种友好的情谊。

['mɪstə(r)] . ['ɛndərbi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [mæn] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəlt] [taɪmz] ;

Mr	.	Enderby	was	a	conscientious	man	,	but	those	were	difficult	times	;
先生	.	恩德比	曾是	一个	尽责的	男人	,	但	那些	是	难的	时代	;

恩德比先生是一位尽职尽责的人，但那是一个艰难的时期；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd]

and	he	had	regarded	loyalty	to	the	King	less	than	what	he	considered
和	他	有	认为	忠诚	到	这	国王	较少的	比	什么	他	经过考虑的

[ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	rights	of	the	people	.
这	权利	的	这	人们	.

他认为，对国王的忠诚远不及人民的权利重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ədˈmaɪərə(r)][ɒv; əv] ['hæmpdən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ,

He	had	been	an	admirer	of	Hampden	and	his	principles	,
他	有	到过	一个	仰慕者	的	汉普顿	和	他的	原则	,

他一直很钦佩汉普顿及其原则。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɒn][pə'lɪtɪk(ə)l] ,

and	had	taken	up	arms	on	the	same	side	,	becoming	a	rebel	on	political	,
和	有	已采取	向上	武器	在	这	相同的	边	,	成为	一个	反叛	在	政治的	,

并在同一方拿起武器，成为政治上的叛乱分子，

[nɒt][ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] , [graʊndz] .

not	on	religious	,	grounds	.
不是	在	宗教	,	理由	.

并非出于宗教原因。

[wen] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ðə; ði]['i:vəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [dɪ'veləpt] [ðəm'selvz] [mɔ:(r)] ['fʊli]

When	,	as	time	went	on	,	the	evils	of	the	rebellion	developed	themselves	more	fully
什么时候	,	作为	时间	去	在	,	这	罪恶	的	这	叛乱	发达	他们自己	更多的	完全

,

,

,

随着时间的推移，叛乱的罪恶逐渐显露出来，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [haɪ] [ɪn] [kə'mɑ:nd] ,

he	was	already	high	in	command	,
他	曾是	已经	高的	在	命令	,

他当时已经身居要职。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'vɒlvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɑ:ti] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['rekwɪzɪt]

and	so	involved	with	his	own	party	that	he	had	not	the	resolution	requisite
和	所以	涉及	和	他的	自己的	派对	那	他	有	不是	这	解决	必需品

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ænd; ənd] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] .

for	a	change	of	course	and	renunciation	of	his	associates	.
为了	一个	改变	的	课程	和	放弃	的	他的	同事	.

他对自己的党派过于投入，以至于没有决心改变路线，也没有决心与同僚决裂。

[hi:; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [tɜ:mz] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

He	would	willingly	have	come	to	terms	with	the	King	,
他	会	心甘情愿	有	来	到	条款	和	这	国王	,

他原本愿意与国王达成协议。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɜ:nɪst] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔnfərənsis] [æt; ət]

and	was	earnest	in	the	attempt	at	the	time	of	the	conferences	at
和	曾是	认真	在	这	试图	在	这	时间	的	这	会议	在

['hæmpdən] [kɔ:t] .

Hampden	Court	.
汉普顿	法庭	.

在汉普顿宫会议期间，他认真地尝试了这一方案。

[hi:; hi] ['strɒŋli] [ˌdisə'pru:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌju:zɜ:'peɪʃn] [ɒv; əv]['paʊə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ɑ:mi] , [ænd; ənd]

He	strongly	disapproved	of	the	usurpation	of	power	by	the	army	,	and
他	强烈	不赞成	的	这	篡位	的	力量	经过	这	军队	,	和

[wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,

was	struck	with	horror	,
曾是	击	和	恐怖	,

他强烈反对军队篡夺政权，并感到无比震惊。

[gri:f] , [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑ:lz] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [wʊd]

grief	,	and	dismay	,	at	the	execution	of	King	Charles	;	but	still	he	would
悲伤	,	和	沮丧	,	在	这	执行	的	国王	查尔斯	;	但	仍然	他	会

[nɒt] ,

not	,
不是	,

查理国王被处决，他感到悲痛和沮丧；但他仍然不愿.....

[ɔ:(r)] ['fænsid] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] , ['seprət] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	fancied	that	he	could	not	,	separate	himself	from	the	cause	of	the
或者	幻想	那	他	可以	不是	,	分离	他自己	从	这	原因	的	这

['pɑ:ləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

或者他自以为不能，于是决定脱离议会的事业。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðeə(r)] ['sɜːvɪs] , ['fɒləʊɪŋ] ['krɒmwel] [tuː; tə] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

and	continued	in	their	service	,	following	Cromwell	to	Scotland	,	and	fighting
和	持续	在	他们的	服务	,	下列的	克伦威尔	到	苏格兰	,	和	斗争

[æt; ət] ['wʊstə(r)] [ɒn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][saɪd] ,

at	Worcester	on	the	rebel	side	,
在	伍斯特	在	这	反叛	边	,

他们继续为克伦威尔效力，跟随他前往苏格兰，并在伍斯特郡的叛军战役中作战。

[dis'laik] ['krɒmwel] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ]

disliking	Cromwell	all	the	time	,	and	with	a	certain	inclination	to	the	young	King
不喜欢	克伦威尔	全部	这	时间	,	和	和	一个	肯定	倾角	到	这	年轻的	国王

,

,

,

他一直都不喜欢克伦威尔，而且对年轻的国王抱有某种好感。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [rɪ'stɔːd] .

and	desire	to	see	the	old	constitution	restored	.
和	欲望	到	看	这	老的	宪法	恢复	.

并希望恢复旧宪法。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [kɔːz] [sʌtʃ] [greɪt] ['iːv(ə)l][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

He	was	just	one	of	those	men	who	cause	such	great	evil	by	giving	a	sort	of
他	曾是	只是	一	的	那些	男人	WHO	原因	这样的	伟大的	邪恶的	经过	给予	一个	种类	的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [kɔːz] ,

respectability	to	the	wrong	cause	,
体面	到	这	错误的	原因	,

他就是那种人，通过给错误的事业披上某种体面的外衣，造成巨大的罪恶。

“ ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [tuː; tə][duː; də]['iːv(ə)l] , ” [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l]

“	following	a	multitude	to	do	evil	,	”	and	doubtless	bringing	a	fearful
“	下列的	一个	民众	到	做	邪恶的	,	”	和	毫无疑问	带来	一个	可怕

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [hedz] ;

responsibility	on	their	own	heads	;
责任	在	他们的	自己的	头部	;

“跟随众人作恶”，无疑会给自己带来可怕的责任；

[jet] [wɪð] ['meni] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

yet	with	many	good	qualities	and	excellent	principles	,
然而	和	许多	好的	品质	和	出色的	原则	,

然而，它拥有许多优良品质和卓越原则，

[ðæt] [meɪk] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

that	make	those	on	the	right	side	have	a	certain	esteem	for	them	,
那	制作	那些	在	这	正确的	边	有	一个	肯定	尊重	为了	他们	,

这使得正义一方对他们抱有一定的敬意。

[ænd; ənd] [griːv] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðʌs] [pə'vɜːtɪd] .

and	grieve	to	see	them	thus	perverted	.
和	悲伤	到	看	他们	因此	变态	.

看到他们被如此扭曲，我感到悲痛。

['leɪdi] ['wʊdli] , [huː] [njuː] [hɪm] [wel] ,

Lady	Woodley	,	who	knew	him	well	,
女士	伍德利	,	WHO	知道	他	出色地	,

伍德利夫人很了解他，

[ðəʊ] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

though	sorry	to	have	a	rebel	in	her	house	at	such	a	time	,
尽管	对不起	到	有	一个	反叛	在	她	房子	在	这样的	一个	时间	,

虽然很遗憾在这种时候家里有个叛逆分子，

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn] [hɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [gest] ,

was	sure	that	in	him	she	had	a	kind	and	considerate	guest	,
曾是	当然	那	在	他	她	有	一个	种类	和	周到	客人	,

她确信他是一位和蔼体贴的客人。

[hu:] [wʊd] [du:; də][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

who	would	do	his	utmost	to	protect	her	and	her	children	.
WHO	会	做	他的	极致	到	保护	她	和	她	孩子们	.

他会竭尽全力保护她和她的孩子。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['kɜ:n(ə)l] ['ɛndərbi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [gri:vd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ,

On	his	side	,	Colonel	Enderby	was	much	grieved	and	shocked	at	the	pale	,
在	他的	边	,	上校	恩德比	曾是	很多	伤心	和	震惊	在	这	苍白	,

恩德比上校这边，对苍白的脸色感到非常悲痛和震惊。

['ɔ:ltəd] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [braɪd] [hi:; hi] [rɪ'membəd] ,

altered	looks	of	the	fair	young	bride	he	remembered	,
已修改	看起来	的	这	公平的	年轻的	新娘	他	记得	,

他记忆中那位美丽年轻新娘的容貌已经发生了变化，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [θru:'aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ,

as	well	as	the	evidences	of	poverty	throughout	her	house	,
作为	出色地	作为	这	证据	的	贫困	自始至终	她	房子	,

以及她家中处处可见的贫困痕迹，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['si:krət] [wɪʃ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][æz; əz]

and	perhaps	he	had	a	secret	wish	that	he	was	as	well	assured	as
和	也许	他	有	一个	秘密	希望	那	他	曾是	作为	出色地	保证	作为

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

或许他内心深处有个愿望，希望自己能像朋友一样充满自信。

[sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd] [bi:n] [ʃed] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt]

Sir	Walter	,	that	his	blood	had	been	shed	for	the	maintenance	of	the	right
先生	沃尔特	,	那	他的	血	有	到过	棚	为了	这	维护	的	这	正确的

.

:

.

沃尔特爵士，他的鲜血是为了维护正义而流的。

[pi:] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[rəʊz] ['wʊdli] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] , [prɪ'peərɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Rose	Woodley	ran	up	and	down	indefatigably	,	preparing	everything	for	the
玫瑰	伍德利	跑	向上	和	向下	不知疲倦地	,	准备	一切	为了	这

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] ,

accommodation	of	the	guests	,
住宿	的	这	客人	,

罗斯·伍德利不知疲倦地来回奔跑，为招待客人做着一切准备。

['smuːðɪŋ] [daʊn] ['dɛbərəz] ['petjuləns] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] -

smoothing	down	Deborah's	petulance	,	and	keeping	her	mother	from	over	-
平滑	向下	黛博拉的	性急	,	和	保持	她	母亲	从	超过	-

[ɪg'zɜːʃn] [ɔː(r)][æŋ'zaɪəti] .

exertion	or	anxiety	.
用力	或者	焦虑	.

安抚黛博拉的任性，并防止她的母亲过度劳累或焦虑。

[mʌtʃ] [kən'traɪvəns] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [rɪ'kwaɪəd] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Much	contrivance	was	indeed	required	,	for	besides	the	colonel	and	his	son	,
很多	装置	曾是	的确	必需的	,	为了	除了	这	上校	和	他的	儿子	,

确实需要很多计谋，因为除了上校和他的儿子之外，

[tuː] ['səʊldʒəz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [lɒdʒd] , [ænd; ənd][fɔː(r)] ['hɔːsɪz] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði]

two	soldiers	had	to	be	lodged	,	and	four	horses	,	which	,	to	the
二	士兵	有	到	是	已提交	,	和	四	马匹	,	哪个	,	到	这

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] ['mɑːdʒəri] ,

consternation	of	old	Margery	,
惊愕	的	老的	玛格丽	,

需要安置两名士兵和四匹马，这让老玛格丽非常惊慌。

[siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][ðə; ði] ['kaʊz] ['wɪntə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv] [heɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['truːpə]

seemed	likely	to	devour	the	cow's	winter	store	of	hay	,	while	the	troopers
似乎	可能	到	吞食	这	牛的	冬天	店铺	的	干草	,	尽管	这	骑警

['grʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] ['desələt] ,

grumbled	at	the	desolate	,
咕哝	在	这	荒凉	,

似乎很可能会吃掉母牛过冬储存的干草，而骑兵们则对这荒凉的景象抱怨不已。

[hɑːf] - ['ruːɪnd] , ['empti] ['steɪblz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [kɔːn] .

half	-	ruined	,	empty	stables	,	and	at	the	want	of	corn	.
一半	-	毁坏	,	空的	马厩	,	和	在	这	想	的	玉米	.

半毁的、空荡荡的马厩，而且缺乏玉米。

[rəʊz] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ; [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['blæŋkɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ɒv; əv]

Rose	had	to	look	to	everything	;	to	provide	blankets	from	the	bed	of
玫瑰	有	到	看	到	一切	;	到	提供	毯子	从	这	床	的

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ,

the	two	little	girls	,
这	二	小的	女孩们	,

罗斯必须事事都考虑周全，比如从两个小女孩的床上拿出毯子来用。

[send] ['elənɔ] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] ['luːsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

send	Eleanor	to	sleep	with	her	mother	,	and	take	Lucy	to	her	own
发送	埃莉诺	到	睡觉	和	她	母亲	,	和	拿	露西	到	她	自己的

[ruːm] ;

room	;
房间	;

让埃莉诺和她母亲一起睡，把露西送到她自己的房间去；

[dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm][ɒn] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [sʌm; səm] [egz] ,

despatch	them	on	messages	to	the	nearest	cottage	to	borrow	some	eggs	,
调度	他们	在	消息	到	这	最近的	小屋	到	借	一些	鸡蛋	,

派他们去最近的农舍借些鸡蛋。

[ænd; ənd][tuː; tə]['gæðə(r)] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

and	to	gather	vegetables	in	the	garden	,
和	到	收集	蔬菜	在	这	花园	,

并在花园里采摘蔬菜，

[waɪlst] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [paɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [krʌst] ,

whilst	she	herself	made	the	pigeon	pie	with	the	standing	crust	,
而	她	她自己	制成	这	鸽子	馅饼	和	这	常设	地壳	,

她自己制作了带立边酥皮的鸽子派，

[mʌtʃ] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

much	wishing	that	the	soldiers	were	out	of	the	way	.
很多	祝	那	这	士兵	是	出去	的	这	方式	.

真希望士兵们已经离开。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['eɪprən] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

It	was	a	pretty	thing	to	see	her	in	her	white	apron	,	with	her
它	曾是	一个	漂亮的	事物	到	看	她	在	她	白色的	围裙	,	和	她

[ni:t] ['dekst(ə)rəs] ['fɪŋgəz] ,

neat	dexterous	fingers	,
整洁的	轻巧	手指	,

她穿着白色围裙，手指灵巧细腻，看起来十分漂亮。

[ænd; ənd]['nɪmb(ə)l]['kwaɪət][step] , ['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][səʊ] [ʃɔ:t] [ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [wel] ,

and	nimble	quiet	step	,	doing	everything	in	so	short	a	time	,	and	so	well	,
和	灵活	安静的	步	,	正在做	一切	在	所以	短的	一个	时间	,	和	所以	出色地	,

身姿轻盈，步伐轻快，在极短的时间内把所有事情都做得如此出色。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] ['bʌs(ə)l] .

without	the	least	bustle	.
没有	这	至少	忙碌	.

平静无波。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [həʊm] - [spʌn] , [həʊm] - [bli:tʃt]

She	was	at	length	in	the	hall	,	laying	the	white	home	-	spun	,	home	-	bleached
她	曾是	在	长度	在	这	大厅	,	躺下	这	白色的	家	-	旋转	,	家	-	漂白

[klɒθ] ,

cloth	,
布	,

她终于来到大厅，铺开了那块白色的家纺漂白布料。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['trentʃə(r)] ([ɔ:l][ðə; ði] ['moʊˌbreɪ] [pleɪt] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [gɒn] [ɪn][ðə; ði]

and	setting	the	trenchers	(	all	the	Mowbray	plate	had	long	ago	gone	in	the
和	环境	这	挖沟机	(	全部	这	莫布雷	盘子	有	长的	前	已消失	在	这

[kɪŋz] ['sɜ:vɪs]) ,

King's	service	)	,
国王学院	服务	)	,

并摆放了餐盘（莫布雷瓷器早已全部送往国王处服役），

['wʌndərɪŋ] ['æŋkʃəsli] , ['mi:ntaɪm] , [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['wɔ:ltə] , [wɪð] ['meni]

wondering	anxiously	,	meantime	,	what	could	have	become	of	Walter	,	with	many
好奇	焦虑地	,	与此同时	,	什么	可以	有	变得	的	沃尔特	,	和	许多

['si:krət] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [mɪs'gɪvɪŋz] ,

secret	and	painful	misgivings	,
秘密	和	痛苦	疑虑	,

与此同时，他焦虑地猜测着沃尔特究竟发生了什么事，心中充满了许多秘密而痛苦的疑虑。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]

though	she	had	been	striving	to	persuade	her	mother	that	he	was	only
尽管	她	有	到过	努力	到	说服	她	母亲	那	他	曾是	仅有的

['æbsənt][ɒn][sʌm; səm] [fri:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

absent	on	some	freak	of	his	own	.
缺席的	在	一些	怪物	的	他的	自己的	.

尽管她一直努力说服母亲，他只是因为一些自己的怪事而外出。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][wɒz; wəz]['əʊpənd] ,

Presently	**the**	**door**	**which**	**led**	**to**	**the**	**garden**	**was**	**opened**	**,**
目前	这	门	哪个	引领	到	这	花园	曾是	打开	,

这时，通往花园的门开了。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ] ['wɔ:ltə] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

and	**to**	**her**	**great**	**joy**	**Walter**	**put**	**his**	**head**	**into**	**the**	**room**	**.**
和	到	她	伟大的	喜悦	沃尔特	放	他的	头	进入	这	房间	.

令她欣喜的是，沃尔特把头探进了房间。

“ [əʊ] ['wɔ:ltə] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [lɒst] !

“	**O**	**Walter**	**,**	**”**	**she**	**exclaimed**	**,**	**“**	**the**	**battle**	**is**	**lost**	**!**
“	哦	沃尔特	,	”	她	惊呼	,	“	这	战斗	是	丢失的	!

“哦，沃尔特，”她惊呼道，“这场战斗失败了！”

[bʌt; bət] ['edmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæv; həv][bəuθ] [ɪ'skeɪpt] . ”

but	**Edmund**	**and**	**the**	**King**	**have**	**both**	**escaped**	**.**	**”**
但	埃德蒙	和	这	国王	有	两个都	逃脱	.	”

但埃德蒙和国王都逃脱了。

“ [seɪ] [ju:; jʊ][səʊ] ? ” [sed] ['wɔ:ltə] , ['smaɪlɪŋ] .

“	**Say**	**you**	**so**	**?**	**”**	**said**	**Walter**	**,**	**smiling**	**.**
“	说	你	所以	?	”	说	沃尔特	,	微笑	.

“真的吗？”沃尔特笑着说。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [nju:z] [ɒv; əv] ['edmənd] .

“	**Here**	**is**	**a**	**gentleman**	**who**	**can**	**give**	**you**	**some**	**news**	**of**	**Edmund**	**.**
“	这里	是	一个	绅士	WHO	能	给	你	一些	消息	的	埃德蒙	.

“这位先生可以给你带来一些关于埃德蒙的消息。”

” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [rəʊz] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] ['entə(r)][ðə; ði] [ru:m] .

”	**At**	**the**	**same**	**moment**	**Rose**	**saw**	**her**	**beloved**	**eldest**	**brother**	**enter**	**the**	**room**	**.**
”	在	这	相同的	片刻	玫瑰	锯	她	心爱	长子	兄弟	进入	这	房间	.

就在这时，罗斯看到她心爱的大哥走进了房间。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [hɑ:d] [tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [θɔ:t] ,

It	**would**	**be**	**hard**	**to**	**say**	**which**	**was**	**her**	**first**	**thought**	**,**
它	会	是	难的	到	说	哪个	曾是	她	第一的	想法	,

很难说她第一个想到的是什么。

[dʒɔɪ][ɔ:(r)] [dɪs'meɪ] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][ɑ:sk] [hɜ:'self] .

joy	**or**	**dismay**	**—**	**she**	**had**	**no**	**time**	**to**	**ask**	**herself**	**.**
喜悦	或者	沮丧	—	她	有	不	时间	到	问	她自己	.

是喜悦还是沮丧——她没有时间问自己。

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dɑ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] , ['bəʊltɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

Quick	**as**	**lightning**	**she**	**darted**	**to**	**the**	**door**	**leading**	**to**	**the**	**staircase**	**,**	**bolted**	**it**	**,**
快的	作为	闪电	她	飞镖	到	这	门	领导	到	这	楼梯	,	螺栓连接	它	,

她像闪电般冲到通往楼梯的门前，把门闩上了。

[θru:] [ðə; ði][bɑ:(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɑ:snɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ðen] , ['flaɪɪŋ]

threw	**the**	**bar**	**across**	**the**	**fastening**	**of**	**the**	**front**	**entrance**	**,**	**and**	**then**	**,**	**flying**
扔	这	酒吧	穿过	这	紧固	的	这	正面	入口	,	和	然后	,	飞行

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

to	**her**	**brother**	**,**
到	她	兄弟	,

她把横杆扔过前门的门闩，然后飞奔到她哥哥身边，

[klʌŋ] [fɑ:st] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [kɪst] [hɪm] [ɒn] [i:tʃ] [tʃi:k] ,

clung	**fast**	**round**	**his**	**neck**	**,**	**kissed**	**him**	**on**	**each**	**cheek**	**,**
紧紧抓住	快速地	圆形的	他的	脖子	,	亲吻	他	在	每个	脸颊	,

她紧紧搂住他的脖子，在他两颊上各亲了一下。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] ['ɑːd(ə)nt] [kɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]

and	felt	his	ardent	kiss	on	her	brow	,	as	she	exclaimed	in	a	frightened
和	毛毡	他的	热心	吻	在	她	眉头	,	作为	她	惊呼	在	一个	害怕

['wɪspə(r)] ,

whisper	,
耳语	,

她感到他热烈的吻落在她的额头上，她惊恐地低声惊呼道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] : [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['truːpə] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ! "

"	You	must	not	stay	here	:	there	are	troopers	in	the	house	!	"
"	你	必须	不是	停留	这里	:	那里	是	骑警	在	这	房子	!	"

"你不能待在这里：屋里有警察！"

" ['truːpə] ! — ['kwɔːtəd] [ɒn][juː 'es] ? " [kraɪd] ['wɔːltə] .

"	Troopers	!	—	quartered	on	us	?	"	cried	Walter	.
"	骑警	!	—	四分	在	我们	?	"	哭	沃尔特	.

"士兵！——驻扎在我们这边？"沃尔特喊道。

[rəʊz] ['heɪstɪli] [ɪk'spleɪnd] , [tremblɪŋ] [lest] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə]['entə(r)] .

Rose	hastily	explained	,	trembling	lest	anyone	should	attempt	to	enter	.
玫瑰	草草	解释	,	发抖	免得	任何人	应该	试图	到	进入	.

罗斯连忙解释，浑身颤抖，生怕有人闯进来。

['wɔːltə] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,

Walter	paced	up	and	down	in	despair	,
沃尔特	踱步	向上	和	向下	在	绝望	,

沃尔特绝望地来回踱步。

[vau] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [spaɪ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

vowing	that	it	was	a	trick	to	get	a	spy	into	the	house	.
发誓	那	它	曾是	一个	诡计	到	得到	一个	间谍	进入	这	房子	.

他发誓说这是个圈套，目的是让间谍潜入家中。

['edmənd] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːm] ['rezəluːt] [lʊk] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ]

Edmund	sat	down	in	the	large	arm	-	chair	with	a	calm	resolute	look	,	saying	,	"	I
埃德蒙	卫星	向下	在	这	大的	手臂	-	椅子	和	一个	冷静的	坚决	看	,	说	,	"	我

[mʌst; məst] [sə'rendə(r)] , [ðen] .

must	surrender	,	then	.
必须	投降	,	然后	.

埃德蒙神色平静而坚定地坐在大扶手椅上，说道："那么，我必须投降了。"

['naɪðə(r)] [aɪ][nɔː(r)][maɪ] [hɔːs] [kæn; kən][gəʊ] ['fɜːðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rest] .

Neither	I	nor	my	horse	can	go	further	without	rest	.
两者都不	我	也不	我的	马	能	去	更远	没有	休息	.

我和我的马都无法再继续前行，必须休息了。

[aɪ] [wɪl] [jiːld] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] ,

I	will	yield	as	a	prisoner	of	war	,
我	将要	屈服	作为	一个	囚犯	的	战争	,

我愿作为战俘投降。

[ænd; ənd] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] . "

and	well	that	it	is	to	a	man	of	honour	.	"
和	出色地	那	它	是	到	一个	男人	的	荣誉	.	"

"这对于一位有荣誉感的人来说，是理所应当的。"

" [əʊ] [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [rəʊz] : " [hiː; hi] [sez] ['krɒmwel] [triːts] [hɪz; ɪz] ['prɪznər] [æz; əz]['reb(ə)lz; rɪ'belz]

"	Oh	no	,	no	!	"	cried	Rose	:	"	he	says	Cromwell	treats	his	prisoners	as	rebels
"	哦	不	,	不	!	"	哭	玫瑰	:	"	他	说道	克伦威尔	款待	他的	囚犯	作为	叛军

.

:
.

"哦，不，不！"罗斯喊道："他说克伦威尔把俘虏当作叛乱分子对待。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɜːt(ə)n] [deθ] ！ ”
It **would** **be** **certain** **death** **！** **”**
它 会 是 肯定 死亡 ！ ”

那等于自寻死路！

“ [wɒt] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ？ ” [ɑːskt] [ˈedmənd] ， [ˈæŋkʃəsli] 。
“ **What** **news** **of** **the** **King** **？** **”** **asked** **Edmund** **，** **anxiously** **。**
“ 什么 消息 的 这 国王 ？ ” 问 埃德蒙 ， 焦虑地 。

“国王有什么消息？”埃德蒙焦急地问道。

“ [nɒt] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] [flaɪt] ？
“ **Not** **seen** **since** **the** **flight** **？**
“ 不是 已见 自从 这 航班 ？

“自从那次飞行之后就没见过面了吗？”

[bʌt; bət] — ”
but **—** **”**
但 — ”

但-”

“ [ænd; ənd] [lɔːd] [ˈdɑːbi] ， [ˈwɪlmət] — ”
“ **And** **Lord** **Derby** **，** **Wilmot** **—** **”**
“ 和 主 德比 ， 威尔莫特 — ”

“还有德比勋爵，威尔莫特——”

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] ， [aɪ] [hɜːd] [nəʊ] [nems] ， ” [sed] [rəʊz] ，
“ **I** **cannot** **tell** **，** **I** **heard** **no** **names** **，** **”** **said** **Rose** **，**
“ 我 不能 告诉 ， 我 听到 不 姓名 ， ” 说 玫瑰 ，

“我不知道，我没听到任何名字，”罗斯说。

“ [ˈəʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɛnəmiz] [ˈkruːəlti] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] 。
“ **only** **that** **the** **enemy's** **cruelties** **are** **worse** **than** **ever** **。**
“ 仅有的 那 这 敌人的 残忍 是 更糟 比 曾经 。

“只是敌人的残暴程度比以往任何时候都更加严重。”

” [ˈwɔːltə] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ， [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd]
” **Walter** **stood** **with** **his** **back** **against** **the** **table** **，** **gazing** **at** **his** **brother** **and**
[ˈsɪstə(r)] [ɪn] [mjuːt] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] 。
sister **in** **mute** **consternation** **。**
姐姐 在 沉默的 惊愕 。

沃尔特背靠着桌子站着，默默地、惊愕地看着他的哥哥和妹妹。

“ [aɪ] [nəʊ] ！
“ **I** **know** **！**
“ 我 知道 ！

“我知道！

” [kraɪd] [rəʊz] ， [ˈsʌd(ə)nli] ： “ [ðə; ði] [aʊt] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [fiːld] 。
” **cried** **Rose** **，** **suddenly** **：** **“** **the** **out** **-** **house** **in** **the** **upper** **field** **。**
” 哭 玫瑰 ， 突然 ： “ 这 出去 - 房子 在 这 上 场地 。

“罗斯突然喊道：‘上面田里的那间厕所。’”

[nəʊ] [wʌn] [ˈevə(r)] [gəʊz] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lɒft] [bʌt; bət] [ɑːˈselvz] 。
No **one** **ever** **goes** **up** **into** **the** **loft** **but** **ourselves** **。**
不 一 曾经 去 向上 进入 这 阁楼 但 我们自己 。

除了我们自己，从来没有人上过阁楼。

[juː; jʊ] [nəʊ] ， [ˈwɔːltə] ， [weə(r)] [ˈelənɔ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkɪtnz] 。
You **know** **，** **Walter** **，** **where** **Eleanor** **found** **the** **kittens** **。**
你 知道 ， 沃尔特 ， 在哪里 埃莉诺 成立 这 小猫 。

你知道吗，沃尔特，就是埃莉诺发现小猫的地方。

[gəʊ] ['ðɪðə(r)] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] ['edmənd] [fuːd] [æt; ət] [naɪt] .

Go	thither	,	I	will	bring	Edmund	food	at	night	.
去	那里	,	我	将要	带来	埃德蒙	食物	在	夜晚	.

去那里吧，我晚上会给埃德蒙带吃的。

[əʊ] , [kən'sent] , ['edmənd] ! ”

Oh	,	consent	,	Edmund	!	”
哦	,	同意	,	埃德蒙	!	”

哦，埃德蒙，请征得同意！

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] !

“	It	will	do	!
”	它	将要	做	!

可以！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] !

it	will	do	!
它	将要	做	!

可以！

” [kraɪd] ['wɔːltə] .

”	cried	Walter	.
”	哭	沃尔特	.

“沃尔特喊道。”

“ ['veri] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [speə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['edmənd] ;

“	Very	well	,	it	may	spare	my	mother	,	”	said	Edmund	;
”	非常	出色地	,	它	可能	空闲的	我的	母亲	,	”	说	埃德蒙	;

“很好，这样或许能保住我母亲的性命，”埃德蒙说道；

[ænd; ənd][æz; əz] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

and	as	footsteps	and	voices	were	heard	on	the	stairs	,
和	作为	脚步声	和	声音	是	听到	在	这	楼梯	,

楼梯上传来脚步声和人声，

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] ['hʌrid] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [waɪl] [rəʊz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl]

the	two	brothers	hurried	off	without	another	word	,	while	Rose	,	trying	to	conceal
这	二	兄弟	慌忙	离开	没有	其他	单词	,	尽管	玫瑰	,	尝试	到	隐藏

[hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

her	agitation	,
她	搅动	,

两兄弟一句话也没说就匆匆离开了，而罗斯则努力掩饰自己的激动。

[ʌn'dɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] ,

undid	the	door	,	and	admitted	her	two	little	sisters	,
撤销	这	门	,	和	承认	她	二	小的	姐妹	,

打开门，让她的两个妹妹进来。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [wɔːltərz] [vɔɪs] .

who	were	asking	if	they	had	not	heard	Walter's	voice	.
WHO	是	问	如果	他们	有	不是	听到	沃尔特的	嗓音	.

他们问自己是不是没听到沃尔特的声音。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , ['baʊndɪŋ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

She	scarcely	attended	to	them	,	but	,	bounding	upstairs	to	her	mother's
她	几乎	参加	到	他们	,	但	,	边界	楼上	到	她	母亲的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她几乎没理会他们，而是蹦蹦跳跳地跑上楼，进了她母亲的房间。

[flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [pɔː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]

flung	her	arms	round	her	neck	,	and	poured	into	her	ear	her
扔	她	武器	圆形的	她	脖子	,	和	倾倒	进入	她	耳朵	她

['preʃəs] ['siːkrət] .

precious	secret	.
宝贵的	秘密	.

她双臂环住她的脖子，将自己珍贵的秘密倾诉在她耳边。

[ðə; ði] [trɛmɔr] , [ðə; ði][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [fɪəz] , [ðə; ði] [tɪəz] , [ðə; ði] ['θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

The	tremour	,	the	joy	,	the	fears	,	the	tears	,	the	throbbings	of	the	heart	,
这	颤抖	,	这	喜悦	,	这	恐惧	,	这	眼泪	,	这	悸动	的	这	心	,

颤抖、喜悦、恐惧、泪水、心跳加速，

[ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [preə(r)z] , [meɪ] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , ['kraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

and	earnest	prayers	,	may	well	be	imagined	,	crowded	by	the	mother	and
和	认真	祈祷	,	可能	出色地	是	想象	,	挤	经过	这	母亲	和

['dɔːtə(r)] ['ɪntuː] [ðəʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] .

daughter	into	those	few	minutes	.
女儿	进入	那些	很少	分钟	.

可以想象，在那短短的几分钟里，母女俩都在虔诚地祈祷。

[ðə; ði][plæn][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ə'reɪndʒd] .

The	plan	was	quickly	arranged	.
这	计划	曾是	迅速地	安排	.

计划很快就制定好了。

[ðeɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [trʌst] ['iːv(ə)n] ['debərə] ;

They	feared	to	trust	even	Deborah	;
他们	害怕	到	相信	甚至	黛博拉	;

他们甚至不敢信任黛博拉；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] ['edmənd] [səʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd]

so	that	the	only	way	that	they	could	provide	the	food	that	Edmund	so	much	needed
所以	那	这	仅有的	方式	那	他们	可以	提供	这	食物	那	埃德蒙	所以	很多	需要

[wɒz; wəz][baɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] ['wɔːltə] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æt; ət] ['sʌpə(r)] ,

was	by	Rose	and	Walter	attempting	to	save	all	they	could	at	supper	,
曾是	经过	玫瑰	和	沃尔特	尝试	到	节省	全部	他们	可以	在	晚餐	,

因此，他们唯一能为埃德蒙提供所需食物的方法，就是罗斯和沃尔特在晚餐时尽可能地节省食物。

[ænd; ənd] [rəʊz] [kʊd; kəd] [stiːl] [aʊt] [wen] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

and	Rose	could	steal	out	when	everyone	was	gone	to	rest	,	and	carry	it
和	玫瑰	可以	偷	出去	什么时候	每个人	曾是	已消失	到	休息	,	和	携带	它

[tuː; tə] [hɪm] .

to	him	.
到	他	.

趁着大家都去休息的时候，罗斯可以偷偷溜出去，把它带给他。

['leɪdi] ['wʊdli] [wɒz; wəz] [bent] [ɒn] [hɜː'self] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ðæt] [naɪt] ;

Lady	Woodley	was	bent	on	herself	going	to	her	son	that	night	;
女士	伍德利	曾是	弯曲	在	她自己	去	到	她	儿子	那	夜晚	;

伍德利夫人当晚一心想去看望她的儿子；

[bʌt; bət] [rəʊz] [prɪ'veɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

but	Rose	prevailed	on	her	to	lay	aside	the	intention	,	as	it	would	have
但	玫瑰	最终获胜	在	她	到	躺	旁边	这	意图	,	作为	它	会	有

[biːn] ['feɪt(ə)l] ,

been	fatal	,
到过	致命的	,

但罗斯劝她放弃这个念头，因为那会是致命的。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] ,

in	her	weak	state	of	health	,
在	她	虚弱的	状态	的	健康	,

她身体虚弱，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'spəʊz] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪlz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [naɪt] , [ænd; ənd] ,

for	her	to	expose	herself	to	the	chills	of	an	autumn	night	,	and	,
为了	她	到	暴露	她自己	到	这	寒意	的	一个	秋天	夜晚	,	和	,

让她让自己暴露在秋夜的寒冷中，而且，

[wɒt] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kən'kluːsɪv] ['riːz(ə)n] ,

what	was	with	her	a	much	more	conclusive	reason	,
什么	曾是	和	她	一个	很多	更多的	确凿	原因	,

她所面临的情况则是一个更有说服力的理由。

[rəʊz] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

Rose	was	much	more	likely	to	be	able	to	slip	out	unobserved	.
玫瑰	曾是	很多	更多的	可能	到	是	有能力的	到	滑	出去	未被观察到的	.

罗斯更有可能在不被人注意的情况下溜出去。

[rəʊz] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] ['wɔːltə] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ]

Rose	had	an	opportunity	of	explaining	all	this	to	Walter	,	and	imploring
玫瑰	有	一个	机会	的	解释	全部	这	到	沃尔特	,	和	恳求

[hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] ,

him	to	be	cautious	,
他	到	是	谨慎	,

罗斯有机会向沃尔特解释这一切，并恳求他谨慎行事。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [ə'sembəld]

before	the	colonel	and	his	son	came	down	,	and	the	whole	party	assembled
前	这	上校	和	他的	儿子	来了	向下	,	和	这	所有的	派对	组装

[raʊnd] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

round	the	supper	-	table	.
圆形的	这	晚餐	-	桌子	.

上校和他的儿子下来之前，所有人都围坐在餐桌旁。

['leɪdi] ['wʊdli] [hæd; həd][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

Lady	Woodley	had	the	eggs	and	bacon	before	her	;
女士	伍德利	有	这	鸡蛋	和	熏肉	前	她	;

伍德利夫人面前摆着鸡蛋和培根；

['wɔːltə] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [paɪ] ,

Walter	insisted	on	undertaking	the	carving	of	the	pigeon	-	pie	,
沃尔特	坚持	在	承诺	这	雕刻	的	这	鸽子	-	馅饼	,

沃尔特坚持要亲自切鸽子馅饼。

[ænd; ənd] [lʊkt] [kən'sɪdərəbli] [ə'frʌntɪd] [wen] [jʌŋ] [sɪl'vestər] ['ɛndərbi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

and	looked	considerably	affronted	when	young	Sylvester	Enderby	offered	to	take	the
和	看起来	相当	受辱	什么时候	年轻的	西尔维斯特	恩德比	提供	到	拿	这

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

当年轻的西尔维斯特·恩德比主动提出接任这个职位时，他显得相当恼怒。

[æz; əz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ['kɑːvə(r)] .

as	a	more	experienced	carver	.
作为	一个	更多的	经验丰富的	雕刻家	.

作为一名更有经验的雕刻家。

[pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊz] , [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [æt; ət] ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd] [lʊk] ,

Poor	Rose	,	how	her	heart	beat	at	every	word	and	look	,
贫穷的	玫瑰	,	如何	她	心	打	在	每一个	单词	和	看	,

可怜的罗斯，她的心随着每一个字、每一个眼神而怦怦直跳。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːd] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [siːm] ['pɜːfɪktli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] !

and	how	hard	she	strove	to	seem	perfectly	at	her	ease	and	unconscious	!
和	如何	难的	她	努力	到	似乎	完美	在	她	舒适	和	无意识	!

她多么努力地装作若无其事、毫无戒心的样子啊!

['wɔːltə] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fjuːm] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] ,

Walter	was	in	a	fume	of	anxiety	and	vexation	,
沃尔特	曾是	在	一个	烟	的	焦虑	和	烦恼	,

沃尔特焦虑又恼怒，怒火中烧。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kən'trəʊl] [hɪm'self] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [spiːk] ['sɪvəli] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv]

and	could	hardly	control	himself	so	far	as	to	speak	civilly	to	either	of
和	可以	几乎	控制	他自己	所以	远的	作为	到	说话	文明地	到	任何一个	的

[ðə; ði] [gests] ,

the	guests	,
这	客人	,

他几乎无法控制自己，甚至无法礼貌地与两位客人交谈。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][fɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)]

so	that	he	was	no	less	a	cause	of	fear	to	his	mother	and	sister
所以	那	他	曾是	不	较少的	一个	原因	的	害怕	到	他的	母亲	和	姐姐

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

than	the	children	,
比	这	孩子们	,

因此，他令母亲和姐姐恐惧的程度不亚于令孩子们恐惧的程度。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [dɪ'skreʃn] .

who	were	unconscious	how	much	depended	on	discretion	.
WHO	是	无意识	如何	很多	取决于	在	审慎	.

那些失去意识的人，其意识模糊的程度取决于判断力。

[jʌŋ] [sɪl'vestə] ['ɛndərbi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , ['veri] [gʊd] - [neɪtʃəd] ,

Young	Sylvester	Enderby	was	a	fine	young	man	of	eighteen	,	very	good	-	natured	,
年轻的	西尔维斯特	恩德比	曾是	一个	美好的	年轻的	男人	的	十八	,	非常	好的	-	自然	,

年轻的西尔维斯特·恩德比是一位优秀的十八岁青年，性格非常善良。

[ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ]['pjʊərɪtən][ɪn] [ə'pɪərəns] [ɔː(r)]['mænə(r)] .

and	not	at	all	like	a	Puritan	in	appearance	or	manner	.
和	不是	在	全部	喜欢	一个	清教徒	在	外貌	或者	方式	.

他的外表和举止一点也不像清教徒。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

He	had	hardly	yet	begun	to	think	for	himself	,
他	有	几乎	然而	开始	到	思考	为了	他自己	,

他几乎还没开始独立思考，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mɪəli] [əu'bei] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['ɑːmi] [wɪð] [hɪm] ,

and	was	merely	obeying	his	father	in	joining	the	army	with	him	,
和	曾是	仅仅	服从	他的	父亲	在	加入	这	军队	和	他	,

他只是遵从父亲的意愿参军而已。

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [kɔːz] [ɔː(r)] [nɒt] .

without	questioning	whether	it	was	the	right	cause	or	not	.
没有	提问	无论	它	曾是	这	正确的	原因	或者	不是	.

不去质疑这是否是正确的理由。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [æt; ət] [həʊm] ,

He	was	a	kind	elder	brother	at	home	,
他	曾是	一个	种类	长老	兄弟	在	家	,

他在家是个慈爱的哥哥。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	here	he	was	ready	to	be	pleased	with	the	children	of	the	house	.
和	这里	他	曾是	准备好	到	是	高兴	和	这	孩子们	的	这	房子	.

他在这里准备对这所房子里的孩子们感到满意。

['luːsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['tɔːkətɪv] [tʃaɪld] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ['strendʒər] ,

Lucy	was	a	high	-	spirited	talkative	child	,	very	little	used	to	seeing	strangers	,
露西	曾是	一个	高的	-	精神抖擞	健谈	孩子	,	非常	小的	用过的	到	看到	陌生人	,

露西是个活泼健谈的孩子，不太习惯见到陌生人。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['hɑːdli] [rein] [ɪn] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [wiːk]

and	perhaps	hardly	reined	in	enough	,	for	her	poor	mother's	weak
和	也许	几乎	勒住	在	足够的	,	为了	她	贫穷的	母亲的	虚弱的

[helθ] [hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [strɪkt] ['dɪsəplɪn] ;

health	had	interfered	with	strict	discipline	;
健康	有	干扰	和	严格的	纪律	;

而且可能管教得还不够，因为她可怜的母亲身体虚弱，难以进行严格的管教；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['wɔːltə] [ænd; ənd] [rəʊz] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['ʌndə(r)]

and	as	this	evening	Walter	and	Rose	were	both	grave	and	serious	under
和	作为	这	晚上	沃尔特	和	玫瑰	是	两个都	严重	和	严肃的	在下面

[ðeə(r)] [æŋ'zaiətiz] ,

their	anxieties	,
他们的	焦虑	,

今晚，沃尔特和罗斯都神情严肃，忧心忡忡。

['luːsi] [wɒz; wəz] [les] [rɪ'streɪnd] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Lucy	was	less	restrained	even	than	usual	.
露西	曾是	较少的	克制	甚至	比	通常	.

露西比平时更加放肆。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [braɪt] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

She	was	a	pretty	creature	,	with	bright	blue	eyes	,	and	an	arch	expression	,
她	曾是	一个	漂亮的	生物	,	和	明亮的	蓝色的	眼睛	,	和	一个	拱	表达	,

她长得很漂亮，有着明亮的蓝眼睛和略带傲慢的表情。

[ɔːl][ðə; ði]['droʊlər]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][prɪm] [raʊnd] [kæp] ;

all	the	droller	under	her	prim	round	cap	;
全部	这	滑稽者	在下面	她	原始	圆形的	帽	;

她那顶端庄的圆帽下藏着所有滑稽的家伙；

[ænd; ənd] [sɪl'vestər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'mjuːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːt] [bəʊld]['lɪt(ə)l] [nɒdz]

and	Sylvester	was	a	good	deal	amused	with	her	pert	bold	little	nods
和	西尔维斯特	曾是	一个	好的	交易	觉得好笑	和	她	活泼	大胆的	小的	点头

[ænd; ənd] [eəz] .

and	airs	.
和	播出	.

西尔维斯特对她俏皮大胆的点头和姿态感到非常好笑。

[hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	paid	a	good	deal	of	attention	to	her	,
他	有薪酬的	一个	好的	交易	的	注意力	到	她	,

他非常关注她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn] [rɪ'tɜːn] [gruː] [mɔː(r)] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] .

and	she	in	return	grew	more	forward	and	chattering	.
和	她	在	返回	生长	更多的	向前	和	喋喋不休	.

而她也变得更加主动，更加健谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [duː; də]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]

It	is	what	little	girls	will	sometimes	do	under	the	pleasure	and	excitement	of
它	是	什么	小的	女孩们	将要	有时	做	在下面	这	乐趣	和	激动	的

[ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] ,

the	notice	of	gentlemen	,
这	注意	的	先生们	,

这是小女孩在绅士们的注视和关注下，有时会做出的令人愉悦和兴奋的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðeə(r)] [frendz] ['veri] [ʌn'iːzi] ,

and	it	makes	their	friends	very	uneasy	,
和	它	制作	他们的	朋友们	非常	不安	,

这让他们的朋友们感到非常不安。

[sɪns] [ðə; ði]['əʊnli][ɪk'skjuːs] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ɪz][ɪn] ['biːɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

since	the	only	excuse	they	can	have	is	in	being	very	little	,
自从	这	仅有的	原谅	他们	能	有	是	在	存在	非常	小的	,

因为他们唯一的借口就是年纪太小，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ə; eɪ][məʊst][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv] [self] - [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv]

and	it	shows	a	most	undesirable	want	of	self	-	command	and	love	of
和	它	演出	一个	最多	不理想的	想	的	自己	-	命令	和	爱	的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

这表明他极度缺乏自制力，并且渴望得到关注。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , ['leɪdi] ['wʊdli] ['dredɪd] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz]['spəʊkən] ,

In	addition	to	this	feeling	,	Lady	Woodley	dreaded	every	word	that	was	spoken	,
在	添加	到	这	感觉	,	女士	伍德利	令人恐惧的	每一个	单词	那	曾是	说	,

除了这种感觉之外，伍德利夫人还害怕听到别人说的每一个字。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

lest	it	should	lead	to	suspicion	,
免得	它	应该	带领	到	怀疑	,

以免引起怀疑，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɛndərbi] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [ˌæprɪ'hend] [hɜː(r); hə(r)]

for	though	she	was	sure	Mr	.	Enderby	would	not	willingly	apprehend	her
为了	尽管	她	曾是	当然	先生	.	恩德比	会	不是	心甘情愿	逮捕	她

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

虽然她确信恩德比先生不会自愿逮捕她的儿子，

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ;

yet	she	could	not	tell	what	he	might	consider	his	duty	to	his	employers	;
然而	她	可以	不是	告诉	什么	他	可能	考虑	他的	责任	到	他的	雇主	;

但她无法判断他认为他对雇主应尽的义务是什么；

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] ['səʊldʒəz][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] ,

besides	,	there	were	the	two	soldiers	to	observe	and	report	,
除了	,	那里	是	这	二	士兵	到	观察	和	报告	,

此外，还有两名士兵负责观察和汇报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['edmənd] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] [mait] [liːd] [tuː; tə] ['fraɪtf(ə)l]

and	the	discovery	that	Edmund	was	at	hand	might	lead	to	frightful
和	这	发现	那	埃德蒙	曾是	在	手	可能	带领	到	可怕

['kɒnsɪkwənsɪz] .

consequences	.
结果	.

而发现爱德蒙就在附近可能会导致可怕的后果。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [kəm'pəʊzdli] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld]

She	tried	to	converse	composedly	with	him	on	his	family	and	the	old
她	尝试	到	交谈	镇定	和	他	在	他的	家庭	和	这	老的

['neɪbəhʊd] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

neighbourhood	where	they	had	both	lived	,
邻里	在哪里	他们	有	两个都	居住地	,

她试图平静地与他谈论他的家人以及他们曾经共同居住过的街区。

['ɒf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔː(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [end]

often	interrupting	herself	to	send	a	look	or	word	of	warning	to	the	lower	end
经常	打断	她自己	到	发送	一个	看	或者	单词	的	警告	到	这	降低	结尾

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ;

of	the	table	;
的	这	桌子	;

她经常会打断自己的话，向桌子下端的人投去眼神或发出警告的话语；

[bʌt; bət] ['luːsi] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [waɪld] [tuː; tə] [siː] [ɔː(r)] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	Lucy	and	Charles	were	too	wild	to	see	or	heed	her	,
但	露西	和	查尔斯	是	也	荒野	到	看	或者	注意	她	,

但露西和查尔斯太过放荡不羁，根本没注意到她，也没理会她。

[ænd; ənd] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˌʌnrɪ'streɪnd] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv]

and	grew	more	and	more	unrestrained	,	till	at	last	,	to	the	dismay	of
和	生长	更多的	和	更多的	不受约束的	,	直到	在	最后的	,	到	这	沮丧	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

她变得越来越放纵，最终，令她母亲十分担忧的是，

['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] , [tʃɑːlz] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [səʊ] [laʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'trækt]

brother	,	and	sister	,	Charles	'	voice	was	heard	so	loud	as	to	attract
兄弟	,	和	姐姐	,	查尔斯	-	嗓音	曾是	听到	所以	大声	作为	到	吸引

['ɛvriˌwʌnz] ['nəʊtɪs] ,

everyone's	notice	,
每个人的	注意	,

“哥哥，姐姐！”查尔斯的声音很大，引起了所有人的注意。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] , “ ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [lʊk] !

in	a	shout	of	wonder	and	complaint	,	“	Mother	,	mother	,	look	!
在	一个	喊	的	想知道	和	抱怨	,	“	母亲	,	母亲	,	看	!

她惊呼一声，既惊奇又抱怨：“妈妈，妈妈，快看！”

[rəʊz] [hæz; həz] ['gɔbl] [ʌp] [ə; eɪ] [həʊl] ['pɪdʒɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʃeə(r)] !

Rose	has	gobbled	up	a	whole	pigeon	to	her	own	share	!
玫瑰	有	狼吞虎咽	向上	一个	所有的	鸽子	到	她	自己的	分享	!

罗斯把她那份一整只鸽子都吃光了！

” [rəʊz] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['blʌʃɪŋ] ['vaɪələntli] ,

”	Rose	could	not	keep	herself	from	blushing	violently	,
”	玫瑰	可以	不是	保持	她自己	从	脸红	暴力	,

罗斯忍不住脸颊绯红，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [rɪ'pruːvɪŋli] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ruːd] .

as	she	whispered	reprovingly	that	he	must	not	be	rude	.
作为	她	低声说道	责备地	那	他	必须	不是	是	粗鲁的	.

她低声责备道，他不该这么无礼。

['luːsi] [dɪd] [nɒt] [mend] [ðə; ði] ['mætə(r)] [baɪ] ['seɪɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] [nɒd] ,

Lucy	did	not	mend	the	matter	by	saying	with	an	impertinent	nod	,
露西	做过	不是	修补	这	事情	经过	说	和	一个	无礼	点头	,

露西并没有用傲慢地点头来化解这件事，而是说：

“ [rəʊz] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] . ”

“	Rose	does	not	like	to	be	found	out	.	”
”	玫瑰	做	不是	喜欢	到	是	成立	出去	.	”

“罗斯不喜欢被人发现。”

“ ['tʃɪldrən] , ” [sed] ['leɪdi] ['wʊdli] , ['greɪvli] , “ [ai] [ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt]

“	Children	,	”	said	Lady	Woodley	,	gravely	,	“	I	shall	send	you	away	if	you	do	not
”	孩子们	,	”	说	女士	伍德利	,	严重地	,	”	我	将	发送	你	离开	如果	你	做	不是

[bɪ'heɪv] [dɪ'skriːtli] . ”

behave	discreetly	.	”
表现	谨慎地	.	”

“孩子们，”伍德利夫人严肃地说，“如果你们不守规矩，我就把你们赶走。”

“ [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [rəʊz] [ɪz] ['griːdi] , ” [sed] ['luːsi] .

“	But	,	mother	,	Rose	is	greedy	,	”	said	Lucy	.
”	但	,	母亲	,	玫瑰	是	贪婪的	,	”	说	露西	.

“可是，妈妈，罗斯很贪婪，”露西说。

“ [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] , ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] [m'eɪkəz] !

“	Hold	your	tongues	,	little	mischief	makers	!
”	抓住	你的	舌头	,	小的	恶作剧	制造商	!

“都给我闭嘴，小捣蛋鬼们！”

” [bɜːst] [aʊt] ['wɔːltə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðə; ðiː]

”	burst	out	Walter	,	who	had	been	boiling	over	with	anxiety	and	indignation	the
”	爆裂	出去	沃尔特	,	WHO	有	到过	沸腾	超过	和	焦虑	和	愤慨	这

[həʊl] [taɪm] .

whole	time	.
所有的	时间	.

“沃尔特突然爆发了，他一直焦虑又愤慨。”

“ ['wɔːltə] [ɪz] [krɒs] [naʊ] , ” [sed] ['luːsi] , [pliːzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

“	Walter	is	cross	now	,	”	said	Lucy	,	pleased	to	have	produced	a	sensation	,
”	沃尔特	是	叉	现在	,	”	说	露西	,	高兴	到	有	生产	一个	感觉	,

“沃尔特现在很生气，”露西说道，她很高兴自己引起了轰动。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ʃɒkt] ['elənɔ] , [huː] [sæt] [ɔːl] [ðə; ðiː] [taɪm] [æz; əz] [gʊd] , [dɪ'mjʊə(r)] ,

and	to	have	shocked	Eleanor	,	who	sat	all	the	time	as	good	,	demure	,
和	到	有	震惊	埃莉诺	,	WHO	卫星	全部	这	时间	作为	好的	,	端庄	,

这让一直表现得温顺、端庄的埃莉诺感到震惊。

[ænd; ənd] [greɪv] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːti] [j'iəz] [əʊld] .

and	grave	,	as	if	she	had	been	forty	years	old	.
和	严重	,	作为	如果	她	有	到过	四十	年	老的	.

她神情严肃，仿佛已经四十岁了。

“ [preɪ] [ɪk'skjuːs] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , ” [sed] ['leɪdi] ['wʊdli] ,

“	Pray	excuse	these	children	,	”	said	Lady	Woodley	,
”	祈祷	原谅	这些	孩子们	,	”	说	女士	伍德利	,

伍德利夫人说：“请原谅这些孩子。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaɪəti] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] [æt; ət] [ðem; ðəm] ;

trying	to	hide	her	anxiety	under	cover	of	displeasure	at	them	;
尝试	到	隐藏	她	焦虑	在下面	覆盖	的	不满	在	他们	;

她试图用对他们的不满来掩饰自己的焦虑；

“ [nəʊ] [daʊt] ['mɪsɪz] . ['ɛndərbi] [kiːps] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['ɔːdə(r)] [æt; ət] [həʊm] .

“	no	doubt	Mrs	.	Enderby	keeps	much	better	order	at	home	.
”	不	怀疑	太太	.	恩德比	保持	很多	更好的	命令	在	家	.

毫无疑问，恩德比太太在家里的秩序井然得多。

['luːsi] , [tʃɑːlz] , ['saɪləns] [æt; ət] [wʌns] .

Lucy	,	Charles	,	silence	at	once	.
露西	,	查尔斯	,	沉默	在	一次	.

露西，查尔斯，立刻安静。

['wɔːltə] , [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [waɪn] ? ”

Walter	,	is	there	no	wine	?	”
沃尔特	,	是	那里	不	葡萄酒	?	”

沃尔特，没有酒吗?

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] , ” ['mʌtə] ['wɔːltə] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	If	there	is	,	it	is	too	good	for	rebels	,	”	muttered	Walter	to	himself	,
”	如果	那里	是	,	它	是	也	好的	为了	叛军	,	”	低声说道	沃尔特	到	他自己	,

[æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] .

as	he	rose	.
作为	他	玫瑰	.

“如果真有这样的地方，那对叛军来说就太好了，”沃尔特一边站起身一边喃喃自语道。

“ [lait] [ˌem 'iː] , ['debərə] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] . ”

“	Light	me	,	Deborah	,	and	I'll	see	.	”
”	光	我	,	黛博拉	,	和	患病的	看	.	”

“黛博拉，点亮我，我就能看见了。”

“ [lɑː] ! ['mɑːstə(r)] ['wɔːltə] , ” ['wɪspəd] ['debərə] ,

“	La	!	Master	Walter	,	”	whispered	Deborah	,
”	拉	!	掌握	沃尔特	,	”	低声说道	黛博拉	,

“拉！沃尔特少爷，”黛博拉低声说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [kɑːsk] [ɒv; əv] ['mɑːmzi] ,

“	you	know	there	is	nothing	but	the	dregs	of	the	old	cask	of	Malmsey	,
”	你	知道	那里	是	没有什么	但	这	渣	的	这	老的	酒桶	的	马尔姆西	,

“你知道，那里面除了马尔姆西老酒桶里的残渣什么也没有。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [drʌŋk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['skwaɪərz] ['beriɪŋ] . ”

that	was	drunk	up	at	the	old	squire's	burying	.	”
那	曾是	醉	向上	在	这	老的	乡绅的	埋葬	.	”

那酒是在老乡绅的葬礼上喝光的。

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , [deb] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

“	Hush	,	hush	,	Deb	,	”	returned	the	boy	;	“	fill	it	up	with	water	,
”	嘘	,	嘘	,	黛布	,	”	返回	这	男生	;	“	充满	它	向上	和	水	,

“嘘，嘘，黛布，”男孩回答道，“把它装满水。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [woʊnt] [drɪŋk] [ðə; ði] [kɪŋz] [helθ]

and	it	will	be	quite	good	enough	for	those	who	won't	drink	the	King's	health
和	它	将要	是	相当	好的	足够的	为了	那些	WHO	惯于	喝	这	国王学院	健康

.

:

.

对于那些不愿为国王的健康干杯的人来说，这已经足够好了。

” ['debərə] [geɪv] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['pʌz(ə)ld] [smaɪl] .

”	Deborah	gave	a	half	-	puzzled	smile	.
”	黛博拉	给予	一个	一半	-	困惑	微笑	.

黛博拉露出了一个半是困惑的微笑。

“ [jɜːr] [ə; eɪ] ['mædkæp] , ['mɑːstə(r)] ['wɔːltə] !

“	Ye're	a	madcap	,	Master	Walter	!
”	是的	一个	疯子	,	掌握	沃尔特	!

“你真是个疯子，沃尔特少爷！”

[bʌt; bət][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] ,

But	sure	,	Sir	,
但	当然	,	先生	,

当然可以，先生。

[ðə; ðiˈspɪrɪt][pv; əv][ə; eɪ][wʊlf][mʌst; məst][hæv; həv] [pəˈzest] ['mɪstrəs] [rəʊz] — [ʃiː; ʃi] [ðæt] [iːts] [nəʊ]

the	spirit	of	a	wolf	must	have	possessed	Mistress	Rose	—	she	that	eats	no
这	精神	的	一个	狼	必须	有	拥有	情妇	玫瑰	—	她	那	吃	不

['sʌpə(r)] [æt; ət][ɔːl] ,

supper	at	all	,
晚餐	在	全部	,

一定是狼的灵魂附身在了罗斯夫人身上——她从来不吃晚饭。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] !

in	general	!
在	一般的	!

一般来说！

[-] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwiəri] [əˈbaʊt]['mɑːstə(r)]['edmənd] [ðæt] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kreɪvɪŋ] ?

D'ye	think	it	is	wearying	about	Master	Edmund	that	gives	her	a	craving	?
染料	思考	它	是	令人疲惫	关于	掌握	埃德蒙	那	给予	她	一个	渴望	?

你认为她之所以对埃德蒙少爷产生这种渴望，是因为他对她感到厌倦吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət] ['wɔːltə] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [daɪ'vɜːtɪd] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

"	It	might	be	dangerous	,	but	Walter	was	so	much	diverted	,	that	he	could
"	它	可能	是	危险的	,	但	沃尔特	曾是	所以	很多	改道	,	那	他	可以

[nɒt] [help] ['seɪɪŋ] ,

not	help	saying	,
不是	帮助	说	,

“这或许很危险，但沃尔特当时太过投入，忍不住说道：”

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] . "

“	I	have	no	doubt	it	is	on	his	account	.	”
"	我	有	不	怀疑	它	是	在	他的	帐户	.	"

“我毫不怀疑这是他的责任。”

“ [ai] [nəʊ] , " [sed] ['debərə] ,

“	I	know	,	”	said	Deborah	,
"	我	知道	,	"	说	黛博拉	,

“我知道，”黛博拉说。

“ [ðæt] [ai] [get] [səʊ] [feɪnt] [æt; ət] [hɑːt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl] [deɪ]

“	that	I	get	so	faint	at	heart	that	I	am	forced	to	be	taking	something	all	day
"	那	我	得到	所以	头晕的	在	心	那	我	是	强制	到	是	采取	某物	全部	天

[lɒŋ] [tuː; tə] [kiːp] [əˈbaʊt] [æt; ət][ɔːl] !

long	to	keep	about	at	all	!
长的	到	保持	关于	在	全部	!

“我心脏虚弱得厉害，不得不整天服用药物才能勉强维持生命！”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] ,

"	By	this	time	they	were	re	-	entering	the	hall	,
"	经过	这	时间	他们	是	关于	-	进入	这	大厅	,

这时他们正重新进入大厅。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][pv; əv] ['sʌmwʌn] ['kɔːlɪŋ] .

when	there	was	a	sound	from	the	kitchen	as	of	someone	calling	.
什么时候	那里	曾是	一个	声音	从	这	厨房	作为	的	某人	呼叫	.

这时厨房里传来一声像是有人在叫的声音。

['debərə] ['ɪnstəntli] [tɜːnd] , ['skriːmɪŋ] [aʊt] ['dʒɔɪfəli] , “ [bles] [ˌem 'iː] !

Deborah	instantly	turned	,	screaming	out	joyfully	,	“	Bless	me	!
黛博拉	即刻	转向	,	尖叫	出去	欣喜地	,	“	保佑	我	!

黛博拉立刻转身，高兴地喊道：“祝福我！”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?
is it you ?
是 它 你 ?

是你吗?

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɜːd] [ɪn][ɪts] [haɪ] [nəʊts] [ɒv; əv]
" and though out of sight , her voice was still heard in its high notes of
" 和 尽管 出去 的 视线 , 她 嗓音 曾是 仍然 听到 在 它是 高的 笔记 的
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

“虽然她不在人世间，但依然能听到她喜悦的高亢声音。”

“ [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - [ˈnʌθɪŋ] [rəʊg] !
“ You good - for - nothing rogue !
“ 你 好的 - 为了 - 没有什么 流氓 !

你这个没用的无赖!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tɜːnd] [ʌp] [əˈgen] [laɪk][ə; eɪ][bæd]['testə(r)] , ['steərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt]
are you turned up again like a bad tester , staring into the kitchen like a great
是 你 转向 向上 再次 喜欢 一个 坏的 测试员 , 凝视 进入 这 厨房 喜欢 一个 伟大的
[əʊf] ,
oaf ,
笨蛋 ,

你又像个糟糕的测试员一样出现了，像个傻瓜一样盯着厨房?

[æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] ?
as you be ?
作为 你 是 ?

你是谁?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɑːf] , [ænd; ənd] ['elənɔ] [sed] , “ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['dɪgəri] . "
" There was a general laugh , and Eleanor said , “ That must be Diggory . "
" 那里 曾是 一个 一般的 笑 , 和 埃莉诺 说 , “ 那 必须 是 迪戈里 . "

众人哄堂大笑，埃莉诺说：“那一定是迪戈里。”

“ [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntri] [klaʊn] , " [sed] ['leɪdi] ['wʊdli] , “ [huːm] [wiː; wi] [sent] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ]
“ A poor country clown , " said Lady Woodley , “ whom we sent to join my
“ 一个 贫穷的 国家 小丑 , " 说 女士 伍德利 , “ 谁 我们 发送 到 加入 我的
[sʌnz] [truːp] .
son's troop .
儿子的 部队 .

“一个贫穷的乡村小丑，”伍德利夫人说，“我们把他派到我儿子的剧团里去。”

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi][ɪz][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] . "
I hope he is in no danger . "
我 希望 他 是 在 不 危险 . "

我希望他没有危险。

“ [əʊ] [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɛndərbi] ; “ [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [plaʊ] . "
“ Oh no , " said Mr . Enderby ; “ he has only to return to his plough . "
“ 哦 不 , " 说 先生 . 恩德比 ; “ 他 有 仅有的 到 返回 到 他的 犁 . "

“哦，不，”恩德比先生说，“他只需要回到他的犁地上就行了。”

“ ['hɒləʊ][ðeə(r)] ! " [ʃaʊtɪd] ['wɔːltə] .
“ Hollo there ! " shouted Walter .
“ 你好 那里 ! " 喊叫 沃尔特 .

“喂！”沃尔特喊道。

“ [kʌm] [ɪn] , ['dɪgəri] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [jɔː'self] .
“ Come in , Diggory , and show yourself .
“ 来 在 , 迪戈里 , 和 展示 你自己 .

“进来吧，迪戈里，现身吧。”

" [ɪn] [keɪm] ['dɪgəri] , [æn; ən] ['ɔːkwəd] [θɪk] - [set] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [hed] [ɒv; əv][heə(r)] ,

"	In	came	Diggory	,	an	awkward	thick	-	set	fellow	,	with	a	shock	head	of	hair	,
"	在	来了	迪戈里	,	一个	尴尬的	厚的	-	放	同伴	,	和	一个	震惊	头	的	头发	,

"迪戈里走了进来，他身材矮胖，动作笨拙，头发蓬乱不堪。"

[haɪ] ['leðən] [g'eɪtəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌf] [belt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [rʌf] ['leðən] ['dʒɜːkɪn] .

high	leathern	gaiters	,	and	a	buff	belt	over	his	rough	leathern	jerkin	.
高的	皮革	绑腿	,	和	一个	增幅	腰带	超过	他的	粗糙的	皮革	短上衣	.

他穿着高筒皮质绑腿，粗糙的皮质短上衣外系着一条光面皮带。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɒk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʃiːpɪʃ] .

There	he	stood	,	pulling	his	forelock	,	and	looking	sheepish	.
那里	他	站立	,	拉	他的	前额	,	和	寻找	羞怯	.

他站在那里，揪着额前的头发，一脸羞怯。

" [kʌm] [ɪn] , ['dɪgəri] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ; " [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] .

"	Come	in	,	Diggory	,	"	said	his	mistress	;	"	I	am	glad	to	see	you	safe	.
"	来	在	,	迪戈里	,	"	说	他的	情妇	;	"	我	是	高兴的	到	看	你	安全的	.

"进来吧，迪戈里，"他的女主人说；"我很高兴看到你平安无事。"

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] .

You	need	not	be	afraid	of	these	gentlemen	.
你	需要	不是	是	害怕的	的	这些	先生们	.

你不必害怕这些先生们。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rest] ? "

Where	are	the	rest	?	"
在哪里	是	这	休息	?	"

其他人呢?

" [sleɪn] , ['evri] [mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ent] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] . "

"	Slain	,	every	man	of	them	,	an't	please	your	ladyship	.	"
"	被杀	,	每一个	男人	的	他们	,	蚂蚁	请	你的	夫人	.	"

"他们全都死了，夫人不高兴了。"

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['wʊdli] ? "

"	And	your	master	,	Mr	.	Woodley	?	"
"	和	你的	掌握	,	先生	.	伍德利	?	"

"那么，你的主人伍德利先生呢？"

" [daʊn] , [tuː] , [ent] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] .

"	Down	,	too	,	an't	please	your	ladyship	.
"	向下	,	也	,	蚂蚁	请	你的	夫人	.

"也下来吧，这可不能让夫人高兴。"

" ['luːsi] [skriːmd] [ə'laʊd] ; ['elənɔ] [ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][læp] ;

"	Lucy	screamed	aloud	;	Eleanor	ran	to	her	mother	,	and	hid	her	face	in	her	lap	;
"	露西	尖叫	大声	;	埃莉诺	跑	到	她	母亲	,	和	隐藏	她	脸	在	她	膝	;

露西大声尖叫；埃莉诺跑到妈妈身边，把脸埋在妈妈的腿上；

[tʃɑːlz] [sæt] ['steərɪŋ] , [wɪð] [greɪt] [raʊnd] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

Charles	sat	staring	,	with	great	round	frightened	eyes	.
查尔斯	卫星	凝视	,	和	伟大的	圆形的	害怕	眼睛	.

查尔斯呆呆地坐着，睁着一双又大又圆、充满恐惧的眼睛。

['veri] [dɪ'stresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] [sʌtʃ]

Very	distressing	it	was	to	be	obliged	to	leave	the	poor	children	in	such
非常	令人痛心	它	曾是	到	是	有义务	到	离开	这	贫穷的	孩子们	在	这样的

[griːf] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] ,

grief	and	alarm	,
悲伤	和	警报	,

不得不离开这些可怜的孩子们，让他们陷入如此悲痛和惊恐之中，真是令人非常难过。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['dɪgəri] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ærənt] ['kaʊəd] ,

when	it	was	plain	all	the	time	that	Diggory	was	an	arrant	coward	,
什么时候	它	曾是	清楚的	全部	这	时间	那	迪戈里	曾是	一个	绝对的	懦夫	,

明明迪戈里一直是个彻头彻尾的懦夫，

[huː] [hæd; həd] ['fænsid] [mɔː(r)] ['deθs] [ænd; ənd]['deindʒəz][ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)]['riːəl] ,

who	had	fancied	more	deaths	and	dangers	than	were	real	,
WHO	有	幻想	更多的	死亡人数	和	危险	比	是	真实的	,

他们幻想的死亡和危险比实际存在的要多得多。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [θɔːt] [hiː; hi] [bɪ'held] ,

and	was	describing	more	than	he	had	even	thought	he	beheld	,
和	曾是	描述	更多的	比	他	有	甚至	想法	他	观看	,

他所描述的，甚至比他以为自己看到的还要多。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɪərəʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] .

in	order	to	make	himself	into	a	hero	instead	of	a	runaway	.
在	命令	到	制作	他自己	进入	一个	英雄	反而	的	一个	逃跑	.

为了把自己塑造成英雄而不是逃犯。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['leɪdi] ['wʊdli] [ænd; ənd] [rəʊz] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [griːf] ,

Moreover	,	Lady	Woodley	and	Rose	had	to	put	on	a	show	of	grief	,
而且	,	女士	伍德利	和	玫瑰	有	到	放	在	一个	展示	的	悲伤	,

此外，伍德利夫人和罗斯还得装出一副悲痛欲绝的样子。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] ;

lest	they	should	betray	that	they	were	better	informed	;
免得	他们	应该	背叛	那	他们	是	更好的	知情的	;

以免暴露他们掌握了更多信息；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ægəni] [lest] [wɔːltərz] ['fjʊəri][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːlshud] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz]

and	they	were	in	agonies	lest	Walter's	fury	at	the	falsehoods	should	be	as
和	他们	是	在	痛苦	免得	沃尔特的	愤怒	在	这	谎言	应该	是	作为

[ə'pærənt] [tuː; tə][ðeə(r)] [gests] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

apparent	to	their	guests	as	it	was	to	themselves	.
明显	到	他们的	客人	作为	它	曾是	到	他们自己	.

他们非常担心沃尔特对这些谎言的愤怒会像他们自己感受到的那样，被他们的客人察觉到。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['dɪgəri] ? ” [sed] ['leɪdi] ['wʊdli] .

“	Are	you	sure	of	what	you	say	,	Diggory	?	”	said	Lady	Woodley	.
“	是	你	当然	的	什么	你	说	,	迪戈里	?	”	说	女士	伍德利	.

“迪戈里，你确定你说的是真的吗？”伍德利夫人问道。

“ [ʃʊə(r)][æz; əz] [ðæt] [aɪ][stænd][hɪə(r)] , [maɪ]['leɪdi] . [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [spːd] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ænd; ənd]

“	Sure	as	that	I	stand	here	,	my	lady	.	There	was	sword	and	shot	and
“	当然	作为	那	我	站立	这里	,	我的	女士	.	那里	曾是	剑	和	射击	和

[sməʊk] [ɔːl] [raʊnd] .

smoke	all	round	.
抽烟	全部	圆形的	.

“我敢肯定，夫人，我当时就站在这里。周围刀光剑影，枪林弹雨，硝烟弥漫。”

[ai] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɪl] ['fɑːmə(r)] ['juːɪnz] [wɒz; wəz] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] - [wʌn] - [saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

I	stood	it	all	till	Farmer	Ewins	was	cut	down	a	-	one	-	side	of	me	,
我	站立	它	全部	直到	农民	尤因斯	曾是	切	向下	一个	-	一	-	边	的	我	,

我一直忍着，直到尤因斯农夫倒在我旁边。

[mæm] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)]['edmənd] , [mɔːrz] [ðə; ði]['pɪti] ,

ma'am	,	and	Master	Edmund	,	more's	the	pity	,
女士	,	和	掌握	埃德蒙	,	更多	这	遗憾	,

夫人，还有埃德蒙少爷，真是可惜。

[wɪð] [hɪz; ɪz][breɪnz] ['skætəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

with	his	brains	scattered	here	and	there	on	the	banks	of	the	river	.
和	他的	大脑	疏散	这里	和	那里	在	这	银行	的	这	河	.

他的脑浆散落在河岸各处。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [kraɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['wɔːltə] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt]

"	There	was	another	cry	among	the	children	,	and	Walter	made	such	a	violent
"	那里	曾是	其他	哭	之中	这	孩子们	,	和	沃尔特	制成	这样的	一个	暴力

['dʒestʃə(r)] ,

gesture	,
手势	,

孩子们中又传来一声哭喊，沃尔特做出了一个非常暴力的手势，

[ðæt] [rəʊz] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] , "

that	Rose	,	covering	her	face	with	her	handkerchief	,	whispered	to	him	,	"
那	玫瑰	,	覆盖	她	脸	和	她	手帕	,	低声说道	到	他	,	"

['wɔːltə] [dɪə(r)] , [teɪk] [keə(r)] .

Walter	dear	,	take	care	.
沃尔特	亲爱的	,	拿	关心	.

罗斯用手帕捂着脸，低声对他说："亲爱的沃尔特，保重。"

" ['wɔːltə] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] , " [əʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['kʌdʒl] [ðə; ði] [rəʊg] ['saʊndli] !

"	Walter	relieved	his	mind	by	returning	,	"	Oh	that	I	could	cudgel	the	rogue	soundly	!
"	沃尔特	松了口气	他的	头脑	经过	返回	,	"	哦	那	我	可以	棍棒	这	流氓	稳固地	!

沃尔特心想："哦，我真想狠狠地揍那个恶棍一顿！"

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɜːn(ə)l] ['ɛndərbi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , ['seɪɪŋ] , " [teɪk] ['kʌmfət]

"	At	the	same	time	Colonel	Enderby	turned	to	their	mother	,	saying	,	"	Take	comfort
"	在	这	相同的	时间	上校	恩德比	转向	到	他们的	母亲	,	说	,	"	拿	舒适

,

,

,

与此同时，恩德比上校转向他们的母亲，说道："放心吧，

['mædəm] , [ðɪs] ['fɛloʊz] [teɪl] ['kæriz] [dɪs'kredɪt] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

madam	,	this	fellow's	tale	carries	discredit	on	the	face	of	it	.
女士	,	这	同伴们	故事	携带	诋毁	在	这	脸	的	它	.

夫人，这个人说的话听起来就不可信。

[let] [ˌem 'iː] [ɪg'zæmɪn] [hɪm] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] .

Let	me	examine	him	,	with	your	permission	.
让	我	检查	他	,	和	你的	允许	.

征得您的同意，让我对他进行检查。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][lɑːst] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ? "

Where	did	you	last	see	your	master	?	"
在哪里	做过	你	最后的	看	你的	掌握	?	"

你最后一次见到你的主人是在哪里?

" [aɪ] [nəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pleɪsɪz] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɪgəri] , ['sʌlənli] .

"	I	know	none	of	your	places	,	sir	,	"	answered	Diggory	,	sullenly	.
"	我	知道	没有任何	的	你的	地方	,	先生	,	"	回答	迪戈里	,	闷闷不乐地	.

"先生，我对您提到的那些地方一无所知。"迪戈里闷闷不乐地回答道。

['kɜːn(ə)l] ['ɛndərbi] [spəʊk] ['stɜːnli] [ænd; ənd] [pə'remptrəli] .

Colonel	Enderby	spoke	sternly	and	peremptorily	.
上校	恩德比	辐	严厉地	和	专断地	.

恩德比上校语气严厉而武断地说道。

“ [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ? ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['sɪrə] .

“	In	the	town	,	or	in	the	fields	?	Answer	me	that	,	sirrah	.
”	在	这	镇	，	或者	在	这	字段	？	回答	我	那	，	西拉	。

“是在城里，还是在田野里？回答我，小子。”

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ? ”

In	the	field	on	the	bank	of	the	river	?	”
在	这	场地	在	这	银行	的	这	河	？	”

在河岸边的田野里吗?

“ [eɪ] . ”

“	Ay	.	”
”	哎	.	”

“哎。”

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)] [ræŋks] , [juː; jʊ] [rəʊg] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv]

“	There	you	left	your	ranks	,	you	rogue	;	that	was	the	way	you	lost	sight	of
”	那里	你	左边	你的	排名	，	你	流氓	；	那	曾是	这	方式	你	丢失的	视线	的

[jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] !

your	master	!
你的	掌握	！

“你这叛徒，竟然擅离职守，丢掉了你的主人！”

” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

”	said	the	colonel	.
”	说	这	上校	.

“上校说道。”

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wʊdli] , [æz; əz] ['dɪgəri] [slʌŋk] [ɒf] , “ [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [niːd] [nɒt]

Then	,	turning	to	Lady	Woodley	,	as	Diggory	slunk	off	,	“	Your	ladyship	need	not
然后	，	转弯	到	女士	伍德利	，	作为	迪戈里	斯伦克	离开	，	“	你的	夫人	需要	不是

[biː; bi] [ə'lɑːmd] .

be	alarmed	.
是	惊慌	.

然后，当迪戈里溜走时，他转向伍德利夫人说：“夫人不必惊慌。”

[æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'tendz] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn]

An	hour	after	the	encounter	,	in	which	he	pretends	to	have	seen	your	son
一个	小时	后	这	遇到	，	在	哪个	他	假装	到	有	已见	你的	儿子

[sleɪn] ,

slain	,
被杀	，

在这次遭遇发生一小时后，他假装亲眼目睹了你儿子被杀害，

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [fʊl] [helθ] [ænd; ənd] ['saʊndnəs] . ”

I	saw	him	in	full	health	and	soundness	.	”
我	锯	他	在	满的	健康	和	健全性	.	”

我见到他时，他身体非常健康。

“ [ə; eɪ] ['kaʊədli] ['vɪlən] ! ” [kraɪd] ['wɔːltə] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [let] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“	A	cowardly	villain	!	”	cried	Walter	,	delighted	to	let	out	some	of	his
”	一个	胆小	恶棍	！	”	哭	沃尔特	，	高兴极了	到	让	出去	一些	的	他的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

“一个懦弱的恶棍！”沃尔特喊道，他很高兴能发泄出一些愤慨。

“ [aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] .

“	I	knew	he	was	not	speaking	a	word	of	truth	.
”	我	知道	他	曾是	不是	请讲	一个	单词	的	真相	.

“我知道他说的没有一句真话。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʃɪəd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;

"	The	children	cheered	up	in	a	moment	;
"	这	孩子们	欢呼	向上	在	一个	片刻	;

孩子们立刻高兴起来；

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['wʊdli] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [si:n] [æn; ən] [ɪk'skju:s]

but	Lady	Woodley	was	not	sorry	to	make	this	agitating	scene	an	excuse
但	女士	伍德利	曾是	不是	对不起	到	制作	这	搅拌	场景	一个	原谅

[fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'taɪərɪŋ] [wɪð] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

for	retiring	with	all	her	children	.
为了	退休	和	全部	她	孩子们	.

但伍德利夫人并不后悔利用这场骚乱作为借口，带着所有孩子退休。

['lu:si] [ænd; ənd] ['eləns] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] ['edmənd] [mʌst; məst]

Lucy	and	Eleanor	were	quite	comforted	,	and	convinced	that	Edmund	must
露西	和	埃莉诺	是	相当	安慰	,	和	确信	那	埃德蒙	必须

[bi:; bi] [seɪf] ;

be	safe	;
是	安全的	;

露西和埃莉诺感到非常欣慰，并确信埃德蒙一定很安全；

[bʌt; bət] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:li] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv]

but	poor	little	Charlie	had	been	so	dreadfully	frightened	by	the	horrors	of
但	贫穷的	小的	查理	有	到过	所以	极其糟糕	害怕	经过	这	恐怖	的

[dɪgɔɪ:z] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Diggory's	description	,
迪戈里	描述	,

但可怜的小查理被迪戈里描述的恐怖景象吓坏了。

[ðæt] ['ɑ:ftə(r)] [rəʊz] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm] [tu:; tə] [bed] [hi:; hi] [kept] [ɒn] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p] ,

that	after	Rose	had	put	him	to	bed	he	kept	on	starting	up	in	his	sleep	,
那	后	玫瑰	有	放	他	到	床	他	保留	在	开始	向上	在	他的	睡觉	,

罗斯把他哄睡后，他还在睡梦中不停地醒来。

[hɑ:f] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ə'baʊt] ['brʌðə(r)] ['ɛdməndz] [breɪnz] .

half	waking	,	and	sobbing	about	brother	Edmund's	brains	.
一半	醒来	,	和	啜泣	关于	兄弟	埃德蒙的	大脑	.

半梦半醒，一边抽泣一边谈论着哥哥埃德蒙的脑浆。

[rəʊz] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [su:ð] [hɪm] .

Rose	was	obliged	to	go	to	him	and	soothe	him	.
玫瑰	曾是	有义务	到	去	到	他	和	舒缓	他	.

罗斯不得不过去安慰他。

[ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ðæt] [dɪə(r)] ['edmənd] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [seɪf]

She	longed	to	assure	the	poor	little	fellow	that	dear	Edmund	was	perfectly	safe
她	渴望	到	保证	这	贫穷的	小的	同伴	那	亲爱的	埃德蒙	曾是	完美	安全的

,

,

,

她很想让这个可怜的小家伙放心，亲爱的埃德蒙绝对安全。

[wel] , [ænd; ənd] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] ;

well	,	and	near	at	hand	;
出色地	,	和	靠近	在	手	;

很好，而且就在附近；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['si:krət] [wɒz; wəz] [tu:] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [wʌn] [səʊ] [jʌŋ] ,

but	the	secret	was	too	important	to	be	trusted	to	one	so	young	,
但	这	秘密	曾是	也	重要的	到	是	可信	到	一	所以	年轻的	,

但是这个秘密太重要了，不能交给这么小的孩子。

[səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][kəʊks][ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] ,

so	she	could	only	coax	and	comfort	him	,
所以	她	可以	仅有的	哄	和	舒适	他	,

所以她只能哄劝他、安慰他。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [truː] , [ænd; ənd] ['edmənd] [wʊd] [kʌm] [bæk]

and	tell	him	they	all	thought	it	was	not	true	,	and	Edmund	would	come	back
和	告诉	他	他们	全部	想法	它	曾是	不是	真的	,	和	埃德蒙	会	来	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

并告诉他，他们都认为这不是真的，埃德蒙还会回来的。

“ ['sɪstə(r)] , ” [sed] ['tʃɑːli] , “ [meɪ] [aɪ] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? ”

“	Sister	,	”	said	Charlie	,	“	may	I	say	my	prayers	again	for	him	?	”
“	姐姐	,	”	说	查理	,	“	可能	我	说	我的	祈祷	再次	为了	他	?	”

“姐姐，”查理说，“我可以再为他祈祷一次吗？”

“ [jes] , [duː; də] , [dɪə(r)] ['tʃɑːli] , ” [sed] [rəʊz] ; “ [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [tʃɑːlz]

“	Yes	,	do	,	dear	Charlie	,	”	said	Rose	;	“	and	say	a	prayer	for	King	Charles
“	是的	,	做	,	亲爱的	查理	,	”	说	玫瑰	;	“	和	说	一个	祷告	为了	国王	查尔斯

[tuː] ,

too	,
也	,

“好的，亲爱的查理，”罗斯说，“也请为查理国王祈祷。”

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] .

that	he	may	be	safe	from	the	wicked	man	.
那	他	可能	是	安全的	从	这	邪恶	男人	.

好让他免受恶人的伤害。

” [səʊ]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːli] [nelt] [baɪ] [rəʊz] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [dʒɔɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][beə(r)] [legz]

”	So	little	Charlie	knelt	by	Rose	,	with	his	hands	joined	,	and	his	little	bare	legs
”	所以	小的	查理	跪下	经过	玫瑰	,	和	他的	双手	加入	,	和	他的	小的	裸	腿

['fəʊldɪd] [tə'geðə(r)] ,

folded	together	,
折叠	一起	,

“于是小查理跪在罗斯身边，双手合十，光着的小腿并拢在一起。”

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)] : [ænd; ənd][dɪd][nɒt][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hɑːt] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] ?

and	said	his	prayer	:	and	did	not	his	sister's	heart	go	with	him	?
和	说	他的	祷告	:	和	做过	不是	他的	姐妹	心	去	和	他	?

他祷告说：难道他妹妹的心没有与他同去吗?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] , ['kʌvəd] [hɪm] [ʌp] ['wɔːmli] ,

Then	she	kissed	him	,	covered	him	up	warmly	,
然后	她	亲吻	他	,	涵盖	他	向上	热情地	,

然后她吻了他，给他盖上了温暖的被子。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spft] [vɔɪs] [ðə; ði] ['naɪnti] - [fɜːst] [sɑːm] :

and	repeated	to	him	in	her	soft	voice	the	ninety	-	first	Psalm	:
和	重复	到	他	在	她	柔软的	嗓音	这	九十	-	第一的	诗篇	:

她用柔和的声音向他重复了一遍诗篇第九十一篇：

“ ['huːsəʊ] ['dwɛlɪθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] [ʃæl; ʃəl]['baɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

“	Whoso	dwelleth	under	the	defence	of	the	Most	High	shall	abide	under	the	shadow
“	谁	居住	在下面	这	防御	的	这	最多	高的	将	遵守	在下面	这	阴影

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

of	the	Almighty	.
的	这	全能者	.

“凡在至高者庇护之下的人，必在全能者的荫庇之下。”

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [endid] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz][fɑ:st] [ə'sli:p] ,

"	By	the	time	it	was	ended	,	the	little	boy	was	fast	asleep	,
"	经过	这	时间	它	曾是	结束	,	这	小的	男生	曾是	快速地	睡着了	,

“等到结束时，小男孩已经睡着了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['lɔɪəl] [gɜ:l] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪlɪŋ] [hɑ:t] [tʃɪəd] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd]

and	the	faithful	loyal	girl	felt	her	failing	heart	cheered	and	strengthened
和	这	忠实	忠诚	女孩	毛毡	她	失败	心	欢呼	和	加强

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [mait] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

for	whatever	might	be	before	her	,
为了	任何	可能	是	前	她	,

那位忠诚的少女感到自己衰弱的心脏得到了鼓励和力量，足以应对即将面临的一切。

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [kɪŋ] ,

sure	that	she	,	her	mother	,	her	brother	,	and	her	King	,
当然	那	她	,	她	母亲	,	她	兄弟	,	和	她	国王	,

确信她、她的母亲、她的兄弟和她的国王，

[wɜ:(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [wɪŋz] .

were	under	the	shadow	of	the	Almighty	wings	.
是	在下面	这	阴影	的	这	全能者	翅膀	.

他们都沐浴在全能者的羽翼之下。

[pi:] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [fɪt] [ɒv; əv] ['restləsnəs] [dɪd]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['lu:si] ['wʊdli] [gəʊ][tu:; tə][bed][ɪn]

In	a	very	strong	fit	of	restlessness	did	little	Mistress	Lucy	Woodley	go	to	bed	in
在	一个	非常	强的	合身	的	躁动不安	做过	小的	情妇	露西	伍德利	去	到	床	在

['roʊzɪz] [ru:m] [ðæt] [naɪt] .

Rose's	room	that	night	.
玫瑰的	房间	那	夜晚	.

那晚，小露西·伍德利小姐因为坐立不安，跑到罗斯的房间里睡下了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kʌmfət] [ɒn] ['ɛdməndz] [ə'kaʊnt] ,

She	was	quite	comforted	on	Edmund's	account	,
她	曾是	相当	安慰	在	埃德蒙的	帐户	,

埃德蒙的话让她感到很安慰。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'sɜ:nmənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][dɪd]

for	she	had	discernment	enough	to	see	that	her	mother	and	sister	did
为了	她	有	辨别力	足够的	到	看	那	她	母亲	和	姐姐	做过

[nɒt] [bɪ'li:v] [dɪgɚi:z] ['dredf(ə)l] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ;

not	believe	Diggory's	dreadful	narration	;
不是	相信	迪戈里	可怕	旁白	;

因为她有足够的洞察力，看出她的母亲和姐姐并不相信迪戈里可怕的叙述；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ʌn'setld] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [sɪl'vestər] [ɛndɚbaɪz]

and	she	had	been	so	unsettled	and	excited	by	Mr	.	Sylvester	Enderby's
和	她	有	到过	所以	不安的	和	兴奋的	经过	先生	.	西尔维斯特	恩德比的

['nəʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

她因为西尔维斯特·恩德比先生的通知而感到非常不安和兴奋。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] ['spɪrɪt] [tu:; tə][get][ðə; ði]

and	by	the	way	in	which	she	had	allowed	her	high	spirits	to	get	the
和	经过	这	方式	在	哪个	她	有	允许	她	高的	烈酒	到	得到	这

['betə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'skreʃn] ,

better	of	her	discretion	,
更好的	的	她	审慎	,

而且，她当时情绪高涨，失去了理智。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm]['terə(r)][tu:; tə][dʒɔɪ] ,

as	well	as	by	the	sudden	change	from	terror	to	joy	,
作为	出色地	作为	经过	这	突然	改变	从	恐怖	到	喜悦	,

以及从恐惧到喜悦的突然转变，

[ðæt] [wen] [fɜ:st][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə]['roʊzɪz] [ru:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'tend] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)z] ,

that	when	first	she	went	to	Rose's	room	she	could	not	attend	to	her	prayers	,
那	什么时候	第一的	她	去	到	玫瑰的	房间	她	可以	不是	出席	到	她	祈祷	,

她第一次去罗斯的房间时，无法专心祈祷。

[ænd; ənd][nekst][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] .

and	next	she	could	not	go	to	sleep	.
和	下一个	她	可以	不是	去	到	睡觉	.

接下来她就睡不着了。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɑ:tmənt] [frɒm; frəm]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

Perhaps	the	being	in	a	different	apartment	from	usual	,	and	the	missing
也许	这	存在	在	一个	不同的	公寓	从	通常	,	和	这	丢失的

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] ['sli:pɪŋ] [kəm'pænjən] ,

her	accustomed	sleeping	companion	,
她	习惯	睡眠	伴侣	,

或许是因为换了新公寓，也或许是因为想念平时陪伴她入睡的伴侣。

['elənɔ] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

Eleanor	,	had	something	to	do	with	it	,
埃莉诺	,	有	某物	到	做	和	它	,

埃莉诺也与此事有关。

[fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['elənɔ] [hæd; həd][ə; eɪ]['grævəti][ænd; ənd] ['stedinəs] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

for	little	Eleanor	had	a	gravity	and	steadiness	about	her	that	was
为了	小的	埃莉诺	有	一个	重力	和	稳定性	关于	她	那	曾是

['veri] [æpt][tu:; tə] [kəm'pəʊz] [ænd; ənd]['kwaɪət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['aɪdlɪst] [mu:dz] .

very	apt	to	compose	and	quiet	her	in	her	idlest	moods	.
非常	易于	到	撰写	和	安静的	她	在	她	闲散	情绪	.

小埃莉诺身上有一种沉稳和稳重的气质，这很能安抚她，让她在最无所事事的时候也能平静下来。

[tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [brɔ:d] [ə'weɪk] , ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:d] ['mætrəs] , [stʌft]

To	-	night	she	lay	broad	awake	,	tumbling	about	on	the	very	hard	mattress	,	stuffed
到	-	夜晚	她	躺	广阔	醒	,	翻滚	关于	在	这	非常	难的	床垫	,	填充

[wɪð] [tʃæf; tʃɑ:f] ,

with	chaff	,
和	糠	,

今晚她彻夜难眠，在硬邦邦的床垫上翻来覆去，床垫里塞满了谷壳。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [rəʊz] [kʊd; kəd][beə(r)][tu:; tə] [sli:p] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

wondering	how	Rose	could	bear	to	sleep	on	it	,
好奇	如何	玫瑰	可以	熊	到	睡觉	在	它	,

真想知道罗斯怎么能忍受睡在上面。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [haʊ] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [keɪm]

trying	to	guess	how	there	could	be	room	for	both	when	her	sister	came
尝试	到	猜测	如何	那里	可以	是	房间	为了	两个都	什么时候	她	姐姐	来了

[tuː; tə] [bed] ,

to	bed	,
到	床	,

她努力猜测妹妹上床睡觉时，怎么才能腾出地方容纳她们两个人。

[ænd; ənd] [ˌnevəðə'les] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪdʒɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] .

and	nevertheless	in	a	great	fidget	for	her	to	come	.
和	尽管如此	在	一个	伟大的	烦躁不安	为了	她	到	来	.

尽管如此，她还是非常焦急地等待着她的到来。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

She	listened	to	the	howling	and	moaning	of	the	wind	,	the	creaking	of	the
她	听着	到	这	嚎叫	和	呻吟	的	这	风	,	这	嘎吱作响	的	这

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

她听着风的呼啸和呜咽，还有门吱呀作响的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [rəʊz] [hæd; həd] [stɒpt] [ʌp] [ðə; ði] ['brəʊkən]

and	the	rattling	of	the	boards	with	which	Rose	had	stopped	up	the	broken
和	这	嘎嘎作响	的	这	板	和	哪个	玫瑰	有	停止	向上	这	破碎的

[peɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lætɪs] ;

panes	of	her	lattice	;
窗格	的	她	格子	;

还有罗斯用来堵住格子窗破损玻璃的木板发出的嘎嘎声；

[ʃiː; ʃi] [rəʊld] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , ['fænsid] [ɒd] [ʃeɪps] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,

she	rolled	from	side	to	side	,	fancied	odd	shapes	in	the	dark	,
她	滚动	从	边	到	边	,	幻想	奇怪的	形状	在	这	黑暗的	,

她左右翻滚，在黑暗中想象着各种奇形怪状的东西。

[ænd; ənd] [gruː] [səʊ] ['restləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] ['roʊzɪz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst]

and	grew	so	restless	and	anxious	for	Rose's	coming	that	she	was	just
和	生长	所以	不安	和	焦虑的	为了	玫瑰的	未来	那	她	曾是	只是

['redi] [tuː; tə] [dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [rəʊz]

ready	to	jump	out	of	bed	and	go	in	the	passage	to	call	her	when	Rose
准备好	到	跳	出去	的	床	和	去	在	这	通道	到	称呼	她	什么时候	玫瑰

[keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

came	into	the	room	.
来了	进入	这	房间	.

她焦急万分，盼望着罗斯的到来，正准备跳下床到走廊去叫她时，罗斯却走进了房间。

“ [əʊ] [rəʊz] , [wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] !

“	O	Rose	,	what	a	time	you	have	been	!
”	哦	玫瑰	,	什么	一个	时间	你	有	到过	!

“哦，玫瑰，你经历了多么美好的时光啊！”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [rəʊz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] ['tʃætə(r)] - [bɒks] [səʊ]

”	It	was	no	satisfaction	to	Rose	to	find	the	curious	little	chatter	-	box	so
”	它	曾是	不	满意	到	玫瑰	到	寻找	这	好奇的	小的	喋喋不休	-	盒子	所以

[waɪd] [ə'weɪk] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] [taɪm] ,

wide	awake	at	this	very	inconvenient	time	,
宽的	醒	在	这	非常	不方便	时间	,

“在这个非常不方便的时候，发现这个好奇的小话痨竟然醒着，这让罗斯很不高兴。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [fɜ:st]

but	she	did	not	lose	her	patience	,	and	answered	that	she	had	been	first
但	她	做过	不是	失去	她	耐心	,	和	回答	那	她	有	到过	第一的

[wɪð] ['tʃɑ:li] ,

with	Charlie	,
和	查理	,

但她没有失去耐心，回答说她先是和查理在一起的。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	then	with	their	mother	.
和	然后	和	他们的	母亲	.

然后和他们的母亲在一起。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][bed] .

“	And	now	I	hope	you	are	coming	to	bed	.
“	和	现在	我	希望	你	是	未来	到	床	.

“现在我希望你们都去睡觉了。”

[aɪ][kænt][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] . ”

I	can't	go	to	sleep	without	you	.	”
我	不能	去	到	睡觉	没有	你	.	”

没有你我睡不着。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , ['lu:si][dɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] ['redi] [ðɪs] [lɒŋ]

“	Oh	,	but	indeed	you	must	,	Lucy	dear	,	for	I	shall	not	be	ready	this	long
“	哦	,	但	的确	你	必须	,	露西	亲爱的	,	为了	我	将	不是	是	准备好	这	长的

[taɪm] .

time	.
时间	.

“哦，亲爱的露西，你真的必须准备好，因为我不能这么长时间才准备好。”

[lʊk] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rent] [ɪn] [wɔ:ltərz] [kəʊt] , [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][mend] ,

Look	,	here	is	a	great	rent	in	Walter's	coat	,	which	I	must	mend	,
看	,	这里	是	一个	伟大的	租	在	沃尔特的	外套	,	哪个	我	必须	修补	,

你看，沃尔特的外套破了个大洞，我得把它缝补一下。

[ɔ:(r)][hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi][fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . ”

or	he	won't	be	fit	to	be	seen	to	-	morrow	.	”
或者	他	惯于	是	合身	到	是	已见	到	-	明天	.	”

否则他明天就没法出诊了。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [rəʊz] ?

“	What	shall	we	have	for	dinner	to	-	morrow	,	Rose	?
“	什么	将	我们	有	为了	晚餐	到	-	明天	,	玫瑰	?

“罗斯，我们明天晚餐吃什么呢？”

[wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [i:t] [səʊ] [mʌtʃ] ['sʌpə(r)] [tu:; tə] - [naɪt] ? ”

What	made	you	eat	so	much	supper	to	-	night	?	”
什么	制成	你	吃	所以	很多	晚餐	到	-	夜晚	?	”

你今晚为什么吃了那么多东西?

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , ['lu:si] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

“	I'll	tell	you	what	,	Lucy	,	I	am	not	going	to	talk	to	you	,
“	患病的	告诉	你	什么	,	露西	,	我	是	不是	去	到	讲话	到	你	,

“露西，我告诉你，我不想跟你说话了。”

[ɔ:(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [laɪ] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [bæd][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

or	you	will	lie	awake	all	night	,	and	that	will	be	very	bad	for	you	.
或者	你	将要	说谎	醒	全部	夜晚	,	和	那	将要	是	非常	坏的	为了	你	.

否则你将彻夜难眠，这对你非常不利。

[ai][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [maɪ]['kænd(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] , [ænd; ənd] [seɪ] [sʌm; səm] [sɑːmz] , [bʌt; bət][ai]

I	shall	put	my	candle	out	of	your	sight	,	and	say	some	Psalms	,	but	I
我	将	放	我的	蜡烛	出去	的	你的	视线	,	和	说	一些	诗篇	,	但	我

['kænɒt] [tɔːk] .

cannot	talk	.
不能	讲话	.

我会把蜡烛收起来，不让你看见，然后诵读诗篇，但我不能说话。

〃 [səʊ] [rəʊz] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] , ['weɪkfl] [æz; əz] ['luːsi] [wɒz; wəz] ,

〃	So	Rose	began	,	and	,	wakeful	as	Lucy	was	,
〃	所以	玫瑰	开始	,	和	,	清醒	作为	露西	曾是	,

于是罗斯开始讲述，而露西虽然醒着，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ləʊ] [swiːt] [təʊnz] [lʌl] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

she	found	the	low	sweet	tones	lulled	her	a	little	.
她	成立	这	低的	甜的	音调	昏昏欲睡	她	一个	小的	.

她发现低沉甜美的音调让她有些昏昏欲睡。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] ;

But	she	did	not	like	this	;
但	她	做过	不是	喜欢	这	;

但她不喜欢这样；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'vɜːs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['steɪɪŋ] [ə'weɪk] [tɪl] [rəʊz] [gɒt]['ɪntuː][bed] ,

she	had	a	perverse	intention	of	staying	awake	till	Rose	got	into	bed	,
她	有	一个	变态	意图	的	入住	醒	直到	玫瑰	得到	进入	床	,

她心怀不轨，打算熬夜直到罗斯上床睡觉。

[səʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['pʊld]

so	instead	of	attending	to	the	holy	words	,	she	pinched	herself	,	and	pulled
所以	反而	的	参加	到	这	圣	字	,	她	捏	她自己	,	和	拉

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

所以她没有听从圣言，而是掐了掐自己，把自己拉了下来。

[ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['steərɪŋ] ['əʊpən] ,

and	kept	her	eyes	staring	open	,
和	保留	她	眼睛	凝视	打开	,

她睁大眼睛，直直地盯着前方。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['ʃædəʊz] [kɑːst][baɪ][ðə; ði][dɪm] [həʊm] - [meɪd] [rʌʃ] ['kænd(ə)l] .

gazing	at	the	flickering	shadows	cast	by	the	dim	home	-	made	rush	candle	.
凝视	在	这	闪烁	阴影	投掷	经过	这	暗淡	家	-	制成	匆忙	蜡烛	.

凝视着昏暗的自制灯芯草蜡烛投下的摇曳影子。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː] ['weɪkflnəs] [ə'gen] ;

She	went	to	sleep	for	a	moment	,	then	started	into	wakefulness	again	;
她	去	到	睡觉	为了	一个	片刻	,	然后	开始	进入	清醒	再次	;

她睡着了一会儿，然后又开始醒来；

[rəʊz] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜː(r); hə(r)] [sɑːmz] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Rose	had	ceased	to	repeat	her	Psalms	aloud	,	but	was	still	at	her
玫瑰	有	停止	到	重复	她	诗篇	大声	,	但	曾是	仍然	在	她

['niːd(ə)lwɜːk] ;

needlework	;
针线活	;

罗斯不再大声吟诵诗篇，但她仍在做针线活；

[ə'nʌðə(r)] [dəʊz] , [ə'nʌðə(r)] ['weɪkɪŋ] .

another	doze	,	another	waking	.
其他	瞌睡	,	其他	醒来	.

又是一阵打盹，又是一阵醒来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [həʊp] [ɒv; əv] [rəʊz] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ]

There	was	some	hope	of	Rose	now	,	for	she	was	kneeling	down	to	say
那里	曾是	一些	希望	的	玫瑰	现在	,	为了	她	曾是	跪着	向下	到	说

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] .

her	prayers	.
她	祈祷	.

现在罗斯身上出现了一丝希望，因为她跪下来祈祷了。

['luːsi] [θɔːt] [ðeɪ] ['lɑːstɪd] ['veri] [lɒŋ] ,

Lucy	thought	they	lasted	very	long	,
露西	想法	他们	持续	非常	长的	,

露西觉得它们持续了很久，

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][nekst] ['weɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv]

and	at	her	next	waking	she	was	just	in	time	to	hear	the	latch	of
和	在	她	下一个	醒来	她	曾是	只是	在	时间	到	听到	这	闩锁	的

[ðə; ði][dɔː(r)] ['kləʊzɪŋ] ,

the	door	closing	,
这	门	结束	,

她再次醒来时，正好听到门闩关上的声音。

[ænd; ənd][faɪnd] [hɜː'self] [left] [ɪn] ['dɑːknəs] .

and	find	herself	left	in	darkness	.
和	寻找	她自己	左边	在	黑暗	.

然后她发现自己被留在了黑暗中。

[rəʊz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [bed] , [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

Rose	was	not	in	bed	,	did	not	answer	when	she	called	.
玫瑰	曾是	不是	在	床	,	做过	不是	回答	什么时候	她	称为	.

罗斯不在床上，打电话也没人接。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [gɒn] [tuː; tə] [teɪk] [wɔːltərz] [kəʊt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Oh	,	she	must	be	gone	to	take	Walter's	coat	back	to	his	room	.
哦	,	她	必须	是	已消失	到	拿	沃尔特的	外套	后退	到	他的	房间	.

哦，她一定是去把沃尔特的外套送回他房间了。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɪn][wʌn]['məʊmənt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

But	surely	she	might	have	done	that	in	one	moment	;	and	how	long	she	was
但	一定	她	可能	有	完毕	那	在	一	片刻	;	和	如何	长的	她	曾是

['steɪɪŋ] !

staying	!
入住	!

但她肯定能在一瞬间做到；而且她还要待多久呢！

['luːsi] [kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [traɪ][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Lucy	could	bear	it	no	longer	,	or	rather	she	did	not	try	to	bear	it	,
露西	可以	熊	它	不	更长	,	或者	相当	她	做过	不是	尝试	到	熊	它	,

露西再也无法忍受了，或者更确切地说，她没有试图忍受。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] , [self] - ['wɪld] [tʃaɪld] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [kən'trəʊl]['əʊvə(r)]

for	she	was	an	impetuous	,	self	-	willed	child	,	without	much	control	over
为了	她	曾是	一个	浮躁	,	自己	-	意志	孩子	,	没有	很多	控制	超过

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

因为她是一个冲动任性、缺乏自制力的孩子。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][bed] , [ænd; ənd] [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

She	jumped	out	of	bed	,	and	stole	to	the	door	.
她	跳了起来	出去	的	床	,	和	偷窃	到	这	门	.

她从床上跳起来，蹑手蹑脚地走到门口。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

A	light	was	just	disappearing	on	the	ceiling	,	as	if	someone	was	carrying	a
一个	光	曾是	只是	消失	在	这	天花板	,	作为	如果	某人	曾是	携带	一个

['kænd(ə)l] [daʊn] [steəz] ;

candle	down	stairs	;
蜡烛	向下	楼梯	;

天花板上的灯光渐渐消失，就像有人拿着蜡烛下楼一样；

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

what	could	it	mean	?
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

['luːsi] ['skæmpə] , [pɪt] - [pæt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Lucy	scampered	,	pit	-	pat	,	with	her	bare	feet	along	the	passage	,
露西	四处逃窜	,	坑	-	拍	,	和	她	裸	脚	沿着	这	通道	,

露西光着脚，沿着走廊轻快地跑着，脚步声不绝于耳。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [piːp] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)]

and	came	to	the	top	of	the	stairs	in	time	to	peep	over	and	discover
和	来了	到	这	顶部	的	这	楼梯	在	时间	到	窥视	超过	和	发现

[rəʊz] ['saɪləntli] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

Rose	silently	opening	the	door	of	the	hall	,
玫瑰	默默	开幕	这	门	的	这	大厅	,

他及时赶到楼梯顶端，探头望去，发现罗斯正悄无声息地打开大厅的门。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɑːk] [kləʊk] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

a	large	dark	cloak	hung	over	her	arm	,
一个	大的	黑暗的	披风	悬挂	超过	她	手臂	,

一件宽大的黑色斗篷搭在她的手臂上，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [nek] ['kʌvəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk] [hʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk]

and	her	head	and	neck	covered	by	her	black	silk	hood	and	a	thick
和	她	头	和	脖子	涵盖	经过	她	黑色的	丝绸	兜帽	和	一个	厚的

['wʊlən] ['kɜːtʃɪf] ,

woollen	kerchief	,
羊毛	头巾	,

她的头和脖子都被黑色丝绸兜帽和厚厚的羊毛头巾遮住了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] .

as	if	she	was	going	out	.
作为	如果	她	曾是	去	出去	.

就好像她要出门一样。

['luːsiz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .

Lucy's	curiosity	knew	no	bounds	.
露西的	好奇心	知道	不	界限	.

露西的好奇心永无止境。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] [bed] ,

She	would	not	call	,	for	fear	she	should	be	sent	back	to	bed	,
她	会	不是	称呼	,	为了	害怕	她	应该	是	发送	后退	到	床	,

她不敢打电话，怕被送回床上躺着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ə'baʊt] .

but	she	was	determined	to	see	what	her	sister	could	possibly	be	about	.
但	她	曾是	决定	到	看	什么	她	姐姐	可以	可能	是	关于	.

但她决心要看看她妹妹究竟是怎样一个人。

[daʊn] [ðə; ði][kəʊld] [stəʊn] [steps] ['pætə] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['lʌkɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [rəʊz] ,

Down	the	cold	stone	steps	pattered	she	,	and	luckily	,	as	she	thought	,	Rose	,
向下	这	寒冷的	石头	步骤	图案	她	,	和	幸运的是	,	作为	她	想法	,	玫瑰	,

她沿着冰冷的石阶轻快地走下，幸运的是，正如她所想，罗斯

['prɒbəbli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [nɔɪz] , [hæd; həd]['əʊnli] [ʃʌt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

probably	to	avoid	noise	,	had	only	shut	to	the	door	,
大概	到	避免	噪音	,	有	仅有的	关闭	到	这	门	,

可能是为了避免噪音，他只关上了门。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kwɪzətɪv] ['meɪdn] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [tuː; tə] [piːp] [θruː] ,

so	that	the	little	inquisitive	maiden	had	a	chink	to	peep	through	,
所以	那	这	小的	好奇	少女	有	一个	裂缝	到	窥视	通过	,

这样，好奇的小女孩就可以从缝隙里偷看。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [rəʊz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['əʊkən]['kɔːnə(r)] - ['kʌbəd] , [wens] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]

and	beheld	Rose	at	a	certain	oaken	corner	-	cupboard	,	whence	she	took	out	a
和	观看	玫瑰	在	一个	肯定	橡木	角落	-	橱柜	,	何处	她	采取	出去	一个

['næpkɪn] ,

napkin	,
餐巾	,

然后，他看见罗斯站在一个橡木角柜旁，从柜子里拿出一张餐巾。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd] [wɒt] ['luːsi] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θriː] - ['kɔːnəd]

and	in	it	she	folded	what	Lucy	recognised	as	the	very	same	three	-	cornered
和	在	它	她	折叠	什么	露西	已确认	作为	这	非常	相同的	三	-	被逼到绝境

['segmənt] [ɒv; əv][paɪ] - [krʌst] ,

segment	of	pie	-	crust	,
部分	的	馅饼	-	地壳	,

她把露西认出是同一块三角形的馅饼皮折叠了进去。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst] [naɪt] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] .

containing	the	pigeon	that	she	had	last	night	been	accused	of	devouring	.
包含	这	鸽子	那	她	有	最后的	夜晚	到过	被告	的	吞噬	.

里面装着她昨晚被指控吃掉的那只鸽子。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['læntən] [frɒm; frəm]

She	placed	it	in	a	basket	,	and	then	proceeded	to	take	a	lantern	from
她	放置	它	在	一个	篮子	,	和	然后	继续	到	拿	一个	灯笼	从

[ðə; ði] ['kʌbəd] ,

the	cupboard	,
这	橱柜	,

她把它放进篮子里，然后从橱柜里拿出一盏灯笼。

[pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rʌʃlaɪt] , [ænd; ənd] , [ðʌs] [prɪ'peəd] , [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [dɔː(r)] ,

put	in	her	rushlight	,	and	,	thus	prepared	,	advanced	to	the	garden	-	door	,
放	在	她	拉什莱特	,	和	,	因此	准备	,	先进的	到	这	花园	-	门	,

['sɒftli] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

softly	opened	it	,	and	disappeared	.
轻轻	打开	它	,	和	消失	.

她放好灯芯草灯，做好准备后，走到花园门前，轻轻地打开门，消失了。

['luːsi] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] , [keɪm] ['fɔːwəd] .

Lucy	,	in	an	extremity	of	amazement	,	came	forward	.
露西	,	在	一个	末端	的	惊愕	,	来了	向前	.

露西极度惊讶地走了过来。

[ðə; ði] [wɪnd] [haul] [ɪn] ['məʊnɪŋ] [gʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;

The	wind	howled	in	moaning	gusts	,	and	the	rain	dashed	against	the	windows	;
这	风	嚎叫	在	呻吟	阵风	,	和	这	雨	虚线	反对	这	视窗	;

狂风呼啸，雨水猛烈地拍打着窗户；

['luːsi] [wɒz; wəz] ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['freɪt(ə)nd] .

Lucy	was	chilly	and	frightened	.
露西	曾是	寒冷	和	害怕	.

露西感到寒冷和害怕。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [aʊt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [krept] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

The	fire	was	not	out	,	and	gave	a	dim	light	,	and	she	crept	towards	the
这	火	曾是	不是	出去	,	和	给予	一个	暗淡	光	,	和	她	悄悄地爬	向	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

火还没熄灭，透出微弱的光线，她蹑手蹑脚地朝窗户走去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [dæʃt] [bæk] , [lʊkt] [ə'gen] , [hɜ:d]

but	a	sudden	terror	came	over	her	;	she	dashed	back	,	looked	again	,	heard
但	一个	突然	恐怖	来了	超过	她	;	她	虚线	后退	,	看起来	再次	,	听到

[ə'nʌðə(r)] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] ,

another	gust	of	wind	,
其他	阵风	的	风	,

但她突然感到一阵恐惧；她冲回身后，再次张望，又听到一阵风声。

[fel] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] ['pænɪk] , [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [steəz] ,

fell	into	another	panic	,	rushed	back	to	the	stairs	,
跌倒	进入	其他	恐慌	,	匆忙	后退	到	这	楼梯	,

他再次陷入恐慌，冲回楼梯口。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [stɒpt] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʌmbld] ['ɪntu:][bed] , [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] ['tʃætərɪŋ] ,

and	never	stopped	till	she	had	tumbled	into	bed	,	her	teeth	chattering	,
和	绝不	停止	直到	她	有	翻滚	进入	床	,	她	牙齿	喋喋不休	,

她一直哭到筋疲力尽地倒在床上，牙齿打颤，才停下来。

['ʃɪvərɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [wɪð] [fraɪt] [ænd; ənd][kəʊld] , [rəʊld] [hɜ:'self] [ʌp] [taɪt] [ɪn][ðə; ði]

shivering	from	head	to	foot	with	fright	and	cold	,	rolled	herself	up	tight	in	the
瑟瑟发抖	从	头	到	脚	和	惊吓	和	寒冷的	,	滚动	她自己	向上	紧的	在	这

[bed] - [kləʊðz] ,

bed	-	clothes	,
床	-	衣服	,

她吓得从头到脚都哆嗦，又冷又怕，把自己紧紧地裹在被子里。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [frɒm; frəm]['terə(r)][ænd; ənd] [tʃɪl] , [fel] [saʊnd] [ə'sli:p]

and	,	after	suffering	excessively	from	terror	and	chill	,	fell	sound	asleep
和	,	后	痛苦	过度	从	恐怖	和	寒意	,	跌倒	声音	睡着了

[wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [rɪ'tɜ:n] .

without	seeing	her	sister	return	.
没有	看到	她	姐姐	返回	.

在极度恐惧和寒冷之后，她睡着了，没有看到妹妹回来。

['kɔ:zləs] [fɪəz] [pə'sju:] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pɑ:θ] ,

Causeless	fears	pursue	those	who	are	not	in	the	right	path	,
无因	恐惧	追求	那些	WHO	是	不是	在	这	正确的	小路	,

无端的恐惧纠缠着那些走错路的人。

[ænd; ənd] [tɜ:n] [frɒm; frəm] [wɒt] [ə'ləʊn][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] ['kɒnfɪdəns] .

and	turn	from	what	alone	can	give	them	confidence	.
和	转动	从	什么	独自的	能	给	他们	信心	.

并背弃那些唯一能给他们带来自信的东西。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [sə'pɔ:rts] [ðəʊz] [hu:] [wɔ:k] [ɪn] ['ɪnəs(ə)ns] ,

A	sense	of	protection	supports	those	who	walk	in	innocence	,
一个	感觉	的	保护	支持	那些	WHO	走	在	无辜	,

安全感支撑着那些天真无邪的人。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wei] [meɪ] [si:m] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['perilz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

though	their	way	may	seem	surrounded	with	perils	;	and	thus	,
尽管	他们的	方式	可能	似乎	包围	和	危险	;	和	因此	,

尽管他们的道路似乎充满危险；因此，

[waɪl] ['luːsi] ['trembld] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [fraɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [bed] ,

while	Lucy	trembled	in	an	agony	of	fright	in	her	warm	bed	,
尽管	露西	颤抖	在	一个	痛苦	的	惊吓	在	她	温暖的	床	,

露西在温暖的床上瑟瑟发抖，惊恐万分。

[rəʊz] [wɔːkt] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd] ['fɪələs] [step] [θruː] [ðə; ðɪ][dɑːk] ['gʌsti] [naɪt] ,

Rose	walked	forth	with	a	firm	and	fearless	step	through	the	dark	gusty	night	,
玫瑰	步行	前进	和	一个	公司	和	无畏	步	通过	这	黑暗的	阵风	夜晚	,

罗斯迈着坚定而无畏的步伐，穿过黑暗而狂风呼啸的夜色向前走去。

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][reɪn] [ðæt] ['pætə] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

heedless	of	the	rain	that	pattered	round	her	,
鲁莽	的	这	雨	那	图案	圆形的	她	,

她全然不顾周围淅淅沥沥的雨声，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪld][wɪnd] [ðæt] [snætʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [gaʊn] ,

and	the	wild	wind	that	snatched	at	her	cloak	and	gown	,
和	这	荒野	风	那	抢夺	在	她	披风	和	袍	,

狂风肆虐，吹得她的斗篷和长袍猎猎作响。

[ænd; ənd] [flæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hʊd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	flapped	her	hood	into	her	eyes	.
和	拍打	她	兜帽	进入	她	眼睛	.

她把兜帽拉到眼睛上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['fænsid] [t'ɛɹəz] ,

She	was	not	afraid	of	fancied	terrors	,
她	曾是	不是	害怕的	的	幻想	恐怖	,

她并不害怕那些臆想出来的恐怖事物。

[ænd; ənd] ['riːəl] ['perilz] [ænd; ənd] [æŋ'zaiətiz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['baʊndɪŋ]

and	real	perils	and	anxieties	were	at	this	moment	lost	in	the	bounding
和	真实的	危险	和	焦虑	是	在	这	片刻	丢失的	在	这	边界

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ,

of	her	young	heart	at	the	thought	of	seeing	,
的	她	年轻的	心	在	这	想法	的	看到	,

此刻，想到即将见到……，她年轻的心怦怦直跳，所有的危险和焦虑都烟消云散了。

['tʌtʃɪŋ] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['edmənd] .

touching	,	speaking	to	her	brother	,	her	dear	Edmund	.
接触	,	请讲	到	她	兄弟	,	她	亲爱的	埃德蒙	.

动情地，她和她亲爱的哥哥埃德蒙说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] [wen] [ðeɪ] [lɑːst][hæd; həd] ['pɑːtɪd] ,

She	had	been	eleven	years	old	when	they	last	had	parted	,
她	有	到过	十一	年	老的	什么时候	他们	最后的	有	分手了	,

他们上次分别时，她十一岁。

[ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['neizbi] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] ['əʊldə] ;

the	morning	of	the	battle	of	Naseby	,	and	he	was	five	years	older	;
这	早晨	的	这	战斗	的	纳斯比	,	和	他	曾是	五	年	老	;

纳斯比战役当天早上，他比现在大五岁；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [fɒnd] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['plei,feləu]

but	they	had	always	been	very	happy	and	fond	companions	and	playfellows
但	他们	有	总是	到过	非常	快乐的	和	喜爱	同伴	和	玩伴们

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ,

as	long	as	she	could	remember	,
作为	长的	作为	她	可以	记住	,

但据她记忆所及，他们一直都是非常快乐、亲密的伙伴和玩伴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈləʊn] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [iˈkwɒləti] [wɪð] [hɪm] ,

and	she	alone	had	been	on	anything	like	an	equality	with	him	,
和	她	独自的	有	到过	在	任何事物	喜欢	一个	平等	和	他	,

只有她才能与他享有哪怕是平等的地位。

[ɔː(r)] [mɪst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [lɒs] ,

or	missed	him	with	a	feeling	of	personal	loss	,
或者	错过	他	和	一个	感觉	的	个人的	损失	,

或者因为他而感到无比悲痛，仿佛失去了至亲。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)]['sɪstə(r)] , ['meəri] .

that	had	been	increased	by	the	death	of	her	elder	sister	,	Mary	.
那	有	到过	增加	经过	这	死亡	的	她	长老	姐姐	,	玛丽	.

姐姐玛丽的去世加剧了她的悲痛。

['kwɪkli] , [ænd; ənd] [kənˈsiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Quickly	,	and	concealing	her	light	as	much	as	possible	,
迅速地	,	和	隐藏	她	光	作为	很多	作为	可能的	,

迅速地，并尽可能地隐藏起她的光芒。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][dæmp] [æʃ] - [struːn] [pɑːðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] ,

she	walked	down	the	damp	ash	-	strewn	paths	of	the	kitchen	-	garden	,
她	步行	向下	这	潮湿	灰	-	散落的	路径	的	这	厨房	-	花园	,

她沿着厨房花园里潮湿的、布满灰烬的小路走去，

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌəʊvə'grəʊn] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['ʃrʌbəri] , [ɔː(r)] ['plezəns] ,

and	came	out	into	the	overgrown	and	neglected	shrubbery	,	or	pleasance	,
和	来了	出去	进入	这	长得太茂盛了	和	被忽视的	灌木	,	或者	愉悦	,

然后走进了杂草丛生、无人照管的灌木丛，或者说是一片宜人的灌木丛。

[weə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [wet] - ['leɪdn] [ʃuːts] [keɪm] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

where	the	long	wet	-	laden	shoots	came	beating	in	her	face	,
在哪里	这	长的	湿的	-	满载	芽	来了	殴打	在	她	脸	,

长长的、湿漉漉的枝条拍打着她的脸，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

and	now	and	then	seeming	to	hold	her	back	,
和	现在	和	然后	似乎	到	抓住	她	后退	,

时不时地，似乎在阻碍她前进。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɹˈʌslɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv]

and	strange	rustlings	were	heard	that	would	have	frightened	a	maiden	of
和	奇怪的	沙沙声	是	听到	那	会	有	害怕	一个	少女	的

[ə; eɪ] [les] [staʊt] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [hɑːt] .

a	less	stout	and	earnest	heart	.
一个	较少的	肥硕	和	认真	心	.

而且还听到奇怪的沙沙声，这足以吓到心肠不够坚强、不够勇敢的少女。

[hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['æspekt][ɒv; əv]

Her	anxiety	was	lest	she	should	be	confused	by	the	unwonted	aspect	of
她	焦虑	曾是	免得	她	应该	是	使困惑	经过	这	不寻常的	方面	的

[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

things	in	the	dark	,
事物	在	这	黑暗的	,

她焦虑的是害怕自己会被黑暗中不寻常的事物所迷惑。

[ænd; ənd] [mɪs] [ðə; ði] [pɑːθ] ; [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] [lɒŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

and	miss	the	path	;	and	very	,	very	long	did	it	seem	,
和	错过	这	小路	;	和	非常	,	非常	长的	做过	它	似乎	,

错过了路；而且这条路似乎非常非常长。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [lait] [wʊd] ['əʊnli] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [liːvz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð] [wet] .

while	her	light	would	only	show	her	leaves	glistening	with	wet	.
尽管	她	光	会	仅有的	展示	她	树叶	闪闪发光	和	湿的	.

而她的灯光只会映照出湿润闪亮的叶子。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ] ['klɪərə(r)] [speɪs] , [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fiːld] : ['sʌmθɪŋ] [dɑːk] [rəʊz]

At	last	she	gained	a	clearer	space	,	the	border	of	a	field	:	something	dark	rose
在	最后的	她	获得	一个	更清晰	空间	,	这	边界	的	一个	场地	:	某物	黑暗的	玫瑰

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

before	her	,
前	她	,

她终于获得了一片更开阔的空间，一片田野的边缘：有什么黑色的东西在她面前升起。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑːt] .

she	knew	the	outline	of	the	shed	,	and	entered	the	lower	part	.
她	知道	这	大纲	的	这	棚	,	和	进入	这	降低	部分	.

她认出了棚子的轮廓，然后进入了下层。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɑːt] - [ʃed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒft] [ə'bʌv] [fɔː(r); fə(r)] [heɪ] [ɔː(r)] [strɔː] ;

It	was	meant	for	a	cart	-	shed	,	with	a	loft	above	for	hay	or	straw	;
它	曾是	意思是	为了	一个	大车	-	棚	,	和	一个	阁楼	多于	为了	干草	或者	稻草	;

它原本是为车棚设计的，上面还有一个阁楼，用来存放干草或稻草；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɑːt] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ɔː(r)] ['brəʊkən] ,

but	the	cart	had	been	lost	or	broken	,
但	这	大车	有	到过	丢失的	或者	破碎的	,

但是手推车要么丢失了，要么坏了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,

and	there	was	only	a	heap	of	rubbish	in	the	corner	,
和	那里	曾是	仅有的	一个	堆	的	垃圾	在	这	角落	,

角落里只有一堆垃圾。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðeə(r)] ['kɪtnz] .

by	which	the	children	were	wont	to	climb	up	to	inspect	their	kittens	.
经过	哪个	这	孩子们	是	惯于	到	爬	向上	到	检查	他们的	小猫	.

孩子们经常爬上去查看他们的小猫。

[hɪə(r)] [rəʊz] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['stɑːtld] [baɪ] [ə; eɪ] [gleə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv]

Here	Rose	was	for	a	moment	startled	by	a	glare	close	to	her	of
这里	玫瑰	曾是	为了	一个	片刻	惊慌	经过	一个	强光	关闭	到	她	的

[wɒt] [lʊkt] [laɪk] [tuː] ['faɪəri] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

what	looked	like	two	fiery	lamps	in	the	darkness	,
什么	看起来	喜欢	二	火热	灯	在	这	黑暗	,

罗斯愣了一下，突然被近处黑暗中两盏燃烧的灯盏般的强光吓了一跳。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] , ['graʊlɪŋ] [saʊnd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	next	instant	a	long	,	low	,	growling	sound	explained	it	,
但	这	下一个	立即的	一个	长的	,	低的	,	咆哮	声音	解释	它	,

但紧接着，一声低沉悠长的咆哮声解释了这一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæbi] [straɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæt] ['kwɪkli] [dɑːtɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['læntərnz] [reɪndʒ]

and	the	tabby	stripes	of	the	cat	quickly	darted	across	her	lantern's	range
和	这	虎斑猫	条纹	的	这	猫	迅速地	飞镖	穿过	她	灯笼的	范围

[ɒv; əv] [lait] .

of	light	.
的	光	.

猫身上的虎斑条纹迅速扫过她灯笼的光线范围。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [kɔːl] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspə(r)] , “
She **heard** **a** **slight** **rustling** **above** **,** **and** **ventured** **to** **call** **,** **in** **a** **low** **whisper** **,** **“**
她 听到 一个 轻微 沙沙声 多于 , 和 冒险 到 称呼 , 在 一个 低的 耳语 , “
['edmənd] . ”
Edmund **.** **”**
埃德蒙 . ”

她听到上面传来轻微的沙沙声，便冒险低声喊道：“埃德蒙。”

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['wɔːltə] ? ” [ænd; ənd] [æz; əz] [rəʊz] [prə'siːdid] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv]
“ **Is** **that** **you** **,** **Walter** **?** **”** **and** **as** **Rose** **proceeded** **to** **mount** **the** **pile** **of**
“ 是 那 你 , 沃尔特 ? ” 和 作为 玫瑰 继续 到 山 这 桩 的
['rʌbɪʃ] ,
rubbish **,**
垃圾 ,

“是你吗，沃尔特？”说着，罗斯爬上了那堆垃圾。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd] [feɪs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
his **pale** **and** **haggard** **face** **looked** **down** **at** **her** **.**
他的 苍白 和 枯槁 脸 看起来 向下 在 她 .

他苍白憔悴的脸低头看着她。

“ [wɒt] ? [rəʊz] [hɜː'self] !
“ **What** **?** **Rose** **herself** **!**
“ 什么 ? 玫瑰 她自己 !

“什么？罗斯本人！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鸽子馅饼(The Pigeon Pie)
第3/6页

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .

I	did	not	think	you	would	have	come	on	such	a	night	as	this	.
我	做过	不是	思考	你	会	有	来	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	.

我没想到你会在这样的夜晚到来。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ?

Can	you	come	up	?
能	你	来	向上	?

你能上来吗?

[ʃæl; ʃəl][ai] [help] [juː; jʊ] ? ”

Shall	I	help	you	?	”
将	我	帮助	你	?	”

需要我帮忙吗?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
”	感谢	你	.

“谢谢。

[teɪk] [ðə; ði] ['læntən] [fɜːst] — [teɪk] [keə(r)] .

Take	the	lantern	first	—	take	care	.
拿	这	灯笼	第一的	—	拿	关心	.

先拿好灯笼——小心点。

[ðeə(r)] .

There	.
那里	.

那里。

[naʊ] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kləʊk] .

Now	the	basket	and	the	cloak	.
现在	这	篮子	和	这	披风	.

现在是篮子和斗篷。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] , [wɪð] ['ɛdməndz] [hænd] , [rəʊz] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒft] .

”	And	this	done	,	with	Edmund's	hand	,	Rose	scrambled	up	into	the	loft	.
”	和	这	完毕	,	和	埃德蒙的	手	,	玫瑰	打乱	向上	进入	这	阁楼	.

“就这样，在埃德蒙的帮助下，罗斯爬上了阁楼。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ruːm] ,

It	was	only	the	height	of	the	roof	,	and	there	was	not	room	,
它	曾是	仅有的	这	高度	的	这	屋顶	,	和	那里	曾是	不是	房间	,

只有屋顶那么高，没有其他空间了。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [tuː; tə] [stænd] ['ʌpraɪt] ; [ðə; ði] [reɪn] [səʊkt] [θruː] [ðə; ði] [əʊld] [θætʃ] ,

even	in	the	middle	,	to	stand	upright	;	the	rain	soaked	through	the	old	thatch	,
甚至	在	这	中间	,	到	站立	直立	;	这	雨	浸泡过	通过	这	老的	苫	,

即使在中间，也能直立；雨水浸透了老旧的茅草屋顶。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [rʌf] [bɔːdz] ,

the	floor	was	of	rough	boards	,
这	地面	曾是	的	粗糙的	板	,

地面是粗糙的木板铺成的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bed]

and	there	was	but	very	little	of	the	hay	that	had	served	as	a	bed
和	那里	曾是	但	非常	小的	的	这	干草	那	有	服务	作为	一个	床

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɪtnz] .

for	the	kittens	.
为了	这	小猫	.

曾经作为小猫床铺的干草所剩无几。

“ [əʊ] ['edmənd] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [pleɪs] ! ” [ɪk'skleɪmd] [rəʊz] , [æz; əz] , ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz]

“	O	Edmund	,	this	is	a	wretched	place	!	”	exclaimed	Rose	,	as	,	crouching	by	his
“	哦	埃德蒙	,	这	是	一个	可怜	地方	!	”	惊呼	玫瑰	,	作为	,	蹲伏	经过	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

“哦，埃德蒙，这地方真糟糕！”罗斯惊呼道，同时蹲在他身边。

[wʌn] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'raʊnd] .

one	hand	in	his	,	and	the	other	round	his	neck	,	she	gazed	around	.
一	手	在	他的	,	和	这	其他	圆形的	他的	脖子	,	她	凝视	大约	.

她一手挽着他的手，另一只手搂着他的脖子，环顾四周。

“ ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Better	than	a	prison	,	”	he	answered	.
“	更好的	比	一个	监狱	,	”	他	回答	.

“总比坐牢强，”他回答道。

“ [aɪ] ['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wʌn] .

“	I	only	wish	I	knew	that	others	were	in	as	good	a	one	.
“	我	仅有的	希望	我	知道	那	其他的	是	在	作为	好的	一个	一	.

“我只希望我知道其他人也处于同样好的状态。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — [waɪ] , [rəʊz] , [haʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːltəd] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [naʊ] !

And	you	—	why	,	Rose	,	how	you	are	altered	;	you	are	my	young	lady	now	!
和	你	—	为什么	,	玫瑰	,	如何	你	是	已修改	;	你	是	我的	年轻的	女士	现在	!

还有你——哎呀，罗斯，你变化真大；你现在是我的小姐了！

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ? ”

And	how	does	my	dear	mother	?	”
和	如何	做	我的	亲爱的	母亲	?	”

我亲爱的母亲怎么样了？

“ ['prɪti] [wel] .

“	Pretty	well	.
“	漂亮的	出色地	.

“还不错。”

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [prɪ'veɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ;

I	could	hardly	prevail	on	her	not	to	come	here	to	-	night	;
我	可以	几乎	占上风	在	她	不是	到	来	这里	到	-	夜晚	;

我几乎无法说服她今晚不要来这里；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [wiːk] , [ænd; ənd] [teɪks] [kəʊld] [səʊ] [suːn] .

but	it	would	have	been	too	much	,	she	is	so	weak	,	and	takes	cold	so	soon	.
但	它	会	有	到过	也	很多	,	她	是	所以	虚弱的	,	和	需要	寒冷的	所以	很快	.

但那样做对她来说太难了，她身体很虚弱，很容易着凉。

[bʌt; bət] , ['edmənd] , [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ] ['wɪəri] !

But	,	Edmund	,	how	pale	you	are	,	how	weary	!
但	,	埃德蒙	,	如何	苍白	你	是	,	如何	厌倦	!

但是，埃德蒙，你脸色多么苍白，多么疲惫啊！

[hæv; həv][juː; jʊ] [slept] ?

Have	**you**	**slept**	**?**
有	你	睡着了	?

你睡了吗?

[aɪ][fɪə(r)] [nɒt] , [ɒn] [ðiːz] [hɑːd] [bɔːdz] — [jɔː(r); jə(r)] [wuːnd] , [tuː] . ”

I	**fear**	**not**	**,**	**on**	**these**	**hard**	**boards**	**—**	**your**	**wound**	**,**	**too**	**.**	**”**
我	害怕	不是	,	在	这些	难的	板	—	你的	伤口	,	也	.	”

我担心，在这些坚硬的木板上，你的伤口也会受伤。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːdli] [dɪˈzɜːvs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [wuːnd] , ” [sed] [ˈedmənd] .

“	**It**	**hardly**	**deserves**	**such**	**a**	**dignified**	**name**	**as**	**a**	**wound**	**,**	**”**	**said**	**Edmund**	**.**
“	它	几乎	值得	这样的	一个	凝重	姓名	作为	一个	伤口	,	”	说	埃德蒙	.

“它根本不配被称为伤口这样体面的名字，”埃德蒙说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][mɔː(r)] [ˈhʌŋgri] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] ; [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˈhʌŋgə(r)] ,

“	**I**	**am**	**more**	**hungry**	**than**	**aught**	**else**	**;**	**I**	**could**	**have**	**slept**	**but**	**for**	**hunger**	**,**
“	我	是	更多的	饥饿的	比	零	别的	;	我	可以	有	睡着了	但	为了	饥饿	,

“我最渴望的就是饥饿；要不是饥饿，我早就睡着了。”

[ænd; ənd] [naʊ] ” — [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːskɪt] — “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and	**now**	**”**	**—**	**as**	**he**	**spoke**	**he**	**was**	**opening**	**the**	**basket**	**—**	**“**	**I**	**shall**	**be**
和	现在	”	—	作为	他	辐	他	曾是	开幕	这	篮子	—	“	我	将	是

[lɒdʒd] [ˈbetə(r)] ,

lodged	**better**	**,**
已提交	更好的	,

“现在，”他一边说着一边打开篮子，“我的住处会好一些。”

[aɪ][fɪə(r)] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋ] , [wɪð] [ðæt] [ˈfeɪməs] [kləʊk] .

I	**fear**	**,**	**than**	**a**	**king**	**,**	**with**	**that**	**famous**	**cloak**	**.**
我	害怕	,	比	一个	国王	,	和	那	著名的	披风	.

我比害怕国王，害怕那件著名的斗篷。

[wɒt] [ə; eɪ][ˈnəʊtəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv][ˈpæsti; ˈpeɪsti] !

What	**a**	**notable**	**piece**	**of**	**pasty**	**!**
什么	一个	值得注意的	片	的	糊状物	!

多么美味的馅饼啊!

[wel] [dʌn] , [rəʊz] !

Well	**done**	**,**	**Rose**	**!**
出色地	完毕	,	玫瑰	!

干得好，罗斯!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈhaʊswaɪf] ?

Are	**you**	**housewife**	**?**
是	你	家庭主妇	?

你是家庭主妇吗?

[stɔː(r)][ɒv; əv][ˈkænd(ə)ls] , [tuː] .

Store	**of**	**candles**	**,**	**too**	**.**
店铺	的	蜡烛	,	也	.

还有一家卖蜡烛的店。

[ðɪs] [ɪz][ˈnəʊb(ə)l] ! ”

This	**is**	**noble**	**!**	**”**
这	是	高贵	!	”

这是高尚的品质!

“ [haʊ] [ˈhʌŋgri] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] !

“	**How**	**hungry**	**you**	**must**	**be**	**!**
“	如何	饥饿的	你	必须	是	!

你一定很饿吧!

[haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv]['iːt(ə)n] ? ″

How	long	is	it	since	you	have	eaten	?	″
如何	长的	是	它	自从	你	有	吃	?	″

你多久没吃东西了?

“ [greɪ] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ;

“	Grey	sent	his	servant	into	a	village	to	buy	some	bread	and	cheese	;
″	灰色的	发送	他的	仆人	进入	一个	村庄	到	买	一些	面包	和	奶酪	;

“格雷派他的仆人去村里买些面包和奶酪;

[wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

we	divided	it	when	we	parted	,	and	it	lasted	me	until	this	morning	.
我们	分割	它	什么时候	我们	分手了	,	和	它	持续	我	直到	这	早晨	.

我们分手时把它分了，我一直吃到今天早上。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv][fɑːst, fæst] . ″

Since	then	I	have	fasted	.	”
自从	然后	我	有	禁食	.	″

从那以后，我一直禁食。

“ [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [tɪl] ['mɪstə(r)] . ['ɛndərbi]

“	Dear	brother	,	I	wish	I	could	do	more	for	you	;	but	till	Mr	.	Enderby
″	亲爱的	兄弟	,	我	希望	我	可以	做	更多的	为了	你	;	但	直到	先生	.	恩德比

[gəʊz] ,

goes	,
去	,

“亲爱的兄弟，我真希望我能为你做更多；但恩德比先生还没走，

[aɪ] ['kænɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [meɪd] , ['debərə]

I	cannot	,	for	the	soldiers	are	about	the	kitchen	,	and	our	maid	,	Deborah
我	不能	,	为了	这	士兵	是	关于	这	厨房	,	和	我们的	女佣	,	黛博拉

,

,
,

我不能，因为士兵们就在厨房附近，而我们的女佣黛博拉.....

[tɔːks] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstwɜːðɪ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θʌrəli] ['feɪθf(ə)l] . ″

talks	too	much	to	be	trustworthy	,	though	she	is	thoroughly	faithful	.	”
会谈	也	很多	到	是	值得信赖的	,	尽管	她	是	彻底	忠实	.	″

她话太多，让人难以信任，尽管她非常忠诚。

“ [ðɪs] [ɪz] ['eksələnt] [feə(r)] , ″ [sed] ['edmənd] , ['iːtɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['relɪʃ] .

“	This	is	excellent	fare	,	”	said	Edmund	,	eating	with	great	relish	.
″	这	是	出色的	票价	,	″	说	埃德蒙	,	吃	和	伟大的	尽情享用	.

“这饭菜真好吃,”埃德蒙一边津津有味地吃着一边说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [jɔː'selvz] .

“	And	now	tell	me	of	yourselves	.
″	和	现在	告诉	我	的	你们自己	.

“现在请告诉我你们自己的情况。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'wel] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ″

My	mother	is	feeble	and	unwell	,	you	say	?	”
我的	母亲	是	微弱	和	不适	,	你	说	?	″

你说我母亲身体虚弱，生病了?

“ ['nevə(r)] [strɒŋ] , [bʌt; bət] ['tɒlərəbli] [wel] [æt; ət]['prez(ə)nt] . ″

“	Never	strong	,	but	tolerably	well	at	present	.	”
″	绝不	强的	,	但	勉强可以接受出色地		在	展示	.	″

“从未强过，但目前状况尚可。”

“ [səʊ] ['wɔːltə] [sed] .
“ So Walter said .
“ 所以 沃尔特 说 .

沃尔特说道。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['wɔːltə] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪtɪd] ['feləʊ] .
By the way , Walter is a fine spirited fellow .
经过 这 方式 , 沃尔特 是 一个 美好的 精神抖擞 同伴 .

顺便说一句，沃尔特是个很有活力、很有个性的人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['æfrɪkən] ['vɔɪɪdʒ] . ”
I should like to have him with me if we take another African voyage . ”
我 应该 喜欢 到 有 他 和 我 如果 我们 拿 其他 非洲 航程 . ”

如果我们再次前往非洲，我希望他能和我一起去。

“ [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .
“ He would like nothing better , poor fellow .
“ 他 会 喜欢 没有什么 更好的 , 贫穷的 同伴 .

“可怜的家伙，他再也找不到比这更好的了。”

[bʌt; bət] [wɒt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [dʌn] [sɪns] [wiː; wi] [met] !
But what strange things you have seen and done since we met !
但 什么 奇怪的 事物 你 有 已见 和 完毕 自从 我们 遇见 !

但自从我们相遇以来，你都经历了很多奇怪的事情！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sɪks] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
How little we thought that morning that it would be six years before we should
如何 小的 我们 想法 那 早晨 那 它 会 是 六 年 前 我们 应该
[sɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'gen] !
sit side by side again !
坐 边 经过 边 再次 !

那天早上我们怎么也没想到，六年之后我们才能再次并肩而坐！

[ænd; ənd] [prɪns] ['ruːpət] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
And Prince Rupert is kind to you ? ”
和 王子 鲁珀特 是 种类 到 你 ? ”

鲁珀特王子对你很好吗?

“ [hiː; hi] [triːts] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [ɔː(r)] ['brʌðə(r)] : ['nevə(r)][wɒz; wəz][mæn]['kɪndə(r)] , ” [sed] ['edmənd] ,
“ He treats me like a son or brother : never was man kinder , ” said Edmund ,
“ 他 款待 我 喜欢 一个 儿子 或者 兄弟 : 绝不 曾是 男人 幼儿园 , ” 说 埃德蒙 ,
['wɔːmli] .
warmly .
热情地 .

“他待我如子如兄，从未有人比他更仁慈，”埃德蒙热情地说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
“ But the children ?
“ 但 这 孩子们 ?

“但是孩子们呢？ ”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [dɪ'pɑːt] .
I must see them before I depart .
我 必须 看 他们 前 我 离开 .

我临行前必须见到他们。

['lɪt(ə)l] ['luːsi] , [ɪz][ʃiː; ʃi][æz; əz][bəʊld][ænd; ənd] [pɜːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] ? ”
Little Lucy , is she as bold and pert as she was as a young child ? ”
小的 露西 , 是 她 作为 大胆的 和 活泼 作为 她 曾是 作为 一个 年轻的 孩子 ? ”

小露西现在还像小时候那样大胆活泼吗?

“	['lɪt(ə)l]	[tʃeɪndʒd]	,	”	[sed]	[rəʊz]	,	['smaɪlɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['telɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðə(r)]	[ðə; ði]	[əd'ventʃəz]
“	**Little**	**changed**	**,**	**”**	**said**	**Rose**	**,**	**smiling**	**,**	**and**	**telling**	**her**	**brother**	**the**	**adventures**
”	小的	已更改	,	”	说	玫瑰	,	微笑	,	和	讲述	她	兄弟	这	冒险

[æt; ət]	[ðə; ði]	['dɪnə(r)]	.
at	**the**	**dinner**	**.**
在	这	晚餐	.

“变化不大，”罗斯笑着说，并把晚宴上的趣事告诉了哥哥。

[æz; əz]	['tʃɪəfəli]	[æz; əz]	[mait]	[biː; bi]	[ðeɪ]	[tɔːkt]	[tɪl]	['edmənd]	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]	[hɪz; ɪz]	[miːl]	,
As	**cheerfully**	**as**	**might**	**be**	**they**	**talked**	**till**	**Edmund**	**had**	**finished**	**his**	**meal**	**,**
作为	愉快地	作为	可能	是	他们	谈话	直到	埃德蒙	有	完成的	他的	一顿饭	,

他们愉快地交谈着，直到埃德蒙吃完饭为止。

[ænd; ənd]	[ðen]	[rəʊz]	[begd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[let]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪg'zæmɪn]	[ænd; ənd]	[baɪnd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[wuːnd]	.
and	**then**	**Rose**	**begged**	**him**	**to**	**let**	**her**	**examine**	**and**	**bind**	**up**	**the**	**wound**	**.**
和	然后	玫瑰	乞求	他	到	让	她	检查	和	绑定	向上	这	伤口	.

然后罗斯恳求他让她检查并包扎伤口。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[sɒːd]	-	[kʌt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[raɪt]	['ʃəʊldə(r)]	,	[ænd; ənd]	,	[ðəʊ]	[nɒt]	['veri]	[diːp]	,
It	**was**	**a**	**sword**	**-**	**cut**	**on**	**the**	**right**	**shoulder**	**,**	**and**	**,**	**though**	**not**	**very**	**deep**	**,**
它	曾是	一个	剑	-	切	在	这	正确的	肩膀	,	和	,	尽管	不是	非常	深的	,

右肩上有一道剑伤，虽然不是很深，

[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[stɪf]	[ænd; ənd]	['peɪnf(ə)l]	[frɒm; frəm]	[nɪ'glekt]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[səʊkt]	[hɪz; ɪz]
had	**become**	**stiff**	**and**	**painful**	**from**	**neglect**	**,**	**and**	**had**	**soaked**	**his**
有	变得	僵硬的	和	痛苦	从	忽视	,	和	有	浸泡过	他的

[sliːv]	['diːpli]	[wɪð]	[blʌd]	.
sleeve	**deeply**	**with**	**blood**	**.**
袖子	深	和	血	.

由于疏于照料，他的身体变得僵硬疼痛，袖子也被鲜血深深浸透。

['roʊzɪz]	['dekst(ə)rəs]	['fɪŋgəz]	[ə'plaɪd]	[ðə; ði]	[sælv]	[ænd; ənd]	['lɪnɪn]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[brɔːt]	,
Rose's	**dexterous**	**fingers**	**applied**	**the**	**salve**	**and**	**linen**	**she**	**had**	**brought**	**,**
玫瑰的	轻巧	手指	应用	这	药膏	和	亚麻布	她	有	带来	,

罗斯灵巧的手指涂抹上了她带来的药膏和亚麻布。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['prɒmɪst]	[ðæt]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[nekst]	['vɪzɪt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[brɪŋ]	[hɪm]	[sʌm; səm]	[kliːn]
and	**she**	**promised**	**that**	**at**	**her**	**next**	**visit**	**she**	**would**	**bring**	**him**	**some**	**clean**
和	她	承诺	那	在	她	下一个	访问	她	会	带来	他	一些	干净的

[kləʊðz]	,
clothes	**,**
衣服	,

她承诺下次来看他时会给他带些干净衣服。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[wɒt]	[hiː; hi]	[sed]	[hiː; hi]	[məʊst]	[wɪʃt]	[fɔː(r); fə(r)]	.
which	**was**	**what**	**he**	**said**	**he**	**most**	**wished**	**for**	**.**
哪个	曾是	什么	他	说	他	最多	希望	为了	.

这正是他最渴望的。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[ə'reɪndʒd]	[ðə; ði]	[lɑːdʒ]	['hɔːrsmənz]	[kləʊk]	,	[ðə; ði]	[heɪ]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['mænt(ə)l]	,
Then	**she**	**arranged**	**the**	**large**	**horseman's**	**cloak**	**,**	**the**	**hay**	**,**	**and**	**his**	**own**	**mantle**	**,**
然后	她	安排	这	大的	骑手的	披风	,	这	干草	,	和	他的	自己的	地幔	,

然后她整理好那件宽大的骑手斗篷、干草和他自己的披风。

[səʊ]	[wel]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[fɔːm]	,	[hiː; hi]	[sed]	,
so	**well**	**as**	**to**	**form**	**,**	**he**	**said**	**,**
所以	出色地	作为	到	形式	,	他	说	,

他说，要形成这样的效果非常好。

[ðə; ði]	[məʊst]	[lʌg'ʒʊəriəs]	['restɪŋ]	[pleɪs]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[sɪns]	[hiː; hi]	[left]	['dʌnbɑː(r)]	;
the	**most**	**luxurious**	**resting**	**place**	**he**	**had**	**seen**	**since**	**he**	**left**	**Dunbar**	**;**
这	最多	豪华	休息	地方	他	有	已见	自从	他	左边	邓巴	;

这是他离开邓巴以来见过的最豪华的休憩场所；

[ænd; ənd] [rəʊld] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [leɪ] , [hɪz; ɪz] [hed] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	rolled	up	in	this	he	lay	,	his	head	supported	on	his	hand	,
和	滚动	向上	在	这	他	躺	,	他的	头	有	在	他的	手	,

他蜷缩在里面躺着，头枕在手上。

['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstlɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['meʒəz] [nekst][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

talking	earnestly	with	her	on	the	measures	next	to	be	taken	for	his
说	切实	和	她	在	这	措施	下一个	到	是	已采取	为了	他的

['seɪftɪ] ,

safety	,
安全	,

他认真地和她商量接下来为了他的安全应该采取哪些措施，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

and	on	the	state	of	the	family	.
和	在	这	状态	的	这	家庭	.

以及家庭状况。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slækən] , [ænd; ənd] [ðen]

He	must	be	hidden	there	till	the	chase	was	a	little	slackened	,	and	then
他	必须	是	隐	那里	直到	这	追赶	曾是	一个	小的	松弛	,	和	然后

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

他必须藏在那里，直到追捕行动稍稍缓和，然后逃脱。

[baɪ] ['bɒʃəm] [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [fliːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

by	Bosham	or	some	other	port	,	to	the	royal	fleet	,	which	was	hovering	on	the
经过	博沙姆	或者	一些	其他	港口	,	到	这	皇家	舰队	,	哪个	曾是	悬停	在	这

[kəʊst] .

coast	.
海岸	.

通过博沙姆或其他港口，前往停泊在海岸附近的皇家舰队。

['mʌnɪ] , [haʊ'evə(r)] — [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Money	,	however	—	how	was	he	to	get	a	passage	without	it	?
钱	,	然而	—	如何	曾是	他	到	得到	一个	通道	没有	它	?

然而，钱——没有钱，他怎么能获得船票呢?

“ [ðə; ði] [prɪns] , [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] — ['hev(ə)n] [nəʊz] [hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [hɪm'self] — [geɪv]

“	The	Prince	,	at	parting	—	heaven	knows	he	has	little	enough	himself	—	gave
“	这	王子	,	在	离别	—	天堂	知道	他	有	小的	足够的	他自己	—	给予

[ˌem 'iː] ['twentɪ] [gəʊld] [kraʊnz] ,

me	twenty	gold	crowns	,
我	二十	金子	皇冠	,

“王子临别时——天知道他自己也并不富裕——给了我二十枚金冠，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [praɪz] - ['mʌnɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kæptʃəz] , ” [sed]

which	he	said	was	my	share	of	prize	-	money	for	our	captures	,	”	said
哪个	他	说	曾是	我的	分享	的	奖	-	钱	为了	我们的	捕捉	,	”	说

['edmənd] ,

Edmund	,
埃德蒙	,

埃德蒙说：“他说那是我应得的抓捕奖金。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

“	but	this	is	the	last	of	them	.	”
“	但	这	是	这	最后的	的	他们	.	”

“但这是最后一个了。”

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][get] ['eni] , ” [sed] [rəʊz] .

“	And	I	don't	know	how	we	can	get	any	,	”	said	Rose	.
”	和	我	不	知道	如何	我们	能	得到	任何	,	”	说	玫瑰	.

“我不知道我们该如何才能得到一些，”罗斯说。

“ [wiː; wi]['nevə(r)] [siː] ['mʌni] .

“	We	never	see	money	.
”	我们	绝不	看	钱	.

“我们从来没见过钱。”

['aʊə(r)] ['tenənts] , [ɪf] [ðeɪ] [peɪ] [æt; ət][ɔːl] , [peɪ] [ɪn][kaɪnd] — [ə; eɪ][saɪd][ɒv; əv]['beɪkən] ,

Our	tenants	,	if	they	pay	at	all	,	pay	in	kind	—	a	side	of	bacon	,
我们的	租户	,	如果	他们	支付	在	全部	,	支付	在	种类	—	一个	边	的	熏肉	,

我们的租户如果交租金，也是以实物支付——比如一块培根。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [kɔːn] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [lʌv] ['aʊə(r)]

or	a	sack	of	corn	;	they	are	very	good	,	poor	people	,	and	love	our
或者	一个	解雇	的	玉米	;	他们	是	非常	好的	,	贫穷的	人们	,	和	爱	我们的

['mʌðə(r)] ['hɑːtɪli] ,

mother	heartily	,
母亲	衷心地	,

或者一袋玉米；他们都是很好的穷人，而且非常爱我们的母亲。

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] .

I	do	believe	.
我	做	相信	.

我相信。

[ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . ”

I	wish	I	knew	what	was	to	be	done	.	”
我	希望	我	知道	什么	曾是	到	是	完毕	.	”

我真希望我知道该怎么办。

“ [taɪm] [wɪl] [ʃəʊ] , ” [sed] ['edmənd] .

“	Time	will	show	,	”	said	Edmund	.
”	时间	将要	展示	,	”	说	埃德蒙	.

“时间会证明一切，”埃德蒙说道。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][æz; əz][bæd][ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] [eə(r)] [naʊ] ,

“	I	have	been	in	as	bad	a	case	as	this	ere	now	,
”	我	有	到过	在	作为	坏的	一个	案件	作为	这	埃雷	现在	,

“我以前也遇到过和这一样糟糕的情况。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [ə'gen] .

and	it	is	something	to	be	near	you	all	again	.
和	它	是	某物	到	是	靠近	你	全部	再次	.

能再次和大家在一起真是太好了。

[səʊ][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] , [duː; də][juː; jʊ] ?

So	you	like	this	place	,	do	you	?
所以	你	喜欢	这	地方	,	做	你	?

你喜欢这里，是吗?

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] [həʊm] ?

As	well	as	our	own	home	?
作为	出色地	作为	我们的	自己的	家	?

除了我们自己的家之外?

” [rəʊz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [tɪəz] [spræŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	Rose	shook	her	head	,	and	tears	sprang	into	her	eyes	.
”	玫瑰	摇晃	她	头	,	和	眼泪	弹簧	进入	她	眼睛	.

罗斯摇了摇头，泪水涌上了眼眶。

“ [əʊ] [nəʊ] , ['edmənd] ; [aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,

“	Oh	no	,	Edmund	;	I	try	to	think	it	home	,	and	the	children	feel	it	so	,
“	哦	不	,	埃德蒙	;	我	尝试	到	思考	它	家	,	和	这	孩子们	感觉	它	所以	,

“哦，不，埃德蒙；我努力把这件事想回家，孩子们也深有同感，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [laɪk] ['wʊdli] .

but	it	is	not	like	Woodley	.
但	它	是	不是	喜欢	伍德利	.

但这和伍德利的情况不一样。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ][dɪə(r)][əʊld] [əʊk] - [triː] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [səʊ]

Do	you	remember	the	dear	old	oak	-	tree	,	with	the	branches	that	came	down	so
做	你	记住	这	亲爱的	老的	橡木	-	树	,	和	这	分支	那	来了	向下	所以

[ləʊ] ,

low	,
低的	,

你还记得那棵枝繁叶茂的老橡树吗?

[weə(r)] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [swɪŋ] ['meəri][ænd; ənd][ˌem 'iː] ? ”

where	you	used	to	swing	Mary	and	me	?	”
在哪里	你	用过的	到	摇摆	玛丽	和	我	?	”

你以前带我和玛丽去哪儿荡秋千?

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haɪ] [brɑːntʃ] [weə(r)] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm]

“	And	the	high	branch	where	I	used	to	watch	for	my	father	coming	home
“	和	这	高的	分支	在哪里	我	用过的	到	手表	为了	我的	父亲	未来	家

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs] - ['miːtɪŋ] .

from	the	justice	-	meeting	.
从	这	正义	-	会议	.

“还有我以前常去眺望父亲从法庭回家的那根高高的树枝。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['medəʊ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [haʊndz] [kɪld] [ðə; ðɪ][fɒks] [ðæt] [hæd; həd] ['bæfld] [ðem; ðəm][səʊ]

And	the	meadow	where	the	hounds	killed	the	fox	that	had	baffled	them	so
和	这	草地	在哪里	这	猎犬	被杀	这	狐狸	那	有	困惑	他们	所以

[lɒŋ] !

long	!
长的	!

还有猎犬们猎杀那只困扰了它们很久的狐狸的那片草地!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [naʊ] , [rəʊz] ? ”

Do	you	hear	anything	of	the	place	now	,	Rose	?	”
做	你	听到	任何事物	的	这	地方	现在	,	玫瑰	?	”

罗斯，你现在听到那地方的消息了吗?

“ ['mɪstə(r)] . ['ɛndərbi] [təʊld][ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [rəʊz] , ['sædli] .

“	Mr	.	Enderby	told	us	something	,	”	said	Rose	,	sadly	.
“	先生	.	恩德比	讲述	我们	某物	,	”	说	玫瑰	,	令人遗憾的是	.

“恩德比先生告诉我们一些事，”罗斯悲伤地说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [hæz; həz][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , ['edmənd] ? ”

“	You	know	who	has	got	it	,	Edmund	?	”
“	你	知道	WHO	有	得到	它	,	埃德蒙	?	”

“你知道谁得了病吗，埃德蒙？”

“ [huː] ?

“	Who	?
“	WHO	?

“WHO?

“ [ðæt] ['mɑːstə(r)] - , [huː] [wɒz; wəz][wʌns][d'ʒʌstɪsɪz] - [klɑːk] . ”

“	That	Master	Priggins	,	who	was	once	justices	'	clerk	.	”
“	那	掌握	-	,	WHO	曾是	一次	法官们	-	职员	.	”

“那位普里金斯先生，曾经是法官的书记员。”

“ [hɑː] ! ” [kraɪd] ['edmənd] .
“ Ha ! ” cried Edmund .
“ 哈 ! ” 哭 埃德蒙 .

“哈！”埃德蒙喊道。

“ [ðæt] ['petɪfɒgɪŋ] ['skrɪv(ə)nə(r)][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ! — [ɪn][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] - [haʊs] !
“ That pettifogging scrivener in my father's house ! — in my ancestors ' house !
“ 那 琐碎的 抄写员 在 我的 父亲的 房子 ! — 在 我的 祖先 - 房子 !

“那个在我父亲家——在我祖先家——的卑鄙的抄写员！

[ə; eɪ] [rəʊg] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['brændɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
A rogue that ought to have been branded a dozen years ago !
一个 流氓 那 应该 到 有 到过 品牌 一个 打 年 前 !

一个十二年前就该被烙印的恶棍！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !
I could have stood anything but that !
我 可以 有 站立 任何事物 但 那 !

除了这件事，我什么都能忍受！

['prɪti] [wɜːk] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] !
Pretty work he is making there , I suppose !
漂亮的 工作 他 是 制作 那里 , 我 认为 !

我想他在那里创作的作品相当不错吧！

[gəʊ][ɒn] , [rəʊz] . ”
Go on , Rose . ”
去 在 , 玫瑰 . ”

继续，罗斯。

“ [əʊ] ['edmənd] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [hæz; həz][tuː; tə][beə(r)] . ”
“ O Edmund , you know it is but what the King himself has to bear . ”
“ 哦 埃德蒙 , 你 知道 它 是 但 什么 这 国王 他自己 有 到 熊 . ”

“哦，埃德蒙，你知道这只是国王自己必须承受的。”

“ ['neɪbərz] [feə(r)] !
“ Neighbour's fare !
“ 邻居 票价 !

“邻居的餐费！

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['edmənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [draɪ] [lɑːf] .
as you say , ” replied Edmund , with a short dry laugh .
作为 你 说 , ” 回复 埃德蒙 , 和 一个 短的 干燥 笑 .

“正如你所说，”埃德蒙干笑一声，回答道。

“ ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][beə(r)] ; ['perəl][ɪz] [wɒt] ['eni] [breɪv] [mæn]['nætʃ(ə)rəli] [siːk] ;
“ Poverty and wandering I could bear ; peril is what any brave man naturally seeks ;
“ 贫困 和 漫游 我 可以 熊 ; 危险 是 什么 任何 勇敢的 男人 自然 寻找 ;

“贫穷和流浪我能忍受；任何勇敢的人天生就追求危险；

[ðə; ði]['eɪkəz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['aʊəz][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [kɔːz] ;
the acres that have been ours for centuries could not go in a better cause ;
这 英亩 那 有 到过 我们的 为了 几个世纪 可以 不是 去 在 一个 更好的 原因 ;

我们世代拥有的这片土地，没有比这更有意义的用途了；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɑːskl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [pleɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv]
but to hear of a rascal such as that in my father's place is enough to drive
但 到 听到 的 一个 恶棍 这样的 作为 那 在 我的 父亲的 地方 是 足够的 到 驾驶
[wʌn][mæd] [wɪð] [reɪdʒ] !
one mad with rage !
一 疯狂的 和 愤怒 !

但听说我父亲的职位上竟然有那样一个无赖，真是令人气得发疯！

[kʌm] , [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['duːɪŋ] ?
Come , what has he been doing ?
来 , 什么 有 他 到过 正在做 ?

他到底在做什么?

[haʊ] [hæz; həz][hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ? ″
How has he used the poor people ? ″
如何 有 他 用过的 这 贫穷的 人们 ? ″

他是如何利用穷人的?

“ [hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [əʊld] ['deɪvi] [ænd; ənd] [mædʒ] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
“ He turned out old Davy and Madge at once from keeping the house ,
“ 他 转向 出去 老的 戴维 和 玛吉 在 一次 从 保持 这 房子 ,

“他立刻把老戴维和玛吉赶出了家门，

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ɛndərbi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] . ″
but Mr . Enderby took them in , and gave them a cottage . ″
但 先生 . 恩德比 采取 他们 在 , 和 给予 他们 一个 小屋 . ″

但恩德比先生收留了他们，并给了他们一间小屋。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʌn'lʌki] [feɪt] [pə'zest] [ðæt] ['ɛndərbi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] !
“ I wonder what unlucky fate possessed that Enderby to take the wrong side !
“ 我 想知道 什么 倒霉 命运 拥有 那 恩德比 到 拿 这 错误的 边 !

“我真想知道，究竟是什么样的不幸命运让恩德比站错了队！”

[wel] ? ″
Well ? ″
出色地 ? ″

出色地? ″

“ [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)]['mɑːstə(r)]
“ He could not tell us much of the place , for he cannot endure Master
“ 他 可以 不是 告诉 我们 很多 的 这 地方 , 为了 他 不能 忍受 掌握
- ,
Priggins ,
- ,

“他无法告诉我们太多关于这个地方的信息，因为他受不了普里金斯先生。”

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [sɪl'vestər] [lɑːfs] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l]['mænə(r)] ;
and Master Sylvester laughs at his Puritanical manner ;
和 掌握 西尔维斯特 笑声 在 他的 清教徒 方式 ;

西尔维斯特少爷嘲笑他那清教徒式的举止;

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] — [əʊ] ['edmənd] — [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] - [pɒndz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [ʌp] — [ðəʊz] [dɪə(r)][əʊld]
but he says — O Edmund — that the fish - ponds are filled up — those dear old
但 他 说道 — 哦 埃德蒙 — 那 这 鱼 - 池塘 是 已填 向上 — 那些 亲爱的 老的
[fɪʃ] - [pɒndz] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [juːst] [tuː; tə] [bləʊ] ,
fish - ponds where the water - lilies used to blow ,
鱼 - 池塘 在哪里 这 水 - 百合花 用过的 到 吹 ,

但他却说——哦，埃德蒙——鱼塘都填满了——那些曾经睡莲盛开的可爱老鱼塘，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʌns] ['pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . ″
and you once pulled me out of the water . ″
和 你 一次 拉 我 出去 的 这 水 . ″

你曾经把我从水里救出来。

“ [eɪ] , [eɪ] ! [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] ['evə(r)]['aʊə(r)] [tɜːn] ['kɒmz] ,
“ Ay , ay ! we shall not know it again if ever our turn comes ,
“ 哎 , 哎 ! 我们 将 不是 知道 它 再次 如果 曾经 我们的 转动 来 ,

“哎呀，哎呀！如果有一天轮到我们，我们恐怕就再也不知道了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪnˈdʒɔɪ][ˈaʊə(r)] [əʊn] [əˈgen] .

and	we	enjoy	our	own	again	.
和	我们	享受	我们的	自己的	再次	.

我们又能享受自己的生活了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈmætəz] . ”

But	it	is	of	no	use	to	think	about	such	matters	.	”
但	它	是	的	不	使用	到	思考	关于	这样的	事情	.	”

但想这些事毫无用处。

“ [nəʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [æt; ət][ɔːl] ,

“	No	;	we	must	be	thankful	that	we	have	a	home	at	all	,
”	不	;	我们	必须	是	感恩	那	我们	有	一个	家	在	全部	,

不，我们应该庆幸自己至少还有个家。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk] [səʊ] [ˈmeni] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈæktʃuəli] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbegərɪ] , [laɪk]

and	are	not	like	so	many	,	who	are	actually	come	to	beggary	,	like
和	是	不是	喜欢	所以	许多	,	WHO	是	实际上	来	到	乞讨	,	喜欢

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɪsɪz] . [fɔːd] .

poor	Mrs	.	Forde	.
贫穷的	太太	.	福德	.

他们不像很多像可怜的福德太太那样沦落到乞讨的地步。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈaʊə(r)][əʊld] [ˈklɜːrdʒimənz] [ˈwɪdəʊ] .

You	remember	her	,	our	old	clergyman's	widow	.
你	记住	她	,	我们的	老的	神职人员的	寡妇	.

你还记得她吗？我们那位老牧师的遗孀。

[hiː; hi] [daɪd] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

He	died	on	board	ship	,	and	she	was	sent	for	by	her	cousin	,
他	死亡	在	木板	船	,	和	她	曾是	发送	为了	经过	她	表哥	,

他死在了船上，她的表兄派人来接她。

[huː] [ˈprɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [həʊm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˈmʌni] ,

who	promised	her	a	home	;	but	she	had	no	money	,
WHO	承诺	她	一个	家	;	但	她	有	不	钱	,

谁答应给她一个家；但她身无分文。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

and	was	forced	to	walk	all	the	way	,	with	her	two	little	boys	,
和	曾是	强制	到	走	全部	这	方式	,	和	她	二	小的	男孩们	,

她被迫带着两个小儿子步行前往目的地。

[ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɒdʒɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈlɔɪəl] [ˈfæməli] [huː] [wʊd] [ˈʃeltə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

getting	a	lodging	at	night	from	any	loyal	family	who	would	shelter	her
获得	一个	住宿	在	夜晚	从	任何	忠诚	家庭	WHO	会	庇护所	她

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈhevə)n] .

for	the	love	of	heaven	.
为了	这	爱	的	天堂	.

她晚上只能在任何一个忠心耿耿、愿意收留她的家庭里找个地方过夜，这些人都是出于对上天的爱而收留她的。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wept] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['sædli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;

My	mother	wept	when	she	saw	how	sadly	she	was	changed	;
我的	母亲	哭泣	什么时候	她	锯	如何	令人遗憾的是	她	曾是	已更改	;

看到她如今这般凄惨的模样，我母亲不禁落泪；

[wiː; wi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [rest] [hɜː(r); hə(r)] ,

we	kept	her	with	us	a	week	to	rest	her	,
我们	保留	她	和	我们	一个	星期	到	休息	她	,

我们让她和我们一起待了一个星期休息。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['aʊə(r)][lɑːst][gəʊld][k'ærɒləs] , ['lɪt(ə)l] [gesɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)]

and	when	she	went	she	had	our	last	gold	carolus	,	little	guessing	,	poor
和	什么时候	她	去	她	有	我们的	最后的	金子	卡罗勒斯	,	小的	猜测	,	贫穷的

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

她走的时候，带走了我们最后一枚金卡罗琳，谁能想到呢，可怜的人儿。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)][lɑːst] .

that	it	was	our	last	.
那	它	曾是	我们的	最后的	.

那是我们最后一次。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Then	,	when	she	was	gone	,	my	mother	called	us	all	round	her	,
然后	,	什么时候	她	曾是	已消失	,	我的	母亲	称为	我们	全部	圆形的	她	,

然后，当她走后，母亲把我们都叫到她身边。

[ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] ['deɪli] [bred] . ”

and	gave	thanks	that	she	could	still	give	us	shelter	and	daily	bread	.	”
和	给予	谢谢	那	她	可以	仍然	给	我们	庇护所	和	日常的	面包	.	”

她感谢她还能给我们提供住处和每日的食物。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ə'bʌv] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['edmənd] ; “ [jet] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə]

“	There	is	a	Judge	above	!	”	exclaimed	Edmund	;	“	yet	sometimes	it	is	hard	to
“	那里	是	一个	法官	多于	!	”	惊呼	埃德蒙	;	“	然而	有时	它	是	难的	到

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

“天上有一位审判者！”埃德蒙惊呼道；“然而有时很难相信，

[wen] [wiː; wi] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ! ”

when	we	see	such	a	state	of	things	here	below	!	”
什么时候	我们	看	这样的	一个	状态	的	事物	这里	以下	!	”

当我们看到下面这番景象时！

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['bæθəst] [telz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wɜːld] ,

“	Dr	.	Bathurst	tells	us	to	think	it	will	all	be	right	in	the	other	world	,
“	博士	.	巴瑟斯特	讲述	我们	到	思考	它	将要	全部	是	正确的	在	这	其他	世界	,

巴瑟斯特博士告诉我们，要相信在另一个世界一切都会好起来的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l]['prɒspə(r)][hɪə(r)] , ” [sed] [rəʊz] , ['greɪvli] .

even	if	we	do	have	to	see	the	evil	prosper	here	,	”	said	Rose	,	gravely	.
甚至	如果	我们	做	有	到	看	这	邪恶的	繁荣	这里	,	”	说	玫瑰	,	严重地	.

“即使我们不得不眼睁睁地看着邪恶在这里滋长，”罗斯严肃地说。

“ [ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [wɪl] [ɔːl] [tɜːn] [tuː; tə] ['glɔːri] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð] ['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [kɪŋ] ,

“	The	sufferings	will	all	turn	to	glory	,	just	as	they	did	with	our	blessed	King	,
“	这	苦难	将要	全部	转动	到	荣耀	,	只是	作为	他们	做过	和	我们的	蒙福	国王	,

“所有的苦难都将转化为荣耀，就像它们转化成我们蒙福的君王一样。”

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

看不见的地方。

” ['edmənd] [sæt] ['θɔːtf(ə)l] .

”	Edmund	sat	thoughtful	.
”	埃德蒙	卫星	周到	.

埃德蒙若有所思地坐着。

“ [ɪf] ['aʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [ə'brɔ:d] [wʊd] [bʌt; bət] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ænd; ənd] [beə(r)] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:; də]

“	If	our	people	abroad	would	but	hope	and	trust	and	bear	as	you	do
“	如果	我们的	人们	国外	会	但	希望	和	相信	和	熊	作为	你	做

[hɪə(r)] , [rəʊz] .

here	,	Rose	.
这里	,	玫瑰	.

“罗斯，如果我们在海外的人民能够像你在这里一样抱有希望、信任和忍耐，那该多好啊。”

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [best] [nɒt] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,

But	I	had	best	not	talk	of	these	things	,
但	我	有	最好的	不是	讲话	的	这些	事物	,

但我最好还是不要谈论这些事。

['əʊnli] [jɔ:(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [haʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ,

only	your	patience	makes	me	feel	how	deficient	in	it	we	are	,
仅有的	你的	耐心	制作	我	感觉	如何	不足	在	它	我们	是	,

只有你的耐心才让我意识到我们是多么缺乏耐心。

[hu:] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [taɪð] [tu:; tə] [beə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [æt; ət] [həʊm] .

who	have	not	a	tithe	to	bear	of	what	you	have	at	home	.
WHO	有	不是	一个	什一奉献	到	熊	的	什么	你	有	在	家	.

他们没有义务从你家中拿出十分之一的收入来奉献。

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə] [gəʊ] ?

Are	you	moving	to	go	?
是	你	移动	到	去	?

你要搬家吗?

[mʌst; məst] [ju:; jʊ] ? ”

Must	you	?	”
必须	你	?	”

你一定要这样吗?

“ [ai] [fɪə(r)] [səʊ] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ; [ðə; ði] [lait] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɔ:n] ,

“	I	fear	so	,	dear	brother	;	the	light	seems	to	be	beginning	to	dawn	,
“	我	害怕	所以	,	亲爱的	兄弟	;	这	光	似乎	到	是	开始	到	黎明	,

“我担心确实如此，亲爱的兄弟；曙光似乎正在到来。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['lu:si] [weiks] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ˌem 'i:] — [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ? ”

and	if	Lucy	wakes	and	misses	me	—	Is	your	shoulder	comfortable	?	”
和	如果	露西	醒来	和	错过	我	—	是	你的	肩膀	舒服的	?	”

如果露西醒来想念我——你的肩膀舒服吗?

“ [ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

“	I	was	never	more	comfortable	in	my	life	.
“	我	曾是	绝不	更多的	舒服的	在	我的	生活	.

“我这辈子从未如此舒适过。”

[maɪ] ['lʌvɪŋ] ['dju:ti] [tu:; tə] [maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] .

My	loving	duty	to	my	dear	mother	.
我的	爱	责任	到	我的	亲爱的	母亲	.

我对亲爱的母亲应尽的爱与责任。

[ˌfeə'wel] , [ju:; jʊ] , [swi:t] [rəʊz] . ”

Farewell	,	you	,	sweet	Rose	.	”
告别	,	你	,	甜的	玫瑰	.	”

再见了，甜美的玫瑰。

“ [ˌfeə'wel] , [dɪə(r)] ['edmənd] .

“	Farewell	,	dear	Edmund	.
“	告别	,	亲爱的	埃德蒙	.

“再见了，亲爱的埃德蒙。”

[pə'hæps] ['wɔ:ltə] [meɪ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə]['vɪzɪt][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][du:; də][nɒt] ['rekən] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

Perhaps	Walter	may	manage	to	visit	you	,	but	do	not	reckon	on	it	.
也许	沃尔特	可能	管理	到	访问	你	,	但	做	不是	估计	在	它	.

沃尔特或许会抽空来看你，但别抱太大希望。

〃 [pi:] . -

〃	p	.	62
〃	p	.	-

第62页

['tʃæptə(r)] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði]['vidʒil][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bi:n] [æz; əz] [ʌn'wəʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['lu:si] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]

The	vigils	of	the	night	had	been	as	unwonted	for	Lucy	as	for
这	守夜	的	这	夜晚	有	到过	作为	不寻常的	为了	露西	作为	为了

[hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

对于露西和她的姐姐来说，彻夜守候都是不寻常的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [slept] ['saʊndli] [tɪl] [rəʊz] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] .

and	she	slept	soundly	till	Rose	was	already	up	and	dressed	.
和	她	睡着了	稳固地	直到	玫瑰	曾是	已经	向上	和	穿着	.

她睡得很香，直到罗斯起床穿好衣服为止。

[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ,

Her	first	reflection	was	on	the	strange	sights	she	had	seen	,
她	第一的	反射	曾是	在	这	奇怪的	景点	她	有	已见	,

她首先想到的是她所看到的那些奇异景象。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['riːəl] , [ɔ:(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [dri:m] ;

followed	by	a	doubt	whether	they	were	real	,	or	only	a	dream	;
随后	经过	一个	怀疑	无论	他们	是	真实的	,	或者	仅有的	一个	梦	;

随后开始怀疑它们是否真实存在，还是只是一场梦；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;

but	she	was	certain	it	was	no	such	thing	;
但	她	曾是	肯定	它	曾是	不	这样的	事物	;

但她确信事情并非如此；

[ʃi:; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [tu:] [wel] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,

she	recollected	too	well	the	chill	of	the	stone	to	her	feet	,
她	回忆	也	出色地	这	寒意	的	这	石头	到	她	脚	,

她太清楚地记得脚下冰冷的石头了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑ:sts][ɒv; əv] [wɪnd] .

and	the	sound	of	the	blasts	of	wind	.
和	这	声音	的	这	爆炸	的	风	.

还有呼啸的风声。

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [kɔ:z] ,

She	wondered	over	it	,	wished	to	make	out	the	cause	,
她	想知道	超过	它	,	希望	到	制作	出去	这	原因	,

她对此感到疑惑，想要找出原因。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli][bi:; bi] [skəʊldid] [fɔ:(r); fə(r)] ['pi:pɪŋ] ,

but	decided	that	she	should	only	be	scolded	for	peeping	,
但	决定	那	她	应该	仅有的	是	责骂	为了	偷窥	,

但最终决定只责备她偷窥。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] .

and	she	had	better	keep	her	own	counsel	.
和	她	有	更好的	保持	她	自己的	法律顾问	.

她最好还是守口如瓶。

[ðæt] ['luːsi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['saɪləns] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]

That	Lucy	should	keep	silence	when	she	thought	she	knew	more	than	other	people
那	露西	应该	保持	沉默	什么时候	她	想法	她	知道	更多的	比	其他	人们

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

露西自以为比别人知道得更多，却选择保持沉默，这真是令人匪夷所思。

[haʊ'evə(r)] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ;

however	,	by	no	means	to	be	expected	;
然而	,	经过	不	方法	到	是	预期的	;

然而，这绝不是可以预期的；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] [rəʊz] ,

and	though	she	would	say	not	a	word	to	her	mother	or	Rose	,
和	尽管	她	会	说	不是	一个	单词	到	她	母亲	或者	玫瑰	,

虽然她一句话也没跟母亲或罗斯说，

[ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] ,

of	whom	she	was	afraid	,
的	谁	她	曾是	害怕的	,

她害怕的是谁?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɪð] ['elənɔ] .

she	was	quite	ready	to	make	the	most	of	her	knowledge	with	Eleanor	.
她	曾是	相当	准备好	到	制作	这	最多	的	她	知识	和	埃莉诺	.

她非常乐意将自己的知识传授给埃莉诺。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [steəz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['wɔːltə] ,

When	she	came	down	stairs	she	found	Walter	,
什么时候	她	来了	向下	楼梯	她	成立	沃尔特	,

她下楼时发现了沃尔特。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

with	his	elbows	on	the	table	and	his	book	before	him	,
和	他的	肘部	在	这	桌子	和	他的	书	前	他	,

他双肘撑在桌子上，书放在面前。

['lɜːnɪŋ] [ðə; ði][tɑːsk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm] ['evri] [deɪ] ;

learning	the	task	which	his	mother	required	of	him	every	day	;
学习	这	任务	哪个	他的	母亲	必需的	的	他	每一个	天	;

学会完成母亲每天要求他完成的任务；

['elənɔ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['flaʊəz] ,

Eleanor	had	just	come	in	with	her	lapfull	of	the	still	lingering	flowers	,
埃莉诺	有	只是	来	在	和	她	-	的	这	仍然	挥之不去的	花朵	,

埃莉诺刚走进来，膝上抱着一大束还残留着花香的花朵。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː] ['nəʊzgeɪ] .

and	called	her	to	help	to	make	them	up	into	nosegays	.
和	称为	她	到	帮助	到	制作	他们	向上	进入	花束	.

然后叫她来帮忙把它们做成小花束。

['luːsi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [bʌt; bət] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

Lucy	came	and	sat	down	by	her	on	the	floor	,	but	paid	little	attention	to
露西	来了	和	卫星	向下	经过	她	在	这	地面	,	但	有薪酬的	小的	注意力	到

[ðə; ði] ['flaʊəz] ,

the	flowers	,
这	花朵	,

露西走过来，在她旁边的地板上坐了下来，但对那些花却几乎没怎么注意。

[səʊ] [ɪn'tent] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɒn] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪʤ] .

so	intent	was	she	on	showing	her	knowledge	.
所以	意图	曾是	她	在	显示	她	知识	.

她一心只想展现自己的知识。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] . ”

“	Ah	!	you	don't	know	what	I	have	seen	.	”
“	啊	!	你	不	知道	什么	我	有	已见	.	”

“啊！你不知道我看到了什么。”

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][sʌm; səm] ['nɒns(ə)ns] , ” [sed] ['elənɔ] , ['greɪvli] ,

“	I	dare	say	it	is	only	some	nonsense	,	”	said	Eleanor	,	gravely	,
“	我	敢	说	它	是	仅有的	一些	废话	,	”	说	埃莉诺	,	严重地	,

“我敢说这纯属无稽之谈，”埃莉诺严肃地说。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æpt][tuː; tə] [pluːm] [hɜː'self] [ɒn] ['biːɪŋ] ['stediə] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

for	she	was	rather	apt	to	plume	herself	on	being	steadier	than	her
为了	她	曾是	相当	易于	到	羽	她自己	在	存在	更稳定	比	她

['eldə(r)]['sɪstə(r)] .

elder	sister	.
长老	姐姐	.

因为她常常会因为自己比姐姐更稳重而沾沾自喜。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['nɒns(ə)ns] , ” [sed] ['luːsi] .

“	It	is	no	nonsense	,	”	said	Lucy	.
“	它	是	不	废话	,	”	说	露西	.

“这可不是开玩笑，”露西说。

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [nəʊ] .

“	I	know	what	I	know	.
“	我	知道	什么	我	知道	.

“我知道我知道的事情。”

” [bɪ'fɔː(r)] ['elənɔ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [spiːʧ] ,

”	Before	Eleanor	had	time	to	answer	this	speech	,
”	前	埃莉诺	有	时间	到	回答	这	演讲	,

“在埃莉诺来得及回应这番话之前，

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [wɪʧ] [wɒz; wəz] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [nɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

the	mystery	of	which	was	enhanced	by	a	knowing	little	nod	of	the	head	,
这	神秘	的	哪个	曾是	增强型	经过	一个	会心	小的	点头	的	这	头	,

他心领神会地点了点头，更增添了几分神秘感。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['ɛndərbi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ]

young	Mr	.	Enderby	made	his	appearance	in	the	hall	,	with	a	civil	good	-	morning
年轻的	先生	.	恩德比	制成	他的	外貌	在	这	大厅	,	和	一个	民用	好的	-	早晨

[tuː; tə] ['wɔːltə] ,

to	Walter	,
到	沃尔特	,

年轻的恩德比先生出现在大厅里，礼貌地向沃尔特道了声早安。

[wɪʧ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hɑːdli] [dein] [tuː; tə] [ək'nɒlɪʤ] [baɪ][ə; eɪ] [grʌf] [rɪ'plaɪ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][nɒd] ,

which	the	boy	hardly	deigned	to	acknowledge	by	a	gruff	reply	and	little	nod	,
哪个	这	男生	几乎	设计	到	承认	经过	一个	粗暴	回复	和	小的	点头	,

男孩只是粗声粗气地应了一声，微微点了点头，几乎不屑一顾。

[ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] , [rɪ'njuːd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['jɛstərdeɪz] [wɔː(r)] [ɒv; əv]

and	then	going	on	to	the	little	girls	,	renewed	with	them	yesterday's	war	of
和	然后	去	在	到	这	小的	女孩们	,	更新	和	他们	昨天的	战争	的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

然后他又走到小女孩们面前，和她们重燃了昨天的口水战。

“ ['wiːvɪŋ] ['pəuzi] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] ? ”

“	Weaving	posies	,	little	ladies	?	”
”	编织	花束	,	小的	女士们	?	”

“小女士们，正在编织花束吗？”

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] , ” [rɪ'plaɪd] ['luːsi] , ['pɜːtli] .

“	Not	for	rebels	,	”	replied	Lucy	,	pertly	.
”	不是	为了	叛军	,	”	回复	露西	,	活泼地	.

“叛逆者可不这么想，”露西俏皮地回答道。

“ [meɪ] [aɪ] [nɒt] [hæv; həv] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['deɪzi] ? ”

“	May	I	not	have	one	poor	daisy	?	”
”	可能	我	不是	有	一	贫穷的	雏菊	?	”

“我能要一朵可怜的雏菊吗？”

“ [nɒt] [wʌn] ; [ðə; ði] ['deɪzi] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['flaʊə(r)] . ”

“	Not	one	;	the	daisy	is	a	royal	flower	.	”
”	不是	一	;	这	雏菊	是	一个	皇家	花	.	”

“一朵也没有；雏菊是皇家之花。”

“ [ɪf] [aɪ] [teɪk] [wʌn] ? ”

“	If	I	take	one	?	”
”	如果	我	拿	一	?	”

“如果我拿一个呢？”

“ ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [teɪk] [wɒt] [ðeɪ] [kænt] [get] ['feəli] , ” [sed] ['luːsi] , [wɪð] [ðə; ði] ['smɑːtnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

“	Rebels	take	what	they	can't	get	fairly	,	”	said	Lucy	,	with	the	smartness	of	a
”	反叛者	拿	什么	他们	不能	得到	相当	,	”	说	露西	,	和	这	聪明	的	一个

['fɔːwəd] [tʃaɪld] ;

forward	child	;
向前	孩子	;

“叛逆者会夺取他们无法通过正当途径获得的东西，”露西用孩子特有的机敏说道；

[ænd; ənd] [sɪl'vestər] , ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] , [kən'tɪnjuːd] , “ [wɒt] [wʊd] ['dʒen(ə)rəl] ['krɒmwel] [seɪ] [tuː; tə]

and	Sylvester	,	laughing	heartily	,	continued	,	“	What	would	General	Cromwell	say	to
和	西尔维斯特	,	笑	衷心地	,	持续	,	“	什么	会	一般的	克伦威尔	说	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [məlɪgnənts] ? ”

such	a	nest	of	little	malignants	?	”
这样的	一个	巢	的	小的	恶性肿瘤	?	”

西尔维斯特哈哈大笑，继续说道：“克伦威尔将军会如何看待这样一群小恶棍呢？”

“ [ðæt] [ɪz] [æn; ən] ['ʌgli] [neɪm] , ” [sed] ['elənɔ] .

“	That	is	an	ugly	name	,	”	said	Eleanor	.
”	那	是	一个	丑陋的	姓名	,	”	说	埃莉诺	.

“这名字真难听，”埃莉诺说。

“ [kwaɪt] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['raʊndhed] . ”

“	Quite	as	pretty	as	Roundhead	.	”
”	相当	作为	漂亮的	作为	圆头党	.	”

“和圆头党一样漂亮。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Yes	,	but	we	don't	deserve	it	.	”
”	是的	,	但	我们	不	应得	它	.	”

“是的，但我们不配得到它。”

“ [nɒt] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] ['prɪti] [feɪs] [səʊ]['saʊə(r)] ? ”
“ Not when you make that pretty face so sour ? ”
” 不是 什么时候 你 制作 那 漂亮的 脸 所以 酸的 ? ”

“你把那张漂亮的脸蛋弄得这么难看，难道就不是吗？”

“ [ɑː] ! ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['luːsi] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz]['saʊə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][woʊnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][maɪ]['siːkrət] [ɒv; əv]
“ Ah ! ” interposed Lucy , “ she is sour because I won't tell her my secret of
” 啊 ! ” 插入 露西 , ” 她 是 酸的 因为 我 惯于 告诉 她 我的 秘密 的
[ðə; ði][paɪ] . ”
the pie . ”
这 馅饼 . ”

“啊！”露西插嘴道，“她生气是因为我不肯告诉她我做馅饼的秘诀。”

“ [əʊ] , [wɒt] ? ” [sed] ['elənɔ] .
“ Oh , what ? ” said Eleanor .
” 哦 , 什么 ? ” 说 埃莉诺 .

“哦，什么？”埃莉诺说。

“ [naʊ] [ai][hæv; həv][juː; jʊ] !
“ Now I have you !
” 现在 我 有 你 !

“现在我拥有你了！”

” [kraɪd] ['luːsi] , [dɪ'laɪtɪd] .
” cried Lucy , delighted .
” 哭 露西 , 高兴极了 .

“露西高兴地叫道。”

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [paɪ] .
“ I know what became of the pigeon pie .
” 我 知道 什么 成为 的 这 鸽子 馅饼 .

我知道鸽子馅饼的下场了。

” [ɪn] [ɪk'striːm] [ə'lɑːm] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] , ['wɔːltə] [tɜːnd] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðiːz] [wɜːdz] .
” In extreme alarm and anger , Walter turned round as he caught these words .
” 在 极端 警报 和 愤怒 , 沃尔特 转向 圆形的 作为 他 捕捉 这些 字 .

听到这些话，沃尔特惊恐万分，愤怒地转过身去。

“ ['luːsi] , ['nɔːti] [tʃaɪld] !
“ Lucy , naughty child !
” 露西 , 淘气 孩子 !

“露西，淘气的孩子！”

” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ; [ðen] , [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ]
” he began , in a voice of thunder ; then , recollecting the danger of exciting
['fɜːðə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
further suspicion ,
更远 怀疑 ,

他开口时声音如雷鸣般响起；然后，他想起这样做可能会引起更多人的怀疑，

[hiː; hi] ['stæmə] , “ [wɒt] — [wɒt] — [wɒt] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
he stammered , “ what — what — what — are you doing here ?
他 结结巴巴 , ” 什么 — 什么 — 什么 — 是 你 正在做 这里 ?

他结结巴巴地说：“你——你——你在这里做什么？”

[gəʊ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] .
Go along to mother .
去 沿着 到 母亲 .

陪妈妈一起去。

" ['luːsi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɑːpli] , [ɪn][ə; eɪ]
" Lucy rubbed her fingers into her eyes , and answered sharply , in a
" 露西 摩擦 她 手指 进入 她 眼睛 , 和 回答 尖锐地 , 在 一个
['petɪʃ] [təʊn] ,
pettish tone ,
小气 语气 ,

露西揉了揉眼睛，用一种恼怒的语气尖锐地回答道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [nəʊ] [hɑːm] .
that she was doing no harm .
那 她 曾是 正在做 不 伤害 .

她并没有做任何伤害别人的事。

['elənɔ] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ɑːskt] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] .
Eleanor , in amazement , asked what could be the matter .
埃莉诺 , 在 惊愕 , 问 什么 可以 是 这 事情 .

埃莉诺惊讶地问出了什么事。

" [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltə] .
" Intolerable ! " exclaimed Walter .
" 无法容忍 ! " 惊呼 沃尔特 .

"简直无法容忍！"沃尔特惊呼道。

" [səʊ] ['meni] [g'ɜːlz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ?
" So many girls always in the way ?
" 所以 许多 女孩们 总是 在 这 方式 ?

"总是有那么多女孩碍事吗？"

" [sɪl'vestər] ['ɛndərbi] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] , " [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv]
" Sylvester Enderby could not help smiling , as he asked , " Is that all you have
" 西尔维斯特 恩德比 可以 不是 帮助 微笑 , 作为 他 问 , " 是 那 全部 你 有
[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ? "
to complain of ? "
到 抱怨 的 ? "

西尔维斯特·恩德比忍不住笑了，问道："你就只有这些可抱怨的吗？"

" [aɪ][kʊd; kəd] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːs] , " ['mʌtə] ['wɔːltə] .
" I could complain of something much worse , " muttered Walter .
" 我 可以 抱怨 的 某物 很多 更糟 , " 低声说道 沃尔特 .

"我还可以抱怨更糟糕的事情，"沃尔特嘟囔道。

" [get] [ə'weɪ] , ['luːsi] ? "
" Get away , Lucy ? "
" 得到 离开 , 露西 ? "

"露西，快走吧？"

" [aɪ][wəʊnt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] , [sɜː(r)] .
" I won't at your bidding , sir .
" 我 惯于 在 你的 投标 , 先生 .

"遵照您的命令，我不会这么做，先生。"

" [tuː; tə] [wɔːltərz] [greɪt] [rɪ'liːf] , [rəʊz] ['entəd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [smuːð]
" To Walter's great relief , Rose entered at that moment , and all was smooth
" 到 沃尔特的 伟大的 宽慰 , 玫瑰 进入 在 那 片刻 , 和 全部 曾是 光滑的
[ænd; ənd]['kwaɪət] ;
and quiet ;
和 安静的 ;

"令沃尔特大为欣慰的是，罗斯这时走了进来，一切都平静下来了；

['luːsi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] ,
Lucy became silent ,
露西 成为 沉默的 ,

露西沉默了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kept] [ʌp] [ɪn] [seɪf] [tɜːmz] [bɪˈtwiːn] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

and	the	conversation	was	kept	up	in	safe	terms	between	Rose	and	the	young
和	这	对话	曾是	保留	向上	在	安全的	条款	之间	玫瑰	和	这	年轻的

['ɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

罗斯和那位年轻警官之间的谈话始终用安全的语言进行。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

The	colonel	,	it	appeared	,
这	上校	,	它	出现	,

上校似乎

[wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] ['fɒrɪst] [liː] [ðæt] ['veri] [deɪ] ;

was	so	much	better	that	he	intended	to	leave	Forest	Lea	that	very	day	;
曾是	所以	很多	更好的	那	他	故意的	到	离开	森林	莉亚	那	非常	天	;

情况好转了很多，他打算当天就离开福里斯特利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ɑːftəwədz] ['leɪdi]

and	it	was	not	long	before	he	came	down	,	and	presently	afterwards	Lady
和	它	曾是	不是	长的	前	他	来了	向下	,	和	目前	然后	女士

['wʊdli] ,

Woodley	,
伍德利	,

没过多久他就下来了，随后伍德利夫人也下来了。

['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaiətiz] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)]

looking	very	pale	and	exhausted	,	for	her	anxieties	had	kept	her
寻找	非常	苍白	和	筋疲力尽的	,	为了	她	焦虑	有	保留	她

[əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] .

awake	all	night	.
醒	全部	夜晚	.

她脸色苍白，神情疲惫，因为焦虑让她整夜无法入睡。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['brekfəst] [ɒn] [bred] , [tʃiːz] , ['ræʃə(r)] [ɒv; əv]['beɪkən] , [ænd; ənd][bɪə(r)] ,

After	a	breakfast	on	bread	,	cheese	,	rashers	of	bacon	,	and	beer	,
后	一个	早餐	在	面包	,	奶酪	,	培根	的	熏肉	,	和	啤酒	,

早餐吃了面包、奶酪、培根片，还喝了啤酒。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɒv; əv]

the	horses	were	brought	to	the	door	,	and	the	colonel	took	his	leave	of
这	马匹	是	带来	到	这	门	,	和	这	上校	采取	他的	离开	的

['leɪdi] ['wʊdli] ,

Lady	Woodley	,
女士	伍德利	,

马匹被牵到门口，上校向伍德利夫人告别。

['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

thanking	her	much	for	her	hospitality	.
谢谢	她	很多	为了	她	热情好客	.

非常感谢她的热情款待。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['betə(r)] [wɜːθ] [əkˈseptɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	wish	it	had	been	better	worth	accepting	,	”	said	she	.
“	我	希望	它	有	到过	更好的	值得	接受	,	”	说	她	.

“我真希望当初接受这份工作是值得的，”她说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ðəʊ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

“	I	wish	it	had	,	though	not	for	my	own	sake	,	”	said	the	colonel	.
“	我	希望	它	有	,	尽管	不是	为了	我的	自己的	清酒	,	”	说	这	上校	.

“我希望如此，虽然不是为了我自己，”上校说道。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈtempt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈfeɪvə(r)] .

“	I	wish	you	would	allow	me	to	attempt	something	in	your	favour	.
”	我	希望	你	会	允许	我	到	试图	某物	在	你的	偏爱	.

“我希望你能允许我尝试做一件对你有利的事。”

[wʌn] [θɪŋ] , [pəˈhæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [əkˈsept] .

One	thing	,	perhaps	,	you	will	deign	to	accept	.
一	事物	,	也许	,	你	将要	设计	到	接受	.

或许有一件事，你会勉强接受。

[ˈevri] [ˈrɔɪəlɪst] [haʊs] , [ɪˈspeʃəli] [ðəʊz] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [pˈɜːsənz] [ɪnˈgeɪdʒd] [æt; ət] [ˈwʊstə(r)] , [ɪz]

Every	royalist	house	,	especially	those	belonging	to	persons	engaged	at	Worcester	,	is
每一个	保皇党	房子	,	尤其	那些	属于	到	人	已订婚的	在	伍斯特	,	是

[ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrtʃt] ,

liable	to	be	searched	,
容易	到	是	搜索	,

所有保皇党人的住所，特别是那些在伍斯特郡任职的人的住所，都可能被搜查。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['səʊldʒəz] ['kwɔːtəd] [ɒn][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['fjʊdʒətɪv] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ]

and	to	have	soldiers	quartered	on	them	,	to	prevent	fugitives	from	being
和	到	有	士兵	四分	在	他们	,	到	防止	逃犯	从	存在

['hɑːbə(r)] [ðeə(r)] .

harboured	there	.
窝藏	那里	.

并在那里驻扎士兵，以防止逃犯藏匿。

[ai] [wɪl] [send] [sɪl'vestər] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ] [prəˈtekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

I	will	send	Sylvester	at	once	to	obtain	a	protection	for	you	,
我	将要	发送	西尔维斯特	在	一次	到	获得	一个	保护	为了	你	,

我会立即派西尔维斯特去为你寻求保护。

[wɪtʃ] [meɪ] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'stɜːbd] . ”

which	may	prevent	you	from	being	thus	disturbed	.	”
哪个	可能	防止	你	从	存在	因此	不安	.	”

这或许能让你免受这种困扰。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['leɪdi] ['wʊdli] ,

“	That	will	be	a	kindness	,	indeed	,	”	said	Lady	Woodley	,
”	那	将要	是	一个	仁慈	,	的确	,	”	说	女士	伍德利	,

“那真是太好了，”伍德利夫人说道。

['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] [meɪd] ,

hardly	able	to	restrain	the	eagerness	with	which	she	heard	the	offer	made	,
几乎	有能力的	到	抑制	这	渴望	和	哪个	她	听到	这	提供	制成	,

她听到这个提议时，几乎无法抑制内心的渴望。

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [best] [həʊp] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

that	gave	the	best	hope	of	saving	her	son	.
那	给予	这	最好的	希望	的	保存	她	儿子	.

那给了她拯救儿子的最大希望。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd][nɒt][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː]

She	was	not	certain	that	the	colonel	had	not	some	suspicion	of	the	true
她	曾是	不是	肯定	那	这	上校	有	不是	一些	怀疑	的	这	真的

[steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

state	of	the	case	,
状态	的	这	案件	,

她并不确定上校是否对案情真相有所怀疑。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [teɪk] ['nəʊtɪs] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

and	would	not	take	notice	,	unwilling	to	ruin	the	son	of	his	friend	,
和	会	不是	拿	注意	,	不情愿	到	废墟	这	儿子	的	他的	朋友	,

他置之不理，不愿毁了朋友的儿子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][feɪl][ɪn][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

and	at	the	same	time	reluctant	to	fail	in	his	duty	to	his	employers	.
和	在	这	相同的	时间	不情愿的	到	失败	在	他的	责任	到	他的	雇主	.

同时，他也不愿辜负雇主的信任。

[hi:; hi] [su:n] [dɪ'pɑ:tɪd] ; ['mɪstrəs] ['lu:siz] [ˌfeə'wel] [tu:; tə] [sɪl'vestər] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] : " [gʊd] - [baɪ] ,

He	soon	departed	;	Mistress	Lucy's	farewell	to	Sylvester	being	thus	:	"	Good	-	bye	,
他	很快	已离开	;	情妇	露西的	告别	到	西尔维斯特	存在	因此	:	"	好的	-	再见	,

['mɪstə(r)] . ['raʊndhed] , ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [krɒp] - [ɪəd] ['treɪtə(r)] .

Mr	.	Roundhead	,	rebel	,	crop	-	eared	traitor	.
先生	.	圆头党	,	反叛	,	庄稼	-	耳朵	叛徒	.

他很快就离开了；露西小姐向西尔维斯特告别时说："再见了，圆头先生，叛逆者，剪耳叛徒。

" [æt; ət] [wɪʧ] [sɪl'vestər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lɑ:ft] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [tu:]

"	At	which	Sylvester	and	his	father	turned	and	laughed	,	and	their	two
"	在	哪个	西尔维斯特	和	他的	父亲	转向	和	笑了	,	和	他们的	二

['səʊldʒəz] [lʊkt] ['veri] [mʌʧ] [ə'stɒnɪʃt] .

soldiers	looked	very	much	astonished	.
士兵	看起来	非常	很多	惊讶	.

"这时，西尔维斯特和他的父亲转过身来大笑，他们的两个士兵则一脸惊讶。"

['leɪdi] ['wʊdli] [kɔ:ld] ['lu:si] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪəriəsli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

Lady	Woodley	called	Lucy	at	once	,	and	spoke	to	her	seriously	on	her
女士	伍德利	称为	露西	在	一次	,	和	辐	到	她	严重地	在	她

['fɔ:wədnəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:tɪnəns] .

forwardness	and	impertinence	.
前瞻	和	无礼	.

伍德利夫人立刻召来露西，严肃地和她谈了谈她的轻浮和无礼。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] , ['lu:si] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	I	could	tell	you	,	Lucy	,	that	it	is	not	like	a	young	lady	,
"	我	可以	告诉	你	,	露西	,	那	它	是	不是	喜欢	一个	年轻的	女士	,

"我可以告诉你，露西，这不像一个年轻女士那样……"

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][mɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['krɪstʃən] ['meɪdn] .

but	I	must	tell	you	more	,	it	is	not	like	a	young	Christian	maiden	.
但	我	必须	告诉	你	更多的	,	它	是	不是	喜欢	一个	年轻的	基督教	少女	.

但我必须告诉你，她不像一个年轻的基督教少女。

[du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][tekst] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lɜ:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] — [ðə; ði]

Do	you	remember	the	text	that	I	gave	you	to	learn	a	little	while	ago	—	the
做	你	记住	这	文本	那	我	给予	你	到	学习	一个	小的	尽管	前	—	这

['ɔ:nəmənt] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

ornament	fit	for	a	woman	?
装饰品	合身	为了	一个	女士	?

你还记得我前段时间布置给你学习的那段文字吗——适合女性的饰品？

" ['lu:si] [hʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] ['fɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]

"	Lucy	hung	her	head	,	and	with	tears	filling	her	eyes	,	as	her
"	露西	悬挂	她	头	,	和	和	眼泪	填充	她	眼睛	,	作为	她

['mʌðə(r)] ['prɒmptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'tɪnjuəli] ,

mother	prompted	her	continually	,
母亲	提示	她	持续	,

露西低着头，泪水盈满了眼眶，在母亲的不断催促下，

[rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][tekst][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['mʌmblɪŋ] [vɔɪs] , [hɑ:f] ['kraɪɪŋ] : " [hu:z] [ə'dɔ:nɪŋ] ,

repeated	the	text	in	a	low	mumbling	voice	,	half	crying	:	"	Whose	adorning	,
重复	这	文本	在	一个	低的	喃喃自语	嗓音	,	一半	哭泣	:	"	谁	装饰	,

她低声喃喃地重复着这段文字，带着几分哭泣："谁的装饰，

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ɒv; əv] [gəʊld] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['plætɪŋ] [ɒv; əv] [heə(r)] ,

let	it	not	be	the	putting	on	of	gold	,	or	the	plaiting	of	hair	,
让	它	不是	是	这	推杆	在	的	金子	,	或者	这	编织	的	头发	,

别是佩戴金饰，也别是梳理头发，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ɒv; əv] [ə'pærəl] , [bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] ,

or	the	putting	on	of	apparel	,	but	let	it	be	the	hidden	man	of	the	heart	,
或者	这	推杆	在	的	服饰	,	但	让	它	是	这	隐	男人	的	这	心	,

或穿衣，而要展现内心深处的真我。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['spɪrɪt] ,

even	the	ornament	of	a	meek	and	quiet	spirit	,
甚至	这	装饰品	的	一个	温顺	和	安静的	精神	,

甚至连温顺安静的性情也是一种装饰。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [gɒd] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] . ”

which	is	in	the	sight	of	God	of	great	price	.	”
哪个	是	在	这	视线	的	上帝	的	伟大的	价格	.	”

在上帝眼中，这是极其宝贵的。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ðæt] ['ɔːnəmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː'self]

“	And	does	my	little	Lucy	think	she	showed	that	ornament	when	she	pushed	herself
“	和	做	我的	小的	露西	思考	她	显示	那	装饰品	什么时候	她	推动	她自己

['fɔːwəd] [tuː; tə] [tɔːk] ['aɪd(ə)l] ['nɒns(ə)ns] ,

forward	to	talk	idle	nonsense	,
向前	到	讲话	闲置的	废话	,

“我的小露西以为她上前胡说八道的时候，就展现出了那种装饰吗？”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː'self] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] [ænd; ənd] ['teɪkən] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ?

and	make	herself	be	looked	at	and	taken	notice	of	?
和	制作	她自己	是	看起来	在	和	已采取	注意	的	?

让自己引人注目、获得关注?

” ['luːsi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [skəʊldid] ,

”	Lucy	put	her	finger	in	her	mouth	;	she	did	not	like	to	be	scolded	,
”	露西	放	她	手指	在	她	嘴	;	她	做过	不是	喜欢	到	是	责骂	,

露西把手指放进嘴里；她不喜欢被责骂。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ,

as	she	called	it	,	gentle	as	her	mother	was	,
作为	她	称为	它	,	温和的	作为	她	母亲	曾是	,

正如她所说，她的母亲温柔似水。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [kaɪnd] [rɪ'pruːf] .

and	she	would	not	open	her	mind	to	take	in	the	kind	reproof	.
和	她	会	不是	打开	她	头脑	到	拿	在	这	种类	责备	.

她不愿敞开心扉接受善意的责备。

['leɪdi] ['wʊdli] [tʊk] [ðə; ði] [əʊld] [blæk] - ['kʌvəd] ['baɪb(ə)l] ,

Lady	Woodley	took	the	old	black	-	covered	Bible	,
女士	伍德利	采取	这	老的	黑色的	-	涵盖	圣经	,

伍德利夫人拿起那本旧的黑色封面圣经，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [ɪn] [es] . [dʒeɪmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	finding	two	of	the	verses	in	S	.	James	about	the	government	of	the
和	寻找	二	的	这	诗句	在	S	.	詹姆斯	关于	这	政府	的	这

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

并在《雅各书》中找到了两节关于管教舌头的经文，

[dɪ'zaɪəd] ['luːsi] [tuː; tə] [lɜːn] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

desired	**Lucy**	**to**	**learn**	**them**	**by**	**heart**	**before**	**she**	**went**	**out**	**of**	**the**	**house**	**;**
想要的	露西	到	学习	他们	经过	心	前	她	去	出去	的	这	房子	;

希望露西在出门前把它们背下来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][sæt] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] , [ɪn][ə; eɪ] [krɒs]

and	**the**	**little**	**girl**	**sat**	**down**	**with**	**them**	**in**	**the**	**window**	**-**	**seat**	**,**	**in**	**a**	**cross**
和	这	小的	女孩	卫星	向下	和	他们	在	这	窗户	-	座位	,	在	一个	叉

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [muːd] ,

impatient	**mood**	**,**
不耐烦	情绪	,

小女孩带着不耐烦的神情，和他们一起坐在窗边的座位上。

['veri] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ðəʊz] ['seɪkrɪd] [wɜːdz] .

very	**unfit**	**for**	**learning**	**those**	**sacred**	**words**	**.**
非常	不合格	为了	学习	那些	神圣	字	.

他根本不适合学习那些神圣的经文。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [nəʊ] [hɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

“	**She**	**had**	**done**	**no**	**harm**	**,**	**”**	**she**	**thought**	**;**
“	她	有	完毕	不	伤害	,	”	她	想法	;

“她没有做错任何事，”她想；

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

“	**she**	**could**	**not**	**help**	**it**	**if**	**the**	**young**	**gentleman**	**would**	**talk**	**to**	**her**	**!**
“	她	可以	不是	帮助	它	如果	这	年轻的	绅士	会	讲话	到	她	!

“如果这位年轻先生和她说话，她也没办法拒绝！”

” [səʊ][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] , [wɪð] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ə'ləʊn] ,

”	**So**	**there**	**she**	**sat**	**,**	**with**	**the**	**Bible**	**in**	**her**	**lap**	**,**	**alone**	**,**
”	所以	那里	她	卫星	,	和	这	圣经	在	她	膝	,	独自的	,

于是她就那样坐着，膝上放着圣经，独自一人。

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['wʊdli] [wɒz; wəz][səʊ][hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] [ʌn'wel] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]

for	**Lady**	**Woodley**	**was**	**so**	**harassed**	**and**	**unwell**	**,**	**in**	**consequence**	**of**
为了	女士	伍德利	曾是	所以	骚扰	和	不适	,	在	结果	的

[hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaɪətɪz] ,

her	**anxieties**	**,**
她	焦虑	,

伍德利夫人因焦虑而身心俱疲，

[ðæt] [rəʊz] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

that	**Rose**	**had**	**persuaded**	**her**	**to**	**go**	**and**	**lie**	**down**	**on**	**her**	**bed**	**,**
那	玫瑰	有	被说服	她	到	去	和	说谎	向下	在	她	床	,

罗斯劝她去床上躺下。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː] ['edmənd] [tɪl] [ðə; ði]

since	**it**	**would**	**be**	**better**	**for**	**her**	**not**	**to**	**try**	**to**	**see**	**Edmund**	**till**	**the**
自从	它	会	是	更好的	为了	她	不是	到	尝试	到	看	埃德蒙	直到	这

['prɒmɪst] [prə'tekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

promised	**protection**	**had**	**arrived**	**,**
承诺	保护	有	到达的	,

因为在承诺的保护措施落实之前，她最好不要试图去见埃德蒙。

[lest] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] .

lest	**suspicion**	**should**	**be**	**excited**	**.**
免得	怀疑	应该	是	兴奋的	.

以免引起怀疑。

[rəʊz] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ə'feəz] ; ['eləns] , [ə; eɪ] ['hændi] ['lɪt(ə)l] ['pɜːs(ə)n] ,

Rose	was	busy	about	her	household	affairs	;	Eleanor	,	a	handy	little	person	,
玫瑰	曾是	忙碌的	关于	她	家庭	事务	;	埃莉诺	,	一个	便利	小的	人	,

[wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

was	helping	her	;
曾是	帮助	她	;

罗斯忙着处理家务；能干的小个子埃莉诺正在帮她；

[ænd; ənd] ['wɔːltə] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə]['gæðə(r)] ['æplz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	Walter	and	Charles	were	gone	out	to	gather	apples	for	a
和	沃尔特	和	查尔斯	是	已消失	出去	到	收集	苹果	为了	一个

['pʊdɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm] .

pudding	which	she	had	promised	them	.
布丁	哪个	她	有	承诺	他们	.

沃尔特和查尔斯出去采摘苹果，准备做她答应给他们的布丁。

['luːsi] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)]

Lucy	much	wished	to	be	with	them	;	and	after	a	long	brooding	over
露西	很多	希望	到	是	和	他们	;	和	后	一个	长的	沉思	超过

[hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - ['tempə(r)] ,

her	ill	-	temper	,
她	患病的	-	脾气	,

露西非常希望和他们在一起；在长时间地压抑着自己的坏脾气之后，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][weə(r)][aʊt] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkə] , [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ɒv; əv][ɪt'self] ;

it	began	to	wear	out	,	not	to	be	conquered	,	but	to	depart	of	itself	;
它	开始	到	穿	出去	,	不是	到	是	征服	,	但	到	离开	的	本身	;

它开始衰败，不是被征服，而是自行消亡；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['les(ə)n] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

she	thought	she	might	as	well	learn	her	lesson	and	have	done	with	it	;
她	想法	她	可能	作为	出色地	学习	她	课	和	有	完毕	和	它	;

她心想，不如吸取教训，就此了结此事；

[səʊ][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk] , [nɒt][ɒv; əv] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

so	by	way	of	getting	rid	of	the	task	,	not	of	profiting	by	the	warning	it
所以	经过	方式	的	获得	摆脱	的	这	任务	,	不是	的	获利	经过	这	警告	它

[kən'veɪd] ,

conveyed	,
传递	,

所以，与其说是为了摆脱这项任务，不如说是为了从它所传递的警告中获益。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [tuː] ['vɜːrsəz] ['endɪŋ] [wɪð] — “ [bɪ'həʊld] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ə; eɪ]

she	hurried	through	the	two	verses	ending	with	—	“	Behold	how	great	a	matter	a
她	慌忙	通过	这	二	诗句	结束	和	—	“	看哪	如何	伟大的	一个	事情	一个

['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] [kɪndlɪθ] !

little	fire	kindleth	!
小的	火	肯德尔斯	!

她匆匆念完最后两节诗——“看哪，星星之火可以燎原！”

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðem; ðəm] ['pɜːfɪktli] , [ʃiː; ʃi] [ˌeɪsd] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd]['ɪntuː]

”	As	soon	as	she	could	say	them	perfectly	,	she	raced	upstairs	,	and	into
”	作为	很快	作为	她	可以	说	他们	完美	,	她	比赛	楼上	,	和	进入

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ruːm] ,

her	mother's	room	,
她	母亲的	房间	,

“她一能流利地说出那些话，就飞奔上楼，冲进了她妈妈的房间。”

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fɑːstɪst] [peɪs] .

gave	her	the	book	,	and	repeated	them	at	her	fastest	pace	.
给予	她	这	书	,	和	重复	他们	在	她	最快	步伐	.

我把书递给她，然后让她用最快的速度把书里的内容复述了一遍。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['wʊdli] [wɒz; wəz] [tuː] ['wɪəri] [ænd; ənd]['læŋgwɪd][tuː; tə][ɪg'zɜːt] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk]

Poor	Lady	Woodley	was	too	weary	and	languid	to	exert	herself	to	speak
贫穷的	女士	伍德利	曾是	也	厌倦	和	慵懒的	到	发挥	她自己	到	说话

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl]['mænə(r)] ,

to	the	little	girl	about	her	unsuitable	manner	,
到	这	小的	女孩	关于	她	不合适	方式	,

可怜的伍德利夫人太过疲惫和懒散，无力再去劝说小女孩举止不当。

[ɔː(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['les(ə)n] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

or	to	try	to	bring	the	lesson	home	to	her	;	she	dismissed	her	,
或者	到	尝试	到	带来	这	课	家	到	她	;	她	解雇	她	,

或者想让她明白这个教训；她打发她走了。

['əʊnli] ['seɪɪŋ] , “ [aɪ] [həʊp] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] , ” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ræn] ['luːsi] ,

only	saying	,	“	I	hope	,	my	dear	,	you	will	remember	this	,	”	and	away	ran	Lucy	,
仅有的	说	,	“	我	希望	,	我的	亲爱的	,	你	将要	记住	这	,	”	和	离开	跑	露西	,

她只说了句：“亲爱的，我希望你能记住这件事。”说完，露西就跑开了。

[fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] , [ænd; ənd] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm]

first	to	the	orchard	in	search	of	her	brothers	,	and	not	finding	them
第一的	到	这	果园	在	搜索	的	她	兄弟	,	和	不是	寻找	他们

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

她先是去了果园寻找她的兄弟们，但没有在那里找到他们。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['plezəns] .

round	and	round	the	garden	and	pleasance	.
圆形的	和	圆形的	这	花园	和	愉悦	.

绕着花园和游乐场转一圈。

['edmənd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] “ ['wɔːltə] ! ['tʃɑːli] ! ” [ænd; ənd]

Edmund	,	in	his	hiding	-	place	,	heard	the	voice	calling	“	Walter	!	Charlie	!	”	and
埃德蒙	,	在	他的	隐藏	-	地方	,	听到	这	嗓音	呼叫	“	沃尔特	!	查理	!	”	和

['piːpɪŋ] [aʊt] ,

peeping	out	,
偷窥	出去	,

躲在暗处的埃德蒙听到有人喊“沃尔特！查理！”，然后他探头往外看。

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [frɒk] [tʌkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]

caught	a	glimpse	of	a	little	figure	,	her	long	frock	tucked	over	her	arm
捕捉	一个	一瞥	的	一个	小的	数字	,	她	长的	连衣裙	塞进去	超过	她	手臂

,

,

,

瞥见一个娇小的身影，她长长的连衣裙搭在手臂上。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [lɒks] [ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)] ['bləʊɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [raʊnd] ,

and	long	locks	of	dark	hair	blowing	out	from	under	her	small	,	round	,
和	长的	锁	的	黑暗的	头发	吹	出去	从	在下面	她	小的	,	圆形的	,

[waɪt] [kæp] .

white	cap	.
白色的	帽	.

她那顶小小的、圆圆的白色帽子下露出一头乌黑的长发，随风飘扬。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [wʌn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

What	a	pleasure	it	was	to	him	to	have	that	one	view	of	his	little
什么	一个	乐趣	它	曾是	到	他	到	有	那	一	看法	的	他的	小的

['sɪstə(r)] !

sister	!
姐姐	!

能见到妹妹这一眼，对他来说是多么大的荣幸啊！

[æt; ət][lɑːst] , ['taɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] , ['luːsi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

At	last	,	tired	with	her	search	,	Lucy	returned	to	the	house	,
在	最后的	,	疲劳的	和	她	搜索	,	露西	返回	到	这	房子	,

最后，露西找得筋疲力尽，只好回到了家。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [faʊnd] ['debərə] ['aɪənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

and	there	found	Deborah	ironing	at	the	long	table	in	the	hall	,
和	那里	成立	黛博拉	熨烫	在	这	长的	桌子	在	这	大厅	,

在那里，他们发现黛博拉正在大厅的长桌旁熨衣服。

[ænd; ənd] [kruːn] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['dɪzməl] [sɒŋ] [ɒv; əv] " ['bɑːb(ə)rə] ['ælənz] ['kruːəlti] . "

and	crooning	away	her	one	dismal	song	of	"	Barbara	Allen's	cruelty	.	"
和	低吟浅唱	离开	她	一	惨淡	歌曲	的	"	芭芭拉	艾伦的	残酷	.	"

她哼唱着那首凄凉的歌曲《芭芭拉·艾伦的残酷》。

" [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] [ə'gen] , [deb] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

"	So	you	can	sing	again	,	Deb	,	"	she	began	,
"	所以	你	能	唱歌	再次	,	黛布	,	"	她	开始	,

"所以你又能唱歌了，黛布，"她开口说道。

" [naʊ] [ðə; ði] ['raʊndhɛdz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ænd; ənd] ['dɪgəri] [kʌm] [bæk] ? "

"	now	the	Roundheads	are	gone	and	Diggory	come	back	?	"
"	现在	这	圆颅党	是	已消失	和	迪戈里	来	后退	?	"

"现在圆颅党人走了，迪戈里回来了？"

" ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['med(ə)l] [wɪð] [wɒt] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] [ðem; ðəm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['debərə] .

"	Little	girls	should	not	meddle	with	what	does	not	concern	them	,	"	answered	Deborah	.
"	小的	女孩们	应该	不是	插手	和	什么	做	不是	忧虑	他们	,	"	回答	黛博拉	.

"小女孩不应该多管与自己无关的事情，"黛博拉回答说。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [sed] ['luːsi] .

"	You	need	not	call	me	a	little	girl	,	"	said	Lucy	.
"	你	需要	不是	称呼	我	一个	小的	女孩	,	"	说	露西	.

"你不必叫我小女孩，"露西说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ; [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]['siːkrət] , [ə; eɪ]['riːəl] ['siːkrət] . "

"	I	am	almost	eleven	years	old	;	and	I	know	a	secret	,	a	real	secret	.	"
"	我	是	几乎	十一	年	老的	;	和	我	知道	一个	秘密	,	一个	真实的	秘密	.	"

"我快十一岁了；我知道一个秘密，一个真正的秘密。"

" [ə; eɪ]['siːkrət] , ['mɪstrəs] ['luːsi] ?

"	A	secret	,	Mistress	Lucy	?
"	一个	秘密	,	情妇	露西	?

"露西小姐，这是个秘密吗？"

[huː] [wʊd] [tel] [ðeə(r)] ['siːkrəts] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? " [sed] ['debərə] , [kən'temptʃuəsli] .

Who	would	tell	their	secrets	to	the	like	of	you	?	"	said	Deborah	,	contemptuously	.
WHO	会	告诉	他们的	秘密	到	这	喜欢	的	你	?	"	说	黛博拉	,	轻蔑地	.

"谁会把自己的秘密告诉像你这样的人？"黛博拉轻蔑地说。

" [nəʊ][wʌn][təʊld][ˌem 'iː] ; [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ! " [kraɪd] ['luːsi] , [ɪn] [haɪ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

"	No	one	told	me	;	I	found	it	out	for	myself	!	"	cried	Lucy	,	in	high	exultation	.
"	不	一	讲述	我	;	我	成立	它	出去	为了	我	!	"	哭	露西	,	在	高的	大喜	.

"没人告诉我，我是自己发现的！"露西兴奋地喊道。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [paɪ] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [rəʊz] [et; eɪt][ʌp] ! "

"	I	know	what	became	of	the	pigeon	pie	that	we	thought	Rose	ate	up	!	"
"	我	知道	什么	成为	的	这	鸽子	馅饼	那	我们	想法	玫瑰	吃	向上	!	"

"我知道我们以为罗斯吃掉的那块鸽子馅饼最后去了哪里！"

“ [eɪ] ? ['mɪstrəs] ['luːsi] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['debərə] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['aɪənɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv]

“	Eh	?	Mistress	Lucy	!	”	exclaimed	Deborah	,	pausing	in	her	ironing	,	full	of
”	嗯	?	情妇	露西	!	”	惊呼	黛博拉	,	暂停	在	她	熨烫	,	满的	的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

“咦？露西小姐！”黛博拉停下熨衣服的手，好奇地惊呼道。

['luːsi] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['diːteɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] .

Lucy	was	delighted	to	detail	the	whole	of	what	she	had	observed	.
露西	曾是	高兴极了	到	细节	这	所有的	的	什么	她	有	观察到	.

露西很高兴能详细地描述她所观察到的一切。

“ [wel] ! ” [kraɪd] ['debərə] , “ [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [hɜːd] [tel] [ðə; ði] [laɪk] !

“	Well	!	”	cried	Deborah	,	“	if	ever	I	heard	tell	the	like	!
“	出色地	!	”	哭	黛博拉	,	“	如果	曾经	我	听到	告诉	这	喜欢	!

“哎呀！”黛博拉喊道，“我这辈子都没听过这么离谱的事！”

[ðæt] [slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] !

That	slip	of	a	thing	out	in	all	the	blackness	of	the	night	!
那	滑	的	一个	事物	出去	在	全部	这	黑	的	这	夜晚	!

那小东西竟然出现在漆黑的夜里！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊsts] [ænd; ənd][hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn] .

I	should	be	afraid	of	my	life	of	the	ghosts	and	hobgoblins	.
我	应该	是	害怕的	的	我的	生活	的	这	鬼魂	和	妖精	.

我应该害怕我生活中那些鬼怪妖精。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[aɪ][hæd; həd]['rɑːðə(r)][biː; bi][set] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [mˌʌskɪt'iəz] [ɪn][ðə; ði]

I	had	rather	be	set	up	for	a	mark	for	all	the	musketeers	in	the
我	有	相当	是	放	向上	为了	一个	标记	为了	全部	这	火枪手	在	这

['pɑːləmənt] ['ɑːmi] ,

Parliament	army	,
议会	军队	,

我宁愿被设下圈套，去给议会军的所有火枪手当靶子。

[ðæn; ðən][set][wʌn] [fʊt] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ['ɑːftə(r)][dɑːk] !

than	set	one	foot	out	of	doors	after	dark	!
比	放	一	脚	出去	的	门	后	黑暗的	!

天黑以后，我宁愿一只脚也不要踏出家门！

” [æz; əz] ['debərə] [spəʊk] , ['wɔːltə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

”	As	Deborah	spoke	,	Walter	came	into	the	hall	.
”	作为	黛博拉	辐	,	沃尔特	来了	进入	这	大厅	.

“黛博拉说话的时候，沃尔特走进了大厅。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['luːsi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

He	saw	that	Lucy	had	observed	something	,	and	was	anxious	every	time	she
他	锯	那	露西	有	观察到	某物	,	和	曾是	焦虑的	每一个	时间	她

['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

opened	her	lips	.
打开	她	嘴唇	.

他看出露西似乎察觉到了什么，每次她开口说话，他都感到焦虑不安。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm] [rʌf] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ɪk'skleɪmd] , “
This made him rough and sharp with her , and he instantly exclaimed , “
这 制成 他 粗糙的 和 锋利的 和 她 , 和 他 即刻 惊呼 , ”
[haʊ] [naʊ] ,
How now ,
如何 现在 ,

这使他对她变得粗暴尖刻，他立刻喊道：“现在怎么办？”

['luːsi] , [stɪl] ['gɒsɪp] ? ”
Lucy , still gossipping ? ”
露西 , 仍然 八卦 ? ”

露西，还在嚼舌根吗?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [krɒs] , [aɪ][kænt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [sed] ['luːsi] ,
“ You are so cross , I can't speak a word for you , ” said Lucy ,
“ 你 是 所以 叉 , 我 不能 说话 一个 单词 为了 你 , ” 说 露西 ,

“你太生气了，我一句话都说不出来替你说话。”露西说道。

['fretfəli] , ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] ['wɔːltə] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪm'pɪəriəs] [weɪ] ,
fretfully , walking out of the room , while Walter , in his usual imperious way ,
忧心忡忡地 , 步行 出去 的 这 房间 , 尽管 沃尔特 , 在 他的 通常 专横 方式 ,

他焦躁不安地走出房间，而沃尔特则一如既往地摆出一副傲慢的样子。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪgəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːts] .
began to shout for Diggory and his boots .
开始 到 喊 为了 迪戈里 和 他的 靴子 .

开始大声呼喊迪戈里和他的靴子。

“ ['dɪgəri] , [neɪv] ! ”
“ Diggory , knave ! ”
“ 迪戈里 , 恶棍 ! ”

“迪戈里，你这无赖！”

“ [ə'nɒn] , [sɜː(r)] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dɒgɪd] [vɔɪs] .
“ Anon , sir ! ” answered the dogged voice .
“ 匿名 , 先生 ! ” 回答 这 顽强 嗓音 .

“先生，您好！”一个坚定的声音回答道。

“ [brɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['lægəd] ! ”
“ Bring them , I say , you laggard ! ”
“ 带来 他们 , 我 说 , 你 落后者 ! ”

“我说，把他们带来，你这拖延者！”

“ ['kʌmɪŋ] , [sɜː(r)] , ['kʌmɪŋ] . ”
“ Coming , sir , coming . ”
“ 未来 , 先生 , 未来 . ”

“来了，先生，来了。”

“ ['kʌmɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ][snaɪl] ? ” [kraɪd] ['wɔːltə] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ Coming , are you , you snail ? ” cried Walter , impatiently .
“ 未来 , 是 你 , 你 蜗牛 ? ” 哭 沃尔特 , 不耐烦地 .

“你这只蜗牛，到底来不来啊？”沃尔特不耐烦地喊道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɑːdiːə] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['wʊstə(r)] ! ”
“ Your heels are tardier now than they were at Worcester ! ”
“ 你的 高跟鞋 是 迟到 现在 比 他们 是 在 伍斯特 ! ”

“你现在比在伍斯特的时候还慢！”

“ [ə; eɪ][mæn] [kænt] [duː; də][mɔː(r)][nɔː(r)][hiː; hi][kæn; kən][duː; də] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['dɪgəri] ,
“ A man can't do more nor he can do , sir , ” said Diggory ,
“ 一个 男人 不能 做 更多的 也不 他 能 做 , 先生 , ” 说 迪戈里 ,

“一个人已经尽力了，先生，他再也做不了更多了。”迪戈里说道。

['sʌlənli] , [æz; əz][hiː; hi] [plɔdid] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

sullenly	**,**	**as**	**he**	**plodded**	**into**	**the**	**hall**	**.**
闷闷不乐地	,	作为	他	蹒跚而行	进入	这	大厅	.

他闷闷不乐地拖着脚步走进大厅。

" ['ɑːnsərɪŋ] [ə'gen] , ['lʌbə(r)] ? " [sed] ['wɔːltə] .

"	**Answering**	**again**	**,**	**lubber**	**?**	**"**	**said**	**Walter**	**.**
"	回答	再次	,	笨蛋	?	"	说	沃尔特	.

"你又回答了，笨蛋？"沃尔特说道。

" [ɪz] [ðɪs] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] [kliːnd] ?

"	**Is**	**this**	**what**	**you**	**call**	**cleaned**	**?**
"	是	这	什么	你	称呼	已清洗	?

"这就是你所谓的清洁吗？"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ʃuː] - ['blækɪŋ] [treɪd] !

You	**are**	**not**	**fit**	**for**	**your**	**own**	**shoe**	**-**	**blacking**	**trade**	**!**
你	是	不是	合身	为了	你的	自己的	鞋	-	黑化	贸易	!

你根本不适合做擦鞋匠！

[get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !

Get	**along**	**with**	**you**	**!**
得到	沿着	和	你	!

跟你相处融洽！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [buːts] [æt; ət] ['dɪgəri] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

"	**and**	**he**	**threw**	**the**	**boots**	**at**	**Diggory**	**in**	**a**	**passion**	**.**
"	和	他	扔	这	靴子	在	迪戈里	在	一个	热情	.

"他盛怒之下把靴子扔向了迪戈里。"

" [ai][mʌst; məst][weə(r)][ðem; ðəm] , [ðəʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [weɪt] [ɔːl] [deɪ] .

"	**I**	**must**	**wear**	**them**	**,**	**though**	**,**	**as**	**they**	**are**	**,**	**or**	**wait**	**all**	**day**	**.**
"	我	必须	穿	他们	,	尽管	,	作为	他们	是	,	或者	等待	全部	天	.

"不过，我必须戴着它们，否则就得等上一整天。"

[brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

Bring	**them**	**to**	**me**	**again**	**.**
带来	他们	到	我	再次	.

把它们带回来给我。

" ['wɔːltə] [hæd; həd][sʌm; səm]['aɪd(ə)l]['nəʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l][tuː; tə]

"	**Walter**	**had**	**some**	**idle**	**notion**	**in**	**his**	**head**	**that**	**it**	**was**	**Puritanical**	**to**
"	沃尔特	有	一些	闲置的	概念	在	他的	头	那	它	曾是	清教徒	到

[spiːk] ['kɜːtiəsli] [tuː; tə] ['sɜːvənts] ,

speak	**courteously**	**to**	**servants**	**,**
说话	礼貌地	到	仆人	,

沃尔特脑子里有个不切实际的想法，认为对仆人彬彬有礼是清教徒式的做法。

[ænd; ənd] [di'spaiz] ['dɪgəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd][stjuː'pɪdəti] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	**despising**	**Diggory**	**for**	**his**	**cowardice**	**and**	**stupidity**	**,**	**he**	**was**
和	鄙视	迪戈里	为了	他的	怯懦	和	愚蠢	,	他	曾是

[ɪ'speʃəli] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

especially	**overbearing**	**with**	**him**	**,**
尤其	霸道	和	他	,

他鄙视迪戈里的懦弱和愚蠢，对迪戈里尤其专横跋扈。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['reɪtɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [buːts] ,

and	**went**	**on**	**rating**	**him**	**all**	**the**	**time**	**he**	**was**	**putting**	**on**	**his**	**boots**	**,**
和	去	在	等级	他	全部	这	时间	他	曾是	推杆	在	他的	靴子	,

然后，在他穿靴子的时候，我一直在给他打分。

[tuː; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['dɪnə(r)] ,

to	go	out	and	try	to	catch	some	fish	for	the	morrow's	dinner	,
到	去	出去	和	尝试	到	抓住	一些	鱼	为了	这	明天	晚餐	,

出去抓些鱼，准备明天晚餐吃。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət]['skænti] .

which	was	likely	to	be	but	scanty	.
哪个	曾是	可能	到	是	但	稀少	.

但这很可能只是微不足道的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['dɪgəri] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn] ['sʌlki] ['saɪləns] ,

As	soon	as	he	was	gone	,	Diggory	,	who	had	listened	in	sulky	silence	,
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,	迪戈里	,	WHO	有	听着	在	闷闷不乐的	沉默	,

他刚一走，一直闷闷不乐地听着的迪戈里就……

[bɪ'gæn][tuː; tə]['ʌtə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] .

began	to	utter	his	complaints	.
开始	到	说出	他的	投诉	.

他开始抱怨起来。

“ ['tʃɪkɪn] - [hɑːt] , [muːn] - [kɑːf] , ['ɔːkwəd] ['lʌbə(r)] , [ðəʊz] [biː; bi][ðə; ði][best] [wɜːdz] [ə; eɪ]

“	Chicken	-	heart	,	moon	-	calf	,	awkward	lubber	,	those	be	the	best	words	a
“	鸡	-	心	,	月亮	-	小牛	,	尴尬的	笨蛋	,	那些	是	这	最好的	字	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [gets] .

poor	fellow	gets	.
贫穷的	同伴	获得	.

“胆小鬼、月犊、笨蛋，这些是对一个可怜人最好的评价。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] ['mɑːstə(r)] ['wɔːltə] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒentl,fəuk] [tuː; tə][biː; bi]

I	can	tell	Master	Walter	that	these	are	no	times	for	gentlefolks	to	be
我	能	告诉	掌握	沃尔特	那	这些	是	不	时代	为了	绅士们	到	是

['hektə] ,

hectoring	,
训斥	,

我可以告诉沃尔特少爷，现在不是绅士们颐指气使的时候。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [peɪ] ['weɪdʒɪz] [wɪð] . ”

especially	when	they	haven't	a	penny	to	pay	wages	with	.	”
尤其	什么时候	他们	还没有	一个	一分钱	到	支付	工资	和	.	”

尤其是当他们连一分钱都拿不出来支付工资的时候。

“ [juː; jʊ] [lɜːnt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wˈɔːz] , ['dɪgəri] , ” [sed] ['debərə] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] ,

“	You	learnt	that	in	the	wars	,	Diggory	,	”	said	Deborah	,	turning	round	,	for	,
“	你	学会了	那	在	这	战争	,	迪戈里	,	”	说	黛博拉	,	转弯	圆形的	,	为了	,

“迪戈里，你是在战争中学到的，”黛博拉说着，转过身来，因为……

['grʌmb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [hɜː'self] ,

grumble	as	she	might	herself	,
叽	作为	她	可能	她自己	,

尽管她自己可能会抱怨，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [baɪ] ['eniwʌn] [els] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiz]

she	could	not	bear	to	have	a	word	said	by	anyone	else	against	her	lady's
她	可以	不是	熊	到	有	一个	单词	说	经过	任何人	别的	反对	她	女士的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

她容不得任何人说她夫人家族的坏话。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə][skəʊld][hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] , ['dɪgəri] .

and	loved	to	scold	her	sweetheart	,	Diggory	.
和	喜爱	到	骂	她	亲爱的	,	迪戈里	.

她还喜欢责骂她的爱人迪戈里。

“ ['nevə(r)][maɪnd]['mɑːstə(r)] ['wɔːltə] .
“ Never mind Master Walter .
“ 绝不 头脑 掌握 沃尔特 .

“别在意沃尔特少爷。”

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
If he has not a penny in his pocket ,
如果 他 有 不是 一个 一分钱 在 他的 口袋 ,

如果他口袋里一分钱都没有，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [griːn] [kəʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænˌmʌðərz]
and the very green coat to his back is cut out of his grandmother's
和 这 非常 绿色的 外套 到 他的 后退 是 切 出去 的 他的 祖母的
['fɑːðɪŋgeɪl] ,
farthingale ,
法辛格尔 ,

他背上那件翠绿色的外套是用他祖母的裙撑布料裁剪而成的。

[mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .
more's the pity .
更多 这 遗憾 .

真是可惜。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ʃəʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [bʌt; bət][baɪ] ['hektə] [ə; eɪ][bɪt] [naʊ] [ænd; ənd]
How should he show he is a gentleman but by hectoring a bit now and
如何 应该 他 展示 他 是 一个 绅士 但 经过 训斥 一个 少量 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他该如何展现自己的绅士风度呢？答案就是时不时地训斥几句。

- ['speʃəli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊg] [æz; əz] [ðaʊ] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [wen] [ðaɪ] [b'ɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .
' specially to such a rogue as thou , coming back when thy betters are lost .
- 特别 到 这样的 一个 流氓 作为 你 , 未来 后退 什么时候 你的 博彩公司 是 丢失的 .

尤其是像你这样的无赖，趁着你的上等人都死了才回来。

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [wen] [aɪ] [lɒst] [maɪ] ['riːəl] ['sɪlvə(r)] [kraʊn] ,
That is always the way , as I found when I lost my real silver crown ,
那 是 总是 这 方式 , 作为 我 成立 什么时候 我 丢失的 我的 真实的 银 王冠 ,

总是这样，就像我丢失真银王冠时发现的那样。

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] ['trʌmpəri] ['pɑːləmənt] [bɪt] . ”
and kept my trumpery Parliament bit . ”
和 保留 我的 特朗普主义 议会 少量 . ”

并保留了我那段关于议会的滑稽言论。

“ [ɑː] , [deb] ! ” ['pliːdɪd] ['dɪgəri] , “ [ðaʊ] [noʊst] [nɒt] [wɒt] ['deɪndʒə(r)][ɪz] !
“ Ah , Deb ! ” pleaded Diggory , “ thou knowst not what danger is !
“ 啊 , 黛布 ! ” 恳求 迪戈里 , “ 你 知道 不是 什么 危险 是 !

“啊，黛布！”迪戈里恳求道，“你根本不知道什么是危险！”

[aɪ] [θɔːt] [ðaʊ] [wʊdst] ['nevə(r)][hæv; həv][set] [aɪz] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɪgəri] [ə'gen] . ”
I thought thou wouldst never have set eyes on poor Diggory again . ”
我 想法 你 会 绝不 有 放 眼睛 在 贫穷的 迪戈里 再次 . ”

我以为你再也见不到可怜的迪戈里了。

“ [mʌtʃ] [hɑːm] [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] , ” [riˈtɔːt] ['mɪsɪz] . [deb] , ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ Much harm would that have been , ” retorted Mrs . Deb , tossing her head .
“ 很多 伤害 会 那 有 到过 , ” 反驳 太太 . 黛布 , 抛掷 她 头 .

“那会造成多大的伤害啊！”黛布太太甩了甩头，反驳道。

“ [-] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [brəʊk] [maɪ] [hɑːt] ?
“ D'ye think I'd have broke my heart ?
“ 染料 思考 ID 有 打破 我的 心 ?

你觉得我会伤透自己的心吗?

[ðæt] [aɪl] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] . ” “
That I'll never do for a runaway . ” “
那 患病的 绝不 做 为了 一个 逃跑 . ” “

“我绝不会为了一个离家出走的孩子做那种事。”

- [twɒz] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [wen] [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːmə(r)] ['juːɪnz] [wɒz; wəz] [kʌt] [daʊn] , ['hɒləʊ] [fɔː(r); fə(r)]
' Twas time to run when poor Farmer Ewins was cut down , holloaing for
- 那是 时间 到 跑步 什么时候 贫穷的 农民 尤因斯 曾是 切 向下 , holloaing 为了
['kwɔːtə(r)] ,
quarter ,
四分之一 ,

可怜的农夫尤因斯被砍倒在地，大声呼喊着要人放火，这时就该逃跑了。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['ɛdməndz] [breɪnz] ['laɪɪŋ] [struːn] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]
and Master Edmund's brains lying strewn about on the ground , for all the
和 掌握 埃德蒙的 大脑 说谎 散落的 关于 在 这 地面 , 为了 全部 这
[wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] [kæfs] . ” “
world like a calf's . ” “
世界 喜欢 一个 小牛的 . ” “

“埃德蒙少爷的脑浆散落在地上，看起来就像小牛的脑浆一样。”

- [tɪz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [breɪnz] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [kæfs] , ” [sed] ['debərə] .
' Tis your own brains be like a calf's , ” said Deborah .
- 的 你的 自己的 大脑 是 喜欢 一个 小牛的 , ” 说 黛博拉 .

“你自己的脑子就像小牛的脑子一样，”黛博拉说。

“ [aɪ'd] ['bɑːgən] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl][ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['ɛdməndz] [breɪnz] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] . ”
“ I'd bargain to eat all of Master Edmund's brains you ever saw . ”
“ ID 便宜货 到 吃 全部 的 掌握 埃德蒙的 大脑 你 曾经 锯 . ”

“我愿意吃掉你见过的所有埃德蒙少爷的脑子。”

“ [hiːz] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] . ”
“ He's as dead as a red herring . ”
“ 他是 作为 死的 作为 一个 红色的 鲱鱼 . ”

“他就像个烟雾弹一样死了。”

“ [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][æz; əz][laɪf] - [laɪk] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] . ”
“ I say he is as life - like as you or I . ”
“ 我 说 他 是 作为 生活 - 喜欢 作为 你 或者 我 . ”

“我说他跟你我一样栩栩如生。”

“ [aɪ] [seɪ] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [stretʃt] [aʊt] , ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] ,
“ I say I saw him stretched out , covered with blood ,
“ 我 说 我 锯 他 拉伸 出去 , 涵盖 和 血 ,

“我说我看到他躺倒在地，浑身是血，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spːd] - [kʌt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['twenti] [men]
and a sword - cut on his head big enough to be the death of twenty men
和 一个 剑 - 切 在 他的 头 大的 足够的 到 是 这 死亡 的 二十 男人
. ”
. ”
. ”

他头上有一道剑伤，伤口大到足以杀死二十个人。

“ ['dɪd(ə)nt] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] [mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] , [siː] [hɪm] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['meri] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ?
“ Didn't that colonel man , as they call him , see him alive and merry long after ?
“ 没有 那 上校 男人 , 作为 他们 称呼 他 , 看 他 活 和 欢乐 长的 后 ?

“那位人们都称呼他为上校的人，难道在很久以后没有看到他活着并且过得很开心吗？”

[ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['edmənd] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ɒf] . ”

It's	my	belief	that	Master	Edmund	is	not	a	dozen	miles	off	.	”
它是	我的	信仰	那	掌握	埃德蒙	是	不是	一个	打	英里	离开	.	”

我认为埃德蒙大师就在十几英里之外。

“ ['mɑːstə(r)] ['edmənd] !

“	Master	Edmund	!
”	掌握	埃德蒙	!

“埃德蒙少爷！”

[heɪ] , [deb] ?

hey	,	Deb	?
嘿	,	黛布	?

嘿，黛布?

[aɪl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [aɪv] [siːn] [æt; ət] ['wʊstə(r)] . ”

I'll	never	believe	that	,	after	what	I've	seen	at	Worcester	.	”
患病的	绝不	相信	那	,	后	什么	我已经	已见	在	伍斯特	.	”

在伍斯特亲眼目睹了一切之后，我永远不会相信这种事。

“ [ðen] [preɪ] [waɪ] [dʌz] ['mɪstrəs] [rəʊz] [seɪv] [ə; eɪ] [həʊl] ['pɪdʒɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪ] ,

“	Then	pray	why	does	Mistress	Rose	save	a	whole	pigeon	out	of	the	pie	,
”	然后	祈祷	为什么	做	情妇	玫瑰	节省	一个	所有的	鸽子	出去	的	这	馅饼	,

“那么请问，为什么罗斯小姐要从馅饼里救出一整只鸽子呢？”

[haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [ænd; ənd] [stiːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ?

hide	it	in	her	lap	,	and	steal	out	of	the	house	with	it	at	midnight	?
隐藏	它	在	她	膝	,	和	偷	出去	的	这	房子	和	它	在	午夜	?

把它藏在腿上，然后半夜偷偷溜出家门?

['aɪðə(r)] ['mɑːstə(r)] ['edmənd] [ɪz] [ɪn] ['haɪdɪŋ] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wˈɔːz] ,

Either	Master	Edmund	is	in	hiding	,	or	some	other	poor	gentleman	from	the	wars	,
任何一个	掌握	埃德蒙	是	在	隐藏	,	或者	一些	其他	贫穷的	绅士	从	这	战争	,

要么是埃德蒙少爷躲藏了起来，要么是其他一些在战争中落魄的绅士。

[ænd; ənd] [aɪ] ['verɪlɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɑːstə(r)] ['edmənd] [hɪm'self] ; [səʊ] [ə; eɪ] [fɪg] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɔː(r)] [jɔːz] ,

and	I	verily	believe	it	is	Master	Edmund	himself	;	so	a	fig	for	his	brains	or	yours	,
和	我	确实	相信	它	是	掌握	埃德蒙	他自己	;	所以	一个	如图	为了	他的	大脑	或者	你的	,

我确信那就是埃德蒙大师本人；所以，不管是他的脑子还是你的脑子，都无所谓了。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɔːls] - [tʌŋd] ['rʌnəweɪ] !

and	there's	for	you	,	for	a	false	-	tongued	runaway	!
和	有	为了	你	,	为了	一个	错误的	-	舌头	逃跑	!

给你，一个说谎的逃犯!

['kʌmɪŋ] , ['mɪstrəs] , ['kʌmɪŋ] !

Coming	,	mistress	,	coming	!
未来	,	情妇	,	未来	!

来了，主人，来了!

” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ræn] ['debərə] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɔːl] [frɒm; frəm] [rəʊz] .

”	and	away	ran	Deborah	at	a	call	from	Rose	.
”	和	离开	跑	黛博拉	在	一个	称呼	从	玫瑰	.

“听到罗斯的呼唤，黛博拉就跑开了。”

[naʊ] ['debərə] [wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækbəʊn] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][ʃiː; ʃi]

Now	Deborah	was	faithful	to	the	backbone	,	and	would	have	given	all	she
现在	黛博拉	曾是	忠实	到	这	骨干	,	和	会	有	给定	全部	她

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

had	in	the	world	,
有	在	这	世界	,

黛博拉对脊梁骨忠心耿耿，愿意付出她所拥有的一切。

['ɔːlməʊst][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ɪt'self] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

almost	her	life	itself	,	for	her	lady	and	the	children	;
几乎	她	生活	本身	,	为了	她	女士	和	这	孩子们	;

她几乎将自己的生命都奉献给了她的夫人和孩子们;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ,

she	was	a	good	and	honest	woman	in	the	main	,
她	曾是	一个	好的	和	诚实的	女士	在	这	主要的	,

她本质上是个善良诚实的女人。

[bʌt; bət] [tʌŋ] [ænd; ənd]['tempə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lɜːnt] [tuː; tə]

but	tongue	and	temper	were	two	things	that	she	had	never	learnt	to
但	舌头	和	脾气	是	二	事物	那	她	有	绝不	学会了	到

[rɪ'streɪn] ,

restrain	,
抑制	,

但她始终没能学会控制自己的言辞和脾气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	she	had	given	her	love	to	the	first	person	by	whom	it	was
和	她	有	给定	她	爱	到	这	第一的	人	经过	谁	它	曾是

[sɔːt] ,

sought	,
寻求	,

她把爱给了第一个向她寻求爱的人。

[wɪ'ðaʊt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ɔː(r)][nɒt] .

without	consideration	whether	he	was	worthy	of	affection	or	not	.
没有	考虑	无论	他	曾是	值得	的	感情	或者	不是	.

不考虑他是否值得被爱。

[ðæt] ['dɪgəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌlən] , [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] , ['selfɪʃ] ['feləʊ] , [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə]

That	Diggory	was	a	sullen	,	ill	-	conditioned	,	selfish	fellow	,	was	evident	to
那	迪戈里	曾是	一个	忧郁	,	患病的	-	条件反射	,	自私	同伴	,	曾是	明显	到

['evriwʌn] [els] ;

everyone	else	;
每个人	别的	;

迪戈里是个阴郁、性格乖戾、自私自利的人，这一点在其他人眼中都是显而易见的;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [kɔːt] [tuː; tə] ['debərə] ,

but	he	had	paid	court	to	Deborah	,
但	他	有	有薪酬的	法庭	到	黛博拉	,

但他曾追求过黛博拉，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [wɪð] [hɪm] ,

and	therefore	the	foolish	woman	had	allowed	herself	to	be	taken	with	him	,
和	所以	这	愚蠢	女士	有	允许	她自己	到	是	已采取	和	他	,

因此，这个愚蠢的女人竟然被他迷惑了。

[siː] [pə'fekʃən] [ɪn][hɪm] , ['prɒmɪs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm] .

see	perfections	in	him	,	promise	to	become	his	wife	,	and	confide	in	him	.
看	完美	在	他	,	承诺	到	变得	他的	妻子	,	和	信任	在	他	.

在她眼中看到他的完美之处，承诺成为他的妻子，并向他倾诉心事。

[wen] ['debərə] [left] [ðə; ði] [hɔ:l] , ['dɪgəri] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv]

When	Deborah	left	the	hall	,	Diggory	returned	to	his	former	employment	of
什么时候	黛博拉	左边	这	大厅	,	迪戈里	返回	到	他的	以前的	就业	的

['tʃɒpɪŋ] [wʊd] ,

chopping	wood	,
切碎	木头	,

黛博拉离开大厅后，迪戈里又回去继续他以前的工作——砍柴。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] ['veri] [ɪn'tentli] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

and	began	to	consider	very	intently	for	him	.
和	开始	到	考虑	非常	专注地	为了	他	.

并开始非常认真地为他考虑。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ri:əli] [bɪ'li:vd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pænɪk] - ['terə(r)] , [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:]

He	had	really	believed	,	at	the	moment	of	his	panic	-	terror	,	that	he	saw
他	有	真的	相信	,	在	这	片刻	的	他的	恐慌	-	恐怖	,	那	他	锯

['edmənd] ['wʊdli] [fɔ:l] ,

Edmund	Woodley	fall	,
埃德蒙	伍德利	落下	,

在极度恐慌的那一刻，他真的相信自己看到了埃德蒙·伍德利倒下。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] ['teɪkən] [flaɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'fɔ:d] [hɪm] ['eni] [ə'sɪstəns]

and	had	at	once	taken	flight	,	without	attempting	to	afford	him	any	assistance
和	有	在	一次	已采取	航班	,	没有	尝试	到	买得起	他	任何	协助

.

:
.

然后立刻逃走了，没有试图向他提供任何帮助。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪnz] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bi:n] [ɪn'ventɪd] [ɒn] [ðə; ði] [spɜ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	story	of	the	brains	had	,	of	course	,	been	invented	on	the	spur	of	the
这	故事	的	这	大脑	有	,	的	课程	,	到过	发明	在	这	刺	的	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

当然，关于大脑的故事是临时编造的。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'skju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

by	way	of	excusing	his	flight	,
经过	方式	的	借口	他的	航班	,

以此作为他逃亡的理由，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [pə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:lshʊd] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns] ['ʌtə] ,

and	he	was	obliged	to	persist	in	the	falsehood	he	had	once	uttered	,
和	他	曾是	有义务	到	坚持	在	这	谬误	他	有	一次	说出	,

他不得不继续坚持他曾经说过的谎言。

[ðəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] ['eni] [mi:nz] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] [hu:m]

though	he	was	not	by	any	means	certain	that	it	had	been	his	master	whom
尽管	他	曾是	不是	经过	任何	方法	肯定	那	它	有	到过	他的	掌握	谁

[hi:; hi] [sɔ:] [kɪld] ,

he	saw	killed	,
他	锯	被杀	,

虽然他完全不能确定他亲眼目睹被杀的就是他的主人，

[ɪ'speʃəli] ['ɑ:ftə(r)] ['hɪərɪŋ] ['kɜ:n(ə)l] [ɛndɜ·baɪz] ['testɪməni] .

especially	after	hearing	Colonel	Enderby's	testimony	.
尤其	后	听力	上校	恩德比的	见证	.

尤其是在听了恩德比上校的证词之后。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'lʊərɪŋli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ['ɒfəd]

And	now	there	came	alluringly	before	him	the	promise	of	the	reward	offered
和	现在	那里	来了	诱人地	前	他	这	承诺	的	这	报酬	提供

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [ˌkævə'lɪəs] ,

for	the	discovery	of	the	fugitive	cavaliers	,
为了	这	发现	的	这	逃犯	骑士	,

现在，诱人的赏金摆在他面前，谁能找到逃亡的骑士，谁就能获得丰厚的报酬。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rent] [ænd; ənd] [stɒk] [pɔː(r); pʊə(r)] - [fɑːm] ,

the	idea	of	being	able	to	rent	and	stock	poor	Ewins's	farm	,
这	主意	的	存在	有能力的	到	租	和	库存	贫穷的	-	农场	,

能够租用并饲养贫困的尤因斯农场的想法，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪð] ['debərə] .

and	setting	up	there	with	Deborah	.
和	环境	向上	那里	和	黛博拉	.

然后和黛博拉一起在那里安顿下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mʌni] ['iːzəli] [kʌm] [baɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	was	money	easily	come	by	,	he	thought	,
它	曾是	钱	容易地	来	经过	,	他	想法	,

他心想，这钱很容易挣到。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'vendʒ] [ɒn] ['mɑːstə(r)] ['wɔːltə] ,

and	he	would	like	to	be	revenged	on	Master	Walter	,
和	他	会	喜欢	到	是	复仇	在	掌握	沃尔特	,

他想向沃尔特少爷复仇。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌbə(r)] [ænd; ənd] [muːn] - [kɑːf] [kʊd; kəd] [duː; də] [sʌm; səm] [hɑːm] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

and	show	him	that	the	lubber	and	moon	-	calf	could	do	some	harm	,	after	all	.
和	展示	他	那	这	笨蛋	和	月亮	-	小牛	可以	做	一些	伤害	,	后	全部	.

让他知道，这个笨蛋和月亮小牛最终还是会造成一些伤害。

[ə; eɪ] [rɪ'lent] [keɪm] [ə'krɒs] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [rəʊz] ,

A	relenting	came	across	him	as	he	thought	of	his	lady	and	Mistress	Rose	,
一个	让步	来了	穿过	他	作为	他	想法	的	他的	女士	和	情妇	玫瑰	,

想到他的夫人和罗斯小姐，他心中涌起一股怜悯之情。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['edmənd] , [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lɪvd; 'laɪvd]

though	he	had	no	personal	regard	for	Edmund	,	who	had	never	lived
尽管	他	有	不	个人的	看待	为了	埃德蒙	,	WHO	有	绝不	居住地

[æt; ət] ['fɒrɪst] [liː] ;

at	Forest	Lea	;
在	森林	莉亚	;

虽然他对从未在福雷斯特利居住过的埃德蒙没有任何个人好感；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stɒlɪd] [maɪnd] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] ['selfɪʃnəs] [tuː; tə] [əd'mɪt] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ]

and	his	stolid	mind	was	too	much	enclosed	in	selfishness	to	admit	much	feeling
和	他的	沉稳	头脑	曾是	也	很多	内	在	自私	到	承认	很多	感觉

[fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] .

for	anyone	.
为了	任何人	.

他那冷漠的内心充满了自私，以至于无法对任何人产生感情。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] ['mɑːstə(r)] ['edmənd] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [kɪld] ;

Besides	,	it	might	not	be	Master	Edmund	;	he	was	probably	killed	;
除了	,	它	可能	不是	是	掌握	埃德蒙	;	他	曾是	大概	被杀	;

此外，那人可能不是埃德蒙少爷，他可能已经被杀害了；

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ,

it	might	be	one	of	the	lords	in	the	battle	,	or	even	the	King	himself	,
它	可能	是	一	的	这	领主们	在	这	战斗	,	或者	甚至	这	国王	他自己	,

可能是参战的某位领主，甚至可能是国王本人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] £1 , - .

and	that	would	be	worth	£1	,	000	.
和	那	会	是	值得	£1	,	-	.

那将价值1000英镑。

['mɑːstə(r)] ['kæntwɛl] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['tairənt] [ænd; ənd] [sʌnz] [ɒv; əv] ['biːljəl] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ;

Master	Cantwell	called	them	all	tyrants	and	sons	of	Belial	,	and	what	not	;
掌握	坎特韦尔	称为	他们	全部	暴君	和	儿子们	的	恶魔	,	和	什么	不是	;

坎特韦尔先生称他们都是暴君和魔鬼之子，等等等等；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['dɑːktər; draɪv] . ['bæθəst] [sed] ['dɪfrəntli] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt]

and	though	Dr	.	Bathurst	said	differently	,	who	was	to	know	what
和	尽管	博士	.	巴瑟斯特	说	不同	,	WHO	曾是	到	知道	什么

[wɒz; wəz] [raɪt] ?

was	right	?
曾是	正确的	?

尽管巴瑟斯特博士有不同的看法，但谁又能知道什么是正确的呢?

['dɑːktər; draɪv] . ['bæθəst] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kæntwɛlz] [tɜːn] .

Dr	.	Bathurst	had	had	his	day	,	and	this	was	Cantwell's	turn	.
博士	.	巴瑟斯特	有	有	他的	天	,	和	这	曾是	坎特韦尔的	转动	.

巴瑟斯特博士的时代已经过去，现在轮到坎特韦尔了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmdaʊn] [naʊ] [ɒv; əv] ['feðəd] [hæts] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] ['kɒləz] , [ænd; ənd]

There	was	a	comedown	now	of	feathered	hats	,	and	point	collars	,	and
那里	曾是	一个	坠落	现在	的	羽毛	帽子	,	和	观点	项圈	,	和

[kɜːld] [heə(r)] ;

curled	hair	;
卷曲	头发	;

如今羽毛帽、尖领衬衫和卷发都已不再流行；

[ænd; ənd] ['leðən] ['dʒɜːkɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪts] [deɪ] .

and	leathern	jerkin	should	have	its	day	.
和	皮革	短上衣	应该	有	它是	天	.

皮质短上衣也应该有它的流行时期。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'fɔːmə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] ; [æt; ət]

And	as	for	being	an	informer	,	he	would	keep	his	own	counsel	;	at
和	作为	为了	存在	一个	告密者	,	他	会	保持	他的	自己的	法律顾问	;	在

['eni] [reɪt] ,

any	rate	,
任何	速度	,

至于他是否会当告密者，他会保持沉默；总之，

[ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] .

the	reward	he	would	have	.
这	报酬	他	会	有	.

他将获得的奖励。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['mætə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]

It	was	scarcely	likely	to	be	a	hanging	matter	,	after	all	;	and	if	the
它	曾是	几乎	可能	到	是	一个	绞刑	事情	,	后	全部	;	和	如果	这

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

这事不太可能发展到要被处死的地步；而且，如果这位先生.....

[huː'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] , [dɪd] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɒf] [skɒt] [friː] ,

whoever	he	might	be	,	did	chance	to	be	taken	,	he	would	get	off	scot	free	,
谁	他	可能	是	,	做过	机会	到	是	已采取	,	他	会	得到	离开	苏格兰人	自由的	,

无论他是谁，如果被抓住了机会，他都会逍遥法外。

[nəʊ] [hɑːm] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] .

no	harm	done	to	him	.
不	伤害	完毕	到	他	.

他没有受到伤害。

“ ['dɪgəri] [stəʊks] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [meɪd] [mæn] !

“	Diggory	Stokes	,	you're	a	made	man	!
”	迪戈里	斯托克斯	,	你是	一个	制成	男人	!

“迪戈里·斯托克斯，你正式成为黑帮成员了！”

” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] - [hʊk] [frɒm; frəm][hɪm] .

”	he	finished	,	throwing	his	bill	-	hook	from	him	.
”	他	完成的	,	投掷	他的	账单	-	钩	从	他	.

“说完，他扔掉了手中的钩镰刀。”

[ɑː] ! ['luːsi] , ['luːsi] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːm] [jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ]

Ah	!	Lucy	,	Lucy	,	you	little	thought	of	the	harm	your	curiosity	and	chattering
啊	!	露西	,	露西	,	你	小的	想法	的	这	伤害	你的	好奇心	和	喋喋不休

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

啊！露西，露西，你根本没想过你的好奇心和喋喋不休会造成多大的伤害！

[æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] ['dɪgəri] ['stiːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ['liːdɪŋ]

as	you	saw	Diggory	stealing	along	the	side	of	the	wood	,	in	the	direction	leading
作为	你	锯	迪戈里	偷窃	沿着	这	边	的	这	木头	,	在	这	方向	领导

[tuː; tə] ['tʃɪtʃəstə(r)] !

to	Chichester	!
到	奇切斯特	!

正如你所看到的，迪戈里沿着树林边偷偷摸摸地往奇切斯特方向走去！

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['leɪdi] ['wʊdli] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm]

In	the	afternoon	Lady	Woodley	was	so	much	better	as	to	be	able	to	come
在	这	下午	女士	伍德利	曾是	所以	很多	更好的	作为	到	是	有能力的	到	来

[ˌdaʊn'steəz] ,

downstairs	,
楼下	,

下午，伍德利夫人身体好多了，已经可以下楼了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

and	all	the	party	sat	round	the	fire	in	the	twilight	.
和	全部	这	派对	卫星	圆形的	这	火	在	这	暮	.

暮色降临，所有人都围坐在篝火旁。

['wɔːltə] [wɒz; wəz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv][faɪn] [traʊt] ;

Walter	was	just	come	in	from	his	fishing	,	bringing	a	basket	of	fine	trout	;
沃尔特	曾是	只是	来	在	从	他的	钓鱼	,	带来	一个	篮子	的	美好的	鳟鱼	;

沃尔特刚钓完鱼回来，带回来一篮子上好的鳟鱼；

['elənɔ] [ænd; ənd] [tʃɑ:lz] [wɜ:(r); wə(r)][əd'maɪərɪŋ][ðeə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [red] [spɒts] , ['lu:si] ['wʌndərɪŋ] [wɒt]
Eleanor and Charles were admiring their beautiful red spots , Lucy wondering what
埃莉诺 和 查尔斯 是 钦佩 他们的 美丽的 红色的 地点 , 露西 好奇 什么
[meɪd] [hɪm] [səʊ] [leɪt] ,
made him so late ,
制成 他 所以 晚的 ,

埃莉诺和查尔斯正欣赏着他们身上美丽的红斑，露西则纳闷他为什么这么晚才到。

[waɪl] [hi:; hi][kɑ:st][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] ,
while he cast a significant look at his eldest sister ,
尽管 他 投掷 一个 重要的 看 在 他的 长子 姐姐 ,

他意味深长地看了他姐姐一眼，

['ʃəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] ['edmənd] .
showing her that he had been making a visit to Edmund .
显示 她 那 他 有 到过 制作 一个 访问 到 埃德蒙 .

向她表明他曾去拜访过埃德蒙。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [laʊd] [ɔ:'θɒrətətɪv] ['nɒkɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ;
At that moment a loud authoritative knocking was heard at the door ;
在 那 片刻 一个 大声 权威性 敲门 曾是 听到 在 这 门 ;

就在这时，门外传来一声响亮而有力的敲门声；

['wɔ:ltə] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] ['dɪgəri] [tu:; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ] ['dɛbərəz]
Walter shouted to Diggory to open it , and was answered by Deborah's
沃尔特 喊叫 到 迪戈里 到 打开 它 , 和 曾是 回答 经过 黛博拉的
[ʃrɪl] [skri:m] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
shrill scream from the kitchen ,
尖锐 尖叫 从 这 厨房 ,

沃尔特朝迪戈里喊让他开门，回应他的是黛博拉从厨房里传来的尖锐尖叫声。

“ [hi:z] [nɒt][hɪə(r)] , [sɜ:(r)] ; [aɪv] [nɒt] [si:n] [hɪm] [sɪns] [ju:; jʊ] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)] [bu:ts] [æt; ət][hɪm] , [sɜ:(r)] .
“ He's not here , sir ; I've not seen him since you threw your boots at him , sir .
” 他是 不是 这里 , 先生 ; 我已经 不是 已见 他 自从 你 扔 你的 靴子 在 他 , 先生 .

“他不在，先生；自从您朝他扔靴子后，我就没见过他了，先生。”

” [ə'nʌðə(r)] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [nɒk] [brɔ:t] ['debərə] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] ;
” Another thundering knock brought Deborah to open the door ;
” 其他 雷鸣 敲 带来 黛博拉 到 打开 这 门 ;

又是一阵雷鸣般的敲门声，黛博拉闻声打开了门；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ðeə(r)] ['entəd]
and what was the dismay of the mother and children as there entered
和 什么 曾是 这 沮丧 的 这 母亲 和 孩子们 作为 那里 进入
[sɪks] [tɔ:l] [men] ,
six tall men ,
六 高的 男人 ,

当六个高大的男人走进来时，母亲和孩子们是多么惊恐啊！

[ðeə(r)] [bʌf] [kəʊts] , ['sti:pl] - [kraʊnd] [hæts] , [pleɪn] ['kɒləz] , [ænd; ənd] [θɪk] [kɑ:f] - [skɪn] [bu:ts] ,
their buff coats , steeple - crowned hats , plain collars , and thick calf - skin boots ,
他们的 增幅 外套 , 尖顶 - 加冕 帽子 , 清楚的 项圈 , 和 厚的 小牛 - 皮肤 靴子 ,
['mɑ:kɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˌpɑ:lə'mentri] ['səʊldʒəz] .
marking them as Parliamentary soldiers .
标记 他们 作为 议会 士兵 .

他们身穿浅黄色外套，头戴尖顶帽，领子朴素，脚蹬厚实的牛皮靴，一看就知道是议会军士兵。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃri:k] [ɒv; əv] ['terə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [klʌŋ] [raʊnd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [waɪl] [hi:; hi] [hu:] ,
With a shriek of terror the little ones clung round their mother , while he who ,
和 一个 尖叫 的 恐怖 这 小的 一个 紧紧抓住 圆形的 他们的 母亲 , 尽管 他 WHO ,

孩子们惊恐地尖叫着，紧紧地抱住他们的母亲，而他，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['ɒrɪndʒ] [skɑːf] , [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

by	his	orange	scarf	,	was	evidently	the	commanding	officer	,	standing	in	the	middle
经过	他的	橙子	围巾	,	曾是	显然	这	指挥	官	,	常设	在	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

of	the	hall	,
的	这	大厅	,

从他系着橙色围巾的姿势来看，显然是指挥官，他正站在大厅中央。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn] , [ə'naʊnst] , [ɪn][ə; eɪ][ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l] [təʊn] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][baɪ]['ɔːdə(r)]

with	his	hat	on	,	announced	,	in	a	Puritanical	tone	,	“	We	are	here	by	order
和	他的	帽子	在	,	宣布	,	在	一个	清教徒	语气	,	“	我们	是	这里	经过	命令

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,

of	his	Excellency	,
的	他的	阁下	,

他戴着帽子，用清教徒式的语气宣布：“我们是奉阁下之命而来。”

['dʒen(ə)rəl] ['krɒmwel] , [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['despərət]

General	Cromwell	,	to	search	for	and	apprehend	the	body	of	the	desperate
一般的	克伦威尔	,	到	搜索	为了	和	逮捕	这	身体	的	这	绝望的

[mə'lɪgnənt] ['edmənd] ['wʊdli] ,

malignant	Edmund	Woodley	,
恶性	埃德蒙	伍德利	,

克伦威尔将军奉命搜寻并逮捕绝望邪恶的埃德蒙·伍德利的尸体。

[lɑːst] [siːn] [ɪn] [ɑːmz] [ə'genst] [ðə; ði][məʊst] [haɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

last	seen	in	arms	against	the	Most	High	Court	of	Parliament	.
最后的	已见	在	武器	反对	这	最多	高的	法庭	的	议会	.

最后一次露面是在与最高议会法院的武装对抗中。

['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [deɪm] ['meəri] ['wʊdli] , ['wɪdəʊ] , [sə'spektɪd] [ɒv; əv]

Likewise	to	arrest	the	person	of	Dame	Mary	Woodley	,	widow	,	suspected	of
同样地	到	逮捕	这	人	的	贵妇人	玛丽	伍德利	,	寡妇	,	怀疑	的

['hɑːbərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] ['treitə] :

harbouring	and	concealing	traitors	:
窝藏	和	隐藏	叛徒	:

同样，也要逮捕寡妇玛丽·伍德利夫人，她涉嫌窝藏和隐瞒叛国者：

” [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

”	and	he	advanced	to	lay	his	hand	upon	her	.
”	和	他	先进的	到	躺	他的	手	之上	她	.

他上前把手放在她身上。

['wɔːltə] , [ɪn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [rʌʃt] ['fɔːwəd] ,

Walter	,	in	an	impulse	of	passion	,	rushed	forward	,
沃尔特	,	在	一个	冲动	的	热情	,	匆忙	向前	,

沃尔特一时冲动，情急之下冲了上前去。

[ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] - [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd] ;

and	aimed	a	blow	at	him	with	the	butt	-	end	of	the	fishing	-	rod	;
和	旨在	一个	吹	在	他	和	这	屁股	-	结尾	的	这	钓鱼	-	杆	;

然后他用鱼竿的末端向他挥去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][taɪ][hɪz; ɪz]

but	it	was	the	work	of	a	moment	to	seize	the	boy	and	tie	his
但	它	曾是	这	工作	的	一个	片刻	到	抢占	这	男生	和	领带	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

但只用了片刻就抓住了男孩，并绑住了他的双手。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɜːnɪstli] [im'plɔː] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ɒn] [hɪm] ,

while	his	mother	earnestly	implored	the	soldier	to	have	pity	on	him	,
尽管	他的	母亲	切实	恳求	这	士兵	到	有	遗憾	在	他	,

他的母亲恳求士兵可怜他，

[ænd; ənd][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] ['θɔːtləs] [heɪst] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	excuse	his	thoughtless	haste	to	protect	her	.
和	原谅	他的	轻率	匆忙	到	保护	她	.

请原谅他为了保护她而做出的鲁莽举动。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wʊdli] ,

The	officer	sat	down	in	the	arm	-	chair	,	and	without	replying	to	Lady	Woodley	,
这	官	卫星	向下	在	这	手臂	-	椅子	,	和	没有	回复	到	女士	伍德利	,

那名军官在扶手椅上坐了下来，没有回答伍德利夫人，

['ɔːdəd] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ðʌs] : — “ [hɪə(r)][ˌem 'iː]

ordered	a	soldier	to	bring	the	boy	before	him	,	and	spoke	thus	:	—	“	Hear	me
订购	一个	士兵	到	带来	这	男生	前	他	,	和	辐	因此	:	—	〃	听到	我

,

,

,

他命令一名士兵把男孩带到他面前，然后说道：“听我说，

[sʌn] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'gɒdli] [siːd] .

son	of	an	ungodly	seed	.
儿子	的	一个	不敬神的	种子	.

不敬虔之子。

[səʊ]['mɜːsɪf(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ðæt] [ðaʊ] [kən'tem] ,

So	merciful	are	the	lessons	of	the	light	that	thou	contemnest	,
所以	仁慈	是	这	课程	的	这	光	那	你	藐视法庭	,

光明的教诲如此仁慈，以至于你竟如此轻蔑。

[ðæt] [ai] [wɪl] ['iːv(ə)n] [jet] [ˌəʊvə'lʊk] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðaʊ] [dɪdst]

that	I	will	even	yet	overlook	and	forgive	the	violence	wherewith	thou	didst
那	我	将要	甚至	然而	俯瞰	和	原谅	这	暴力	以及	你	迪斯特

['θret(ə)n] [maɪ][laɪf] ,

threaten	my	life	,
威胁	我的	生活	,

即使如此，我仍会忽略并原谅你曾用暴力威胁我的生命。

[səʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [tɜːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kən'fes] [weə(r)] [ðaʊ] [hæst]['hɪd(ə)n][ðə; ði] ['blʌdi] - ['maɪndɪd]

so	thou	wilt	turn	again	,	and	confess	where	thou	hast	hidden	the	bloody	-	minded
所以	你	枯萎	转动	再次	,	和	承认	在哪里	你	哈斯特	隐	这	血腥	-	有思想

['treɪtə(r)] . 〃

traitor	.	”
叛徒	.	〃

所以你终将回头，坦白你把那个嗜血的叛徒藏在哪里了。

“ [ðɪs] [haʊs] ['hɑːbə(r)] [nəʊ]['treɪtə(r)] , 〃 ['ɑːnsə(r)d] ['wɔːltə] , [ʌn'dɔːntɪdli] .

“	This	house	harbours	no	traitor	,	”	answered	Walter	,	undauntedly	.
〃	这	房子	港口	不	叛徒	,	〃	回答	沃尔特	,	无畏地	.

“这房子里没有叛徒，”沃尔特毫不畏惧地回答道。

“ [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [tuː] ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə] [kən'fes] , 〃 [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['fraʊnɪŋ] , [ænd; ənd]

“	If	thou	art	too	hardened	to	confess	,	”	continued	the	officer	,	frowning	,	and
〃	如果	你	艺术	也	硬化	到	承认	,	〃	持续	这	官	,	皱眉	,	和

['spiːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stɜːnli] ,

speaking	slowly	and	sternly	,
请讲	缓慢地	和	严厉地	,

“如果你铁了心不肯认罪，”军官继续说道，皱着眉头，语速缓慢而严厉，

[æz; əz][hiː; hi][kept][hɪz; ɪz][aɪz] ['stedəli][fɪkst][ɒn]['wɔːltə] , “ [ɪf][ðaʊ][wɪlt][nɒt]['rɪ'viːl][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] -

as	he	kept	his	eyes	steadily	fixed	on	Walter	,	“	if	thou	wilt	not	reveal	his	hiding	-
作为	他	保留	他的	眼睛	稳步	固定的	在	沃尔特	,	“	如果	你	枯萎	不是	揭示	他的	隐藏	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他目光始终紧盯着沃尔特，“如果你不肯透露他的藏身之处，

[ai] [liːd] [ðiː] [hens] [tuː; tə]['ə'baɪd][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [ə'temptɪd] ['mɜːdə(r)] . ”

I	lead	thee	hence	to	abide	the	penalty	of	attempted	murder	.	”
我	带领	你	因此	到	遵守	这	惩罚	的	尝试过	谋杀	.	”

我判你死刑，罪名是谋杀未遂。

“ [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['redi] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['wɔːltə] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [fraʊn][fɔː(r); fə(r)][fraʊn] ,

“	I	am	quite	ready	,	”	answered	Walter	,	returning	frown	for	frown	,
“	我	是	相当	准备好	,	”	回答	沃尔特	,	返回	皱眉	为了	皱眉	,

“我已经准备好了，”沃尔特回答道，眉头紧锁，与对方的眉头对视。

[ænd; ənd][nɒt] [bi'trei] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɔb] .

and	not	betraying	how	his	heart	throbbed	.
和	不是	背叛	如何	他的	心	悸动	.

并且没有泄露他内心的悸动。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,

The	officer	signed	to	the	soldier	,
这	官	签名	到	这	士兵	,

军官给士兵签了字。

[huː] ['rʌfli] [drægd] [hɪm][ə'saɪd][baɪ][ðə; ði][kɔːd] [ðæt][taɪd][hɪz; ɪz][hændz] , ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm]

who	roughly	dragged	him	aside	by	the	cord	that	tied	his	hands	,	cutting	them
WHO	大致	拖拽	他	旁边	经过	这	绳索	那	系	他的	双手	,	切割	他们

[sɪ'vɪəli] ,

severely	,
严重	,

他粗暴地拽着绑着他双手的绳子把他拖到一边，绳子严重割伤了他的手。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dis'dein] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['eni] [saɪn][ɒv; əv][peɪn] .

though	he	disdained	to	show	any	sign	of	pain	.
尽管	他	轻蔑	到	展示	任何	符号	的	疼痛	.

但他却不屑于表现出任何痛苦的迹象。

“ [jʌŋ] ['meɪdn] , ” [kən'tɪnjuːd][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][rəʊz] , “ [wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

“	Young	maiden	,	”	continued	the	rebel	,	turning	to	Rose	,	“	what	sayest	thou	?
“	年轻的	少女	,	”	持续	这	反叛	,	转弯	到	玫瑰	,	“	什么	萨耶斯特	你	?

“年轻的姑娘，”叛逆者转向罗斯，继续说道，“你有什么话说？”

[wɪlt] [ðaʊ] [siː] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [led] [ə'weɪ] [tuː; tə] [deθ] ,

Wilt	thou	see	thy	brother	led	away	to	death	,
枯萎	你	看	你的	兄弟	引领	离开	到	死亡	,

你愿意眼睁睁地看着你的兄弟被带去处死吗?

[wen] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðaɪ] [maʊθ] [maɪt] [seɪv] [hɪm] ?

when	the	breath	of	thy	mouth	might	save	him	?
什么时候	这	气息	的	你的	嘴	可能	节省	他	?

当你的气息能够拯救他的时候?

” [pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊz] [tɜːnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] ['stedi] : “

”	Poor	Rose	turned	as	pale	as	death	,	but	her	answer	was	steady	:	“
”	贫穷的	玫瑰	转向	作为	苍白	作为	死亡	,	但	她	回答	曾是	稳定的	:	“

[ai] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] . ”

I	will	say	nothing	.	”
我	将要	说	没有什么	.	”

可怜的罗斯脸色苍白如死人，但她的回答却很坚定：“我什么也不会说。”

“ ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['fɪəsli] , “ [spiːk] , [ɔː(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ðə; ði][rɒd] .

| | | |

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[maɪ] ['leɪdi] , [maɪ] ['leɪdi] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
my Lady , my Lady , forgive me !
我的 女士 , 我的 女士 , 原谅 我 !

圣母玛利亚，圣母玛利亚，请原谅我!

[ai] [ment] [nəʊ] [hɑːm] !
I meant no harm !
我 意思是 不 伤害 !

我并无恶意!

[əʊ] ! [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Oh ! who would have thought it ?
哦 ! WHO 会 有 想法 它 ?

哦！谁能想到呢?

" [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [dɪ'stres] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
" And in an agony of distress , she threw her apron over her face ,
" 和 在 一个 痛苦 的 痛苦 , 她 扔 她 围裙 超过 她 脸 ,

“极度痛苦之下，她用围裙蒙住了脸。”

[ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , [rɔkt] [hɜː'self] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['sɒbɪŋ] ['vaɪələntli] .
and , sinking on the bench , rocked herself to and fro , sobbing violently .
和 , 下沉 在 这 长椅 , 摇滚 她自己 到 和 弗 , 啜泣 暴力 .

她瘫坐在长椅上，身体前后摇晃，放声痛哭。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] ,
In the meantime , the officer and his men , all but the sentinel ,
在 这 与此同时 , 这 官 和 他的 男人 , 全部 但 这 哨兵 ,

与此同时，除了哨兵之外，军官和他的部下都.....

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,
had left the room to search for the fugitive ,
有 左边 这 房间 到 搜索 为了 这 逃犯 ,

他离开房间去搜寻逃犯，

['liːvɪŋ] ['leɪdi] ['wʊdli] ['sɪtɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz]
leaving Lady Woodley sitting exhausted and terrified in her chair , the little ones
离开 女士 伍德利 坐着 筋疲力尽的 和 恐惧 在 她 椅子 , 这 小的 一个
['klɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
clinging around her ,
依恋 大约 她 ,

伍德利夫人筋疲力尽、惊恐万分地坐在椅子上，孩子们紧紧地依偎在她身边。

['wɔːltə] ['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [baʊnd] ; [rəʊz] [stʊd] [baɪ][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]
Walter standing opposite , with his hands bound ; Rose stood by him , her arm
沃尔特 常设 对面的 , 和 他的 双手 边界 ; 玫瑰 站立 经过 他 , 她 手臂
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
round his neck ,
圆形的 他的 脖子 ,

沃尔特站在对面，双手被绑着；罗斯站在他旁边，一只胳膊搂着他的脖子。

[praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːmnəs] , [bʌt; bət][ɪn] ['dredf(ə)l] ['terə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ]
proud of his firmness , but in dreadful terror for him , and in such
自豪的 的 他的 硬度 , 但 在 可怕 恐怖 为了 他 , 和 在 这样的
[sə'spens] [fɔː(r); fə(r)] ['edmənd] ,
suspense for Edmund ,
悬念 为了 埃德蒙 ,

他为他的坚定感到自豪，但同时也为他感到极度恐惧，并为埃德蒙的安危感到无比揪心。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] [siːmd] [əb'zɔːbd] [ɪn]['ægəˌnaɪzd] [preə(r)] .

that	her	whole	being	seemed	absorbed	in	agonised	prayer	.
那	她	所有的	存在	似乎	吸收	在	痛苦的	祷告	.

她整个人似乎都沉浸在痛苦的祈祷中。

['dɛbərəz] [sɒbz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fraɪt(ə)nd] ['wiːpɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ;

Deborah's	sobs	,	and	the	children's	frightened	weeping	,	were	all	the	sounds	that	could	be	heard	;
黛博拉的	啜泣	,	和	这	孩子们的	害怕	哭泣	,	是	全部	这	声音	那	可以	是	听到	;

黛博拉的抽泣声和孩子们惊恐的哭泣声，是周围唯一能听到的声音；

[rəʊz] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [suːð] [ðem; ðəm] ,

Rose	was	obliged	to	attempt	to	soothe	them	,
玫瑰	曾是	有义务	到	试图	到	舒缓	他们	,

罗斯不得不尝试安抚他们。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][fɜːst][kaɪnd] [wɜːd] [tuː; tə] ['debərə] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv]['vaɪələnt] ['wiːpɪŋ] ,

but	her	first	kind	word	to	Deborah	produced	a	fresh	burst	of	violent	weeping	,
但	她	第一的	种类	单词	到	黛博拉	生产	一个	新鲜的	爆裂	的	暴力	哭泣	,

但她对黛博拉说的第一句好话却引发了黛博拉新一轮的剧烈哭泣。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌlæmən'teɪʃn] : “ [əʊ] ! [ðə; ði] [rəʊg] — [ðə; ði] [rəʊg] .

and	then	a	loud	lamentation	:	“	Oh	!	the	rogue	—	the	rogue	.
和	然后	一个	大声	哀叹	:	“	哦	!	这	流氓	—	这	流氓	.

然后是一声响亮的哀叹：“哦！这个恶棍——这个恶棍。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

If	I	could	have	dreamt	it	!	”
如果	我	可以	有	梦见	它	!	”

如果我梦寐以求就好了！

“ [wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltə] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	What	has	she	done	?	”	exclaimed	Walter	,	impatiently	.
”	什么	有	她	完毕	?	”	惊呼	沃尔特	,	不耐烦地	.

“她做了什么？”沃尔特不耐烦地喊道。

“ [kʌm] , [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['kraɪɪŋ] .

“	Come	,	stop	your	crying	.
”	来	,	停止	你的	哭泣	.

“好了，别哭了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鸽子馅饼(The Pigeon Pie)
第4/6页

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [deb] ? ″
What have you done , Deb ? ″
什么 有 你 完毕 , 黛布 ? ″

黛布，你都做了些什么?

“ [aɪ] [θɔːt] — [əʊ] ! [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlən] ! ″ [kən'tɪnjuːd] ['debərə]
“ I thought — Oh ! if I had known what was in the villain ! ″ continued Deborah
“ 我 想法 — 哦 ! 如果 我 有 已知 什么 曾是 在 这 恶棍 ! ″ 持续 黛博拉

,
,
,

“我当时想——哦！如果我早知道那个恶棍的内心是什么样的就好了！”黛博拉继续说道。

“ [aɪ'd]['suːnə(r)][hæv; həv][bɪt][aʊt][maɪ] [tʌŋ] [ðæn; ðən][hæv; həv] [sed] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt]
“ I'd sooner have bit out my tongue than have said one word to him about
“ ID 很快 有 少量 出去 我的 舌头 比 有 说 一 单词 到 他 关于
[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [paɪ] . ″
the pigeon pie . ″
这 鸽子 馅饼 . ″

“我宁愿咬掉自己的舌头，也不愿跟他说起鸽子馅饼的事。”

“ ['pɪdʒɪn] [paɪ] ! ″ [rɪ'piːtɪd] [rəʊz] .
“ Pigeon pie ! ″ repeated Rose .
“ 鸽子 馅饼 ! ″ 重复 玫瑰 .

“鸽子馅饼！”罗斯重复道。

['luːsi] [naʊ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , [ə; eɪ] [truːθ] - ['telɪŋ]
Lucy now gave a cry , for she was , with all her faults , a truth - telling
露西 现在 给予 一个 哭 , 为了 她 曾是 , 和 全部 她 故障 , 一个 真相 - 讲述
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

露西突然哭了起来，因为尽管她有很多缺点，但她是一个说真话的孩子。

“ ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !
“ Mother ! mother !
“ 母亲 ! 母亲 !

“母亲！母亲！”

[aɪ][təʊld][deb] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [paɪ] !
I told Deb about the pigeon pie !
我 讲述 黛布 关于 这 鸽子 馅饼 !

我把鸽子馅饼的事告诉黛布了!

[əʊ] , [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
Oh , what have I done ?
哦 , 什么 有 我 完毕 ?

哦，我做了什么?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['edmənd] ?
Was it for Edmund ?
曾是 它 为了 埃德蒙 ?

是为了爱德蒙吗?

[ɪz] ['edmənd] [hɪə(r)] ?

Is	Edmund	here	?
是	埃德蒙	这里	?

埃德蒙在这里吗?

" [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [pə'pleksəti] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] ['tʃɪldrən]

"	And	to	increase	the	danger	and	perplexity	,	the	other	two	children
"	和	到	增加	这	危险	和	困惑	,	这	其他	二	孩子们

[ɪk'skleɪmd] [tə'geðə(r)] , " [ɪz] ['edmənd] [hɪə(r)] ? "

exclaimed	together	,	"	Is	Edmund	here	?	"
惊呼	一起	,	"	是	埃德蒙	这里	?	"

更令人担忧和困惑的是，另外两个孩子异口同声地喊道："埃德蒙在这里吗？"

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , [maɪ] [dɪəz] , [bi:; bi]['kwaɪət] ; [ai] ['kænɒt] ['ɑ:nsə(r)] [ju:; jʊ] [naʊ] , " ['wɪspəd] ['leɪdi]

"	Hush	,	hush	,	my	dears	,	be	quiet	;	I	cannot	answer	you	now	,	"	whispered	Lady
"	嘘	,	嘘	,	我的	亲爱的们	,	是	安静的	;	我	不能	回答	你	现在	,	"	低声说道	女士

['wʊdli] ,

Woodley	,
伍德利	,

"嘘，嘘，亲爱的们，安静点；我现在不能回答你们，"伍德利夫人低声说道。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['saɪləns] [ðem; ðəm][baɪ] [kə'res] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] ['terə(r)][æt; ət][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ,

trying	to	silence	them	by	caresses	,	and	looking	with	terror	at	the	rigid	,
尝试	到	沉默	他们	经过	爱抚	,	和	寻找	和	恐怖	在	这	死板的	,

试图用爱抚让他们安静下来，并惊恐地看着僵硬的，

[stɜ:n] [gɑ:d] , [hu:] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]

stern	guard	,	who	,	instead	of	remaining	at	the	door	where	he	had	been
船尾	警卫	,	WHO	,	反而	的	其余的	在	这	门	在哪里	他	有	到过

['pəʊstɪd] ,

posted	,
发布	,

一名严厉的卫兵，他没有继续坚守在原本的岗哨位置，

[hæd; həd] [kʌm] [kləʊz] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

had	come	close	up	to	them	,	and	sat	himself	down	at	the	end	of	the
有	来	关闭	向上	到	他们	,	和	卫星	他自己	向下	在	这	结尾	的	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他走到他们跟前，在桌子的一端坐了下来。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kætʃ] ['evri] [wɜ:d] [ðeɪ] ['ʌtə] .

as	if	to	catch	every	word	they	uttered	.
作为	如果	到	抓住	每一个	单词	他们	说出	.

仿佛要捕捉他们说的每一个字。

['elənɔ] [ænd; ənd] [tʃɑ:lz] [əu'bei] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [kə'mɑ:nd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['saɪlənt] ;

Eleanor	and	Charles	obeyed	their	mother's	command	that	they	should	be	silent	;
埃莉诺	和	查尔斯	服从	他们的	母亲的	命令	那	他们	应该	是	沉默的	;

埃莉诺和查尔斯听从了母亲的命令，保持安静；

[rəʊz] [tʊk] ['lu:si] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][læp] , [let][hɜ:(r); hə(r)] [rest] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

Rose	took	Lucy	on	her	lap	,	let	her	rest	her	head	on	her	shoulder	,
玫瑰	采取	露西	在	她	膝	,	让	她	休息	她	头	在	她	肩膀	,

罗斯把露西抱到腿上，让她把头靠在自己的肩膀上。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tel] [ɔ:l] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,

and	whispered	to	her	that	she	should	hear	and	tell	all	another	time	,
和	低声说道	到	她	那	她	应该	听到	和	告诉	全部	其他	时间	,

他悄悄告诉她，让她改天再听，把一切都告诉别人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət] [naʊ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

but	she	must	be	quiet	now	,	and	listen	.
但	她	必须	是	安静的	现在	,	和	听	.

但她现在必须安静下来，认真听。

['debərə] [kept] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] ['wɔːltə] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]

Deborah	kept	her	apron	over	her	face	,	and	Walter	,	leaning	his	shoulder
黛博拉	保留	她	围裙	超过	她	脸	,	和	沃尔特	,	倾斜	他的	肩膀

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

against	the	wall	,
反对	这	墙	,

黛博拉用围裙遮住了脸，沃尔特则把肩膀靠在墙上。

[stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] ;

stood	gazing	at	them	all	;
站立	凝视	在	他们	全部	;

站在那里，凝视着他们所有人；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [saʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm]

and	while	he	was	intently	watching	for	every	sound	that	could	enable	him
和	尽管	他	曾是	专注地	观看	为了	每一个	声音	那	可以	使能够	他

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɔː(r)][nɒt] ,

to	judge	whether	the	search	was	successful	or	not	,
到	法官	无论	这	搜索	曾是	成功的	或者	不是	,

他全神贯注地观察着每一个可能让他判断搜寻是否成功的声音，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['swɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

at	the	same	time	his	heart	was	beating	and	his	head	swimming	at	the
在	这	相同的	时间	他的	心	曾是	殴打	和	他的	头	游泳	在	这

[θret] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

threat	of	the	rebel	.
威胁	的	这	反叛	.

与此同时，叛军的威胁让他心跳加速，头晕目眩。

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][daɪ] ?

Was	he	to	die	?
曾是	他	到	死	?

他会死吗?

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [braɪt] [wɜːld] , [frɒm; frəm] ['sʌnʃaɪn] , [juːθ] , [ænd; ənd]

To	be	taken	away	from	that	bright	world	,	from	sunshine	,	youth	,	and
到	是	已采取	离开	从	那	明亮的	世界	,	从	阳光	,	青年	,	和

[helθ] ,

health	,
健康	,

被从那个美好的世界，从阳光、青春和健康中带走，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][biː; bi][leɪd] , [ə; eɪ] [stɪf] ['mæŋgld]

from	his	mother	,	and	all	of	them	,	and	be	laid	,	a	stiff	mangled
从	他的	母亲	,	和	全部	的	他们	,	和	是	铺设	,	一个	僵硬的	残缺不全

[kɔːps] ,

corpse	,
尸体	,

他的母亲，还有他们所有人，都将死去，变成一具僵硬残缺的尸体。

[ɪn][sʌm; səm][kəʊld] , [dɑːk] , [.ʌnri'gɑːdid] [greɪv] ; [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] , [ðæt] [biːt] [səʊ][fɑːst] , [ɔːl] [stɪl]

in	some	cold	,	dark	,	unregarded	grave	;	his	pulses	,	that	beat	so	fast	,	all	still
在	一些	寒冷的	,	黑暗的	,	不被重视	严重	;	他的	脉冲	,	那	打	所以	快速地	,	全部	仍然

[ænd; ənd]['saɪlənt] — ['sensləs] ,

and	silent	—	senseless	,
和	沉默的	—	无意义的	,

在某个冰冷、黑暗、无人问津的坟墓里；他曾经快速跳动的脉搏，如今却静止不动，毫无知觉。

['məʊʃnləs] , [laɪk] [ðə; ði] [bɜ:dz] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɪld] ?

motionless	,	like	the	birds	he	had	killed	?
静止不动	,	喜欢	这	鸟类	他	有	被杀	?

一动不动，就像他杀死的那些鸟一样?

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔ:l] : [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜ:ld] !

And	that	was	not	all	:	that	other	world	!
和	那	曾是	不是	全部	:	那	其他	世界	!

但这还不是全部：还有另一个世界!

[tu:; tə] ['entə(r)] [ɒn] [wɒt] [wʊd] [lɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] ,

To	enter	on	what	would	last	for	ever	and	ever	and	ever	,
到	进入	在	什么	会	最后的	为了	曾经	和	曾经	和	曾经	,

进入永恒不息的世界，

[ɒn] [ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dwelt] [ɒn] [ɔ:(r)] ['ri:əlaɪz] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

on	a	state	which	he	had	never	dwelt	on	or	realised	to	himself	,
在	一个	状态	哪个	他	有	绝不	居住	在	或者	意识到	到	他自己	,

他处于一种他从未深思过或意识到的状态，

[fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [blæŋk] , ['ʃʌdərɪŋ] [ɔ:] ; [ænd; ənd] [nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [wɜ:s] , [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [θɔ:t] :

filled	him	with	a	blank	,	shuddering	awe	;	and	next	came	a	worse	,	a	sickening	thought	:
已填	他	和	一个	空白的	,	颤抖	敬畏	;	和	下一个	来了	一个	更糟	,	一个	令人作呕	想法	:

他心中涌起一股茫然、战栗的敬畏之情；紧接着，一个更糟糕、更令人作呕的想法浮现出来：

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [dɪs'teɪst] , [kʊd; kəd] [hi:; hi] [bi:; bi] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ?

if	his	feeling	for	the	bliss	of	heaven	was	almost	distaste	,	could	he	be	fit	for	it	?
如果	他的	感觉	为了	这	极乐	的	天堂	曾是	几乎	厌恶	,	可以	他	是	合身	为了	它	?

如果他对天堂的幸福几乎感到厌恶，他能适合去天堂吗?

[kʊd; kəd] [hi:; hi] [deə(r)] [tu:; tə] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ?

could	he	dare	to	hope	for	it	?
可以	他	敢	到	希望	为了	它	?

他敢抱有这样的希望吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] [hu:m] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [mi:t] ,

It	was	his	Judge	Whom	he	was	about	to	meet	,
它	曾是	他的	法官	谁	他	曾是	关于	到	见面	,

他即将见到的，正是他的审判官。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['kætəkɪzəm] , [ænd; ənd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['bæθərsts] ['ti:tʃɪŋ] ;

and	he	had	been	impatient	and	weary	of	Bible	and	Catechism	,	and	Dr	.	Bathurst's	teaching	;
和	他	有	到过	不耐烦	和	厌倦	的	圣经	和	教理问答	,	和	博士	.	巴瑟斯特的	教学	;

他对《圣经》和《教义问答》以及巴瑟斯特博士的教导感到不耐烦和厌倦；

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ˌɪnə'tentɪv] [ænd; ənd] ['keələs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ˌdɪsə'bi:diənt] [ænd; ənd] [ʌn'ru:li] ,

he	had	been	inattentive	and	careless	at	his	prayers	;	he	had	been	disobedient	and	unruly	,
他	有	到过	注意力不集中	和	粗心	在	他的	祈祷	;	他	有	到过	忤	和	不羁	,

他祷告时心不在焉，漫不经心；他悖逆不服从，桀骜不驯。

['vaɪələnt] , [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] !

violent	,	and	unkind	!
暴力	,	和	不友善	!

暴力且不友善!

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɒrə(r)][ænd; ənd]['ægəni] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [səʊ] [ɪk'siːdɪŋ] [ə; eɪ] [dred]

Such	a	horror	and	agony	came	over	the	poor	boy	,	so	exceeding	a	dread
这样的	一个	恐怖	和	痛苦	来了	超过	这	贫穷的	男生	,	所以	超过	一个	恐惧

[ɒv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

可怜的男孩感到无比恐惧和痛苦，对死亡的恐惧远超常人。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv]

that	he	was	ready	at	that	moment	to	struggle	to	do	anything	to	save
那	他	曾是	准备好	在	那	片刻	到	斗争	到	做	任何事物	到	节省

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

那一刻，他已经做好了拼死自救的准备；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['reskjuː] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

but	there	came	the	recollection	that	the	price	of	his	rescue	must	be	the
但	那里	来了	这	回忆	那	这	价格	的	他的	救援	必须	是	这

[bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] ['edmənd] .

betrayal	of	Edmund	.
背叛	的	埃德蒙	.

但他随即想起，获救的代价一定是背叛埃德蒙。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlməʊst][hæv; həv]['spəʊkən][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ; [ðə; ði][nekst][hiː; hi] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði]

He	would	almost	have	spoken	at	that	instant	;	the	next	he	sickened	at	the
他	会	几乎	有	说	在	那	立即的	;	这	下一个	他	恶心	在	这

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他几乎就要开口说话了；但转念一想，他又感到一阵恶心。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [wʊd] [nɒt] ; ['betə(r)] [nɒt][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ]

Never	,	never	—	he	could	not	,	would	not	;	better	not	live	at	all	than	be	a
绝不	,	绝不	—	他	可以	不是	,	会	不是	;	更好的	不是	居住	在	全部	比	是	一个

['treɪtə(r)] !

traitor	!
叛徒	!

绝不，绝不——他不能，也不愿意；与其做叛徒，还不如死了算了！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [preɪ] ,

He	was	too	confused	and	anxious	to	pray	,
他	曾是	也	使困惑	和	焦虑的	到	祈祷	,

他当时心绪混乱，焦虑不安，根本无法祷告。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [tɔːt] [hɪm'self][tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn]['kwaɪət] ['moments] .

for	he	had	not	taught	himself	to	fix	his	attention	in	quiet	moments	.
为了	他	有	不是	教授	他自己	到	使固定	他的	注意力	在	安静的	时刻	.

因为他还没有学会如何在安静的时刻集中注意力。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['səʊldʒə(r)] ;

He	would	not	speak	before	the	rebel	soldier	;
他	会	不是	说话	前	这	反叛	士兵	;

他不愿在叛军士兵面前说话；

[bʌt; bət]['əʊnli] [lʊkt] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [geɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [huː] , [æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [met] ,

but	only	looked	with	an	earnest	gaze	at	his	sister	,	who	,	as	their	eyes	met	,
但	仅有的	看起来	和	一个	认真	目光	在	他的	姐姐	,	WHO	,	作为	他们的	眼睛	遇见	,

但他只是用专注的目光望着他的妹妹，当他们的目光相遇时，

[ˌʌndə'stʊd] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] .

understood	all	it	conveyed	.
理解	全部	它	传递	.

完全理解了它所表达的所有内容。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] ['moʊmənts] [fraɪt] , [hæd; həd][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [hɜː'self] ['sʌmwɒt]

His	mother	,	after	the	first	moment's	fright	,	had	reassured	herself	somewhat
他的	母亲	,	后	这	第一的	瞬间	惊吓	,	有	放心	她自己	有些

[ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ;

on	his	account	;
在	他的	帐户	;

他的母亲在最初的惊吓过后，因他而稍稍安心了一些；

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][mɪə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] ['ældʒənən] ['sɪdni] ,

he	was	so	mere	a	boy	that	it	was	not	likely	that	Algernon	Sydney	,
他	曾是	所以	仅仅	一个	男生	那	它	曾是	不是	可能	那	阿尔杰农	悉尼	,

他当时只是个孩子，不太可能是阿尔杰农·悉尼。

[huː] [ðen] [kə'mɑːnd] [æt; ət] ['tʃɪtʃəstə(r)] , [wʊd] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] ;

who	then	commanded	at	Chichester	,	would	put	him	to	death	;
WHO	然后	命令	在	奇切斯特	,	会	放	他	到	死亡	;

当时在奇切斯特指挥作战的人将处死了他；

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ɪm'prɪznmənt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [hɪm] ;

a	short	imprisonment	was	the	worst	that	was	likely	to	befall	him	;
一个	短的	监禁	曾是	这	最差	那	曾是	可能	到	降临	他	;

他最有可能面临的后果也就是短暂监禁；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

and	though	that	was	enough	to	fill	her	with	terror	and	anxiety	,
和	尽管	那	曾是	足够的	到	充满	她	和	恐怖	和	焦虑	,

但这足以让她感到恐惧和焦虑，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][biː; bi] ['skeəsli] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz]

it	could	at	that	moment	be	scarcely	regarded	in	comparison	with	her	fears
它	可以	在	那	片刻	是	几乎	认为	在	比较	和	她	恐惧

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [sʌn] .

for	her	eldest	son	.
为了	她	长子	儿子	.

与她对长子的担忧相比，这件事在当时几乎可以忽略不计。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [pɑːst] [ə'weɪ] , [səʊ] [lɒŋ] ,

A	long	time	passed	away	,	so	long	,
一个	长的	时间	通过了	离开	,	所以	长的	,

很久很久过去了，真的很久了。

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['enəmɪz] [maɪt] [biː; bi] ['bæfld] [ɪn][ðeə(r)] [sɜːtʃ] ,

that	they	began	to	hope	that	the	enemies	might	be	baffled	in	their	search	,
那	他们	开始	到	希望	那	这	敌人	可能	是	困惑	在	他们的	搜索	,

他们开始希望敌人的搜寻会陷入困境。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [dɪgɜːiːz] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)] .

in	spite	of	Diggory's	intimate	knowledge	of	every	nook	and	corner	.
在	尽管如此	的	迪戈里	亲密的	知识	的	每一个	角落	和	角落	.

尽管迪戈里对每个角落都了如指掌。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] ['træmpɪŋ] [bæk]

They	had	been	once	to	the	shrubbery	,	and	had	been	heard	tramping	back
他们	有	到过	一次	到	这	灌木	,	和	有	到过	听到	徒步旅行	后退

[tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

to	the	stable	,
到	这	稳定的	,

他们之前去过灌木丛，后来被人听到脚步声返回马厩。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃəʊz] , [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði]

where	they	were	welcome	to	search	as	long	as	they	chose	,	then	to	the
在哪里	他们	是	欢迎	到	搜索	作为	长的	作为	他们	选择	,	然后	到	这

[bɑːn] - [jɑːd] ,

barn	-	yard	,
谷仓	-	院子	,

他们可以在那里随意搜索，想搜多久就搜多久，然后就可以去谷仓院子里了。

[ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] ['gærət] [tuː; tə] ['selə(r)] .

all	over	the	house	from	garret	to	cellar	.
全部	超过	这	房子	从	阁楼	到	地窖	.

从阁楼到地窖，整个房子里到处都是。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ?

Was	it	over	?
曾是	它	超过	?

结束了吗?

[dʒɔɪ] ! [dʒɔɪ] !

Joy	!	joy	!
喜悦	!	喜悦	!

喜乐！喜乐！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plezəns] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə]

But	the	feet	were	heard	turning	back	to	the	pleasance	,	as	though	to
但	这	脚	是	听到	转弯	后退	到	这	愉悦	,	作为	尽管	到

[ˌriːkə'mens] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ,

recommence	the	search	,
重新开始	这	搜索	,

但人们听到脚步声又转向了那片区域，仿佛要重新开始搜寻。

[ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [steps] [keɪm] ['nɪərə(r)] .

and	ten	minutes	after	the	steps	came	nearer	.
和	十	分钟	后	这	步骤	来了	更近	.

十分钟后，脚步声越来越近。

[ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɒfɪsə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] [fɜːst] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

The	rebel	officer	entered	the	hall	first	,	but	,	alas	!
这	反叛	官	进入	这	大厅	第一的	,	但	,	唉	!

叛军军官率先进入大厅，但是，唉!

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [keɪm] , ['gɑːdɪd] [baɪ] [tuː] ['səʊldʒəz] , ['edmənd] ['wʊdlɪ] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [step] [fɜːm] ,

behind	him	came	,	guarded	by	two	soldiers	,	Edmund	Woodley	himself	,	his	step	firm	,
在后面	他	来了	,	守卫	经过	二	士兵	,	埃德蒙	伍德利	他自己	,	他的	步	公司	,

他身后跟着埃德蒙·伍德利本人，由两名士兵护卫，步伐坚定。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˌʌn'baʊnd] .

his	head	erect	,	and	his	hands	unbound	.
他的	头	直立	,	和	他的	双手	无界	.

他昂首挺胸，双手被解开。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] , ['gəʊɪŋ] [streɪt] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]

His	mother	sank	back	in	her	chair	,	and	he	,	going	straight	up	to	her
他的	母亲	沉没	后退	在	她	椅子	,	和	他	,	去	直的	向上	到	她

,

,

,

他母亲颓然地靠在椅子上，他径直走到她面前，

[nelt] [ɒn] [wʌn] [ni:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] , " ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] ['blesɪŋ] .

knelt	on	one	knee	before	her	,	saying	,	"	Mother	,	dear	mother	,	your	blessing	.
跪下	在	一	膝盖	前	她	,	说	,	"	母亲	,	亲爱的	母亲	,	你的	祝福	.

他单膝跪在她面前，说道："母亲，亲爱的母亲，感谢您的祝福。"

[let] [ˌem 'i:] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ə'gen] .

Let	me	see	your	face	again	.
让	我	看	你的	脸	再次	.

让我再看看你的脸。

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , " [maɪ] [sʌn] !

"	She	threw	her	arms	round	his	neck	,	"	My	son	!
"	她	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	"	我的	儿子	!

她一把抱住他的脖子，"我的儿子！"

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [wi:; wi] [mi:t] ? "

and	is	it	thus	we	meet	?	"
和	是	它	因此	我们	见面	?	"

难道我们就这样相遇了吗?

" [wi:; wi] ['əʊnli] [mi:t] [æz; əz] [wi:; wi] ['pɑ:tɪd] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['fɜ:mli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] .

"	We	only	meet	as	we	parted	,	"	he	answered	firmly	and	cheerfully	.
"	我们	仅有的	见面	作为	我们	分手了	,	"	他	回答	牢牢	和	愉快地	.

"我们只是像分别时那样再次相遇，"他坚定而愉快地回答道。

" [stɪl] ['sʌfərə] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [kɔ:z] ; [stɪl] , [ai] [trʌst] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪlɪŋ] [hɑ:ts] . "

"	Still	sufferers	in	the	same	good	cause	;	still	,	I	trust	,	with	the	same	willing	hearts	.	"
"	仍然	受害者	在	这	相同的	好的	原因	;	仍然	,	我	相信	,	和	这	相同的	愿意的	心	.	"

"他们依然为了同一个崇高的目标而受苦；我相信，他们依然怀着同样甘愿奉献的心。"

" [kʌm] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] , " [ai] [mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ] ['seɪfli] [bɪ'stəʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

"	Come	,	sir	,	"	said	the	officer	,	"	I	must	see	you	safely	bestowed	for	the
"	来	,	先生	,	"	说	这	官	,	"	我	必须	看	你	安全	授予	为了	这

[naɪt] . "

night	.	"
夜晚	.	"

"先生，请进，"军官说，"我必须确保您今晚安全入睡。"

" [wʌn] ['məʊmənt] , ['dʒentlmən] , " [in'tri:t] ['leɪdi] ['wʊdli] .

"	One	moment	,	gentlemen	,	"	entreated	Lady	Woodley	.
"	一	片刻	,	先生们	,	"	恳求	女士	伍德利	.

"请稍等片刻，先生们，"伍德利夫人恳求道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sɪks] [j'iəz] [sɪns] [ai] [sɔ:] [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] ['aʊə(r)] [lɑ:st] ['mi:tɪŋ] .

"	It	is	six	years	since	I	saw	my	son	,	and	this	may	be	our	last	meeting	.
"	它	是	六	年	自从	我	锯	我的	儿子	,	和	这	可能	是	我们的	最后的	会议	.

"我已经六年没见过我的儿子了，这可能是我们最后一次见面了。"

" [ʃi:; ʃi] [led] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜ:nɪstli] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	She	led	him	to	the	light	,	and	looked	earnestly	up	into	his	face	,
"	她	引领	他	到	这	光	,	和	看起来	切实	向上	进入	他的	脸	,

她领着他走向光明，并认真地抬头看着他的脸。

['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

saying	,	with	a	smile	,	which	had	in	it	much	of	pride	and	pleasure	,
说	,	和	一个	微笑	,	哪个	有	在	它	很多	的	自豪	和	乐趣	,

他带着一丝自豪和喜悦的微笑说道：

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sædnəs] , “ [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːltəd] , ['edmənd] ! [siː] , [rəʊz] , [haʊ] [braʊn]

as	well	as	sadness	,	“	How	you	are	altered	,	Edmund	!	See	,	Rose	,	how	brown
作为	出色地	作为	悲伤	,	“	如何	你	是	已修改	,	埃德蒙	!	看	,	玫瑰	,	如何	棕色的

[hiː; hi][ɪz] ,

he	is	,
他	是	,

除了悲伤，还有，“埃德蒙，你变化真大！罗斯，你看，他都晒成什么样了！”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [dɑːkə] [hɪz; ɪz][heə(r)][hæz; həz] [grəʊn] ;

and	how	much	darker	his	hair	has	grown	;
和	如何	很多	较暗	他的	头发	有	生长	;

他的头发颜色变深了多少?

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [meɪk] [hɪm][dʒʌst][laɪk][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? ”

and	does	not	his	moustache	make	him	just	like	your	father	?	”
和	做	不是	他的	胡子	制作	他	只是	喜欢	你的	父亲	?	”

他的胡子难道不让他看起来像你父亲吗?

“ [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] , ” [sed] ['edmənd] .

“	And	my	little	sisters	,	”	said	Edmund	.
”	和	我的	小的	姐妹	,	”	说	埃德蒙	.

“还有我的妹妹们，”埃德蒙说。

“ [hɑː] ! ['luːsi] , [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [feɪs] . ”

“	Ha	!	Lucy	,	I	know	your	little	round	face	.	”
”	哈	!	露西	,	我	知道	你的	小的	圆形的	脸	.	”

“哈！露西，我认得你那张圆脸。”

“ [əʊ] , ” [sɔb] ['luːsi] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ?

“	Oh	,	”	sobbed	Lucy	,	“	is	it	my	fault	?
”	哦	,	”	啜泣	露西	,	“	是	它	我的	过错	?

“哦，”露西抽泣着说，“是我的错吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ?

Can	you	pardon	me	?
能	你	赦免	我	?

请问您能原谅我吗?

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [paɪ] ! ”

The	pigeon	pie	!	”
这	鸽子	馅饼	!	”

鸽子馅饼!

“ [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? ” [ɑːskt] ['edmənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [rəʊz] .

“	What	does	she	mean	?	”	asked	Edmund	,	turning	to	Rose	.
”	什么	做	她	意思是	?	”	问	埃德蒙	,	转弯	到	玫瑰	.

“她是什么意思？”埃德蒙转向罗斯问道。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , [rəʊz] , ” [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsi] .

“	I	saw	you	take	it	out	at	night	,	Rose	,	”	said	poor	Lucy	.
”	我	锯	你	拿	它	出去	在	夜晚	,	玫瑰	,	”	说	贫穷的	露西	.

“我看到你晚上把它拿出来了，罗斯，”可怜的露西说。

“ [aɪ][təʊld][deb] ! ”

“	I	told	Deb	!	”
”	我	讲述	黛布	!	”

“我告诉黛布了！”

“ [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['debərə] , ” ['ædɪd] [rəʊz] , “ [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['θɔːtləsnəs]

“	And	poor	Deborah	,	”	added	Rose	,	“	from	the	same	thoughtlessness
”	和	贫穷的	黛博拉	,	”	额外	玫瑰	,	“	从	这	相同的	考虑不周

[rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃætə(r)] [tuː; tə] ['dɪgəri] ,

repeated	her	chatter	to	Diggory	,
重复	她	喋喋不休	到	迪戈里	,

“可怜的黛博拉，”罗斯补充道，“出于同样的轻率，她又跟迪戈里重复了她的那些喋喋不休的话。”

[huː] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌjuː 'es] . ”

who	has	betrayed	us	.	”
WHO	有	背叛	我们	.	”

谁背叛了我们?

“ [ðə; ðɪ] ['kaʊədlɪ] ['vɪlən] , ” [kraɪd] ['wɔːltə] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gruːp] [raʊnd]

“	The	cowardly	villain	,	”	cried	Walter	,	who	had	come	forward	to	the	group	round
”	这	胆小	恶棍	,	”	哭	沃尔特	,	WHO	有	来	向前	到	这	团体	圆形的

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

“那个懦弱的恶棍！”沃尔特喊道，他走到围在他哥哥身边的人群中。

“ [hʌʃ] , ['wɔːltə] , ” [sed] ['edmənd] .

“	Hush	,	Walter	,	”	said	Edmund	.
”	嘘	,	沃尔特	,	”	说	埃德蒙	.

“嘘，沃尔特，”埃德蒙说道。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][aɪ] [siː] ?

“	But	what	do	I	see	?
”	但	什么	做	我	看	?

但我看到了什么?

[jɔː(r); jə(r)][hændz] [baʊnd] ?

Your	hands	bound	?
你的	双手	边界	?

你的双手被绑着吗?

[juː; jʊ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ? ”

You	a	prisoner	?	”
你	一个	囚犯	?	”

你是囚犯吗?

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɔːltə] [wɒz; wəz] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tempt] [rɪ'zɪstəns] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

“	Poor	Walter	was	rash	enough	to	attempt	resistance	,	”	said	his	mother	.
”	贫穷的	沃尔特	曾是	皮疹	足够的	到	试图	反抗	,	”	说	他的	母亲	.

“可怜的沃尔特竟然鲁莽地尝试反抗，”他的母亲说。

“ [səʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['edmənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kæptɪn] ,

“	So	,	sir	,	”	said	Edmund	,	turning	to	the	rebel	captain	,
”	所以	,	先生	,	”	说	埃德蒙	,	转弯	到	这	反叛	队长	,

“那么，先生，”埃德蒙说着，转向叛军上尉说道。

“ [juː; jʊ] [ə'tætʃ] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['strʌglz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ! ”

“	you	attach	great	importance	to	the	struggles	of	a	boy	of	thirteen	!	”
”	你	附	伟大的	重要性	到	这	斗争	的	一个	男生	的	十三	!	”

“你竟然如此重视一个十三岁男孩的奋斗！”

“ [ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bʌt] - [end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd][ɪz][nəʊ][dʒəʊk][frɒm; frəm] [bɔɪ] [ɔː(r)][mæn] ,

“	A	blow	with	the	butt	-	end	of	a	fishing	-	rod	is	no	joke	from	boy	or	man	,
”	一个	吹	和	这	屁股	-	结尾	的	一个	钓鱼	-	杆	是	不	开玩笑	从	男生	或者	男人	,

“用鱼竿的末端击打别人，无论是男孩还是男人，都不是开玩笑的。”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

"	**answered**	**the**	**officer**	**.**
"	回答	这	官	.

“警官回答道。”

" [wen] [lɑːst][ai] [sɜːvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)] ,

"	**When**	**last**	**I**	**served**	**in**	**England**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**cavalier**	**,**
"	什么时候最后的	我	服务	在	英格兰	,	"	持续	这	骑士	,

“我上次在英国服役的时候，”这位骑士继续说道，

" ['krɑːmˌwɛlz] ['aɪənˌsaɪdz] [dɪd] [nɒt] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪð] ['fɪʃɪŋ] - [rɒdz] .

"	**Cromwell's**	**Ironsides**	**did**	**not**	**take**	**notice**	**of**	**children**	**with**	**fishing**	**-**	**rods**	**.**
"	克伦威尔的	铁骑	做过	不是	拿	注意	的	孩子们	和	钓鱼	-	杆	.

“克伦威尔的铁骑兵们对拿着钓竿的孩子视而不见。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] ['wɒrənt] , [nəʊ]['ɔːdə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][ækt][baɪ] ,

You	**can**	**have**	**no**	**warrant**	**,**	**no**	**order**	**,**	**or**	**whatever**	**you**	**pretend**	**to**	**act**	**by**	**,**
你	能	有	不	保证	,	不	命令	,	或者	任何	你	假装	到	行为	经过	,

[ə'genst] [hɪm] . "

against	**him**	**.**	**"**
反对	他	.	"

你没有任何逮捕令、命令或其他任何你声称依据的法律依据来对付他。”

" [waɪ] — [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] — [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n]

"	**Why**	**—**	**no**	**,**	**sir**	**;**	**but**	**—**	**however**	**,**	**the**	**young**	**gentleman**	**has**	**had**	**a**	**lesson**
"	为什么	—	不	,	先生	;	但	—	然而	,	这	年轻的	绅士	有	有	一个	课

,

,

,

“为什么——不，先生；但是——不过，这位年轻先生已经吸取了教训，

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)] [ɪf] [aɪ][duː; də] [luːs] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	**I**	**do**	**not**	**care**	**if**	**I**	**do**	**loose**	**his**	**hands**	**.**
和	我	做	不是	关心	如果	我	做	松动的	他的	双手	.

即使失去他的双手，我也毫不在乎。

[hɪə(r)] , [ʌn'fɑːs(ə)n] [hɪm] .

Here	**,**	**unfasten**	**him**	**.**
这里	,	解开	他	.

来，给他解开绳子。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [lɑːdʒ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

But	**I**	**cannot**	**permit**	**him**	**to**	**be**	**at**	**large**	**while**	**you**	**are**	**in**	**the**	**house**	**.**	**"**
但	我	不能	允许	他	到	是	在	大的	尽管	你	是	在	这	房子	.	"

但你不能待在家里，我不能让他逍遥法外。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)] .

"	**Very**	**well**	**,**	**then**	**,**	**perhaps**	**you**	**will**	**allow**	**him**	**to**	**share**	**my**	**chamber**	**.**
"	非常	出色地	,	然后	,	也许	你	将要	允许	他	到	分享	我的	房间	.

“好吧，那么或许你会允许他和我同住一间房。”

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['aʊə(r)][lɑːst]

We	**have**	**been**	**separated**	**for**	**so**	**many**	**years**	**,**	**and**	**it**	**may**	**be**	**our**	**last**
我们	有	到过	分开	为了	所以	许多	年	,	和	它	可能	是	我们的	最后的

['miːtɪŋ] . "

meeting	**.**	**"**
会议	.	"

我们已经分开很多年了，这或许是我们的最后一次见面了。

" [səʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

"	**So**	**let**	**it**	**be**	**.**
"	所以	让	它	是	.

那就这样吧。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈfɔːməbl] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ]

Since	you	are	pleased	to	be	conformable	,	sir	,	I	am	willing	to	oblige	you
自从	你	是	高兴	到	是	符合	,	先生	,	我	是	愿意的	到	必须	你

,

,

,

既然您乐意配合，先生，我愿意为您效劳。

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪˈbel] ,

"	answered	the	rebel	,
"	回答	这	反叛	,

“叛军回答道，”

[huːz] [həʊl] [dɪˈmiːnə(r)] [hæd; həd] ['kjʊəriəsli] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ]

whose	whole	demeanour	had	curiously	changed	in	the	presence	of	one	of	such
谁	所有的	风度	有	奇怪的是	已更改	在	这	在场	的	一	的	这样的

['səʊldʒəli] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] - [laɪk] ['beərɪŋ] [æz; əz] ['edmənd] ,

soldierly	and	gentleman	-	like	bearing	as	Edmund	,
军人	和	绅士	-	喜欢	轴承	作为	埃德蒙	,

面对像埃德蒙这样一位举止优雅、彬彬有礼的军人，他的整个神态都发生了奇特的变化。

['prɪz(ə)nə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

prisoner	though	he	was	.
囚犯	尽管	他	曾是	.

虽然他是一名囚犯。

“ [naʊ] , ['mædəm] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .

“	Now	,	madam	,	to	your	own	chamber	.
“	现在	,	女士	,	到	你的	自己的	房间	.

“夫人，现在请回您的房间去。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [miːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

You	will	all	meet	to	-	morrow	.	"
你	将要	全部	见面	到	-	明天	.	"

你们明天都会见面。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['edmənd] .

“	Good	-	night	,	mother	,	"	said	Edmund	.
“	好的	-	夜晚	,	母亲	,	"	说	埃德蒙	.

“晚安，妈妈。”埃德蒙说道。

“ [sliːp] [wel] ; [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ,

“	Sleep	well	;	think	this	is	but	a	dream	,
“	睡觉	出色地	;	思考	这	是	但	一个	梦	,

好好睡吧；就当这只是一场梦吧。

[ænd; ənd]['əʊnli] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['eldɪst] [sʌn] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] . "

and	only	remember	that	your	eldest	son	is	in	your	own	house	.	"
和	仅有的	记住	那	你的	长子	儿子	是	在	你的	自己的	房子	.	"

你只需要记住，你的大儿子就在你家。

“ [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] , " [sed] ['leɪdi] ['wʊdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪmˈbreɪst] [hɪm] ['ɑːdntli] .

“	Good	-	night	,	my	brave	boy	,	"	said	Lady	Woodley	,	as	she	embraced	him	ardently	.
“	好的	-	夜晚	,	我的	勇敢的	男生	,	"	说	女士	伍德利	,	作为	她	拥抱	他	热切地	.

“晚安，我勇敢的孩子，”伍德利夫人说着，热情地拥抱了他。

“ [ə; eɪ] ['kʌmfət] , [ɪnˈdiːd] , [ai][hæv; həv][ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [juː; jʊ][hæv; həv]

“	A	comfort	,	indeed	,	I	have	in	knowing	that	with	your	father's	face	you	have
“	一个	舒适	,	的确	,	我	有	在	会心	那	和	你的	父亲的	脸	你	有

[hɪz; ɪz] ['stedfɑːst] ,

his	steadfast	,
他的	坚定不移	,

“的确，我知道你拥有父亲的面容，也拥有他坚定不移的信念，这让我感到欣慰。”

['lʌvɪŋ] , [ʌn'selfɪʃ] [hɑːt] .
loving , unselfish heart .
爱 , 无私 心 .

一颗充满爱心、无私的心。

[wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
We meet to - morrow .
我们 见面 到 - 明天 .

我们明天见面。

[gɑːdz] ['blesɪŋ] [biː; bi] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
God's blessing be upon you , my boy .
神的 祝福 是 之上 你 , 我的 男生 .

愿上帝保佑你，我的孩子。

〃 [ænd; ənd] ['tendəli] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ,
〃 And tenderly embracing the children she left the hall , followed by a soldier ,
〃 和 温柔地 拥抱 这 孩子们 她 左边 这 大厅 , 随后 经过 一个 士兵 ,

她温柔地拥抱了孩子们，离开了大厅，身后跟着一名士兵。

[huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['entə(r)] .
who was to guard her door , and allow no one to enter .
WHO 曾是 到 警卫 她 门 , 和 允许 不 一 到 进入 .

谁来守卫她的房门，不许任何人进入。

['edmənd] [nekst] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːlz] , [ə'fekʃənətli] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd]
Edmund next kissed his sisters and little Charles , affectionately wishing them good
埃德蒙 下一个 亲吻 他的 姐妹 和 小的 查尔斯 , 亲切地 祝 他们 好的
- [naɪt] ,
- night ,
- 夜晚 ,

埃德蒙接着亲吻了他的妹妹们和小查尔斯，深情地祝他们晚安。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɒbɪŋ] ['luːsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːd(ə)n] .
and assuring the sobbing Lucy of his pardon .
和 保证 这 啜泣 露西 的 他的 赦免 .

并向啜泣的露西保证他会赦免她。

[rəʊz] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət] ['debərə] , [huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]
Rose whispered to him to say something to comfort Deborah , who continued to
玫瑰 低声说道 到 他 到 说 某物 到 舒适 黛博拉 , WHO 持续 到
[wiːp] ['pɪtiəsli] .
weep piteously .
哭泣 可怜地 .

罗斯悄悄告诉他，让他说些什么来安慰黛博拉，黛博拉还在可怜兮兮地哭泣。

“ ['debərə] , 〃 [hiː; hi] [sed] ,
“ Deborah , 〃 he said ,
“ 黛博拉 , 〃 他 说 ,

“黛博拉，”他说。

“ [ai] [mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
“ I must thank you for your long faithful service to my mother in her
“ 我 必须 感谢 你 为了 你的 长的 忠实 服务 到 我的 母亲 在 她
['pɒvəti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
poverty and distress .
贫困 和 痛苦 .

“我必须感谢您在我母亲贫困潦倒时长期以来忠诚地照顾她。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [njuː] [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] [hɑːm] . 〃
I am sure you knew not that you were doing me any harm . 〃
我 是 当然 你 知道 不是 那 你 是 正在做 我 任何 伤害 . 〃

我相信你并不知道你这样做会伤害到我。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , ” [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['debərə] , “ [əʊ] [doʊnt] [spiːk] [səʊ] [kaɪnd] !

“	Oh	,	sir	,	”	cried	poor	Deborah	,	“	Oh	don't	speak	so	kind	!
”	哦	,	先生	,	”	哭	贫穷的	黛博拉	,	“	哦	不	说话	所以	种类	!

“哦，先生，”可怜的黛博拉喊道，“哦，别这么客气！”

[aɪ] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] [stænd] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [mˌʌskɪt'iəz] [ɪn] [ðə; ði]

I	had	rather	stand	up	to	be	a	mark	for	all	the	musketeers	in	the
我	有	相当	站立	向上	到	是	一个	标记	为了	全部	这	火枪手	在	这

['pɑːləmənt] ['ɑːmi] [ðæn; ðən] [biː; bi] [weə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] .

Parliament	army	than	be	where	I	am	now	.
议会	军队	比	是	在哪里	我	是	现在	.

我宁愿站起来成为议会军所有火枪手的靶子，也不愿待在我现在的位置上。

” ['edmənd] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɑːf] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

”	Edmund	did	not	hear	half	what	she	said	,
”	埃德蒙	做过	不是	听到	一半	什么	她	说	,

“埃德蒙根本没听清她说的一半内容。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['wɔːltə] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)]

for	he	and	Walter	were	obliged	to	hasten	upstairs	to	the	chamber
为了	他	和	沃尔特	是	有义务	到	趋	楼上	到	这	房间

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ['prɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

which	was	to	be	their	prison	for	the	night	.
哪个	曾是	到	是	他们的	监狱	为了	这	夜晚	.

因为他和沃尔特不得不赶紧上楼，前往那间将成为他们当晚囚禁的房间。

[rəʊz] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [led] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Rose	,	at	the	same	time	,	led	away	the	children	,
玫瑰	,	在	这	相同的	时间	,	引领	离开	这	孩子们	,

与此同时，罗斯带着孩子们离开了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːlz] ['ɔːləʊst] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] .

poor	little	Charles	almost	asleep	in	the	midst	of	the	confusion	.
贫穷的	小的	查尔斯	几乎	睡着了	在	这	中间	的	这	困惑	.

可怜的小查尔斯在一片混乱中几乎睡着了。

['dɛbərəz] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊvə(r)] [jet] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd]

Deborah's	troubles	were	not	over	yet	;	the	captain	called	for	supper	,	and
黛博拉的	麻烦	是	不是	超过	然而	;	这	队长	称为	为了	晚餐	,	和

['siːɪŋ] [wɔːltərz] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [fɪʃ] ,

seeing	Walter's	basket	of	fish	,
看到	沃尔特的	篮子	的	鱼	,

黛博拉的麻烦还没结束；船长喊着要吃晚饭，她看到沃尔特的鱼篮，

['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

ordered	her	to	prepare	them	at	once	for	him	.
订购	她	到	准备	他们	在	一次	为了	他	.

他命令她立刻为他准备好。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]

Afraid	to	refuse	,	she	took	them	down	to	the	kitchen	,	and	proceeded	to
害怕的	到	拒绝	,	她	采取	他们	向下	到	这	厨房	,	和	继续	到

[hɜː(r); hə(r)] ['kʊkəri] ,

her	cookery	,
她	烹饪	,

她不敢拒绝，只好把他们带到厨房，开始做饭。

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

weeping	and	lamenting	all	the	time	.
哭泣	和	哀叹	全部	这	时间	.

整日哭泣哀号。

“ [əʊ] , [ðə; ði] [swiːt] ['dʒenərəs] - [hɑːtɪd] [jʌŋ] ['dʒentlmən] !

“	Oh	,	the	sweet	generous	-	hearted	young	gentleman	!
“	哦	,	这	甜的	慷慨的	-	心地	年轻的	绅士	!

“哦，这位心地善良、慷慨大方的年轻绅士！”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ,

That	I	should	have	been	the	death	of	such	as	he	,
那	我	应该	有	到过	这	死亡	的	这样的	作为	他	,

我本该是像他那样的人的死因，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvɪsɪz] !

and	he	thanking	me	for	my	poor	services	!
和	他	谢谢	我	为了	我的	贫穷的	服务	!

他竟然感谢我糟糕的服务！

- [tɪz] ['lɪt(ə)l]

'	Tis	little
-	的	小的

这只是小事

[aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] , [wɪð] [maɪ] ['krʊkɪd] ['tempə(r)] , [ðæt] [pleɪgz] [ɔːl] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['veri] [best] ,

I	could	do	,	with	my	crooked	temper	,	that	plagues	all	I	love	the	very	best	,
我	可以	做	,	和	我的	歪	脾气	,	那	瘟疫	全部	我	爱	这	非常	最好的	,

我那暴躁的脾气，会伤害我最爱的人，我完全可以做到。

[ænd; ənd] [maɪ] [lɒŋ] [tʌŋ] !

and	my	long	tongue	!
和	我的	长的	舌头	!

还有我那长长的舌头！

[əʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['bɪtn] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːt] !

Oh	that	it	had	been	bitten	out	at	the	root	!
哦	那	它	有	到过	被咬	出去	在	这	根	!

但愿它被连根拔起！

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [mˌʌskɪt'iəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] ['ɑːmi]

I	wish	—	I	wish	I	was	a	mark	for	all	the	musketeers	in	the	Parliament	army
我	希望	—	我	希望	我	曾是	一个	标记	为了	全部	这	火枪手	在	这	议会	军队

[ðɪs] ['mɪnɪt] !

this	minute	!
这	分钟	!

我希望——我希望此刻我能成为议会军所有火枪手的靶子！

[ænd; ənd] ['dɪgəri] , [ðə; ði] [rəʊg] !

And	Diggory	,	the	rogue	!
和	迪戈里	,	这	流氓	!

还有那个无赖迪戈里！

[əʊ] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [nəʊn] [hɪm] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɜːnɪŋ]

Oh	,	after	having	known	him	all	my	life	,	who	would	have	thought	of	his	turning
哦	,	后	拥有	已知	他	全部	我的	生活	,	WHO	会	有	想法	的	他的	转弯

[ɪn'fɔːmə(r)] ?

informer	?
告密者	?

哦，我认识他一辈子了，谁能想到他会成为告密者呢?

[waɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [hiː; hi] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [faɪt] ?

Why	was	not	he	killed	in	the	great	fight	?
为什么	曾是	不是	他	被杀	在	这	伟大的	斗争	?

为什么他没有在大战中阵亡?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [brəʊk] [maɪ] [hɑːt] [les] .

It	would	have	broke	my	heart	less	.
它	会	有	打破	我的	心	较少的	.

那样我会少伤心一些。

〃 [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [set] [hɜː(r); hə(r)] [fɪʃ] [tuː; tə] [bɔɪl] , [ˈdebərə] [sæŋk] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪprən]

〃	And	having	set	her	fish	to	boil	,	Deborah	sank	on	the	chair	,	her	apron
〃	和	拥有	放	她	鱼	到	熬	,	黛博拉	沉没	在	这	椅子	,	她	围裙

[ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

over	her	head	,
超过	她	头	,

“黛博拉把鱼煮好后，便瘫坐在椅子上，围裙蒙住了头。”

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [rɒk] [hɜːˈself] [ˈbækwədz] [ænd; ənd] [ˈfɔːwədz] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

and	proceeded	to	rock	herself	backwards	and	forwards	as	before	.
和	继续	到	岩石	她自己	向后	和	前进	作为	前	.

然后她像之前一样，开始前后摇晃身体。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [baɪ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlʌmpɪʃ] [vɔɪs] ,

She	was	startled	by	a	touch	,	and	a	lumpish	voice	,
她	曾是	惊慌	经过	一个	触碰	,	和	一个	笨重的	嗓音	,

她被一阵触碰和一声闷闷的声音吓了一跳。

[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɔfənd] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] [təʊn] .

attempted	to	be	softened	into	an	insinuating	tone	.
尝试过	到	是	软化	进入	一个	暗示	语气	.

试图用一种暗示性的语气来缓和语气。

“ [aɪ] [seɪ] , [deb] , [dəʊnt] [teɪk] [ɒn] .

“	I	say	,	Deb	,	don't	take	on	.
〃	我	说	,	黛布	,	不	拿	在	.

“我说，黛布，别接手。”

〃 [ʃiː; ʃɪ] [sprʌŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈædə(r)] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [əˈweɪ]

〃	She	sprung	up	as	if	an	adder	had	stung	her	,	and	jumped	away
〃	她	弹簧	向上	作为	如果	一个	加法器	有	被蜇了	她	,	和	跳了起来	离开

[frɒm; frəm] [hɪm] .

from	him	.
从	他	.

她像被毒蛇咬了一口似的猛地跳了起来，跳开了。

“ [hɑː] ! [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] ?

“	Ha	!	is	it	you	?
〃	哈	!	是	它	你	?

“哈！是你吗？”

[dʌst] [deə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [gɜːl] ? 〃

Dost	dare	to	speak	to	an	honest	girl	?	〃
多斯特	敢	到	说话	到	一个	诚实的	女孩	?	〃

你敢跟一个诚实的女孩说话吗?

“ [kʌm] , [kʌm] , [dəʊnt] [biː; bi] [ˈfrækʃəs] , [maɪ] [ˈprɪti] [wʌn] , 〃 [sed] [ˈdɪgəri] ,

“	Come	,	come	,	don't	be	fractious	,	my	pretty	one	,	〃	said	Diggory	,
〃	来	,	来	,	不	是	易怒的	,	我的	漂亮的	一	,	〃	说	迪戈里	,

“来吧，来吧，别闹了，我的小美人儿，”迪戈里说道。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈeɪmiəb(ə)l] [təʊnz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

in	the	amiable	tones	that	had	once	gained	her	heart	.
在	这	可亲	音调	那	有	一次	获得	她	心	.

用曾经俘获她芳心的亲切语气。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɔːt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [ˈʃɑːpə(r)] , [mɔː(r)] [ˈæŋgri] [kiː] .

But	now	her	retort	was	in	a	still	sharper	,	more	angry	key	.
但	现在	她	反驳	曾是	在	一个	仍然	更锐利	,	更多的	生气的	钥匙	.

但现在她的反驳语气更加尖锐、更加愤怒。

“ [jʊrn] , [ɪnˈdiːd] !

“	Your'n	,	indeed	!
”	你的	,	的确	!

“你的，确实如此！”

[aɪˈd][ˈrɑːðə(r)][stænd] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [mˌʌskɪtˈiəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːləmənt]

I'd	rather	stand	up	to	be	a	mark	for	all	the	musketeers	in	the	Parliament
ID	相当	站立	向上	到	是	一个	标记	为了	全部	这	火枪手	在	这	议会

['ɑːmi] ,

army	,
军队	,

我宁愿站出来，成为议会军所有火枪手的靶子。

[æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːstə(r)] ['edmənd] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] , [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

as	poor	Master	Edmund	is	like	to	be	,	all	along	of	you	.
作为	贫穷的	掌握	埃德蒙	是	喜欢	到	是	,	全部	沿着	的	你	.

可怜的埃德蒙少爷，就像你一直以来那样。

[əʊ] [ˈdɪgəri] [stəʊks] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈruːfəli] , “ [aɪˈd][nɒt][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

O	Diggory	Stokes	,	”	she	added	ruefully	,	“	I'd	not	have	believed	it	of	you	,
哦	迪戈里	斯托克斯	,	”	她	额外	懊悔地	,	“	ID	不是	有	相信	它	的	你	,

“哦，迪戈里·斯托克斯，”她懊恼地补充道，“我真不敢相信你会做出这种事。”

[ɪf] [maɪ] [əʊn] [ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [swɔːn] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

if	my	own	father	had	sworn	it	.	”
如果	我的	自己的	父亲	有	宣誓	它	.	”

如果连我父亲都发过誓的话。”

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , [deb] ! ” [sed] [ˈdɪgəri] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈʃiːpɪʃli] , “ [ðev] [dʌn] [ˈhæŋɪŋ] [ðə; ði][fəʊk] .

“	Hush	,	hush	,	Deb	!	”	said	Diggory	,	rather	sheepishly	,	“	they've	done	hanging	the	folk	.
“	嘘	,	嘘	,	黛布	!	”	说	迪戈里	,	相当	羞怯地	,	“	他们有	完毕	绞刑	这	民间	.

”

”

”

“嘘，嘘，黛布！”迪戈里有些不好意思地说，“他们已经把那些人绞死了。”

“ [doʊnt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɒf] [wɪð] [sʌtʃ] [træʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] , [mɔː(r)] [ˈpæʃənətli] ;

“	Don't	be	for	putting	me	off	with	such	trash	,	”	she	returned	,	more	passionately	;
“	不	是	为了	推杆	我	离开	和	这样的	垃圾	,	”	她	返回	,	更多的	热情地	;

“别用这种垃圾话来惹我生气，”她更加激动地回答道；

“ [juːv] [ˈməːdə] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

“	you've	murdered	him	as	much	as	if	you	had	cut	his	throat	,
“	你已经	被谋杀	他	作为	很多	作为	如果	你	有	切	他的	喉	,

“你这样做就如同割断了他的喉咙，谋杀了他。”

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [naɪ] [ˈmɑːstə(r)] [ˈwɔːltə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːgən] ; [ænd; ənd] [juːv] [brəʊk] [maɪ] [ˈleɪdiz]

and	pretty	nigh	Master	Walter	into	the	bargain	;	and	you've	broke	my	lady's
和	漂亮的	夜	掌握	沃尔特	进入	这	便宜货	;	和	你已经	打破	我的	女士的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

而且几乎连沃尔特少爷也牵扯其中；你伤透了我夫人的心。

[juː; jʊ] , [æz; əz][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lænd][ænd; ənd] [fed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bred] .

you	,	as	was	born	on	her	land	and	fed	with	her	bread	.
你	,	作为	曾是	出生	在	她	土地	和	美联储	和	她	面包	.

你，生于她的土地，食于她的面包。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [duː; də] [juː; jʊ] ? ″

And	now	you	think	to	make	up	to	me	,	do	you	?	″
和	现在	你	思考	到	制作	向上	到	我	,	做	你	?	″

现在你想弥补我，是吗?

“ [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Wasn't	it	all	along	of	you	I	did	it	?
″	不是	它	全部	沿着	的	你	我	做过	它	?

难道一直以来都不是我做的吗?

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ? ″

For	your	sake	?	″
为了	你的	清酒	?	″

为了你好吗?

“ [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] ? ″ [kraɪd] [deb] ,

“	Well	,	and	what	would	you	be	pleased	to	say	next	?	″	cried	Deb	,
“	出色地	,	和	什么	会	你	是	高兴	到	说	下一个	?	″	哭	黛布	,

“那么，你接下来想说什么呢？”黛布喊道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [ˈʃrɪlnəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

her	voice	rising	in	shrillness	with	her	indignation	.
她	嗓音	上升	在	尖锐	和	她	愤慨	.

她愤怒的声音变得尖锐刺耳。

“ [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [deb] , ″ [sed] [ˈdɪgəri] , [ˈʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈleðən] [bæg] .

“	Patience	,	Deb	,	″	said	Diggory	,	showing	a	heavy	leathern	bag	.
“	耐心	,	黛布	,	″	说	迪戈里	,	显示	一个	重的	皮革	包	.

“耐心点，黛布，”迪戈里说着，展示了一个沉重的皮包。

“ [nəʊ] [mɔː(r)] [tɔil] [ɪn] [ðɪs] [ˈruːɪnəs] [əʊld] [hɔːl] , [wɪð] [ˈskænti] [skræps] , [hɑːd] [wɜːdz] ,

“	No	more	toiling	in	this	ruinous	old	hall	,	with	scanty	scraps	,	hard	words	,
″	不	更多的	辛勤劳作	在	这	毁灭性的	老的	大厅	,	和	稀少	碎屑	,	难的	字	,

“不必再在这破败的旧大厅里辛勤劳作，挣取微薄的报酬，说着难听的话，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˈweɪdʒɪz] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈtaɪdi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhəʊmsted] , [pɪg] , [kaʊ] , [ænd; ənd] [hɔːs] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

and	no	wages	;	but	a	tidy	little	homestead	,	pig	,	cow	,	and	horse	,	your	own	.
和	不	工资	;	但	一个	整齐的	小的	家园	,	猪	,	奶牛	,	和	马	,	你的	自己的	.

没有工资；但有一个整洁的小家，一头猪，一头牛和一匹马，都是你自己的。

[siː] [hɪə(r)] , [deb] , ″ [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .

See	here	,	Deb	,	″	and	he	held	up	a	piece	of	money	.
看	这里	,	黛布	,	″	和	他	握住	向上	一个	片	的	钱	.

“黛布，你看，”他举起一张钞票。

“ [ˈsɪlvə(r)] !

“	Silver	!
″	银	!

“银!

″ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

″	she	exclaimed	.
″	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [eɪ] , [eɪ] , ″ [sed] [ˈdɪgəri] , [ˈgrɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdʒɪŋglɪŋ] [ðə; ði] [bæg] ,

“	Ay	,	ay	,	″	said	Diggory	,	grinning	,	and	jingling	the	bag	,
″	哎	,	哎	,	″	说	迪戈里	,	咧嘴笑	,	和	叮当	这	包	,

“哎呀，哎呀，”迪戈里咧嘴笑着，摇晃着袋子说道。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [biː; bi] ['plenti] [mɔː(r)] [weə(r)] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] . ”

“	and	there	be	plenty	more	where	that	came	from	.	”
”	和	那里	是	很多	更多的	在哪里	那	来了	从	.	”

“而且这样的事情还会继续发生。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] ['ɛdməndz] [blʌd] . ”

“	It	is	the	price	of	Master	Edmund's	blood	.	”
”	它	是	这	价格	的	掌握	埃德蒙的	血	.	”

“这是埃德蒙少爷鲜血的代价。”

“ [doʊnt] [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] [naʊ] , [deb] ; - [tɪz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

“	Don't	ye	say	that	now	,	Deb	;	'	tis	all	for	you	!
”	不	是的	说	那	现在	,	黛布	;	-	的	全部	为了	你	!

“黛布，你现在可别这么说；这一切都是为了你！”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'veɪlɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [les] ['vaɪələnt] ,

”	he	answered	,	thinking	he	was	prevailing	because	she	was	less	violent	,
”	他	回答	,	思维	他	曾是	盛行	因为	她	曾是	较少的	暴力	,

他回答道，心想自己占了上风，因为她没那么暴力。

[tuː] ['stjuːpɪd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

too	stupid	to	perceive	the	difference	between	her	real	indignation	and
也	愚蠢的	到	感知	这	不同之处	之间	她	真实的	愤慨	和

[pə'petʃuəl] ['skəʊldɪŋ] .

perpetual	scolding	.
永久	责骂	.

她太愚蠢了，分不清自己真正的愤慨和持续不断的责骂之间的区别。

“ [səʊ] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [səʊ] !

“	So	you	still	have	the	face	to	tell	me	so	!
”	所以	你	仍然	有	这	脸	到	告诉	我	所以	!

“你居然还有脸跟我说这些话！”

” [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] , [stɪl] [mɔː(r)] ['viːəməntli] .

”	she	burst	out	,	still	more	vehemently	.
”	她	爆裂	出去	,	仍然	更多的	强烈地	.

她更加激烈地爆发了出来。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [sɜːv] [maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [rəʊz] ,

“	I	tell	you	,	I'd	rather	serve	my	lady	and	Mistress	Rose	,
”	我	告诉	你	,	ID	相当	服务	我的	女士	和	情妇	玫瑰	,

“我告诉你，我宁愿侍奉我的夫人和罗斯小姐。”

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [krʌst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

if	they	had	not	a	crust	to	give	me	,
如果	他们	有	不是	一个	地壳	到	给	我	,

如果他们连一块面包皮都没有，

[ðæn; ðən] [rəʊl] [ɪn] [gəʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊg] [laɪk] [juː; jʊ] .

than	roll	in	gold	with	a	rogue	like	you	.
比	卷	在	金子	和	一个	流氓	喜欢	你	.

还不如跟你这种无赖一起挥霍黄金。

[get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [best] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,

Get	along	with	you	,	and	best	get	out	of	the	county	,
得到	沿着	和	你	,	和	最好的	得到	出去	的	这	县	,

跟你相处融洽，最好离开这个县。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['dɔːsɪt] [bʌt; bət] [wɪl] [kraɪ] [ʃeɪm] [ɒn] [juː; jʊ] . ”

for	not	a	boy	in	Dorset	but	will	cry	shame	on	you	.	”
为了	不是	一个	男生	在	多塞特郡	但	将要	哭	耻辱	在	你	.	”

“多塞特郡的男孩们不会为你感到羞耻。”

“ [bʌt; bət] [deb] , [deb] , ” [hiː; hi] [stɪl] ['pliːdɪd] .

“	But	Deb	,	Deb	,	”	he	still	pleaded	.
”	但	黛布	,	黛布	,	”	他	仍然	恳求	.

“可是黛布，黛布，”他仍然恳求道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ! ” [ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['hɑːti] [bɒks] [ɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] ,

“	You	will	have	it	,	then	!	”	And	dealing	him	a	hearty	box	on	the	ear	,
”	你	将要	有	它	,	然后	!	”	和	处理	他	一个	爽朗	盒子	在	这	耳朵	,

“那你就等着瞧吧！”说着，他狠狠地扇了他一巴掌。

[ə'weɪ] [ræn] ['debərə] .

away	ran	Deborah	.
离开	跑	黛博拉	.

黛博拉跑开了。

[daʊn] [fel] [bæg] , ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['dɪgəri] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd]

Down	fell	bag	,	money	,	and	all	,	and	Diggory	stood	gaping	and	astounded
向下	跌倒	包	,	钱	,	和	全部	,	和	迪戈里	站立	张开的	和	震惊

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

包连同里面的钱一起掉了下来，迪戈里目瞪口呆，愣在那里一时不知所措。

[ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [grəʊp] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] .

then	proceeded	to	grope	after	the	coins	on	his	hands	and	knees	.
然后	继续	到	摸索	后	这	硬币	在	他的	双手	和	膝盖	.

然后他跪在地上，用手摸索着寻找硬币。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] , “ [haʊ] [naʊ] , [neɪv] , ['stiːlɪŋ] [ðaɪ] ['mɪstrəsɪz] [gʊdz] ? ”

Suddenly	a	voice	exclaimed	,	“	How	now	,	knave	,	stealing	thy	mistress's	goods	?	”
突然	一个	嗓音	惊呼	,	“	如何	现在	,	恶棍	,	偷窃	你的	情妇的	商品	?	”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

and	a	tall	,
和	一个	高的	,

突然，一个声音喊道：“你这无赖，竟敢偷你女主人的东西？”一个高大的.....

[grɪm] , ['stiːpl] - ['hætɪd] ['fɪgə(r)] , [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['hælbɜːd] , [stʊd] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

grim	,	steeple	-	hatted	figure	,	armed	with	a	formidable	halberd	,	stood	over	him	.
严峻	,	尖顶	-	戴帽子的	数字	,	武装	和	一个	强大	戟	,	站立	超过	他	.

一个面容阴沉、头戴尖顶帽、手持威力巨大的戟的身影站在他面前。

“ [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['kɔːpərəl] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [tremblɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɪm] .

“	Good	master	corporal	,	”	he	began	,	trembling	;	but	the	soldier	would	not	hear	him	.
”	好的	掌握	下士	,	”	他	开始	,	发抖	;	但	这	士兵	会	不是	听到	他	.

“好心的长官，下士，”他颤抖着开口；但士兵却听不见他的话。

“ [ə'weɪ] [wɪð] [ðiː] , [sʌn] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [ɔː(r)] [aɪ] [wɪl] ['streɪtˌweɪ] [leɪ] [maɪn] ['hælbɜːd] [ə'baʊt] [ðaɪn] [ɪəz] .

“	Away	with	thee	,	son	of	iniquity	or	I	will	straightway	lay	mine	halberd	about	thine	ears	.
”	离开	和	你	,	儿子	的	罪恶	或者	我	将要	立刻	躺	矿	戟	关于	你的	耳朵	.

“你这罪恶之子，滚开！否则我必用戟砍你的耳朵！”

[aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [æt; ət] [ðə; ði] [faɪt] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] ,

I	bethink	me	that	I	saw	thee	at	the	fight	of	Worcester	,
我	思考	我	那	我	锯	你	在	这	斗争	的	伍斯特	,

我记得在伍斯特郡的战斗中见过你。

[ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [tʃɑːlz] ['stjuːət] .

on	the	part	of	the	man	Charles	Stuart	.
在	这	部分	的	这	男人	查尔斯	斯图尔特	.

就查尔斯·斯图亚特而言。

" [hɪə(r)] ['dɪgəri] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [slɪŋk] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

"	Here	Diggory	judged	it	prudent	to	slink	away	through	the	back	door	.
"	这里	迪戈里	评判	它	谨慎	到	潜行	离开	通过	这	后退	门	.

“迪戈里认为，从后门溜走是明智之举。”

“ [ænd; ənd][səʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['kɔːpərəl] , [æz; əz][hiː; hi] [swept] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

“	And	so	,	"	continued	the	Puritan	corporal	,	as	he	swept	the	silver	into	his
"	和	所以	,	"	持续	这	清教徒	下士	,	作为	他	扫荡	这	银	进入	他的

[paʊtʃ] ,

pouch	,
小袋	,

“于是，”清教徒下士一边把银器扫进口袋里，一边继续说道，“

“ [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['geɪnz][ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] !

“	and	so	the	gains	of	iniquity	fall	into	the	hands	of	the	righteous	!
"	和	所以	这	收益	的	罪恶	落下	进入	这	双手	的	这	正义	!

“因此，不义之财落入了义人的手中！”

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['edmənd] [ænd; ənd] ['wɔːltə] [hæd; həd] [biːn] ['kɒndʌktid] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] [wɔːltərz]

"	In	the	meantime	Edmund	and	Walter	had	been	conducted	up	stairs	to	Walter's
"	在	这	与此同时	埃德蒙	和	沃尔特	有	到过	实施	向上	楼梯	到	沃尔特的

[bed] - [ruːm] ,

bed	-	room	,
床	-	房间	,

与此同时，埃德蒙和沃尔特被带到了楼上沃尔特的卧室。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lɒkt] [ɪn] , [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	there	locked	in	,	a	sentinel	standing	outside	the	door	.
和	那里	已锁定	在	,	一个	哨兵	常设	外部	这	门	.

门锁上了，门外站着一名哨兵。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðeə(r)][ðæn; ðən] ['wɔːltə] [swʌŋ] [hɪm'self] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]

No	sooner	were	they	there	than	Walter	swung	himself	round	with	a	gesture	of
不	很快	是	他们	那里	比	沃尔特	摇摆	他自己	圆形的	和	一个	手势	的

[reɪdʒ][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

rage	and	despair	.
愤怒	和	绝望	.

他们刚到那里，沃尔特就愤怒而绝望地转过身来。

“ [ðə; ði] ['vɪlənz] !

“	The	villains	!
"	这	反派	!

“恶棍们！

[ðə; ði] [rəʊgz] !

the	rogues	!
这	流氓	!

这些恶棍！

[tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] , [huː] [hæz; həz]['iːt(ə)n]['aʊə(r)] [bred] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

To	be	betrayed	by	such	a	wretch	,	who	has	eaten	our	bread	all	his	life	.
到	是	背叛	经过	这样的	一个	可怜虫	,	WHO	有	吃	我们的	面包	全部	他的	生活	.

竟然被这样一个卑鄙小人背叛，他一辈子都吃着我们的面包。

[əʊ] ['edmənd] , ['edmənd] ! "

O	Edmund	,	Edmund	!	"
哦	埃德蒙	,	埃德蒙	!	"

哦，埃德蒙，埃德蒙！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst][ʌn'juːʒuəl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [tʃɑːns] , ” [rɪ'tɜːnd] ['edmənd] .

“	It	is	a	most	unusual	,	as	well	as	an	unhappy	chance	,	”	returned	Edmund	.
”	它	是	一个	最多	异常	,	作为	出色地	作为	一个	不开心	机会	,	”	返回	埃德蒙	.

“这真是个非常不寻常，也是一件不幸的事，”埃德蒙回答道。

“ [ˌhɪðə'tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] ['hæpənd] [ðæt] ['sɜːvənts] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pruːfs] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] .

“	Hitherto	it	has	generally	happened	that	servants	have	given	remarkable	proofs	of	fidelity	.
”	迄今为止	它	有	一般来说	发生	那	仆人	有	给定	卓越	证明	的	忠诚	.

“迄今为止，仆人们通常都能表现出非凡的忠诚。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] ['feləʊ] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

Of	course	this	fellow	can	have	no	attachment	for	me	;
的	课程	这	同伴	能	有	不	依恋	为了	我	;

当然，这个人不可能对我有任何感情；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [maɪ] ['mʌðərz] ['dʒent(ə)l] ['kaɪndnəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [keɪm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

but	I	should	have	thought	my	mother's	gentle	kindness	must	have	won	the	love	of	all	who	came	near	her	,
但	我	应该	有	想法	我的	母亲的	温和的	仁慈	必须	有	韩元	这	爱	的	全部	WHO	来了	靠近	她	,

但我原以为母亲温柔善良的品格一定会赢得所有接近她的人的喜爱。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

both	for	herself	and	all	belonging	to	her	.
两个都	为了	她自己	和	全部	属于	到	她	.

既是为了她自己，也是为了她的一切。

” [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [krɒst] ['wɔːltə] : [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ,

”	A	recollection	crossed	Walter	:	he	stood	for	a	few	moments	in	silence	,	then	suddenly	exclaimed	,
”	一个	回忆	交叉	沃尔特	:	他	站立	为了	一个	很少	时刻	在	沉默	,	然后	突然	惊呼	,

“沃尔特脑海中闪过一段回忆：他沉默地站了一会儿，然后突然惊呼道，

“ [ðə; ði] ['sɜːli] ['rɑːskl] !

“	The	surly	rascal	!
”	这	粗鲁	恶棍	!

“这个脾气暴躁的家伙！”

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [spaɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] — ”

I	verily	believe	it	was	all	spite	at	me	,	for	—	”
我	确实	相信	它	曾是	全部尽管如此		在	我	,	为了	—	”

我真的相信这一切都是针对我的恶意，因为——”

“ [fɔː(r); fə(r)] — ” [rɪ'piːtɪd] ['edmənd] .

“	For	—	”	repeated	Edmund	.
”	为了	—	”	重复	埃德蒙	.

“因为——”埃德蒙重复道。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['reɪtɪŋ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['wɔːltə] .

“	For	rating	him	as	he	deserved	,	”	answered	Walter	.
”	为了	等级	他	作为	他	应得的	,	”	回答	沃尔特	.

“因为他得到了应有的评价，”沃尔特回答道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][mɔː(r)] ['saʊndli] , ['treɪtə(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

“	I	wish	I	had	given	it	to	him	more	soundly	,	traitor	as	he	is	.
”	我	希望	我	有	给定	它	到	他	更多的	稳固地	,	叛徒	作为	他	是	.

“我真希望当初能更彻底地把东西给他，尽管他是个叛徒。”

[nəʊ] , [nəʊ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , ['hezɪteɪtɪŋ] , “ [pə'hæps] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] — ”

No	,	no	,	after	all	,	”	added	he	,	hesitating	,	“	perhaps	if	I	had	been	civiller	—	”
不	,	不	,	后	全部	,	”	额外	他	,	犹豫不决	,	“	也许	如果	我	有	到过	平民	—	”

“不，不，毕竟，”他犹豫了一下，补充道，“也许如果我当时更文明一些——”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [prɒmpt] [ɒv; əv] [tʌŋ] , ” [sed] ['edmənd] ,

“	I	should	guess	you	to	be	a	little	too	prompt	of	tongue	,	”	said	Edmund	,
“	我	应该	猜测	你	到	是	一个	小的	也	迅速的	的	舌头	,	”	说	埃德蒙	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

“我猜你说话有点太快了，”埃德蒙笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɒt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] ['wɔːltə] ; “ [bʌt; bət] ['riːəli] ,

“	It	is	what	my	mother	is	always	blaming	me	for	,	”	said	Walter	;	“	but	really	,
“	它	是	什么	我的	母亲	是	总是	指责	我	为了	,	”	说	沃尔特	;	“	但	真的	,

[naʊ] , ['edmənd] ,

now	,	Edmund	,
现在	,	埃德蒙	,

“我母亲总是为此责怪我，”沃尔特说；“但是，现在，埃德蒙，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒp] - [ɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɪkɪŋ] [wʌnz] [wɜːdz] [tuː; tə] ['evri] [rəʊg]

doesn't	it	savour	of	the	crop	-	ear	to	be	picking	one's	words	to	every	rogue
不	它	品尝	的	这	庄稼	-	耳朵	到	是	挑选	一个人的	字	到	每一个	流氓

[ɪn] [wʌnz] [weɪ] ? ”

in	one's	way	?	”
在	一个人的	方式	?	”

对每个挡路的恶棍都小心翼翼地措辞，这难道不是一种吝啬的表现吗？

“ [neɪ] , ['wɔːltə] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] , [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [frɑːns] .

“	Nay	,	Walter	,	you	should	not	ask	me	that	question	,	just	coming	from	France	.
“	不	,	沃尔特	,	你	应该	不是	问	我	那	问题	,	只是	未来	从	法国	.

“不，沃尔特，你不应该问我这个问题，我刚从法国来。”

[ðeə(r)] [wiː; wi] [həʊld] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['təʊkən] , [ɪn] ['aʊə(r)] ['pɒvəti] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkævə'lɪəs]

There	we	hold	that	the	best	token	,	in	our	poverty	,	that	we	are	cavaliers
那里	我们	抓住	那	这	最好的	令牌	,	在	我们的	贫困	,	那	我们	是	骑士

[ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

and	gentlemen	,
和	先生们	,

我们认为，即便贫穷，我们依然是骑士和绅士的最好证明，

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɜːtiəs] [tuː; tə] [ɔːl] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] .

is	to	be	courteous	to	all	,	high	and	low	.
是	到	是	有礼貌	到	全部	,	高的	和	低的	.

就是要礼貌待人，无论地位高低。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [kɪŋz] [freŋk] [braɪt] ['kɜːtəsi] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

You	should	see	our	young	King's	frank	bright	courtesy	;	and	as	to	the	little
你	应该	看	我们的	年轻的	国王学院	坦率	明亮的	礼貌	;	和	作为	到	这	小的

[kɪŋ] ['luːɪs] ,

King	Louis	,
国王	路易斯	,

你应该看看我们年轻国王坦率而明快的礼貌；至于小国王路易，

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [pɪŋk] [ɒv; əv] [sə'vɪləti] [tuː; tə] ['evri] [əʊld] ['pwasɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .

he	is	the	very	pink	of	civility	to	every	old	poissarde	in	the	streets	.
他	是	这	非常	粉色的	的	礼貌	到	每一个	老的	普瓦萨尔德	在	这	街道	.

他对街上每一个老顽固都彬彬有礼，简直是文明的化身。

" ['wɔ:ltə] ['kʌlәd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [kən'fju:zd] ; [ðen] [rɪ'pi:tɪd] , [æz; əz] [ɪf] [kən'soʊlɪŋ]
" Walter coloured a little , and looked confused ; then repeated , as if consoling
" 沃尔特 有色 一个 小的 , 和 看起来 使困惑 ; 然后 重复 , 作为 如果 安慰
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

沃尔特脸色微红，神情困惑；然后他又重复道，仿佛在安慰自己：

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sʌlən] , ['spaɪtf(ə)l] , [gʊd] - [fɔ:(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [rəʊg] , [hu:m] ['hæŋɪŋ] [ɪz] [tu:] [gʊd]
" He is a sullen , spiteful , good - for - nothing rogue , whom hanging is too good
" 他 是 一个 忧郁 , 恶毒的 , 好的 - 为了 - 没有什么 流氓 , 谁 绞刑 是 也 好的
[fɔ:(r); fə(r)] . "
for . "
为了 . "

"他是一个阴郁、恶毒、一无是处的恶棍，绞刑对他来说都太便宜了。"

" [doʊnt] [let] [ˌju: 'es] [spend] ['aʊə(r)] [həʊl] [naɪt] [ɪn] [ə'bju:zɪŋ] [hɪm] , " [sed] ['edmənd] ;
" Don't let us spend our whole night in abusing him , " said Edmund ;
" 不 让 我们 花费 我们的 所有的 夜晚 在 滥用 他 , " 说 埃德蒙 ;

"别让我们整晚都在辱骂他，"埃德蒙说；

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['wɔ:ltə] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)][lɑ:st] [saɪt] [ɒv; əv]
" I want to make the most of you , Walter , for this our last sight of
" 我 想 到 制作 这 最多 的 你 , 沃尔特 , 为了 这 我们的 最后的 视线 的
[i:tʃ] ['ʌðə(r)] . "
each other . "
每个 其他 . "

"沃尔特，我想好好珍惜我们最后一次见面的时光。"

" [əʊ] , ['edmənd] !
" O , Edmund !
" 哦 , 埃德蒙 !

"哦，埃德蒙！

[ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] — [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] .
you don't mean — they shall not — you shall escape .
你 不 意思是 — 他们 将 不是 — 你 将 逃脱 .

你的意思不是——他们不会——你会逃脱。

[əʊ] ! [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ru:m] ? " [kraɪd] ['wɔ:ltə] ,
Oh ! is there no way out of this room ? " cried Walter ,
哦 ! 是 那里 不 方式 出去 的 这 房间 ? " 哭 沃尔特 ,

"哦！难道没有办法离开这个房间吗？"沃尔特喊道。

['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [wʌn] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['weɪnskət] ,
running round it like one distracted , and bouncing against the wainscot ,
跑步 圆形的 它 喜欢 一 愣 , 和 弹跳 反对 这 护墙板 ,

像心不在焉的人一样绕着它跑来跑去，撞到护墙板上。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .
as if he would shake it down .
作为 如果 他 会 摇 它 向下 .

就好像他会把它敲诈勒索似的。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

"嘘！"

[ðɪs] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] , ['wɔ:ltə] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
this is of no use , Walter , " said his brother .
这 是 的 不 使用 , 沃尔特 , " 说 他的 兄弟 .

"这没用，沃尔特，"他的兄弟说。

“ [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] , [ai] [siː] , [tuː] [haɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

“	**The**	**window**	**is**	**,**	**I**	**see**	**,**	**too**	**high**	**from**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**there**	**is**	**no**	**escape**	**.**
”	这	窗户	是	,	我	看	,	也	高的	从	这	地面	,	和	那里	是	不	逃脱	.

“我发现窗户离地面太高了，没有逃生的可能。”

” ['wɔːltə] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [blæŋk] [dɪs'meɪ] .

”	**Walter**	**stood**	**regarding**	**him**	**with**	**blank**	**dismay**	**.**
”	沃尔特	站立	关于	他	和	空白的	沮丧	.

沃尔特茫然地站在那里，一脸惊愕。

“ [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [kən'tɪnjuːd] ['edmənd] ;

“	**For**	**one**	**thing**	**I**	**am**	**thankful**	**to**	**them**	**,**	**”**	**continued**	**Edmund**	**;**
”	为了	一	事物	我	是	感恩	到	他们	,	”	持续	埃德蒙	;

“首先，我要感谢他们，”埃德蒙继续说道；

“ [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [ʃɒt] [ˌem 'iː] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['mʌðərz] [dɔː(r)] ,

“	**I**	**thought**	**they**	**might**	**have**	**shot**	**me**	**down**	**before**	**my**	**mother's**	**door**	**,**
”	我	想法	他们	可能	有	射击	我	向下	前	我的	母亲的	门	,

“我当时以为他们会在我母亲家门口把我击毙。”

[ænd; ənd][səʊ] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] ['hɒrə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)]['ɑːftə(r)] .

and	**so**	**filled**	**the**	**place**	**with**	**horror**	**for**	**her**	**ever**	**after**	**.**
和	所以	已填	这	地方	和	恐怖	为了	她	曾经	后	.

于是，从此以后，这个地方给她带来了无尽的恐惧。

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

Now	**they**	**have**	**given**	**me**	**time**	**for**	**preparation**	**,**
现在	他们	有	给定	我	时间	为了	准备	,

现在他们给了我准备时间，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [grəʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌem 'iː] . ”

and	**she**	**will**	**grow**	**accustomed**	**to**	**the**	**thought**	**of**	**losing**	**me**	**.**	**”**
和	她	将要	生长	习惯	到	这	想法	的	输	我	.	”

她会慢慢习惯失去我的想法。

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [həʊp] ?

“	**Then**	**you**	**think**	**there**	**is**	**no**	**hope**	**?**
”	然后	你	思考	那里	是	不	希望	?

“那么你认为没有希望了吗？”

[əʊ] ['edmənd] ! ”

O	**Edmund**	**!**	**”**
哦	埃德蒙	!	”

哦，埃德蒙！

“ [ai] [siː] [nʌn] .

“	**I**	**see**	**none**	**.**
”	我	看	没有任何	.

我一个也没看到。

['sɪdni] [ɪz] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][speə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [prɪns] ['ruːpərts] .

Sydney	**is**	**unlikely**	**to**	**spare**	**a**	**friend**	**of**	**Prince**	**Rupert's**	**.**
悉尼	是	不太可能	到	空闲的	一个	朋友	的	王子	鲁珀特的	.

悉尼不太可能放过鲁珀特王子的一位朋友。

” ['wɔːltə] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][hændz][fɑːst] [tə'geðə(r)] .

”	**Walter**	**squeezed**	**his**	**hands**	**fast**	**together**	**.**
”	沃尔特	挤压	他的	双手	快速地	一起	.

沃尔特迅速地将双手紧紧握在一起。

“ [ænd; ənd] [haʊ] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? [doʊnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈkaʊədli] , [ˈedmənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai]

“	And	how	—	how	can	you	?	Don't	think	me	cowardly	,	Edmund	,	for	that	I
“	和	如何	—	如何	能	你	?	不	思考	我	胆小	,	埃德蒙	,	为了	那	我

[wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi] ; [ˈnevə(r)] — ”

will	never	be	;	never	—	”
将要	绝不	是	;	绝不	—	”

“你怎么能这样？你怎么能这样？别以为我胆小，埃德蒙，我永远不会那样；永远不会——”

“ [ˈnevə(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈedmənd] .

“	Never	,	I	am	sure	,	”	repeated	Edmund	.
“	绝不	,	我	是	当然	,	”	重复	埃德蒙	.

“我敢肯定，绝不可能，”埃德蒙重复道。

“ [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [beɪs] [ˈpjʊərɪtən] [ˈθret(ə)nd] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] — [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfuːlɪʃ]

“	But	when	that	base	Puritan	threatened	me	just	now	—	perhaps	it	was	foolish
“	但	什么时候	那	根据	清教徒	威胁	我	只是	现在	—	也许	它	曾是	愚蠢

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm] — [ai][kʊd; kəd][ˈɑːnsə(r)] [hɪm] [ˈfriːli] [ɪˈnʌf] ;

to	believe	him	—	I	could	answer	him	freely	enough	;
到	相信	他	—	我	可以	回答	他	自由	足够的	;

“但是刚才那个卑鄙的清教徒威胁我的时候——也许相信他是愚蠢的——我可以畅所欲言地回击他；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈdaɪɪŋ] , [ðen] — ”

but	when	I	thought	of	dying	,	then	—	”
但	什么时候	我	想法	的	垂死	,	然后	—	”

但当我想到死亡时——”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [deθ] [səʊ][ˈɒf(ə)n][æz; əz][ai][hæv; həv] ,

“	You	have	not	stood	face	to	face	with	death	so	often	as	I	have	,
“	你	有	不是	站立	脸	到	脸	和	死亡	所以	经常	作为	我	有	,

“你没有像我一样多次直面死亡，

[ˈwɔːltə] , ” [sed] [ˈedmənd] ; “ [nɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ][led][səʊ] [ˈwɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] [ə; eɪ][laɪf] . ”

Walter	,	”	said	Edmund	;	“	nor	have	you	led	so	wandering	and	weary	a	life	.	”
沃尔特	,	”	说	埃德蒙	;	“	也不	有	你	引领	所以	漫游	和	厌倦	一个	生活	.	”

“沃尔特，”埃德蒙说，“你的一生也从未如此漂泊和疲惫。”

“ [ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [liːd] [ˈeni] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪf] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][daɪ] , ” [sed] [ˈwɔːltə] .

“	I	thought	I	could	lead	any	sort	of	life	rather	than	die	,	”	said	Walter	.
“	我	想法	我	可以	带领	任何	种类	的	生活	相当	比	死	,	”	说	沃尔特	.

“我宁愿过任何一种生活，也不愿死去，”沃尔特说。

“ [jes] , [ˈaʊə(r)] [fleʃ] [wɪl] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wiː; wi]

“	Yes	,	our	flesh	will	shrink	and	tremble	at	the	thought	of	the	Judge	we
“	是的	,	我们的	肉	将要	收缩	和	颤抖	在	这	想法	的	这	法官	我们

[mʌst; məst] [miːt] ,

must	meet	,
必须	见面	,

“是的，一想到我们将要面对的审判者，我们的肉体就会颤抖不已。”

” [sed] [ˈedmənd] ; “ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [dʒʌdʒ] ,

”	said	Edmund	;	“	but	He	is	a	gracious	Judge	,
”	说	埃德蒙	;	“	但	他	是	一个	亲切	法官	,

“但祂是一位仁慈的审判者，”埃德蒙说，“

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [tɜːn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['djuːti] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

and	He	knows	that	it	is	rather	than	turn	from	our	duty	that	we	are
和	他	知道	那	它	是	相当	比	转动	从	我们的	责任	那	我们	是

[ɪkˈspəʊzd][tuː; tə] [deθ] .

exposed	to	death	.
裸露	到	死亡	.

祂知道，我们宁愿冒着死亡的风险，也不愿背弃我们的职责。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [həʊp] , ['sɪnəz] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

We	may	have	a	good	hope	,	sinners	as	we	are	in	His	sight	,
我们	可能	有	一个	好的	希望	,	罪人	作为	我们	是	在	他的	视线	,

我们虽在祂眼中都是罪人，但仍然可以抱有美好的希望。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [grɑːnt][jʊː 'es][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [ænd; ənd][biː; bi] [wɪð] [jʊː 'es] [wen] [ðə; ðɪ][taɪm] ['kɒmz] .

that	He	will	grant	us	His	mercy	,	and	be	with	us	when	the	time	comes	.
那	他	将要	授予	我们	他的	怜悯	,	和	是	和	我们	什么时候	这	时间	来	.

祂必将施以怜悯，并在时候到来时与我们同在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , ['wɔːltə] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [rest] , [tuː; tə] [fɪt] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [meɪ]

But	it	is	late	,	Walter	,	we	ought	to	rest	,	to	fit	ourselves	for	what	may
但	它	是	晚的	,	沃尔特	,	我们	应该	到	休息	,	到	合身	我们自己	为了	什么	可能

[kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

come	to	-	morrow	.
来	到	-	明天	.

但是时间不早了，沃尔特，我们应该休息了，为明天可能发生的事情做好准备。

" ['edmənd] [nelt] [ɪn] [preə(r)] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] ['miːntaɪm] [bəuθ] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd]

"	Edmund	knelt	in	prayer	,	his	young	brother	feeling	meantime	both	sorrowful	and
"	埃德蒙	跪下	在	祷告	,	他的	年轻的	兄弟	感觉	与此同时	两个都	悲伤	和

[hjuː'mɪlieɪtɪd] ,

humiliated	,
受辱	,

“埃德蒙跪下祈祷，他的弟弟则感到既悲伤又羞愧。”

['lʌvɪŋ] ['edmənd] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][hɪm] ['hɑːtɪli] , ['fɒləʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

loving	Edmund	and	admiring	him	heartily	,	following	what	he	had	said	,
爱	埃德蒙	和	钦佩	他	衷心地	,	下列的	什么	他	有	说	,

她深爱着埃德蒙，由衷地钦佩他，并遵从他所说的话。

['griːvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'belɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [feɪt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

grieving	and	rebelling	at	the	fate	prepared	for	him	,
悲伤	和	反叛	在	这	命运	准备	为了	他	,

他为自己的命运感到悲痛和反抗。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] ['hævɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] ['fɔːlən] [ʃɔːt] [ɒv; əv]

and	at	the	same	time	sensible	of	shame	at	having	so	far	fallen	short	of
和	在	这	相同的	时间	明智的	的	耻辱	在	拥有	所以	远的	倒下	短的	的

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv]['traɪəl] .

all	he	had	hoped	to	feel	and	to	prove	himself	in	the	time	of	trial	.
全部	他	有	希望	到	感觉	和	到	证明	他自己	在	这	时间	的	审判	.

同时，他也为自己至今未能达到预期感受和在考验中证明自己的目标而感到羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə] ['edmənd] ; [hɪz; ɪz] [ræʃ] [ˌɪntə'fɪərəns] [hæd; həd]['əʊnli]

He	had	been	of	very	little	use	to	Edmund	;	his	rash	interference	had	only
他	有	到过	的	非常	小的	使用	到	埃德蒙	;	他的	皮疹	干涉	有	仅有的

[dʌn] [hɑːm] ,

done	harm	,
完毕	伤害	,

他对埃德蒙几乎毫无用处；他鲁莽的干预只会造成伤害。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [dɪ'stres] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ]

and	added	to	his	mother's	distress	;	he	had	been	nothing	but	a	boy
和	额外	到	他的	母亲的	痛苦	;	他	有	到过	没有什么	但	一个	男生

[θruː'aʊt] ,

throughout	,
自始至终	,

这更加剧了他母亲的痛苦；他一直都只是个孩子。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] ['tʃæmpiən] ,

and	instead	of	being	a	brave	champion	,
和	反而	的	存在	一个	勇敢的	冠军	,

但他并没有成为勇敢的冠军，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] ['terə(r)] [æt; ət] [æn; ən] ['empti] [θret] ,

he	had	been	in	such	an	agony	of	terror	at	an	empty	threat	,
他	有	到过	在	这样的	一个	痛苦	的	恐怖	在	一个	空的	威胁	,

他曾因一句空洞的威胁而感到极度恐惧。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kæptɪn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlməʊst] ,

that	if	the	rebel	captain	had	been	in	the	room	,	he	might	almost	,
那	如果	这	反叛	队长	有	到过	在	这	房间	,	他	可能	几乎	,

如果叛军上尉当时在房间里，他几乎可能会……

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt] , [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

at	one	moment	,	have	betrayed	his	brother	.
在	一	片刻	,	有	背叛	他的	兄弟	.

他曾一度背叛了自己的兄弟。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɔːltə] !

Poor	Walter	!
贫穷的	沃尔特	!

可怜的沃尔特！

[haʊ] [hiː; hi] [felt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [lɜːnt] [self] - [kən'trəʊl] !

how	he	felt	what	it	was	never	to	have	learnt	self	-	control	!
如何	他	毛毡	什么	它	曾是	绝不	到	有	学会了	自己	-	控制	!

他体会到了从未学会自制是什么滋味！

[ðə; ði] ['brʌðəz] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'dresɪŋ] , [bəuθ] ['ɔkjupaiŋ]

The	brothers	arranged	themselves	for	the	night	without	undressing	,	both	occupying
这	兄弟	安排	他们自己	为了	这	夜晚	没有	脱衣服	,	两个都	占领

[wɔːltərz] [bed] .

Walter's	bed	.
沃尔特的	床	.

兄弟俩没有脱衣服就安顿下来，都睡在了沃尔特的床上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [tuː] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] ['wɔːltə] [sæt] [ʌp] ['ɑːftə(r)]

They	were	both	too	anxious	and	excited	to	sleep	,	and	Walter	sat	up	after
他们	是	两个都	也	焦虑的	和	兴奋的	到	睡觉	,	和	沃尔特	卫星	向上	后

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

他们俩都太过焦虑和兴奋，无法入睡，过了一会儿，沃尔特坐了起来。

['lɪsənɪŋ] [mɔː(r)] ['kɑːmli] [tuː; tə] ['edmənd] ,

listening	more	calmly	to	Edmund	,
聆听	更多的	平静地	到	埃德蒙	,

更加平静地听着埃德蒙说话，

[huː] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [lɑːst] ['mesɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [prɪns] ['ruːpət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [frendz] ,

who	was	giving	him	last	messages	for	Prince	Rupert	and	his	other	friends	,
WHO	曾是	给予	他	最后的	消息	为了	王子	鲁珀特	和	他的	其他	朋友们	,

谁在替鲁珀特王子和其他朋友传递最后的讯息？

[ʃʊd; ʃəd] ['wɔːltə] ['evə(r)] [miːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,

should	Walter	ever	meet	them	,	and	putting	much	in	his	charge	,
应该	沃尔特	曾经	见面	他们	,	和	推杆	很多	在	他的	收费	,

如果沃尔特有机会见到他们，并且把很多事情都托付给他，

[æz; əz] [naʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [eə(r)][ɒv; əv] ['wʊdli] [hɔːl] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [liː] ,

as	now	likely	to	become	heir	of	Woodley	Hall	and	Forest	Lea	,
作为	现在	可能	到	变得	继承人	的	伍德利	大厅	和	森林	莉亚	,

他现在很可能成为伍德利庄园和森林利庄园的继承人。

['wɔːnɪŋ] [hɪm] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [ænd; ənd][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə]

warning	him	earnestly	to	protect	his	mother	and	sisters	,	and	be	loyal	to
警告	他	切实	到	保护	他的	母亲	和	姐妹	,	和	是	忠诚	到

[hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,

his	King	,
他的	国王	,

郑重告诫他要保护好母亲和姐妹，并忠于国王。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

avoiding	all	compromise	with	the	enemies	of	the	Church	.
避免	全部	妥协	和	这	敌人	的	这	教会	.

避免与教会的敌人做出任何妥协。

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['fɒrɪst] [liː] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] :

Forest	Lea	that	night	was	a	house	of	sorrow	:
森林	莉亚	那	夜晚	曾是	一个	房子	的	悲哀	:

那晚，福里斯特利庄园笼罩在一片悲伤之中：

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tuː] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪznər] [ɪn][ðeə(r)] ['seprət] [rʊmz; ruːmz] ,

the	mother	and	two	sons	were	prisoners	in	their	separate	rooms	,
这	母亲	和	二	儿子们	是	囚犯	在	他们的	分离	房间	,

母亲和两个儿子被分别囚禁在各自的房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['dredf(ə)l] .

and	the	anxieties	for	the	future	were	dreadful	.
和	这	焦虑	为了	这	未来	是	可怕	.

对未来的焦虑令人恐惧。

[rəʊz] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['dredɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

Rose	longed	to	see	and	help	her	mother	,	dreading	the	effect	of	such
玫瑰	渴望	到	看	和	帮助	她	母亲	,	恐惧	这	影响	的	这样的

['mɪzəri] ,

misery	,
苦难	,

罗斯很想见见母亲，帮助她，但她又害怕这种痛苦会给她带来怎样的影响。

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn] ['ləʊnlinəs] , [baɪ][ðə; ði] [wiːk] [freɪm] , ['ʃætəd] [baɪ][səʊ] ['meni] ['priːviəs]

to	be	borne	in	loneliness	,	by	the	weak	frame	,	shattered	by	so	many	previous
到	是	出生	在	孤独	,	经过	这	虚弱的	框架	,	破碎	经过	所以	许多	以前的

['sʌfərɪŋz] .

sufferings	.
苦难	.

独自承受孤独，由脆弱的躯体承载，这副躯体已被过去的诸多苦难摧残得支离破碎。

[haʊ] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][ˌʌndə'gəʊ] [ɔ:l] [ðæt] [mait] [jet] [bi:; bi][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] —

How	was	she	to	undergo	all	that	might	yet	be	in	store	for	her	—
如何	曾是	她	到	经历	全部	那	可能	然而	是	在	店铺	为了	她	—

[ɪm'prɪznmənt] ,

imprisonment	,
监禁	,

她该如何面对未来可能降临在她身上的一切——监禁，

[ɪl] - ['tri:tmənt] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['eldɪst] [sʌn] ?

ill	-	treatment	,	above	all	,	the	loss	of	her	eldest	son	?
患病的	-	治疗	,	多于	全部	,	这	损失	的	她	长子	儿子	?

虐待，尤其是失去长子?

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [həʊp][fɔ:(r); fə(r)] ['edmənd] .

For	there	was	little	hope	for	Edmund	.
为了	那里	曾是	小的	希望	为了	埃德蒙	.

因为埃德蒙几乎没有任何希望。

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [prɪns] ['ru:pət] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑ:kt] [mæn] ;

As	a	friend	and	follower	of	Prince	Rupert	,	he	was	a	marked	man	;
作为	一个	朋友	和	追随者	的	王子	鲁珀特	,	他	曾是	一个	标记	男人	;

作为鲁珀特王子的朋友和追随者，他成为了被盯上的目标；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['ældʒənən] ['sɪdni] , [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['fɔ:sɪz] ,

and	besides	,	Algernon	Sydney	,	the	commander	of	the	nearest	body	of	forces	,
和	除了	,	阿尔杰农	悉尼	,	这	指挥官	的	这	最近的	身体	的	力量	,

此外，还有阿尔杰农·西德尼，他是附近部队的指挥官。

[wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)]

was	known	to	be	a	good	deal	under	the	influence	of	the	present	owner
曾是	已知	到	是	一个	好的	交易	在下面	这	影响	的	这	展示	所有者

[ɒv; əv] ['wʊdli] ,

of	Woodley	,
的	伍德利	,

据了解，在伍德利现任老板的影响下，这是一笔不错的交易。

[hu:] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [eə(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pɑ:θ]

who	was	likely	to	be	glad	to	see	the	rightful	heir	removed	from	his	path
WHO	曾是	可能	到	是	高兴的	到	看	这	正当的	继承人	已移除	从	他的	小路

.

:

.

他很可能乐于见到合法的继承人从他的道路上消失。

[rəʊz] [pə'si:vd] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Rose	perceived	all	this	,	and	her	heart	failed	her	,
玫瑰	感知	全部	这	,	和	她	心	失败的	她	,

罗斯察觉到了这一切，她的心脏停止了跳动。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [pɔ:z] [ɒn][ðə; ði] [θɔ:t] .

but	she	had	no	time	to	pause	on	the	thought	.
但	她	有	不	时间	到	暂停	在	这	想法	.

但她没有时间停下来仔细思考。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][bi:; bi] [su:ðd] [ænd; ənd][pʊt][tu:; tə][bed] ,

The	children	must	be	soothed	and	put	to	bed	,
这	孩子们	必须	是	舒缓	和	放	到	床	,

必须安抚孩子们，让他们上床睡觉。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:d]['mætə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] ['kʌmfət] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['lu:si] ,

and	a	hard	matter	it	was	to	comfort	poor	little	Lucy	,
和	一个	难的	事情	它	曾是	到	舒适	贫穷的	小的	露西	,

安慰可怜的小露西真是一件难事。

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['piti] .

perhaps	the	most	of	all	to	be	pitied	.
也许	这	最多	的	全部	到	是	可怜的	.

或许最值得同情的就是他。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'liːvd] [hɜː'self] [baɪ] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [rəʊz] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] ,

She	relieved	herself	by	pouring	out	the	whole	confession	to	Rose	,	crying	bitterly	,
她	松了口气	她自己	经过	浇注	出去	这	所有的	忏悔	到	玫瑰	,	哭泣	苦涩地	,

她向罗斯倾诉了所有忏悔，痛哭流涕，以此来缓解自己的痛苦。

[waɪl] ['elənɔ] ['hʌrid] [ɒn] [dɪ'stresɪŋ] ['kwestʃənz] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] ['mæmə; mə'mɑː] [ə'weɪ] ,

while	Eleanor	hurried	on	distressing	questions	whether	they	would	take	mamma	away	,
尽管	埃莉诺	慌忙	在	令人痛心	问题	无论	他们	会	拿	妈妈	离开	,

埃莉诺急忙追问他们是否会把妈妈带走，这让她非常难过。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][tuː; tə] ['edmənd] .

and	what	they	would	do	to	Edmund	.
和	什么	他们	会	做	到	埃德蒙	.

以及他们会对埃德蒙做什么。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['luːsi] ,

Now	it	came	back	to	Lucy	,
现在	它	来了	后退	到	露西	,

现在又回到了露西身上。

“ [əʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət]['maɪndɪd] [wɒt] ['mæmə; mə'mɑː] [sed] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [ɪn]

“	O	if	I	had	but	minded	what	mamma	said	about	keeping	my	tongue	in
“	哦	如果	我	有	但	有思想	什么	妈妈	说	关于	保持	我的	舌头	在

['ɔːdə(r)] ;

order	;
命令	;

“唉，如果我当初听了妈妈的话，管好自己的嘴就好了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !

but	now	it	is	too	late	!
但	现在	它	是	也	晚的	!

但现在太晚了！

” [rəʊz] , ['ɑːftə(r)] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðem; ðəm] ,

”	Rose	,	after	doing	her	best	to	comfort	them	,
”	玫瑰	,	后	正在做	她	最好的	到	舒适	他们	,

“罗斯尽力安慰他们之后，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [deəd] , [tuː; tə][hɪə(r)] [ɪf]

and	listening	as	near	to	her	mother's	door	as	she	dared	,	to	hear	if
和	聆听	作为	靠近	到	她	母亲的	门	作为	她	敢于	,	到	听到	如果

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['wiːpɪŋ] ,

she	were	weeping	,
她	是	哭泣	,

她尽可能靠近母亲的房门，侧耳倾听，想听听母亲是否在哭泣。

[went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

went	to	her	own	room	.
去	到	她	自己的	房间	.

她回到了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'dʒɔɪnd] [wɔːltərz] , [ðəʊ] [ðə; ði] [dɔːz] [dɪd] [nɒt] ['əʊpən]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪdʒ] ;

It	adjoined	Walter's	,	though	the	doors	did	not	open	into	the	same	passage	;
它	相邻的	沃尔特的	,	尽管	这	门	做过	不是	打开	进入	这	相同的	通道	;

它与沃尔特的家相邻，尽管两家的门并不通向同一条通道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðæt] [wɪtʃ] [kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['gæləri] ,

and	she	shut	that	which	closed	in	the	long	gallery	,
和	她	关闭	那	哪个	关闭	在	这	长的	画廊	,

她关上了长廊里那扇紧闭的门。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ,

where	her	room	and	that	of	her	sisters	were	,
在哪里	她	房间	和	那	的	她	姐妹	是	,

她和她姐妹们的房间在哪里，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['raʊndhed] ['sentri] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	the	Roundhead	sentry	might	not	be	able	to	look	down	it	.
所以	那	这	圆头党	哨兵	可能	不是	是	有能力的	到	看	向下	它	.

这样一来，圆颅党哨兵就无法向下窥视了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

As	soon	as	she	was	in	her	own	room	,	she	threw	herself	on	her	knees	,
作为	很快	作为	她	曾是	在	她	自己的	房间	,	她	扔	她自己	在	她	膝盖	,

她一回到自己的房间，就跪倒在地。

[ænd; ənd] [preɪd] ['fɜːvəntli] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ɪn][ðeə(r)]['daɪə(r)] [dɪ'stres] .

and	prayed	fervently	for	help	and	support	in	their	dire	distress	.
和	祈祷	热切地	为了	帮助	和	支持	在	他们的	可怕的	痛苦	.

他们恳切祈祷，祈求在极度困境中得到帮助和支持。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [æn; ən] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

In	the	stillness	,	as	she	knelt	,	she	heard	an	interchange	of	voices	,
在	这	寂静	,	作为	她	跪下	,	她	听到	一个	交汇处	的	声音	,

在寂静中，她跪了下来，听到有人在交谈。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [mʌst; məst][biː; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

which	she	knew	must	be	those	of	her	brothers	in	the	next	room	.
哪个	她	知道	必须	是	那些	的	她	兄弟	在	这	下一个	房间	.

她知道那一定是隔壁房间里她兄弟们的房间。

[ʃiː; ʃi] [went] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [ðæt] [saɪd] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðem; ðəm][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] .

She	went	nearer	to	that	side	,	and	heard	them	more	distinctly	.
她	去	更近	到	那	边	,	和	听到	他们	更多的	明显地	.

她走近那边，听得更清楚了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wen] ['edmənd] [spəʊk] , [ænd; ənd] [wen] ['wɔːltə] [brəʊk]

She	was	even	able	to	distinguish	when	Edmund	spoke	,	and	when	Walter	broke
她	曾是	甚至	有能力的	到	区分	什么时候	埃德蒙	辐	,	和	什么时候	沃尔特	打破

[fɔːθ] [ɪn][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meiʃən] .

forth	in	impatient	exclamations	.
前进	在	不耐烦	感叹词	.

她甚至能够分辨出埃德蒙什么时候在说话，什么时候是沃尔特不耐烦地叫喊。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

A	sudden	thought	struck	her	.
一个	突然	想法	击	她	.

她突然想到了什么。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

She	might	be	able	to	join	in	the	conversation	.
她	可能	是	有能力的	到	加入	在	这	对话	.

她或许可以加入对话。

[ðeə(r)] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ,

There	had	once	been	a	door	between	the	two	rooms	,
那里	有	一次	到过	一个	门	之间	这	二	房间	,

两间房间之间曾经有一扇门。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [stɒpt] [ʌp] ,

but	it	had	long	since	been	stopped	up	,
但	它	有	长的	自从	到过	停止	向上	,

但它早已被堵塞了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['əʊkən] ['kʌbəd] ,

and	the	recess	of	the	doorway	was	occupied	by	a	great	oaken	cupboard	,
和	这	凹陷处	的	这	门口	曾是	占领	经过	一个	伟大的	橡木	橱柜	,

门框的凹处放着一个巨大的橡木橱柜。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] [stɔːz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['fɑːðɪŋgeɪl] [ɒv; əv] [brə'keɪd] ,

in	which	were	preserved	all	the	old	stores	of	rich	farthingales	of	brocade	,
在	哪个	是	保存完好	全部	这	老的	商店	的	富有的	裙撑	的	锦缎	,

其中保存着所有古老的华丽锦缎裙撑，

[ænd; ənd] ['velvɪt] ['mænt(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['eəluːm] [frɒm; frəm][wʌn] [deɪm] [ɒv; əv] ['moʊˌbreɪ]

and	velvet	mantles	,	which	had	been	heirlooms	from	one	Dame	of	Mowbray
和	天鹅绒	地衣	,	哪个	有	到过	传家宝	从	一	贵妇人	的	莫布雷

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

to	another	,
到	其他	,

还有天鹅绒披肩，这些披肩是莫布雷家族一位夫人传给另一位夫人的传家宝。

[tɪl] ['pɒvəti] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] ['ɪntuː] ['gɑːmənts]

till	poverty	had	caused	them	to	be	cut	up	and	adapted	into	garments
直到	贫困	有	导致	他们	到	是	切	向上	和	改编	进入	服装

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] .

for	the	little	Woodleys	.
为了	这	小的	伍德利	.

直到贫困迫使它们被剪碎，改制成小伍德利们的衣服。

[rəʊz] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːrvd] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wɔːdrəʊb] .

Rose	looked	anxiously	at	the	carved	doors	of	the	old	wardrobe	.
玫瑰	看起来	焦虑地	在	这	雕刻	门	的	这	老的	衣柜	.

罗斯焦急地望着旧衣柜上雕花的柜门。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [kiː] ?

Had	she	the	key	?
有	她	这	钥匙	?

她有钥匙吗?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [paʊtʃ] .

She	felt	in	her	pouch	.
她	毛毡	在	她	小袋	.

她摸了摸自己的口袋。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sɪns] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ʃiːts]

she	had	not	given	it	back	to	her	mother	since	taking	out	the	sheets
她	有	不是	给定	它	后退	到	她	母亲	自从	采取	出去	这	纸张

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɛndərbi] .

for	Mr	.	Enderby	.
为了	先生	.	恩德比	.

自从她把床单拿出来给恩德比先生用之后，就再也没有把床单还给她母亲了。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈlɒkt] [ðə; ði] [ˈfəʊldɪŋ] [dɔːz] , [ænd; ənd] , [ˈpʊʃɪŋ] [əˈsaɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] [əʊld]

She	unlocked	the	folding	doors	,	and	,	pushing	aside	some	of	the	piles	of	old
她	已解锁	这	折叠式的	门	,	和	,	推动	旁边	一些	的	这	堆	的	老的

['gɑːmənts] ,

garments	,
服装	,

她打开折叠门，然后推开几堆旧衣服，

[sɔː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [laɪn] [ɒv; əv] [laɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɔːdz] ,

saw	a	narrow	line	of	light	between	the	boards	,
锯	一个	狭窄的	线	的	光	之间	这	板	,

我看到木板之间有一条细细的光线。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [təʊnz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] .

and	heard	the	tones	almost	as	clearly	as	if	she	was	in	the	same	room	.
和	听到	这	音调	几乎	作为	清楚地	作为	如果	她	曾是	在	这	相同的	房间	.

她几乎像身处同一房间一样清晰地听到了这些声音。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [tel] ['edmənd] [haʊ] [nɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː'self] [aʊt] , ['ɔːlməʊst] [krept]

Eager	to	tell	Edmund	how	near	she	was	,	she	stretched	herself	out	,	almost	crept
渴望的	到	告诉	埃德蒙	如何	靠近	她	曾是	,	她	拉伸	她自己	出去	,	几乎	悄悄地爬

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃelvz] ,

between	the	shelves	,
之间	这	货架	,

她急于告诉埃德蒙她离得有多近，于是伸展开身体，几乎是爬过书架之间的缝隙。

[lent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

leant	her	head	against	the	board	on	the	opposite	side	,	and	was	about	to
倾斜	她	头	反对	这	木板	在	这	对面的	边	,	和	曾是	关于	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

她将头靠在对面的木板上，正要开口说话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] .

when	she	found	that	it	yielded	in	some	degree	to	her	touch	.
什么时候	她	成立	那	它	产生	在	一些	程度	到	她	触碰	.

当她发现它对她的触摸有一定程度的响应时。

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [həʊp] [dɑːtɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ,

A	gleam	of	hope	darted	across	her	,	she	drew	back	,	fetched	her	light	,
一个	闪耀	的	希望	飞镖	穿过	她	,	她	画	后退	,	已获取	她	光	,

一丝希望的光芒闪过她的眼眶，她后退一步，拿起手电筒。

[traɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌbəd] [wɒz; wəz] [ɪn]

tried	with	her	hand	,	and	found	that	the	back	of	the	cupboard	was	in
尝试	和	她	手	,	和	成立	那	这	后退	的	这	橱柜	曾是	在

[fækt] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ,

fact	a	door	,
事实	一个	门	,

她用手试了试，发现橱柜背面其实是一扇门。

[sɪ'kjʊəd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊdn] [bəʊlt] , [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

secured	on	her	side	by	a	wooden	bolt	,	which	there	was	no	difficulty	in
安全	在	她	边	经过	一个	木制的	螺栓	,	哪个	那里	曾是	不	困难	在

[ʌn'duːɪŋ] .

undoing	.
撤销	.

她身上用一根木栓固定着，解开木栓并不难。

[ə'nʌðə(r)] [pʊʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] ['ji:ldɪd] [bɪ'ləʊ] ,

Another	**push**	**,**	**and**	**the**	**door**	**yielded**	**below**	**,**
其他	推	,	和	这	门	产生	以下	,

又用力一推，下面的门就开了。

[bʌt; bət]['əʊnli][səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ðəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'nʌðə(r)] ['fɑ:snɪŋ] [ə'bʌv] .

but	**only**	**so**	**as**	**to**	**show**	**that**	**there**	**must**	**be**	**another**	**fastening**	**above**	**.**
但	仅有的	所以	作为	到	展示	那	那里	必须	是	其他	紧固	多于	.

但仅仅是为了表明上面一定还有另一个紧固点。

[rəʊz] ['klæmbə] [ʌp] [ðə; ði] [ʃelvz] , [ænd; ənd] [sɔ:t] .

Rose	**clambered**	**up**	**the**	**shelves**	**,**	**and**	**sought**	**.**
玫瑰	攀爬	向上	这	货架	,	和	寻求	.

罗斯爬上书架，开始寻找。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] !

Here	**it**	**was**	**!**
这里	它	曾是	!

就是它!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['si:krət] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ʌn'kɒmən]

It	**was**	**one**	**of**	**the**	**secret**	**communications**	**that**	**were**	**by**	**no**	**means**	**uncommon**
它	曾是	一	的	这	秘密	通讯	那	是	经过	不	方法	罕见

[ɪn][əʊld][hɔ:lz][ɪn] [ðəʊz] [taɪmz][ɒv; əv][ˌɪnsɪ'kjʊərətɪ] .

in	**old**	**halls**	**in**	**those**	**times**	**of**	**insecurity**	**.**
在	老的	大厅	在	那些	时代	的	不安全感	.

在那个动荡不安的年代，这种秘密通讯方式在古老的厅堂里并不罕见。

['edmənd] [maɪt] [jet] [bi:; bi] [seɪvd] !

Edmund	**might**	**yet**	**be**	**saved**	**!**
埃德蒙	可能	然而	是	已保存	!

埃德蒙或许还有救!

[tremblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] - [faʊnd] [həʊp] , [ʃi:; ʃi]

Trembling	**with**	**the**	**excess**	**of**	**her**	**delight**	**in**	**her**	**new**	**-**	**found**	**hope**	**,**	**she**
发抖	和	这	过量的	的	她	喜	在	她	新的	-	成立	希望	,	她

[fɔ:st] [aʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [bəʊlt] ,

forced	**out**	**the**	**second**	**bolt**	**,**
强制	出去	这	第二	螺栓	,

她因重获希望而欣喜若狂，浑身颤抖，用力拧开了第二道螺栓。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'gen] .

and	**pushed**	**again**	**.**
和	推动	再次	.

然后又推了一把。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [geɪv] [weɪ] , [ðə; ði] [laɪt] ['waɪdnd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m]

The	**door**	**gave**	**way**	**,**	**the**	**light**	**widened**	**upon**	**her**	**,**	**and**	**she**	**saw**	**into**	**the**	**room**
这	门	给予	方式	,	这	光	扩大	之上	她	,	和	她	锯	进入	这	房间

!

!

!

门开了，光线照进她的眼帘，她看到了房间里的景象!

['edmənd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] , ['wɔ:ltə] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Edmund	**was**	**lying**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**Walter**	**sitting**	**at**	**his**	**feet**	**.**
埃德蒙	曾是	说谎	在	这	床	,	沃尔特	坐着	在	他的	脚	.

埃德蒙躺在床上，沃尔特坐在他脚边。

[bəuθ] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [wɒt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['weinskət, -skɔt] [wɔːl]

Both	started	as	what	had	seemed	to	be	part	of	the	wainscoted	wall
两个都	开始	作为	什么	有	似乎	到	是	部分	的	这	护墙板	墙

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

两者都始于看似护墙板一部分的开口打开为止。

[bʌt; bət] ['edmənd] [prɪ'ventɪd] [wɔːltərz] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,

but	Edmund	prevented	Walter's	exclamation	by	a	sign	to	be	silent	,
但	埃德蒙	阻止	沃尔特的	感叹	经过	一个	符号	到	是	沉默的	,

但埃德蒙示意沃尔特安静，阻止了他惊呼出声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ['roʊzɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [siːn] ['skwiːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃelvz] .

and	the	next	moment	Rose's	face	was	seen	squeezing	between	the	shelves	.
和	这	下一个	片刻	玫瑰的	脸	曾是	已见	挤压	之间	这	货架	.

下一刻，人们看到罗斯的脸挤进了书架之间。

“ ['edmənd] ! [kæn; kən][juː; jʊ][get] [θruː] [hɪə(r)] ?

“	Edmund	!	Can	you	get	through	here	?
“	埃德蒙	!	能	你	得到	通过	这里	?

“埃德蒙！你能过来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['iːgə(r)] ['wɪspə(r)] .

”	she	exclaimed	in	a	low	eager	whisper	.
”	她	惊呼	在	一个	低的	渴望的	耳语	.

她低声急切地喊道。

['edmənd] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [flʌʃt] ['æŋkʃəs] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] : “

Edmund	was	immediately	by	her	side	,	kissing	the	flushed	anxious	forehead	:	“
埃德蒙	曾是	立即地	经过	她	边	,	接吻	这	酡	焦虑的	前额	:	”

[maɪ] ['gælənt] [rəʊz] !

My	gallant	Rose	!
我的	英勇	玫瑰	!

埃德蒙立刻来到她身边，亲吻她因焦虑而泛红的额头：“我英勇的罗斯！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [əʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

“	Oh	,	thank	heaven	!
“	哦	,	感谢	天堂	!

“哦，谢天谢地！”

[θæŋk] ['hev(ə)n] !

thank	heaven	!
感谢	天堂	!

谢天谢地！

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] !

now	you	may	be	safe	!
现在	你	可能	是	安全的	!

现在你安全了！

” [kən'tɪnjuːd] [rəʊz] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɪspə(r)] .

”	continued	Rose	,	still	in	the	same	whisper	.
”	持续	玫瑰	,	仍然	在	这	相同的	耳语	.

“罗斯继续说道，声音依然是低声细语。”

“ [aɪ]['nevə(r)] [nju:] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔ:(r)] [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] .

“	I	never	knew	this	was	a	door	till	this	moment	.
”	我	绝不	知道	这	曾是	一个	门	直到	这	片刻	.

“直到此刻我才知道这是一扇门。”

['hev(ə)n] [sent] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒn] ['pɜ:pəs] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['seɪfti] !

Heaven	sent	the	discovery	on	purpose	for	your	safety	!
天堂	发送	这	发现	在	目的	为了	你的	安全	!

这是上天特意安排的，为了你的安全!

[hʌʃ] , ['wɔ:ltə] !

Hush	,	Walter	!
嘘	,	沃尔特	!

嘘，沃尔特!

[əʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ˌaʊt'saɪd] !

Oh	remember	the	soldier	outside	!
哦	记住	这	士兵	外部	!

哦，还记得外面的士兵吗!

” [æz; əz] ['wɔ:ltə] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt] ['ɪntu:] [tju:'mʌltʃuəs] ['təukənz][ɒv; əv] ['glædnəs] .

”	as	Walter	was	about	to	break	out	into	tumultuous	tokens	of	gladness	.
”	作为	沃尔特	曾是	关于	到	休息	出去	进入	动荡的	代币	的	欢乐	.

“正当沃尔特准备爆发出一阵狂喜之情时。”

“ [bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ][get] [θru:] , ['edmənd] ? [ɔ:(r)] [pə'hæps] [wi:; wi] [mait] [mu:v] [aʊt] [sʌm; səm]

“	But	can	you	get	through	,	Edmund	?	Or	perhaps	we	might	move	out	some
”	但	能	你	得到	通过	,	埃德蒙	?	或者	也许	我们	可能	移动	出去	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] . ”

of	the	shelves	.	”
的	这	货架	.	”

“但是埃德蒙，你能接通吗？或许我们可以把一些书架搬走。”

“ [ðæt] [ɪz] ['i:zəli] [dʌn] , ” [sed] ['edmənd] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

“	That	is	easily	done	,	”	said	Edmund	;	“	but	I	know	not	.
”	那	是	容易地	完毕	,	”	说	埃德蒙	;	“	但	我	知道	不是	.

“那很容易做到，”埃德蒙说；“但我不知道。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] ,

Even	if	I	should	escape	,
甚至	如果	我	应该	逃脱	,

即使我能逃脱，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['əʊnli][tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][sʌm; səm] [freʃ] [tru:p] [ɒv; əv] ['enəmɪz] ,

it	would	be	only	to	fall	into	the	hands	of	some	fresh	troop	of	enemies	,
它	会	是	仅有的	到	落下	进入	这	双手	的	一些	新鲜的	部队	的	敌人	,

它只会落入另一支新敌军手中。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [gəʊ][ænd; ənd] [li:v] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][ðeə(r)] ['mɜ:si] . ”

and	I	cannot	go	and	leave	my	mother	to	their	mercy	.	”
和	我	不能	去	和	离开	我的	母亲	到	他们的	怜悯	.	”

我不能离开，把母亲留给他们处置。”

“ [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:; də] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [sed] [rəʊz] ,

“	You	could	do	nothing	to	save	her	,	”	said	Rose	,
”	你	可以	做	没有什么	到	节省	她	,	”	说	玫瑰	,

“你救不了她，”罗斯说。

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [duː; də] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] ['skeəsli] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
“ and all that they may do to her would scarcely hurt her if she
“ 和 全部 那 他们 可能 做 到 她 会 几乎 伤害 她 如果 她
[θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] .
thought you were safe .
想法 你 是 安全的 .

“如果她认为你是安全的，那么他们对她所做的一切几乎都不会伤害到她。”

[əʊ] ['edmənd] !
O Edmund !
哦 埃德蒙 !

哦，埃德蒙！

[θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'skeɪpt] !
think of her joy in finding you were escaped !
思考 的 她 喜悦 在 寻找 你 是 逃脱 !

想想她发现你逃脱后该有多高兴！

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaɪəti] [naʊ] ! ”
the misery of her anxiety now ! ”
这 苦难 的 她 焦虑 现在 ! ”

她现在焦虑得多么痛苦啊！

“ [jet] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] !
“ Yet to leave her thus !
“ 然而 到 离开 她 因此 !

“却要就这样离开她！”

[juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [təʊld] [ˌem 'iː] [hɑːf] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] !
You had not told me half the change in her !
你 有 不是 讲述 我 一半 这 改变 在 她 !

你没告诉我她变化的一半！

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [gəʊ] ! ” [sed] ['edmənd] .
I know not how to go ! ” said Edmund .
我 知道 不是 如何 到 去 ! ” 说 埃德蒙 .

“我不知道该怎么走！”埃德蒙说道。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ! ” [sed] [rəʊz] [ænd; ənd] ['wɔːltə] , [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] .
“ You must , you must ! ” said Rose and Walter , both at once .
“ 你 必须 , 你 必须 ! ” 说 玫瑰 和 沃尔特 , 两个都 在 一次 .

“你必须，你必须！”罗斯和沃尔特异口同声地说。

[ænd; ənd] [rəʊz] ['ædɪd] , “ [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [duː; də] [bɪ'liːv] ! ”
And Rose added , “ Your death would kill her , I do believe ! ”
和 玫瑰 额外 , “ 你的 死亡 会 杀 她 , 我 做 相信 ! ”

罗斯补充道：“我相信，你的死会让她崩溃的！”

“ [wel] , [ðen] ; [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [siː] [maɪ] [weɪ] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [skwiːzd] [bɪ'twiːn]
“ Well , then ; but I do not see my way even when I have squeezed between
“ 出色地 , 然后 ; 但 我 做 不是 看 我的 方式 甚至 什么时候 我 有 挤压 之间
[jɔː(r); jə(r)] [ʃelvz] ,
your shelves ,
你的 货架 ,

“好吧；但是即使我挤过你的书架缝隙，也找不到路了。”

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] .
my little sister .
我的 小的 姐姐 .

我的妹妹。

['evri] [pɔːt] [ɪz] [bɪ'set] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] [hɪə(r)][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɜːv] [ˌem 'iː] . ”

Every	port	is	beset	,	and	our	hiding	places	here	can	no	longer	serve	me	.	”
每一个	港口	是	围困	,	和	我们的	隐藏	地方	这里	能	不	更长	服务	我	.	”

每个港口都已被围困，我们在这里的所有藏身之处都无法再为我所用了。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [sed] [rəʊz] , “ [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [plænd] [bɪ'fɔː(r)] .

“	Listen	,	”	said	Rose	,	“	this	is	what	my	mother	and	I	had	planned	before	.
“	听	,	”	说	玫瑰	,	“	这	是	什么	我的	母亲	和	我	有	计划	前	.

“听着，”罗斯说，“这是我和我母亲之前就计划好的。”

[ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['bæθəst] , [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs]

The	old	clergyman	of	this	parish	,	Dr	.	Bathurst	,	lives	in	a	little	house
这	老的	牧师	的	这	教区	,	博士	.	巴瑟斯特	,	生活	在	一个	小的	房子

[æt; ət] ['bɒʃəm] ,

at	Bosham	,
在	博沙姆	,

本教区的老牧师巴瑟斯特博士住在博沙姆的一间小房子里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [mein'tein] [hɪm'self] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [w'ɛlθɪe] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	his	daughter	,	and	maintains	himself	by	teaching	the	wealthier	boys	of	the
和	他的	女儿	,	和	保持	他自己	经过	教学	这	更富有	男孩们	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

他和女儿一起生活，靠教镇上富裕家庭的男孩维持生计。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][raɪd][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][məʊst][glæd][tuː; tə] [sɜːv]

Now	,	if	you	could	ride	to	him	to	-	night	,	he	would	be	most	glad	to	serve
现在	,	如果	你	可以	骑	到	他	到	-	夜晚	,	他	会	是	最多	高兴的	到	服务

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果你今晚能骑马去见他，他将非常乐意为你效劳。

[bəuθ][æz; əz][ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðərz] [seɪk] .

both	as	a	cavalier	,	and	for	my	mother's	sake	.
两个都	作为	一个	骑士	,	和	为了	我的	母亲的	清酒	.

既是出于骑士精神，也是为了我的母亲。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] ,

He	would	find	some	place	of	concealment	,
他	会	寻找	一些	地方	的	隐蔽	,

他会找个地方藏身。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

and	watch	for	the	time	when	you	may	attempt	to	cross	the	Channel	.
和	手表	为了	这	时间	什么时候	你	可能	试图	到	叉	这	渠道	.

并留意你可能尝试穿越英吉利海峡的时机。

” ['edmənd] [kən'sɪdəd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'piːt] [hɜː(r); hə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

”	Edmund	considered	,	and	made	her	repeat	her	explanation	.
”	埃德蒙	经过考虑的	,	和	制成	她	重复	她	解释	.

埃德蒙沉思片刻，让她重复了一遍解释。

“ [jes] , [ðæt] [mait] ['ɑːnsə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; “ [ai] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['dʒen(ə)rəl]

“	Yes	,	that	might	answer	,	”	he	said	at	length	;	“	I	take	you	for	my	general
“	是的	,	那	可能	回答	,	”	他	说	在	长度	;	“	我	拿	你	为了	我的	一般的

, [swiːt] [rəʊz] .

,	sweet	Rose	.
,	甜的	玫瑰	.

“是的，这或许能回答这个问题，”他终于说道；“我把你当作我的将军，甜美的玫瑰。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['dɒktə(r)] ? ”

But	how	am	I	to	find	your	good	doctor	?	”
但	如何	是	我	到	寻找	你的	好的	医生	?	”

但我该如何找到您的好医生呢?

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [rəʊz] , ['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , “ [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ]

“	I	think	,	”	said	Rose	,	after	considering	a	little	while	,	“	that	I	had	better	go
“	我	思考	,	”	说	玫瑰	,	后	考虑	一个	小的	尽管	,	“	那	我	有	更好的	去

[wɪð] [juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

“我想,”罗斯想了一会儿后说,“我最好还是和你一起去。”

[aɪ][kʊd; kəd][raɪd][bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [ɪf] [ðə; ðɪ]['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [hɪm] ,

I	could	ride	behind	you	on	your	horse	,	if	the	rebels	have	not	found	him	,
我	可以	骑	在后面	你	在	你的	马	,	如果	这	叛军	有	不是	成立	他	,

如果叛军还没找到他，我可以骑着你的马跟在你后面。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [taʊn] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['bæθərsts] ['lɒdʒɪŋ] .

and	I	know	the	town	,	and	Dr	.	Bathurst's	lodging	.
和	我	知道	这	镇	,	和	博士	.	巴瑟斯特的	住宿	.

我知道这个镇子，也知道巴瑟斯特医生的住处。

[aɪ]['əʊnli] ['kænɒt] [θɪŋk] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] ['wɔːltə] . ”

I	only	cannot	think	what	is	to	be	done	about	Walter	.	”
我	仅有的	不能	思考	什么	是	到	是	完毕	关于	沃尔特	.	”

我实在想不出该如何处置沃尔特。

“ ['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] , ” [sed] ['wɔːltə] , “ [ðeɪ] ['kænɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] . ”

“	Never	mind	me	,	”	said	Walter	,	“	they	cannot	hurt	me	.	”
“	绝不	头脑	我	,	”	说	沃尔特	,	“	他们	不能	伤害	我	.	”

“别管我,”沃尔特说，“他们伤害不了我。”

“ [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd][nɒt] [prə'vəʊk] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['edmənd] .

“	Not	if	you	will	be	prudent	,	and	not	provoke	them	,	”	said	Edmund	.
“	不是	如果	你	将要	是	谨慎	,	和	不是	惹	他们	,	”	说	埃德蒙	.

“只要你谨慎行事，不去招惹他们，就不会有事,”埃德蒙说道。

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] !

“	Oh	,	I	know	!
“	哦	,	我	知道	!

“哦，我知道了！”

” [kraɪd] [rəʊz] ; “ [weə(r)][maɪ] [gaʊn] [ænd; ənd] [hʊd] !

”	cried	Rose	;	“	wear	my	gown	and	hood	!
”	哭	玫瑰	;	“	穿	我的	袍	和	兜帽	!

“罗斯喊道：‘穿上我的礼服和兜帽！’”

[ðiːz] [men] [hæv; həv]['əʊnli] [siːn] [ˌjuː 'es][baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] ,

these	men	have	only	seen	us	by	candle	-	light	,
这些	男人	有	仅有的	已见	我们	经过	蜡烛	-	光	,

这些人只在烛光下见过我们。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi]['keəf(ə)l] . ”

and	will	never	find	you	out	if	you	will	only	be	careful	.	”
和	将要	绝不	寻找	你	出去	如果	你	将要	仅有的	是	小心	.	”

只要你小心谨慎，他们就永远不会发现你。

“ [aɪ][weə(r)][gɜːrlz] ['trʌmpəri] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltə] , [ɪn] [sʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['edmənd] [smaɪld] ,

“	I	wear	girl's	trumpery	!	”	exclaimed	Walter	,	in	such	indignation	that	Edmund	smiled	,
“	我	穿	女孩们	特朗普主义	!	”	惊呼	沃尔特	,	在	这样的	愤慨	那	埃德蒙	微笑	,

“我穿的竟然是女孩子的破烂玩意儿！”沃尔特愤愤不平地喊道，埃德蒙听了都笑了。

['seɪɪŋ] , “ [ɪf] ['roʊzɪz] [wɪt] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

saying	,	“	If	Rose's	wit	went	with	her	gown	,	you	might	be	glad	of	it	.	”
说	,	”	如果	玫瑰的	有	去	和	她	袍	,	你	可能	是	高兴的	的	它	.	”

他说：“如果罗斯的机智和她的礼服一样出色，你或许会为此感到高兴。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['wɔːltə] ,

“	She	is	a	good	girl	enough	,	”	said	Walter	,
”	她	是	一个	好的	女孩	足够的	,	”	说	沃尔特	,

“她是个很不错的女孩，”沃尔特说。

“ [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊt] [træʃ] , [ðæts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] . ”

“	but	as	to	my	putting	on	her	petticoat	trash	,	that's	all	nonsense	.	”
”	但	作为	到	我的	推杆	在	她	衬裙	垃圾	,	那就是	全部	废话	.	”

“至于说我穿她的衬裙垃圾，那全是无稽之谈。”

“ [hɪə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌns] , [dɪə(r)] ['wɔːltə] , ” ['pliːdɪd] [rəʊz] .

“	Hear	me	this	once	,	dear	Walter	,	”	pleaded	Rose	.
”	听到	我	这	一次	,	亲爱的	沃尔特	,	”	恳求	玫瑰	.

“亲爱的沃尔特，就听我说这一次吧，”罗斯恳求道。

“ [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pə'sjuːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fænsi][juː; jʊ][ænd; ənd] ['edmənd] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [tə'geðə(r)] ,

“	If	there	is	a	pursuit	,	and	they	fancy	you	and	Edmund	are	gone	together	,
”	如果	那里	是	一个	追逐	,	和	他们	想要	你	和	埃德蒙	是	已消失	一起	,

“如果有人追捕你，而且他们认为你和埃德蒙一起逃走了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kwaɪt] [ˌmɪs'liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪə(r)]['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːm] ['raɪdɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ]

it	will	quite	mislead	them	to	hear	only	of	a	groom	riding	before	a	young
它	将要	相当	误导	他们	到	听到	仅有的	的	一个	新郎	骑术	前	一个	年轻的

['leɪdi] . ”

lady	.	”
女士	.	”

如果只听到新郎骑马走在年轻女子前面，他们会完全被误导的。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ” [sed] ['wɔːltə] , “ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːt] [ɒv; əv]['leɪdi][aɪ][ʃæl; ʃəl]

“	There	is	something	in	that	,	”	said	Walter	,	“	but	a	pretty	sort	of	lady	I	shall
”	那里	是	某物	在	那	,	”	说	沃尔特	,	“	但	一个	漂亮的	种类	的	女士	我	将

[meɪk] ! ”

make	!	”
制作	!	”

“这话有几分道理，”沃尔特说，“但我一定会成为一位漂亮的女士！”

“ [ðen] [juː; jʊ] [kən'sent] ?

“	Then	you	consent	?
”	然后	你	同意	?

“那么你同意吗？”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['wɔːltə] .

Thank	you	,	dear	Walter	.
感谢	你	,	亲爱的	沃尔特	.

谢谢你，亲爱的沃尔特。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [tuː] [rəʊlz][ɒv; əv] [kləʊðz]

Now	,	will	you	help	me	into	your	room	,	and	I'll	put	two	rolls	of	clothes
现在	,	将要	你	帮助	我	进入	你的	房间	,	和	患病的	放	二	卷	的	衣服

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

现在，请你扶我进你的房间，我把两卷衣服放到床上。

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['prɪznər] [fɑːst] [ə'sliːp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

that	the	captain	may	find	his	prisoners	fast	asleep	to	-	morrow	morning	.
那	这	队长	可能	寻找	他的	囚犯	快速地	睡着了	到	-	明天	早晨	.

船长可能会发现他的囚犯们一直睡到明天早上。

〃 ['wɔ:ltə] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [help] ['lɑ:fɪŋ] [ə'laʊd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

〃	Walter	could	hardly	help	laughing	aloud	with	delight	at	the	notion	of	the
〃	沃尔特	可以	几乎	帮助	笑	大声	和	喜	在	这	概念	的	这

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

disappointment	of	the	rebels	.
失望	的	这	叛军	.

一想到叛军的失望，沃尔特就忍不住开怀大笑。

[ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ɒv; əv] ['ɛdməndz] [ɪ'kwɪpmənt] ; [rəʊz] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)]

The	next	thing	was	to	consider	of	Edmund's	equipment	;	Rose	turned	over
这	下一个	事物	曾是	到	考虑	的	埃德蒙的	设备	;	玫瑰	转向	超过

[hɜ:(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [hɔ:d] [ɪn] [veɪn] ,

her	ancient	hoards	in	vain	,
她	古老的	囤积物	在	徒劳	,

接下来要考虑的是埃德蒙的装备；罗斯翻遍了她古老的宝藏，却一无所获。

['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ni:dz] [ɒv; əv]

everything	that	was	not	too	remarkable	had	been	used	for	the	needs	of
一切	那	曾是	不是	也	卓越	有	到过	用过的	为了	这	需求	的

[ðə; ðɪ]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

所有不太值钱的东西都用于满足家庭所需了。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [blʌd] - [steɪnd] [bʌf] [kəʊt] ,

and	he	must	go	in	his	present	blood	-	stained	buff	coat	,
和	他	必须	去	在	他的	展示	血	-	染色	增幅	外套	,

他必须穿着现在这件沾满血迹的浅黄色外套去。

['həʊpɪŋ] [tu:; tə]['entə(r)] ['bɒʃəm] [tu:] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɔsip] [tu:; tə][bi:; bi][ə'stɜ:] .

hoping	to	enter	Bosham	too	early	in	the	morning	for	gossips	to	be	astir	.
希望	到	进入	博沙姆	也	早期的	在	这	早晨	为了	八卦	到	是	搅拌	.

希望一大早就进入博沙姆，以免流言蜚语四起。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [drest] ['wɔ:ltə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kləʊðz] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ['meni] ['feɪsɪz]

Then	she	dressed	Walter	in	her	own	clothes	,	not	without	his	making	many	faces
然后	她	穿着	沃尔特	在	她	自己的	衣服	,	不是	没有	他的	制作	许多	面孔

[ɒv; əv] [dɪs'gʌst] ,

of	disgust	,
的	厌恶	,

然后她把自己的衣服给沃尔特穿上，沃尔特则露出了许多厌恶的表情。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kɜ:ld] [lʌv] - [lɒks] [ɪn][ə; eɪ] [nɒt] [bɪ'haɪnd] ,

especially	when	she	fastened	his	long	curled	love	-	locks	in	a	knot	behind	,
尤其	什么时候	她	系紧	他的	长的	卷曲	爱	-	锁	在	一个	结	在后面	,

尤其是当她把他长长的卷发在脑后扎成一个结的时候。

[traɪd] [tu:; tə] [treɪn] ['lɪt(ə)l] [kɜ:rlz]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [saɪdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

tried	to	train	little	curls	over	the	sides	of	his	face	,
尝试	到	火车	小的	卷发	超过	这	侧面	的	他的	脸	,

他试着把脸颊两侧的头发烫成小卷，

[ænd; ənd] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk] [hʊd] ['fɔ:wəd] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ʃeɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	drew	her	black	silk	hood	forward	so	as	to	shade	it	.
和	画	她	黑色的	丝绸	兜帽	向前	所以	作为	到	阴影	它	.

她拉起黑色丝绸兜帽遮住脸。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

They	were	nearly	of	the	same	height	and	complexion	,
他们	是	几乎	的	这	相同的	高度	和	肤色	,

他们的身高和肤色几乎相同。

[ænd; ənd] ['edmənd] [prə'naʊnst] [ðæt] ['wɔ:ltə] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜ:l] ,

and	Edmund	pronounced	that	Walter	made	a	very	pretty	girl	,
和	埃德蒙	发音	那	沃尔特	制成	一个	非常	漂亮的	女孩	,

埃德蒙宣称沃尔特生了个非常漂亮的女孩子。

[səʊ] [laɪk] [rəʊz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm] [ə'pɑ:t] ,

so	like	Rose	that	he	should	hardly	have	known	them	apart	,
所以	喜欢	玫瑰	那	他	应该	几乎	有	已知	他们	除	,

他和罗斯如此相像，以至于他们之间几乎没有区别。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][veks][ðə; ði] [bɔɪ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] .

which	seemed	to	vex	the	boy	more	than	all	.
哪个	似乎	到	烦恼	这	男生	更多的	比	全部	.

这件事似乎比其他任何事情都更让男孩感到恼火。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['merimənt] [waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

There	had	been	a	sort	of	merriment	while	this	was	doing	,	but	when	it
那里	有	到过	一个	种类	的	欢乐	尽管	这	曾是	正在做	,	但	什么时候	它

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

was	over	,
曾是	超过	,

在进行这项工作时，现场曾充满欢乐，但结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt] [keɪm] [wen] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][mʌst; məst][set] [ɒf] , [ðeə(r)]

and	the	moment	came	when	the	brother	and	sister	must	set	off	,	there
和	这	片刻	来了	什么时候	这	兄弟	和	姐姐	必须	放	离开	,	那里

[wɒz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] ,

was	lingering	,
曾是	挥之不去的	,

兄妹俩不得不启程的时刻终于到来，他们依依不舍地告别。

['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] .

sorrow	,	and	reluctance	.
悲哀	,	和	不情愿	.

悲伤和不情愿。

['edmənd] [felt] [sɪ'vɪəli] [ðə; ði] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['perəl] ,

Edmund	felt	severely	the	leaving	his	mother	in	the	midst	of	peril	,
埃德蒙	毛毡	严重	这	离开	他的	母亲	在	这	中间	的	危险	,

埃德蒙对将母亲留在危险之中感到非常难过。

[brɔ:t] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

brought	upon	her	for	his	sake	,
带来	之上	她	为了	他的	清酒	,

为了他，她承受了这一切。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [bri:f] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [klɪŋ] [ðə; ði]['kləʊzə(r)][tu:; tə]

and	his	one	brief	sight	of	his	home	had	made	him	cling	the	closer	to
和	他的	一	简短的	视线	的	他的	家	有	制成	他	黏着	这	更近	到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

他匆匆瞥见家乡的那一幕，让他更加依恋它。

[ænd; ənd] [stɜ:d] [ʌp] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [fɔ:s] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] , ['brʌðəz] , [ænd; ənd]

and	stirred	up	in	double	force	the	affections	for	mother	,	brothers	,	and
和	搅拌	向上	在	双倍的	力量	这	情感	为了	母亲	,	兄弟	,	和

['sɪstəz] ,

sisters	,
姐妹	,

这更加激起了他对母亲、兄弟姐妹的深厚感情。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] ['nevə(r)] [ɪk'stɪŋkt] , [hæd; həd] [biːn] [kəm'pærətɪvli] ['dɔːmənt] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

which	,	though	never	extinct	,	had	been	comparatively	dormant	while	he	was
哪个	,	尽管	绝不	灭绝	,	有	到过	比较	休眠	尽管	他	曾是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] [siːnz] [ə'brɔːd] .

engaged	in	stirring	scenes	abroad	.
已订婚的	在	搅拌	场景	国外	.

虽然这种现象从未消亡，但在他忙于在国外掀起波澜的时期，它一直处于相对沉寂的状态。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [siːn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['lʌvɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

Now	that	he	had	once	more	seen	the	gentle	loving	countenance	of	his	mother
现在	那	他	有	一次	更多的	已见	这	温和的	爱	面容	的	他的	母亲

,

,

,

现在他再次看到了母亲温柔慈爱的面容，

[ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] , ['tɪəfl] [kə'res] , [nəʊn] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] [rəʊz] ,

and	felt	her	tender	,	tearful	caress	,	known	that	noble	-	minded	Rose	,
和	毛毡	她	投标	,	内牛满面	抚摸	,	已知	那	高贵	-	有思想	玫瑰	,

感受到她温柔而充满泪水的爱抚，知道这是高尚的罗斯，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] ,

and	had	a	glimpse	of	those	pretty	little	sisters	,
和	有	一个	一瞥	的	那些	漂亮的	小的	姐妹	,

我瞥见了那几个漂亮的小妹妹，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [θruː] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] ,

there	was	such	a	yearning	for	them	through	his	whole	being	,
那里	曾是	这样的	一个	渴望	为了	他们	通过	他的	所有的	存在	,

他全身都充满了对他们的渴望，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [daɪ] [æz; əz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi]

that	it	seemed	to	him	as	if	he	might	as	well	die	as	continue	to	be
那	它	似乎	到	他	作为	如果	他	可能	作为	出色地	死	作为	继续	到	是

[kɑːst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːld] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

cast	up	and	down	the	world	far	from	them	.
投掷	向上	和	向下	这	世界	远的	从	他们	.

他觉得与其继续被抛来抛去，远离他们，还不如死了算了。

[rəʊz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'bændənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [həʊm] [æt; ət]

Rose	felt	as	if	she	was	abandoning	her	mother	by	going	from	home	at
玫瑰	毛毡	作为	如果	她	曾是	放弃	她	母亲	经过	去	从	家	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

such	a	time	,
这样的	一个	时间	,

罗斯觉得自己在这个时候离家出走，就好像抛弃了母亲一样。

[wen] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə]

when	perhaps	she	should	find	on	her	return	that	she	had	been	carried	away	to
什么时候	也许	她	应该	寻找	在	她	返回	那	她	有	到过	携带	离开	到

['prɪz(ə)n] .

prison	.
监狱	.

也许当她回来时，会发现自己已被押往监狱。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mɪst] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪkli]

She	could	not	bear	to	think	of	being	missed	on	such	a	morning	that	was	likely
她	可以	不是	熊	到	思考	的	存在	错过	在	这样的	一个	早晨	那	曾是	可能

[tuː; tə] [ɪn'sjuː] ,

to	ensue	,
到	随之而来	,

她无法忍受在很可能到来的那个早晨被人错过。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wel] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [gʊd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:; də] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [ɪ'fekt]

but	she	well	knew	that	the	greatest	good	she	could	do	would	be	to	effect
但	她	出色地	知道	那	这	最	好的	她	可以	做	会	是	到	影响

[ðə; ði] ['reskju:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

the	rescue	of	her	brother	,
这	救援	的	她	兄弟	,

但她很清楚，她所能做的最大的好事就是救出她的哥哥。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	she	could	not	hesitate	a	moment	.
和	她	可以	不是	犹豫	一个	片刻	.

她一刻也不能犹豫。

[ʃi:; ʃi] ['kraʊdɪd] [tʃɑ:dʒ] ['ɑ:ftə(r)] [tʃɑ:dʒ] [ə'pɒn] ['wɔ:ltə] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

She	crowded	charge	after	charge	upon	Walter	,	with	many	a	message	for	her
她	挤	收费	后	收费	之上	沃尔特	,	和	许多	一个	信息	为了	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

她一拥而上，冲向沃尔特，同时还带了许多话要传达给她的母亲。

['prɒmɪs] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

promise	to	return	as	soon	as	possible	,
承诺	到	返回	作为	很快	作为	可能的	,

承诺尽快返回。

[ænd; ənd] [ɪn'tri:ti] [fɔ:(r); fə(r)]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] ;

and	entreaty	for	pardon	for	leaving	her	in	such	a	strait	;
和	恳求	为了	赦免	为了	离开	她	在	这样的	一个	海峡	;

并恳求原谅他让她陷入如此困境；

[ænd; ənd] ['edmənd] ['ædɪd] ['nju:mərəs] [laɪk] ['pɑ:tɪŋ] ['gri:tɪŋz] ,

and	Edmund	added	numerous	like	parting	greetings	,
和	埃德蒙	额外	很多的	喜欢	离别	问候	,

埃德蒙还添加了许多类似的临别问候，

[wɪð] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [ɪn'tri:ti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] ['kɜ:n(ə)l] [ɛndʒbaɪz] [ˌɪntə'fɪərəns] ,

with	counsel	and	entreaties	that	she	would	ask	for	Colonel	Enderby's	interference	,
和	法律顾问	和	恳求	那	她	会	问	为了	上校	恩德比的	干涉	,

她请求恩德比上校介入，并为此出面劝说和恳求。

[wɪtʃ] [maɪt] ['prɒbəbli] [ə'veɪl] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['fɜ:ðə(r)] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd]

which	might	probably	avail	to	save	her	from	further	imprisonment	and
哪个	可能	大概	可用	到	节省	她	从	更远	监禁	和

[ˌsi:kwə'streɪʃn] .

sequestration	.
隔离	.

这或许能使她免遭进一步的监禁和隔离。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['wɔ:ltə] .

“	Good	-	bye	,	Walter	.
“	好的	-	再见	,	沃尔特	.

“再见，沃尔特。”

[ɪn] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] , [ɪf] ['mætəz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['raɪtɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] , [pə'hæps] ,

In	three	or	four	years	,	if	matters	are	not	righted	before	that	,	perhaps	,
在	三	或者	四	年	,	如果	事情	是	不是	右	前	那	,	也许	,

三四年后，如果情况在此之前没有好转，或许会这样。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ai] [meɪ] [faɪnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] [prɪns] ['ruːpərts]
if you can come to me , I may find employment for you in Prince Rupert's
如果 你 能 来 到 我 , 我 可能 寻找 就业 为了 你 在 王子 鲁珀特的
[fliːt] ,
fleet ,
舰队 ,

如果你能来找我，我或许可以帮你在鲁珀特王子的舰队里找到一份工作。

[ɔː(r)][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːrks] [truːp] . ”
or the Duke of York's troop . ”
或者 这 公爵 的 约克的 部队 . ”

或者约克公爵的军队。”

“ [əʊ] ['edmənd] , [θæŋks] !
“ O Edmund , thanks !
” 哦 埃德蒙 , 谢谢 !

“哦，埃德蒙，谢谢你！”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] —
that would be —
那 会 是 —

那将是——

” ['wɔːltə] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] [kɪst] [hɪm] ,
” Walter had not time to finish , for Rose kissed him ,
” 沃尔特 有 不是 时间 到 结束 , 为了 玫瑰 亲吻 他 ,

沃尔特还没来得及说完，罗斯就吻了他。

[left] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]['djuːti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [hɪm] , [beɪd] [hɪm] [rɪ'membə(r)] [hiː; hi]
left her love and duty to her mother with him , bade him remember he
左边 她 爱 和 责任 到 她 母亲 和 他 , 巴德 他 记住 他
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ,
was a lady ,
曾是 一个 女士 ,

她将对母亲的爱和责任托付给了他，并嘱咐他记住自己是一位女士。

[ænd; ənd] [ðen] ['həʊldɪŋ] ['edmənd] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [bəuθ] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃuːz] [ɒf] ,
and then holding Edmund by the hand , both with their shoes off ,
和 然后 保持 埃德蒙 经过 这 手 , 两个都 和 他们的 鞋 离开 ,

然后两人都脱了鞋，牵着埃德蒙的手。

[stəʊl] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
stole softly down the stairs in the dark .
偷窃 轻轻 向下 这 楼梯 在 这 黑暗的 .

在黑暗中轻轻地蹑手蹑脚地走下楼梯。

[piː] . -
p . 107
p . -

第107页

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['ɑːftə(r)] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['roʊzɪz] [ruːm] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] , ['wɔːltə] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]
After pacing up and down Rose's room till he was tired , Walter sat down to
后 踱步 向上 和 向下 玫瑰的 房间 直到 他 曾是 疲劳的 , 沃尔特 卫星 向下 到
[rest] ,
rest ,
休息 ,

沃尔特在罗斯的房间里来回踱步，直到筋疲力尽，才坐下来休息。

[fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] [hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'reɪndʒ]

for	Rose	had	especially	forbidden	him	to	lie	down	,	lest	he	should	derange
为了	玫瑰	有	尤其	禁止	他	到	说谎	向下	,	免得	他	应该	精神错乱

[hɪz; ɪz] [heə(r)] .

his	hair	.
他的	头发	.

因为罗斯特别禁止他躺下，以免弄乱他的头发。

[hiː; hi] [gruː] ['veri] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [krɒst] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

He	grew	very	sleepy	,	and	at	last	,	with	his	arms	crossed	on	the	table	,
他	生长	非常	困	,	和	在	最后的	,	和	他的	武器	交叉	在	这	桌子	,

他渐渐感到困倦，最后，他双臂交叉放在桌子上，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['restɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] , [fel] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

and	his	forehead	resting	on	them	,	fell	sound	asleep	,
和	他的	前额	休息	在	他们	,	跌倒	声音	睡着了	,

他额头抵着它们，沉沉睡去。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ə'weɪkən] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ɒv; əv] “ [rəʊz] !

and	did	not	awaken	till	it	was	broad	daylight	,	and	calls	of	“	Rose	!
和	做过	不是	觉醒	直到	它	曾是	广阔	日光	,	和	呼叫	的	“	玫瑰	!

直到天亮才醒来，耳边传来“罗斯！

[rəʊz] ! ” [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] .

Rose	!	”	were	heard	outside	the	locked	door	.
玫瑰	!	”	是	听到	外部	这	已锁定	门	.

“罗斯！”的声音从紧锁的门外传来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [ðæt] [rəʊz] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪə(r)] ,

He	was	just	going	to	call	out	that	Rose	was	not	here	,
他	曾是	只是	去	到	称呼	出去	那	玫瑰	曾是	不是	这里	,

他本来只是想喊一声罗斯不在。

[wen] [hiː; hi] ['lʌkɪli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rəʊz] , ['pʊld] [hɪz; ɪz] [hʊd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd]

when	he	luckily	recollected	that	he	was	Rose	,	pulled	his	hood	forward	,	and
什么时候	他	幸运的是	回忆	那	他	曾是	玫瑰	,	拉	他的	兜帽	向前	,	和

['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

opened	the	door	.
打开	这	门	.

当他幸运地想起自己是罗斯时，他拉起兜帽，打开了门。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] , [huː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

He	was	instantly	surrounded	by	the	three	children	,	who	,	poor	little	things	,
他	曾是	即刻	包围	经过	这	三	孩子们	,	WHO	,	贫穷的	小的	事物	,

他立刻被三个孩子围住了，可怜的小家伙们……

['fiːlɪŋ] [ɪk'striːmli] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['desələt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɔːl] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] ,

feeling	extremely	forlorn	and	desolate	without	their	mother	,	all	gathered	round	him	,
感觉	极其	绝望	和	荒凉	没有	他们的	母亲	,	全部	聚集	圆形的	他	,

失去母亲，他们感到无比悲伤和孤寂，所有人都围在他身边。

['luːsi] [ænd; ənd] ['elənɔ] ['siːzɪŋ] [iːtʃ] [ə; eɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɜːrts]

Lucy	and	Eleanor	seizing	each	a	hand	,	and	Charles	clinging	to	the	skirts
露西	和	埃莉诺	抓住	每个	一个	手	,	和	查尔斯	依恋	到	这	裙子

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dres] .

of	his	dress	.
的	他的	裙子	.

露西和埃莉诺一人抓住一只手，查尔斯则紧紧抓住自己的裙摆。

[hiː; hi] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [rəʊz] [wɒz; wəz] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	by	no	means	understood	this	;	and	Rose	was	so	used	to	it	,
他	经过	不	方法	理解	这	;	和	玫瑰	曾是	所以	用过的	到	它	,

他完全不明白这一点；而罗斯对此早已习以为常。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

as	to	have	forgotten	he	would	not	like	it	.
作为	到	有	被遗忘的	他	会	不是	喜欢	它	.

仿佛忘记了他不会喜欢这样。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [kraʊd] ?

“	How	you	crowd	?
”	如何	你	人群	?

“你们如何挤在一起？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ ['mɪstrəs] [rəʊz] , ” [bɪ'gæn] ['debərə] , ['kʌmɪŋ] [hɑːf] [weɪ] [ʌp] [steəz] — ['luːsi] [let] [gəʊ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

“	Mistress	Rose	,	”	began	Deborah	,	coming	half	way	up	stairs	—	Lucy	let	go	his	hand	,
“	情妇	玫瑰	,	”	开始	黛博拉	,	未来	一半	方式	向上	楼梯	—	露西	让	去	他的	手	,

“罗斯小姐，”黛博拉说着，走到楼梯一半——露西松开了他的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鸽子馅饼(The Pigeon Pie)
第5/6页

[bʌt; bət] [tʃɑːlz] ['ɪnstəntli] [grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt]
but **Charles** **instantly** **grasped** **it** **,** **and** **he** **felt** **as** **if** **he** **could** **not**
但 查尔斯 即刻 抓住 它 , 和 他 毛毡 作为 如果 他 可以 不是
[muːv] .
move **.**
移动 .

但查尔斯立刻抓住了它，感觉自己动弹不得。

“ [doʊnt][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] , ['tʃɪldrən] , ” [sed] [hiː; hi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] ;
“ **Don't** **be** **troublesome** **,** **children** **,** **”** **said** **he** **,** **trying** **to** **shake** **them** **off** **;**
“ 不 是 麻烦的 , 孩子们 , ” 说 他 , 尝试 到 摇 他们 离开 ;

“孩子们，别惹麻烦，”他一边说着，一边试图甩掉他们；

“ [kænt] [juː; jʊ] [kʌm] [nɪə(r)] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [wʌnz] [hændz] ? ”
“ **can't** **you** **come** **near** **one** **without** **pulling** **off** **one's** **hands** **?** **”**
“ 不能 你 来 靠近 一 没有 拉 离开 一个人的 双手 ? ”

“难道你不能靠近别人而不扯掉别人的手吗？”

“ ['mɪstrəs] ! ” [kən'tɪnjuːd] ['debərə] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [fə'gɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'drest] ,
“ **Mistress** **!** **”** **continued** **Deborah** **;** **but** **as** **he** **forgot** **he** **was** **addressed** **,**
“ 情妇 ! ” 持续 黛博拉 ; 但 作为 他 忘了 他 曾是 已解决 ,
[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [ə'tend] ,
and **did** **not** **immediately** **attend** **,**
和 做过 不是 立即地 出席 ,

“女主人！”黛博拉继续说道；但他忘记了有人在叫他，没有立即回应。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [woʊnt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
she **exclaimed** **,** **“** **Oh** **,** **she** **won't** **even** **look** **at** **me** **!**
她 惊呼 , “ 哦 , 她 惯于 甚至 看 在 我 !

她惊呼道：“哦，她甚至都不看我一眼！”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] . ”
I **thought** **she** **had** **forgiven** **me** **.** **”**
我 想法 她 有 已原谅 我 . ”

我以为她已经原谅我了。

“ [fə'gɪvn] [juː; jʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['stɑrtɪŋ] .
“ **Forgiven** **you** **!** **”** **said** **he** **,** **starting** **.**
“ 已原谅 你 ! ” 说 他 , 开始 .

“原谅你了！”他开口说道。

“ [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ; [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
“ **Stuff** **and** **nonsense** **;** **what's** **all** **this** **about** **?**
“ 东西 和 废话 ; 是什么 全部 这 关于 ?

“都是些乱七八糟的东西；这到底是怎么回事？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fuːl] , [ðæts] [ɔːl] .
You **were** **a** **fool** **,** **that's** **all** **.**
你 是 一个 傻子 , 那就是 全部 .

你真是个傻瓜，仅此而已。

" ['debərə] [stɛərd] [æt; ət] [ðɪs] [məʊst] [ʌn'wəʊntɪd] [ə'dres] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi]

" Deborah stared at this most unwonted address on the part of her young lady

" 黛博拉 凝视 在 这 最多 不寻常的 地址 在 这 部分 的 她 年轻的 女士

;

;

;

黛博拉盯着她这位年轻小姐这番极其反常的讲话；

[ænd; ənd] ['luːsi] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ['breɪkɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [smaɪld] [æt; ət] ['elənɔ] , [ænd; ənd] [held]

and Lucy , a sudden light breaking on her , smiled at Eleanor , and held

和 露西 , 一个 突然 光 打破 在 她 , 微笑 在 埃莉诺 , 和 握住

[ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] .

up her finger .

向上 她 手指 .

突然，一道光线照在露西身上，她对着埃莉诺笑了笑，并举起了一根手指。

['debərə] [prə'siːdid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kwaɪəri] : " ['mɪstrəs] [rəʊz] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [sʌm; səm]

Deborah proceeded with her inquiry : " Mistress Rose , shall I take some

黛博拉 继续 和 她 询问 : " 情妇 玫瑰 , 将 我 拿 一些

['brekfəst] [tuː; tə] [maɪ] ['leɪdi] ,

breakfast to my lady ,

早餐 到 我的 女士 ,

黛博拉继续问道："罗斯小姐，我可以给夫人带些早餐吗？"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] ? "

and the young gentlemen , poor souls ? "

和 这 年轻的 先生们 , 贫穷的 灵魂 ? "

还有那些年轻的先生们，可怜的人们?

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

" Yes , of course , " he answered .

" 是的 , 的 课程 , " 他 回答 .

"是的，当然，"他回答道。

" [nəʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .

" No , wait a bit .

" 不 , 等待 一个 少量 .

"不，再等一会儿。"

['əʊnli] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [miːn] , [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] . "

Only to my mother , I mean , just at present . "

仅有的 到 我的 母亲 , 我 意思是 , 只是 在 展示 . "

目前只对我母亲是这样。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] , " [kən'tɪnjuːd] ['debərə] — " ['ðer] ['rɔːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ; [wɒt]

" And the soldiers , " continued Deborah — " they're roaring for breakfast ; what

" 和 这 士兵 , " 持续 黛博拉 — " 它们是 咆哮 为了 早餐 ; 什么

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] ? "

shall I give them ? "

将 我 给 他们 ? "

"还有那些士兵，"黛博拉继续说道，"他们吵着要吃早餐；我该给他们吃什么呢？"

" [ə; eɪ] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] , " [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [sed] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [taɪm] ,

" A halter , " he had almost said , but he caught himself up in time ,

" 一个 缰绳 , " 他 有 几乎 说 , 但 他 捕捉 他自己 向上 在 时间 ,

"缰绳，"他差点脱口而出，但及时止住了话头。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [wɒt] [juː; jʊ] [kæn; kən] — [bred] , [biːf] , [bɪə(r)] — "

and answered , " What you can — bread , beef , beer — "

和 回答 , " 什么 你 能 — 面包 , 牛肉 , 啤酒 — "

并回答说："你能给的任何东西——面包、牛肉、啤酒——"

“ [bred] ! [biːf] !
“ Bread ! beef !
“ 面包 ! 牛肉 !

“面包！牛肉！

[bɪə(r)] !
beer !
啤酒 !

啤酒！

” [ˈɔːlməʊst] [ʃriːk] [ˈdebərə] , “ [wen] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [mæn][hæd; həd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]
” almost shrieked Deborah , “ when she knows the colonel man had the last of
” 几乎 尖叫 黛博拉 , “ 什么时候 她 知道 这 上校 男人 有 这 最后的 的
[ˈaʊə(r)][bɪə(r)] ;
our beer ;
我们的 啤酒 ;

“黛博拉几乎尖叫起来，当她知道上校喝光了我们最后一瓶啤酒的时候；

[biːf] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈkrɪsməs] , [ænd; ənd] [bred] ,
beef we have not seen for two Christmases , and bread ,
牛肉 我们 有 不是 已见 为了 二 圣诞节 , 和 面包 ,

我们已经两个圣诞节没见过牛肉了，还有面包。

[ðeəz; ðəz] [ˈbeəli] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [tɪl] [wiː; wi] [beɪk] . ”
there's barely enough for my lady and the children , till we bake . ”
有 仅仅 足够的 为了 我的 女士 和 这 孩子们 , 直到 我们 烤 . ”

这点东西勉强够我太太和孩子们吃，等我们烤好之后就没得吃了。

“ [wel] , [wɒtˈevə(r)] [ðeə(r)][ɪz] , [ðen] , ” [sed] [ˈwɔːltə] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
“ Well , whatever there is , then , ” said Walter , anxious to get rid of her .
“ 出色地 , 任何 那里 是 , 然后 , ” 说 沃尔特 , 焦虑的 到 得到 摆脱 的 她 .

“好吧，不管有什么吧，”沃尔特说，他急于摆脱她。

“ [aɪ][kʊd; kəd][fraɪ][sʌm; səm][ˈbeɪkən] , ” [pəˈsjuːd] [ˈdebərə] ,
“ I could fry some bacon , ” pursued Deborah ,
“ 我 可以 炒 一些 熏肉 , ” 追击 黛博拉 ,

“我可以煎点培根，”黛博拉接着说。

“ [ˈəʊnli][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [njuː] [flɪtʃ] [səʊ] [suːn] ;
“ only I don't know whether to cut the new flitch so soon ;
“ 仅有的 我 不 知道 无论 到 切 这 新的 弗利奇 所以 很快 ;

“只是我不知道是否应该这么快就切割新的肉块；

[ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi][sʌm; səm] [ˈkæbɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .
and there be some cabbages in the garden .
和 那里 是 一些 卷心菜 在 这 花园 .

花园里还种了一些卷心菜。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][fraɪ][ɔː(r)] [bɔɪl] [ðem; ðəm] , [ˈmɪstrəs] [rəʊz] ?
Should I fry or boil them , Mistress Rose ?
应该 我 炒 或者 熬 他们 , 情妇 玫瑰 ?

罗斯小姐，我应该煎还是煮呢?

[ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɪŋkə(r)][ɪz][nɒt] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .
The bottom is out of the frying - pan , and the tinker is not come this way .
这 底部 是 出去 的 这 煎炸 - 平底锅 , 和 这 修补匠 是 不是 来 这 方式 .

锅底已经脱离煎锅，修补匠也不是从这边过来的。

" [ðə; ði]['tɪŋkə(r)][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [wɔ:ltərz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [ə'weɪ]
" The tinker was too much for poor Walter's patience , and flinging away
" 这 修补匠 曾是 也 很多 为了 贫穷的 沃尔特的 耐心 , 和 投掷 离开
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,
from her ,
从 她 ,

"那个修锅匠实在太让可怜的沃尔特忍无可忍了，他一把推开她，

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " ['mɜ:si] [ɒn][ˌem 'i:] , ['wʊmən] , [jʊl] [pleɪg] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'i:] !
he exclaimed , " Mercy on me , woman , you'll plague the life out of me !
他 惊呼 , " 怜悯 在 我 , 女士 , 你会 瘟疫 这 生活 出去 的 我 !

他惊呼道："饶了我吧，女人，你会把我折磨得死去活来！"

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['debərə] [stʊd] [ə'gɑ:st] .
" Poor Deborah stood aghast .
" 贫穷的 黛博拉 站立 惊愕 .

可怜的黛博拉惊恐万分。

" ['mɪstrəs] [rəʊz] !
" Mistress Rose !
" 情妇 玫瑰 !

"罗斯小姐！"

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
what is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[ju:; jʊ] [lʊk] ['waɪldli] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [hʊd] [ɪz][ɔ:l][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] .
you look wildly , I declare , and your hood is all I don't know how .
你 看 疯狂地 , 我 宣布 , 和 你的 兜帽 是 全部 我 不 知道 如何 .

我不得不说，你的造型很狂野，而你的兜帽更是让我摸不着头脑。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][set][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] ? "
Shall I set it right ? "
将 我 放 它 正确的 ? "

我该把它纠正过来吗?

" [maɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [aɪl] [maɪnd][maɪn] ! " [kraɪd] ['wɔ:ltə] .
" Mind your own business , and I'll mind mine ! " cried Walter .
" 头脑 你的 自己的 商业 , 和 患病的 头脑 矿 ! " 哭 沃尔特 .

"管好你的事，我也管好我的事！"沃尔特喊道。

" [ə'læk] ! [ə'læk] ! " [lə'mentɪd] ['debərə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] [rɪ'tri:tɪd] [daʊn] [steəz] , ['tʃɑ:li]
" Alack ! alack ! " lamented Deborah , as she hastily retreated down stairs , Charlie
" 呜呼 ! 呜呼 ! " 哀叹 黛博拉 , 作为 她 草草 撤退 向下 楼梯 , 查理
['rʌnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
running after her .
跑步 后 她 .

"唉！唉！"黛博拉哀叹着，匆匆跑下楼，查理追了上去。

" ['mɪstrəs] [rəʊz] [ɪz] [gɒn] [kli:n] [dɪ'mentɪd] [wɪð] ['trʌb(ə)l] ,
" Mistress Rose is gone clean demented with trouble ,
" 情妇 玫瑰 是 已消失 干净的 精神错乱 和 麻烦 ,

"罗斯小姐已经彻底疯了，她被各种麻烦搞得神志不清了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:st] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:lən] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] [haʊs] [jet] . "
and that is the worst that has befallen this poor house yet . "
和 那 是 这 最差 那 有 发生 这 贫穷的 房子 然而 . "

"而这已经是这栋破房子遭遇的最糟糕的事情了。"

“ [ðeə(r)] ! ” [sed] ['luːsi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ; “ [ai][hæv; həv][held][maɪ] [tʌŋ] [ðɪs]
“ There ! ” said Lucy , as soon as she was gone ; “ I have held my tongue this
“ 那里 ! ” 说 露西 , 作为 很快 作为 她 曾是 已消失 ; “ 我 有 握住 我的 舌头 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“好了！”露西一走就说道，“这次我没说话。”

[əʊ] ['wɔːltə] , [juː; jʊ][doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt][laɪk] [rəʊz] ! ”
O Walter , you don't do it a bit like Rose ! ”
哦 沃尔特 , 你 不 做 它 一个 少量 喜欢 玫瑰 ! ”

“哦，沃尔特，你一点也不像罗斯！”

“ [weə(r)] [ɪz] [rəʊz] ! ” [sed] ['eləʊ] .
“ Where is Rose ! ” said Eleanor .
“ 在哪里 是 玫瑰 ! ” 说 埃莉诺 .

“罗斯在哪儿！”埃莉诺问道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [aʊt] ? ”
“ How did you get out ? ”
“ 如何 做过 你 得到 出去 ? ”

“你是怎么出来的？”

“ [wel] ! ” [sed] ['wɔːltə] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [wiː; wi][duː; də] ,
“ Well ! ” said Walter , “ it is hard that , whatever we do ,
“ 出色地 ! ” 说 沃尔特 , “ 它 是 难的 那 , 任何 我们 做 ,

“唉！”沃尔特说，“无论我们做什么，这都很困难，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['beɪbiz] [ɑː(r); ə(r)] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
women and babies are mixed up with it .
女性 和 婴儿 是 混合 向上 和 它 .

妇女和婴儿都与它混在一起。

[ai][mʌst; məst] [trʌst] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [bʌt; bət][maɪnd] , ['luːsi] ,
I must trust you since you have found me out , but mind , Lucy ,
我 必须 相信 你 自从 你 有 成立 我 出去 , 但 头脑 , 露西 ,

既然你已经发现了我的秘密，我就必须相信你，但是记住，露西。

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] [ðæt] [kæn; kən] [liːd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
not one word or look that can lead anyone to guess what I am telling you .
不是 一 单词 或者 看 那 能 带领 任何人 到 猜测 什么 我 是 讲述 你 .

我不会说任何话，也不会露出任何表情，让任何人猜到我要告诉你什么。

['edmənd] [ɪz] [seɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [rəʊz] [ɪz] [gɒn] [wɪð] [hɪm] — - [tɪz] ['seɪfɪst] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ]
Edmund is safe out of this house , Rose is gone with him — ' tis safest not to say
埃德蒙 是 安全的 出去 的 这 房子 , 玫瑰 是 已消失 和 他 — - 的 最安全 不是 到 说
[weə(r)] . ”
where . ”
在哪里 . ”

埃德蒙已经安全离开了这栋房子，罗斯也和他一起走了——最好还是不要说他们去了哪里。

“ [bʌt; bət][ɪz][nɒt][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? ” [ɑːskt] ['eləʊ] .
“ But is not she coming back ? ” asked Eleanor .
“ 但 是 不是 她 未来 后退 ? ” 问 埃莉诺 .

“可是她不是要回来了吗？”埃莉诺问道。

“ [əʊ] [jes] , ['veri] [suːn] — [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [pə'hæps] .
“ Oh yes , very soon — to - day , or to - morrow perhaps .
“ 哦 是的 , 非常 很快 — 到 - 天 , 或者 到 - 明天 也许 .

“哦，是的，很快——也许今天，或者明天。”

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [rəʊz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [bæk] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [ges] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]

So	I	am	Rose	till	she	comes	back	,	and	little	did	I	guess	what	I	was
所以	我	是	玫瑰	直到	她	来	后退	,	和	小的	做过	我	猜测	什么	我	曾是

[ˌʌndə'teɪkɪŋ] !

undertaking	!
承诺	!

所以，在罗斯回来之前，我就是罗斯本人，而我当时却丝毫没有意识到自己正在经历什么！

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['prɒpəli] ['θæŋkfl] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ! ”

I	never	was	properly	thankful	till	now	that	I	was	not	born	a	woman	!	”
我	绝不	曾是	适当地	感恩	直到	现在	那	我	曾是	不是	出生	一个	女士	!	”

直到现在我才真正庆幸自己不是个女人！

“ [əʊ] [doʊnt] [streɪd] [ə'lɒŋ] [səʊ] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['elənɔ] .

“	Oh	don't	stride	along	so	,	or	they	will	find	you	out	,	”	exclaimed	Eleanor	.
“	哦	不	步幅	沿着	所以	,	或者	他们	将要	寻找	你	出去	,	”	惊呼	埃莉诺	.

“哦，别这么大步走，否则他们会发现你的，”埃莉诺喊道。

“ [ænd; ənd][doʊnt] [mɪns] [ænd; ənd]['æmb(ə)l] , [ðæt] [ɪz] [wɜːs] ! ” ['ædɪd] ['luːsi] .

“	And	don't	mince	and	amble	,	that	is	worse	!	”	added	Lucy	.
“	和	不	剁碎	和	缓行	,	那	是	更糟	!	”	额外	露西	.

“别磨磨蹭蹭的，那样更糟！”露西补充道。

“ [əʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . ”

“	Oh	you	will	make	me	laugh	in	spite	of	everything	.	”
“	哦	你	将要	制作	我	笑	在	尽管如此	的	一切	.	”

“哦，不管怎样，你总能让我开怀大笑。”

“ [pʃɔː] ! [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃʌt] [maɪ'self]['ɪntuː][maɪ] — [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [siː] ['nəʊbədi] ! ” [sed]

“	Pshaw	!	I	shall	shut	myself	into	my	—	her	room	,	and	see	nobody	!	”	said
“	呸	!	我	将	关闭	我	进入	我的	—	她	房间	,	和	看	无人	!	”	说

['wɔːltə] ;

Walter	;
沃尔特	;

“呸！我要把自己关在我的——她的房间里，谁也不见！”沃尔特说；

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] ['tʃɑːli] [ɒf] , ['luːsi] , [ænd; ənd][doʊnt][let] [deb] [draɪv] [ˌem 'iː] [dɪ'stræktɪd] .

“	you	must	keep	Charlie	off	,	Lucy	,	and	don't	let	Deb	drive	me	distracted	.
“	你	必须	保持	查理	离开	,	露西	,	和	不	让	黛布	驾驶	我	愣	.

“露西，你一定要让查理远离我，也别让黛布分散我的注意力。”

[aɪ][deə(r)] [seɪ] , [ɪf] ['nesəsəri] , [aɪ][kæn; kən] [fuːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

I	dare	say	,	if	necessary	,	I	can	fool	it	enough	for	the	rebels	,
我	敢	说	,	如果	必要的	,	我	能	傻子	它	足够的	为了	这	叛军	,

我敢说，如有必要，我可以骗过叛军。

[huː] ['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] . ”

who	never	spoke	to	a	gentlewoman	in	their	lives	.	”
WHO	绝不	辐	到	一个	淑女	在	他们的	生活	.	”

他们一生中从未和一位淑女说过话。

“ [bʌt; bət]['əʊnli] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [aʊt] ? ” [sed] ['luːsi] .

“	But	only	tell	me	,	how	did	you	get	out	?	”	said	Lucy	.
“	但	仅有的	告诉	我	,	如何	做过	你	得到	出去	?	”	说	露西	.

“但你只要告诉我，你是怎么出去的？”露西问道。

“ ['lɪt(ə)l] [mɪs] [ˌkjʊəri'ɒsəti][mʌst; məst][rest] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] , ” [sed] ['wɔːltə] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɪn]

“	Little	Miss	Curiosity	must	rest	without	knowing	,	”	said	Walter	,	shutting	the	door	in
“	小的	错过	好奇心	必须	休息	没有	会心	,	”	说	沃尔特	,	关闭	这	门	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“好奇心旺盛的小姑娘必须安息，不要知道真相。”沃尔特说着，在她面前砰地关上了门。

“ [naʊ] , [doʊnt][biː; bi]['kjʊəriəs] , [dɪə(r)]['luːsi] , ” [sed] ['elənɔ] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

“	Now	,	don't	be	curious	,	dear	Lucy	,	”	said	Eleanor	,	taking	her	hand	.
”	现在	,	不	是	好奇的	,	亲爱的	露西	,	”	说	埃莉诺	,	采取	她	手	.

“别好奇了，亲爱的露西，”埃莉诺说着，握住了她的手。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɪn] [taɪm] . ”

“	We	shall	know	in	time	.	”
”	我们	将	知道	在	时间	.	”

“我们终会知道。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] , ” [sed] ['luːsi] , [mæg'nænɪməsli] .

“	I	will	not	,	I	am	not	,	”	said	Lucy	,	magnanimously	.
”	我	将要	不是	,	我	是	不是	,	”	说	露西	,	宽宏大量	.

“我不会，我不是，”露西宽宏大量地说。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] , ['elənɔ] ,

“	We	will	not	say	one	single	word	,	Eleanor	,
”	我们	将要	不是	说	一	单身的	单词	,	埃莉诺	,

“我们一个字都不会说，埃莉诺。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [njuː] ['eniθɪŋ] . [kʌm] [daʊn] ,

and	I	will	not	look	as	if	I	knew	anything	.	Come	down	,
和	我	将要	不是	看	作为	如果	我	知道	任何事物	.	来	向下	,

我不会装作什么都知道的样子。下来吧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['eni] [ɒv; əv] ['roʊzɪz] [wɜːk] ,

and	we	will	see	if	we	can	do	any	of	Rose's	work	,
和	我们	将要	看	如果	我们	能	做	任何	的	玫瑰的	工作	,

我们将看看能否完成罗斯的一些工作。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

for	we	must	be	very	useful	,	you	know	;
为了	我们	必须	是	非常	有用	,	你	知道	;

因为我们必须非常有用，你知道；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [tel] [pɔː(r); pʊə(r)] [deb] [ðæt] ['edmənd] [ɪz] [seɪf] .

I	wish	I	might	tell	poor	Deb	that	Edmund	is	safe	.
我	希望	我	可能	告诉	贫穷的	黛布	那	埃德蒙	是	安全的	.

我真希望我能告诉可怜的黛布，埃德蒙很安全。

” ['wɔːltə] [wɒz; wəz] [waɪz] [ɪn] [si'kluːd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .

”	Walter	was	wise	in	secluding	himself	in	his	disguise	.
”	沃尔特	曾是	明智的	在	隐蔽	他自己	在	他的	伪装	.

“沃尔特很聪明，他乔装打扮，把自己隔离起来。”

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

He	remained	undisturbed	for	some	time	,
他	剩余	未受干扰	为了	一些	时间	,

他一动不动地待了一段时间。

[waɪl] ['dɛbərəz] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['dʒiːniəs][wɒz; wəz] [ig'zəːtid] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [wɪð]

while	Deborah's	unassisted	genius	was	exerted	to	provide	the	rebels	with
尽管	黛博拉的	独自一人	天才	曾是	施加	到	提供	这	叛军	和

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

与此同时，黛博拉凭借她过人的天赋，为叛军准备了早餐。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['eləns] , [huː] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bɪ'gɪnɪŋ]

The	first	interruption	was	from	Eleanor	,	who	knocked	at	the	door	,	beginning
这	第一的	中断	曾是	从	埃莉诺	,	WHO	敲门	在	这	门	,	开始

[tuː; tə] [kɔːl] “ ['wɔːltə] ,

to	call	“	Walter	,
到	称呼	“	沃尔特	,

第一个打断来自埃莉诺，她敲着门，开始喊“沃尔特”，

” [ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] “ [rəʊz] !

”	and	then	hastily	turning	it	into	“	Rose	!
”	和	然后	草草	转弯	它	进入	“	玫瑰	!

然后匆忙地把它改成“玫瑰！

” [hiː; hi] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , “ [əʊ] ['wɔːltə] , ['wɔːltə] ,

”	He	opened	,	and	she	said	,	with	tears	in	her	eyes	,	“	O	Walter	,	Walter	,
”	他	打开	,	和	她	说	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,	“	哦	沃尔特	,	沃尔特	,

他打开门，她含着泪说：“哦，沃尔特，沃尔特，

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

the	wicked	men	are	really	going	to	take	dear	mother	away	to	prison	.
这	邪恶	男人	是	真的	去	到	拿	亲爱的	母亲	离开	到	监狱	.

这些恶人真的要把亲爱的母亲抓进监狱。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [hʊd] [ɒn] ,

She	is	come	down	with	her	cloak	and	hood	on	,
她	是	来	向下	和	她	披风	和	兜帽	在	,

她披着斗篷，戴着兜帽走了下来。

[ænd; ənd][ɪz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [rəʊz] [aɪ] [miːn] — [tuː; tə] [wɪʃ] [gʊd] - [baɪ] .

and	is	asking	for	you	—	Rose	I	mean	—	to	wish	good	-	bye	.
和	是	问	为了	你	—	玫瑰	我	意思是	—	到	希望	好的	-	再见	.

并请求你——我是说罗斯——向她道别。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? ”

Will	you	come	?	”
将要	你	来	?	”

你会来吗?

“ [jes] , ” [sed] ['wɔːltə] ; “ [ænd; ənd] ['edmənd] — ”

“	Yes	,	”	said	Walter	;	“	and	Edmund	—	”
“	是的	,	”	说	沃尔特	;	“	和	埃德蒙	—	”

“是的，”沃尔特说，“还有埃德蒙——”

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['sendɪŋ] [ʌp][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] , ” [sed] ['eləns] ; “ [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] —

“	They	were	just	sending	up	to	call	him	,	”	said	Eleanor	;	“	they	will	find	it	out	in	—
“	他们	是	只是	发送	向上	到	称呼	他	,	”	说	埃莉诺	;	“	他们	将要	寻找	它	出去	在	—

“他们正要派人去给他打电话，”埃莉诺说；“他们会查明的——”

” ['ɛləncːrz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ʌprɔː(r)] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

”	Eleanor's	speech	was	cut	short	by	a	tremendous	uproar	in	the	next	room	.
”	埃莉诺的	演讲	曾是	切	短的	经过	一个	巨大的	骚动	在	这	下一个	房间	.

“埃莉诺的演讲被隔壁房间的一阵巨大骚动打断了。”

“ [hɑː] ! [haʊ] ?

“	Ha	!	How	?
“	哈	!	如何	?

“哈！怎么可能？”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Where **are** **they** **?**
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里?

[haʊ] [naʊ] ? [ɪ'skeɪpt] !
How **now** **?** **Escaped** **!**
如何 现在 ? 逃脱 !

现在怎么办？逃脱了！

" [wɪð] ['meni] [kən'fjuːzd] [ˌeksklə'meiʃən] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['hevi] [buːts] .
" **with** **many** **confused** **exclamations** **,** **and** **much** **trampling** **of** **heavy** **boots** **.**
" 和 许多 使困惑 感叹词 , 和 很多 践踏 的 重的 靴子 .

伴随着许多混乱的惊呼声和沉重靴子的践踏声。

['eləns] [stʊd] ['fraɪt(ə)nd] , ['wɔːltə] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'femɪnɪn] ['keɪpə(r)] ,
Eleanor **stood** **frightened** **,** **Walter** **clapped** **his** **hands** **,** **cut** **a** **very** **unfeminine** **caper** **,**
埃莉诺 站立 害怕 , 沃尔特 鼓掌 他的 双手 , 切 一个 非常 不女性化的 跳跃 ,
[klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst] ,
clenched **his** **fist** **,**
紧握 他的 拳头 ,

埃莉诺惊恐地站在那里，沃尔特拍着手，做了一个很不女性化的滑稽动作，然后攥紧了拳头。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən] [ig'zʌlt] ['wɪspə(r)] , " [hɑː] !
and **shook** **it** **at** **the** **wall** **,** **and** **exclaimed** **in** **an** **exulting** **whisper** **,** **"** **Ha** **!**
和 摇晃 它 在 这 墙 , 和 惊呼 在 一个 欣喜若狂 耳语 , " 哈 !
[hɑː] !
ha **!**
哈 !

然后对着墙壁摇晃它，并兴奋地低声喊道："哈！哈！"

[maɪ] [faɪn] ['feloʊz] !
my **fine** **fellows** **!**
我的 美好的 伙伴们 !

我的好伙伴们!

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
You **may** **look** **long** **enough** **for** **him** **!**
你 可能 看 长的 足够的 为了 他 !

你或许会一直找下去!

" [ðen] [ræn] [ˌdaʊn'steəz] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] .
" **then** **ran** **downstairs** **at** **full** **speed** **,** **and** **entered** **the** **hall** **.**
" 然后 跑 楼下 在 满的 速度 , 和 进入 这 大厅 .

然后他全速跑下楼，冲进了大厅。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [drest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] , [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
His **mother** **,** **dressed** **for** **a** **journey** **,** **stood** **by** **the** **table** **;**
他的 母亲 , 穿着 为了 一个 旅行 , 站立 经过 这 桌子 ;

他的母亲身着远行的服饰，站在桌旁；

[ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['laɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['fiːtʃəz] ,
a **glance** **of** **hope** **and** **joy** **lighting** **on** **her** **pale** **features** **,**
一个 瞥一眼 的 希望 和 喜悦 灯光 在 她 苍白 特征 ,

她苍白的脸上闪过一丝希望和喜悦的光芒。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['swəʊlən] ['aɪlɪdz] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] ['sliːpləsnəs] .
but **her** **swollen** **eyelids** **telling** **of** **a** **night** **of** **tears** **and** **sleeplessness** **.**
但 她 肿 眼睑 讲述 的 一个 夜晚 的 眼泪 和 失眠 .

但她肿胀的眼睑却诉说着她一夜泪流不止、彻夜未眠。

['luːsi] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]['əʊpən] ,

Lucy	and	Charles	were	by	her	side	,	the	front	door	open	,
露西	和	查尔斯	是	经过	她	边	,	这	正面	门	打开	,

露西和查尔斯在她身边，前门开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [led] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	horses	were	being	led	up	and	down	before	it	.
和	这	马匹	是	存在	引领	向上	和	向下	前	它	.

马匹在它前面被牵着来回走动。

['wɔːltə] [ænd; ənd] ['eləns] ['hʌrid] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [spiːk] ,

Walter	and	Eleanor	hurried	up	to	her	,	but	before	they	had	time	to	speak	,
沃尔特	和	埃莉诺	慌忙	向上	到	她	,	但	前	他们	有	时间	到	说话	,

沃尔特和埃莉诺赶紧走到她跟前，但还没来得及说话，

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kæptɪn] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ɪk'skleɪm] , “ [ðaʊ] ['tretʃərəs] ['wʊmən] , [ðaʊ] [ʃælt] [ə'baɪ] [ðɪs] ! [hɪə(r)] !

the	rebel	captain	dashed	into	the	room	,	exclaiming	,	“	Thou	treacherous	woman	,	thou	shalt	abye	this	!	Here	!
这	反叛	队长	虚线	进入	这	房间	,	惊呼	,	“	你	奸诈	女士	,	你	应	再见	这	!	这里	!

叛军上尉冲进房间，喊道：“你这个奸诈的女人，你等着瞧！就在这里！”

[maʊnt] , [pə'sjuː] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] .

mount	,	pursue	,	the	nearest	road	to	the	coast	.
山	,	追求	,	这	最近的	路	到	这	海岸	.

攀登，追赶，沿着离海岸最近的路。

[smaɪt] [ðem; ðəm]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][let][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪp] .

Smite	them	rather	than	let	them	escape	.
神之浩劫	他们	相当	比	让	他们	逃脱	.

与其放他们逃脱，不如将他们彻底消灭。

[ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['nɜːslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] - ['θɜːsti] ['pælətaɪn][æt; ət] [lɑːdʒ] [ə'gen] !

The	malignant	nursling	of	the	blood	-	thirsty	Palatine	at	large	again	!
这	恶性	哺乳	的	这	血	-	渴	帕拉丁	在	大的	再次	!

嗜血的普法尔茨的邪恶爪牙又逍遥法外了！

['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'teɪk] , [aɪ] [seɪ] ! ”

Follow	,	and	overtake	,	I	say	!	”
跟随	,	和	超过	,	我	说	!	”

我说，跟着，然后超越！

“ [wɪtʃ] [weɪ] , [sɜː(r)] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['kɔːpərəl] .

“	Which	way	,	sir	?	”	demanded	the	corporal	.
“	哪个	方式	,	先生	?	”	要求	这	下士	.

“长官，哪条路？”下士问道。

“ [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] .

“	The	nearest	to	the	coast	.
“	这	最近的	到	这	海岸	.

“离海岸最近的。”

[tuː] [raɪd][tuː; tə] ['tʃɪtʃəstə(r)] , [tuː] [tuː; tə]['gɑːsˌpɔːrt] .

Two	ride	to	Chichester	,	two	to	Gosport	.
二	骑	到	奇切斯特	,	二	到	戈斯波特	.

两人乘车前往奇切斯特，两人乘车前往戈斯波特。

[ɔː(r)][hɪə(r)] !
Or here !
或者 这里 !

或者这里!

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['meɪdn] , [jʌŋ] [ɪn] [j'iəz] , [bʌt; bət][əʊld][ɪn] [waɪlz] ?
Where is that maiden , young in years , but old in wiles ?
在哪里 是 那 少女 , 年轻的 在 年 , 但 老的 在 诡计 ?

那位年纪轻轻却老练世故的少女在哪里?

[ɑː] , [ðeə(r)] !
Ah , there !
啊 , 那里 !

啊，在那儿!

[kʌm] ['hɪðə(r)] , ['meɪdn] .
come hither , maiden .
来 这里 , 少女 .

过来，姑娘。

[wɪlt] [ðaʊ] ['pɜːtʃəs] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [baɪ] ['telɪŋ] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði] ['prɪznər] [ɑː(r); ə(r)]
Wilt thou purchase grace for thy mother by telling which way the prisoners are
枯萎 你 购买 优雅 为了 你的 母亲 经过 讲述 哪个 方式 这 囚犯 是
[fled] ?
fled ?
逃亡 ?

你愿透露囚犯的逃亡方向，以此换取你母亲的恩典吗?

[aɪ] [nəʊ] [ðaɪ] [waɪlz] , [ænd; ənd] [wɪl] ['vɪzɪt][ðem; ðəm][ɒn] [ðiː] [ænd; ənd][ɒn] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,
I know thy wiles , and will visit them on thee and on thy father's house ,
我 知道 你的 诡计 , 和 将要 访问 他们 在 你 和 在 你的 父亲的 房子 ,

我知道你的诡计，我必使它们报应在你和你父家。

[ən'les] [ðaʊ] [dʌst] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] ['merɪt] [fə'gɪvnəs] . ”
unless thou dost somewhat to merit forgiveness . ”
除非 你 朋友 有些 到 优点 饶恕 . ”

除非你做了些值得原谅的事。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['wɔːltə] , ['swelɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .
“ What do you mean ? ” demanded Walter , swelling with passion .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 要求 沃尔特 , 肿胀 和 热情 .

“你什么意思？”沃尔特怒气冲冲地问道。

“ [duː; də][nɒt] [feɪn] , ['meɪdn] .
“ Do not feign , maiden .
“ 做 不是 假装 , 少女 .

“姑娘，不要装腔作势。”

[ðaɪ] [hɑːt] [ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'skeɪpt] . ”
Thy heart is rejoicing that the enemies of the righteous are escaped . ”
你的 心 是 欢欣鼓舞 那 这 敌人 的 这 正义 是 逃脱 . ”

你心中欢喜，因为义人的仇敌逃脱了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɒŋ] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['wɔːltə] .
“ You are not wrong there , sir , ” said Walter .
“ 你 是 不是 错误的 那里 , 先生 , ” 说 沃尔特 .

“先生，您说得没错，”沃尔特说道。

“ [aɪ] [tel] [ðiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['stɜːnli] , “ [ðaɪ] [dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] .
“ I tell thee , ” said the captain , sternly , “ thy joy shall be turned to mourning .
“ 我 告诉 你 , ” 说 这 队长 , 严厉地 , “ 你的 喜悦 将 是 转向 到 丧 .

“我告诉你，”船长严厉地说，“你的快乐将会变成悲伤。”

[ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌndʒən] ,
Thou shalt see thy mother thrown into a dungeon ,
你 应 看 你的 母亲 抛掷 进入 一个 地牢 ,

你将亲眼目睹你的母亲被投入地牢。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd][ðaɪ] ['sɪstəz] [ʃæl; ʃəl][beg][jɔː(r); jə(r)] [bred] , [ən'les] —
and thou and thy sisters shall beg your bread , unless —
和 你 和 你的 姐妹 将 求 你的 面包 , 除非 —

你和你的姐妹们将沦为乞丐，除非——

" ['wɔːltə] [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)] [ðiːz] ['empti] [θrets] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,
" Walter could not endure these empty threats , and exclaimed ,
" 沃尔特 可以 不是 忍受 这些 空的 威胁 , 和 惊呼 ,

沃尔特无法忍受这些空洞的威胁，大声说道：

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] .
" You know you have no power to do this .
" 你 知道 你 有 不 力量 到 做 这 .

"你知道你没有权力这样做。"

[ɪz] [ðɪs] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] ['mænlinəs] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [θrets] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
Is this what you call manliness to use such threats to a poor girl in your
是 这 什么 你 称呼 男子气概 到 使用 这样的 威胁 到 一个 贫穷的 女孩 在 你的
['paʊə(r)] ?
power ?
力量 ?

这就是你所谓的男子气概吗？用这种威胁来恐吓一个你掌控下的可怜女孩？

[aʊt] [ə'pɒn][juː; jʊ] ! "
Out upon you ! "
出去 之上 你 ! "

滚开！

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [kən'sɪdərəbli] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['mænə(r)][ɒv; əv]
" Ha ! " said the rebel , considerably surprised at the young lady's manner of
" 哈 ! " 说 这 反叛 , 相当 惊讶 在 这 年轻的 女士的 方式 的
[ri'plai] .
replying .
回复 .

"哈！"叛逆者说道，对这位年轻女士的回答方式感到非常惊讶。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðə; ði] [məlɪgnənts] [briːd] [ʌp][ðeə(r)] [dˈɔːtəz] , [ɪn] ['ɪnsələns] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" Is it thus the malignants breed up their daughters , in insolence as well as
" 是 它 因此 这 恶性肿瘤 品种 向上 他们的 女儿们 , 在 傲慢 作为 出色地 作为
[dɪ'siːt] ?
deceit ?
欺骗 ?

"难道恶人就是这样养育他们的女儿，既傲慢又欺骗吗？"

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [meɪd] ['wɔːltə] [ɪn'taɪəli] [fə'get] [hɪz; ɪz] [ə'sjuːmd] ['kærəktə(r)] ,
" The last word made Walter entirely forget his assumed character ,
" 这 最后的 单词 制成 沃尔特 完全 忘记 他的 假定 特点 ,

"最后那句话让沃尔特彻底忘记了他扮演的角色。"

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːs] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [teɪk] [ðæt] ,
and striking at the captain with all his force , he exclaimed , " Take that ,
和 引人注目 在 这 队长 和 全部 他的 力量 , 他 惊呼 , " 拿 那 ,

他用尽全力击打船长，同时喊道："尝尝这个！"

[fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . "
for giving the lie to a gentleman . "
为了 给予 这 说谎 到 一个 绅士 . "

因为他向一位绅士撒谎。

“ [haʊ] [naʊ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

“	**How**	**now**	**?**	**”**	**cried**	**the**	**rebel**	**,**	**seizing**	**his**	**arm**	**.**
”	如何	现在	?	”	哭	这	反叛	,	抓住	他的	手臂	.

“现在怎么办？”叛军喊道，抓住他的胳膊。

['wɔːltə] ['strʌg(ə)ld] , [ðə; ði] [hʊd] [fel] [bæk] . “

Walter	**struggled**	**,**	**the**	**hood**	**fell**	**back**	**.**	**“**
沃尔特	挣扎	,	这	兜帽	跌倒	后退	.	”

沃尔特挣扎着，兜帽滑落下来。

- [tɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] !

'	**Tis**	**the**	**boy**	**!**
-	的	这	男生	!

是那孩子！

[hɑː] ! [dɪ'siːvd] [ə'gen] !

Ha	**!**	**deceived**	**again**	**!**
哈	!	受骗	再次	!

哈！又上当了！

[hɪə(r)] !

Here	**!**
这里	!

这里！

[sɜːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪnstəntli] , ['evri] ['kɔːnə(r)] .

search	**the**	**house**	**instantly**	**,**	**every**	**corner**	**.**
搜索	这	房子	即刻	,	每一个	角落	.

立即搜遍整栋房子，每个角落都不放过。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [bɔːk] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

I	**will**	**not**	**be**	**balked**	**a**	**second**	**time**	**.**
我	将要	不是	是	犹豫不决	一个	第二	时间	.

我不会再被吓退第二次。

” [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] ['wɔːltə] , ['rendɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [hʊd] ,

”	**He**	**rushed**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**while**	**Walter**	**,**	**rending**	**off**	**the**	**hood**	**,**
”	他	匆忙	出去	的	这	房间	,	尽管	沃尔特	,	渲染	离开	这	兜帽	,

他冲出了房间，而沃尔特则一把扯下兜帽，

[θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑːmz] , [ɪk'skleɪm] , “ [əʊ] ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ,

threw	**himself**	**into**	**his**	**mother's**	**arms**	**,**	**exclaiming**	**,**	**“**	**O**	**mother**	**dear**	**,**
扔	他自己	进入	他的	母亲的	武器	,	惊呼	,	”	哦	母亲	亲爱的	,

他扑进母亲的怀里，喊道：“哦，亲爱的母亲，

[aɪ] [bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] . ”

I	**bore**	**it**	**as**	**long**	**as**	**I**	**could**	**.**	**”**
我	钻孔	它	作为	长的	作为	我	可以	.	”

我尽可能地忍受着。

“ [maɪ] [dɪə(r)] [ræʃ] [bɔɪ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**My**	**dear**	**rash**	**boy**	**!**	**”**	**said**	**she**	**.**
”	我的	亲爱的	皮疹	男生	!	”	说	她	.

“我亲爱的鲁莽男孩！”她说。

“ [bʌt; bət] [ɪz] [hiː; hi] [seɪf] ?

“	**But**	**is**	**he**	**safe**	**?**
”	但	是	他	安全的	?

但他安全吗？

[nəʊ] , [duː; də] [nɒt] [seɪ] [weə(r)] .

No	**,**	**do**	**not**	**say**	**where**	**.**
不	,	做	不是	说	在哪里	.

不，不要说地点。

[θæŋks] , [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

Thanks	**,**	**thanks**	**to**	**heaven**	**.**
谢谢	,	谢谢	到	天堂	.

感谢上苍。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] !

Now	**I**	**am**	**ready**	**for**	**anything**	**!**
现在	我	是	准备好	为了	任何事物	!

我现在已经准备好迎接任何挑战了!

" [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'diːd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [pruːvd] .

"	**and**	**so**	**indeed**	**her**	**face**	**proved**	**.**
"	和	所以	的确	她	脸	已证实	.

"而她的表情也确实证明了这一点。"

" [ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [rəʊz] , ['mʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] — [bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [nəʊ]

"	**All**	**owing**	**to**	**Rose**	**,**	**mother**	**;**	**she**	**will**	**soon**	**be**	**back**	**again**	**,**	**she**	**—**	**but**	**I'll**	**say**	**no**
"	全部	欠款	到	玫瑰	,	母亲	;	她	将要	很快	是	后退	再次	,	她	—	但	患病的	说	不

[mɔː(r)] ,

more	**,**
更多的	,

"这一切都要感谢罗斯，妈妈；她很快就会回来的，她——但我不能再说更多了。"

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .

for	**fear**	**.**
为了	害怕	.

因为害怕。

[hiː; hi] [left] [lʌv] — ['djuːti] — [rəʊz] [left] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['griːtɪŋz] , [ðæt] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][baɪ]

He	**left**	**love**	**—**	**duty**	**—**	**Rose**	**left**	**all**	**sorts**	**of**	**greetings**	**,**	**that**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**by**
他	左边	爱	—	责任	—	玫瑰	左边	全部	排序	的	问候	,	那	我	将要	告诉	你	经过

[ænd; ənd][baɪ] .

and	**by**	**.**
和	经过	.

他留下了爱——责任——罗斯留下了各种各样的问候，我以后会告诉你。

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['lʌmbərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ?

do	**you**	**hear**	**them**	**lumbering**	**about**	**the**	**house**	**?**
做	你	听到	他们	伐木	关于	这	房子	?

你听到它们在房子里笨拙地走来走去吗?

[ðeɪ] ['fænsi] [hiː; hi][ɪz][hɪd] [ðeə(r)] !

They	**fancy**	**he**	**is**	**hid**	**there**	**!**
他们	想要	他	是	隐藏	那里	!

他们以为他就藏在那里!

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] — "

Yes	**,**	**you**	**are**	**welcome**	**—**	**"**
是的	,	你	是	欢迎	—	"

"不客气——"

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] , ['wɔːltə] !

"	**Hush**	**!**	**hush**	**,**	**Walter**	**!**
"	嘘	!	嘘	,	沃尔特	!

"嘘！嘘，沃尔特！"

[ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ðeɪ] [lʊk] [ðə; ði][mɔː(r)] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] [geɪn] , ” ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

the	longer	they	look	the	more	time	he	will	gain	,	”	whispered	his	mother	.
这	更长	他们	看	这	更多的	时间	他	将要	获得	,	”	低声说道	他的	母亲	.

“他们找的时间越长，他争取的时间就越多，”他母亲低声说道。

“ [əʊ] [ðɪs] [ɪz][dʒɔɪ] [ɪn'diːd] ! ”

“	Oh	this	is	joy	indeed	!	”
”	哦	这	是	喜悦	的确	!	”

“啊，这真是太快乐了！”

“ ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['wɔːltə] , [ænd; ənd] [sed] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['luːsi] ;

“	Mamma	,	I	found	out	Walter	,	and	said	not	one	word	,	”	interposed	Lucy	;
”	妈妈	,	我	成立	出去	沃尔特	,	和	说	不是	一	单词	,	”	插入	露西	;

“妈妈，我找到了沃尔特，但我一句话也没说，”露西插嘴道；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [kən'vɜːs] [pə'mɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	there	was	no	more	opportunity	for	converse	permitted	,	for	the
但	那里	曾是	不	更多的	机会	为了	交谈	允许	,	为了	这

['kæptɪn] [rɪ'tɜːnd] ,

captain	returned	,
队长	返回	,

但是，由于船长返回，他们再也没有交谈的机会了。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

and	ordered	the	whole	party	into	the	custody	of	a	soldier	,
和	订购	这	所有的	派对	进入	这	保管	的	一个	士兵	,

然后命令将全党交给一名士兵看管。

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd]

who	was	not	to	lose	sight	of	any	of	them	till	the	search	was	completed
WHO	曾是	不是	到	失去	视线	的	任何	的	他们	直到	这	搜索	曾是	完全的

.

:
.

在搜寻结束之前，他不能让任何人离开他的视线。

['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz]

After	putting	the	whole	house	in	disorder	,	and	seeking	in	vain	through	the	grounds
后	推杆	这	所有的	房子	在	紊乱	,	和	寻求	在	徒劳	通过	这	理由

,

,
,

在将整栋房子弄得乱七八糟，并在院子里徒劳地寻找之后，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] , [went] [ɒf] [tuː; tə]['skaʊə(r)][ðə; ði]

the	captain	himself	,	and	one	of	his	men	,	went	off	to	scour	the
这	队长	他自己	,	和	一	的	他的	男人	,	去	离开	到	冲刷	这

['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] ,

neighbouring	country	,
邻接	国家	,

船长亲自带着一名手下，前往邻近地区搜寻。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] .

and	examine	every	village	on	the	coast	.
和	检查	每一个	村庄	在	这	海岸	.

并考察沿海的每一个村庄。

['leɪdi] ['wʊdli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [lɒkt]

Lady	Woodley	and	her	three	younger	children	were	in	the	meantime	locked
女士	伍德利	和	她	三	年轻	孩子们	是	在	这	与此同时	已锁定

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

into	her	room	,
进入	她	房间	,

与此同时，伍德利夫人和她的三个年幼的孩子被锁在了她的房间里。

[waɪl] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [nɒt][tuː; tə][let] ['wɔːltə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

while	the	soldier	left	in	charge	was	ordered	not	to	let	Walter	for	a	moment
尽管	这	士兵	左边	在	收费	曾是	订购	不是	到	让	沃尔特	为了	一个	片刻

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

out	of	his	sight	;
出去	的	他的	视线	;

而留下负责看守的士兵则奉命一刻也不能让沃尔特离开自己的视线；

[ænd; ənd][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['wɔːltə] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kærid]

and	both	she	and	Walter	were	warned	that	they	were	to	be	carried
和	两个都	她	和	沃尔特	是	警告	那	他们	是	到	是	携带

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɪtʃəstə(r)] ,

the	next	morning	to	Chichester	,
这	下一个	早晨	到	奇切斯特	,

她和沃尔特都被告知，他们将于第二天早上被送往奇切斯特。

[tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['treɪtə(r)]

to	answer	for	having	aided	and	abetted	the	escape	of	the	notorious	traitor
到	回答	为了	拥有	协助	和	教唆	这	逃脱	的	这	臭名昭著	叛徒

, ['edmənd] ['wʊdli] .

,	Edmund	Woodley	.
,	埃德蒙	伍德利	.

为协助和教唆臭名昭著的叛徒埃德蒙·伍德利逃脱而受到审判。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	plain	that	he	really	meant	it	,
它	曾是	清楚的	那	他	真的	意思是	它	,

很明显，他是认真的。

[bʌt; bət] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['edmənd] [meɪd] ['leɪdi] ['wʊdli] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'baʊt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə]

but	hope	for	Edmund	made	Lady	Woodley	cheerful	about	all	she	might	have	to
但	希望	为了	埃德蒙	制成	女士	伍德利	快乐	关于	全部	她	可能	有	到

[ˌʌndə'gəʊ] ;

undergo	;
经历	;

但对埃德蒙的希望让伍德利夫人对她可能要经历的一切感到乐观；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] ,

and	even	trust	that	the	poor	little	ones	she	was	obliged	to	leave	behind	,
和	甚至	相信	那	这	贫穷的	小的	一个	她	曾是	有义务	到	离开	在后面	,

甚至相信她不得不留下的那些可怜的孩子们，

[maɪt] [biː; bi] [seɪf] [wɪð] [rəʊz] [ænd; ənd] ['debərə] .

might	be	safe	with	Rose	and	Deborah	.
可能	是	安全的	和	玫瑰	和	黛博拉	.

和罗斯和黛博拉在一起或许很安全。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [fɪə(r)][wɒz; wəz] [lest] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)]

Her	great	fear	was	lest	the	rebels	should	search	the	villages	before
她	伟大的	害怕	曾是	免得	这	叛军	应该	搜索	这	村庄	前

['edmənd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

Edmund	had	time	to	escape	.
埃德蒙	有	时间	到	逃脱	.

她最担心的是叛军会在埃德蒙来得及逃跑之前搜遍各个村庄。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['kɔːʃəsli] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [steəz] , [rəʊz] [fɜːst] , [tuː; tə][spaɪ] [weə(r)] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [mait] [biː; bi] ,
Cautiously stealing down stairs , Rose first , to spy where the rebels might be ,
谨慎地 偷窃 向下 楼梯 , 玫瑰 第一的 , 到 间谍 在哪里 这 叛军 可能 是 ,

罗斯小心翼翼地溜下楼，先下楼去侦察叛军可能在哪里。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [rəʊz] [prə'vaɪdɪd] ['edmənd] [wɪð] [ə; eɪ]
the brother and sister reached the kitchen , where Rose provided Edmund with a
这 兄弟 和 姐姐 达到 这 厨房 , 在哪里 玫瑰 假如 埃德蒙 和 一个
[greɪ] [kləʊk] ,
grey cloak ,
灰色的 披风 ,

兄妹俩来到厨房，罗斯递给埃德蒙一件灰色斗篷。

[wʌns] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['sɜːvɪŋ] - [mæn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [sɜːtʃ] [ɪn][æn; ən]
once belonging to a former serving - man , and after a short search in an
一次 属于 到 一个 以前的 服务 - 男人 , 和 后 一个 短的 搜索 在 一个
[əʊld] [pres] ,
old press ,
老的 按 ,

它曾属于一位前军人，在一家旧印刷厂稍作查找后，

[brɔːt] [aʊt] ['veəriəs] [ɪkw'ɪpmənts] , ['sæd(ə)l] , [belt] , [ænd; ənd] [skɜːt] ,
brought out various equipments , saddle , belt , and skirt ,
带来 出去 各种各样的 设备 , 鞍 , 腰带 , 和 裙子 ,

他拿出了各种装备，包括马鞍、腰带和裙子。

[wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [raɪd] ['pɪliən] - ['fæʃ(ə)n] .
with which her mother had once been wont to ride pillion - fashion .
和 哪个 她 母亲 有 一次 到过 惯于 到 骑 后座 - 时尚 .

她母亲以前常坐的就是这种马车。

[ðiːz] [ðeɪ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊthaʊs] [weə(r)] ['ɛdməndz] [hɔːs] [hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] ;
These they carried to the outhouse where Edmund's horse had been hidden ;
这些 他们 携带 到 这 室外厕所 在哪里 埃德蒙的 马 有 到过 隐 ;

他们把这些东西搬到外面的厕所，埃德蒙的马就藏在那里；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz][set][ɪn]['ɔːdə(r)][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] ,
and when all was set in order by the light of the lantern ,
和 什么时候全部 曾是 放 在 命令 经过 这 光 的 这 灯笼 ,

当一切在灯笼的照耀下井然有序时，

[rəʊz] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [gruːm] [ænd; ənd] [les] [laɪk] [ə; eɪ]
Rose thought that her brother looked more like a groom and less like a
玫瑰 想法 那 她 兄弟 看起来 更多的 喜欢 一个 新郎 和 较少的 喜欢 一个
[ˌkævə'lɪə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] .
cavalier than she had once dared to hope .
骑士 比 她 有 一次 敢于 到 希望 .

罗斯觉得，她的哥哥看起来更像个新郎，而不是个骑士，这与她曾经敢于希望的形象大相径庭。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] [rəʊd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [daʊnz] , [θruː] ['nærəʊ] [leɪnz] , [pɑːst]

They	mounted	,	and	on	they	rode	,	across	the	downs	,	through	narrow	lanes	,	past
他们	安装	,	和	在	他们	骑	,	穿过	这	下坡	,	通过	狭窄的	车道	,	过去的

[fɑːm] ['haʊzɪz] ,

farm	houses	,
农场	房屋	,

他们骑上马，继续前行，穿过丘陵，沿着狭窄的小路，经过农舍。

['dredɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] ['jelpɪŋ] [dɒg] [maɪt] [raʊz] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪ]

dreading	that	each	yelping	dog	might	rouse	his	master	to	report	which	way	they
恐惧	那	每个	尖叫	狗	可能	唤醒	他的	掌握	到	报告	哪个	方式	他们

[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

were	gone	.
是	已消失	.

害怕每只吠叫的狗都会惊醒主人，告诉主人它们跑向了哪个方向。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [deɪ] [hæd; həd] [dɔːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ][wɒz; wəz] [red] [wɪð] [ðə; ði]

It	was	not	till	day	had	dawned	,	and	the	eastern	sky	was	red	with	the
它	曾是	不是	直到	天	有	黎明	,	和	这	东	天空	曾是	红色的	和	这

[ə'prəʊtʃɪŋ] [sʌn] ,

approaching	sun	,
接近	太阳	,

直到天亮，东方的天空被即将升起的太阳染成红色，

[ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] ['bɒʃəm] ,

that	they	came	down	the	narrow	lane	that	led	to	the	little	town	of	Bosham	,
那	他们	来了	向下	这	狭窄的	车道	那	引领	到	这	小的	镇	的	博沙姆	,

他们沿着通往博沙姆小镇的狭窄小路走来，

[ə; eɪ] [ləʊ] [flæt] [pleɪs] , ['sləʊpɪŋ] ['verɪ] ['grædʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

a	low	flat	place	,	sloping	very	gradually	to	the	water	.
一个	低的	平坦的	地方	,	倾斜的	非常	逐步地	到	这	水	.

地势低洼平坦的地方，坡度非常缓，一直延伸到水边。

[hɪə(r)] [rəʊz] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [kləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hedʒ] ,

Here	Rose	left	her	brother	,	advising	him	to	keep	close	under	the	hedge	,
这里	玫瑰	左边	她	兄弟	,	建议	他	到	保持	关闭	在下面	这	对冲	,

罗斯在这里告别了她的哥哥，嘱咐他要待在树篱下，离她很近。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] ['əʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ]

while	she	softly	opened	a	little	gate	,	and	entered	a	garden	,	long	and	narrow
尽管	她	轻轻	打开	一个	小的	门	,	和	进入	一个	花园	,	长的	和	狭窄的

,

,

,

她轻轻推开一扇小门，走进一个狭长的花园。

[wɪð] ['keəfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] .

with	carefully	cultivated	flowers	and	vegetables	.
和	小心	栽培	花朵	和	蔬菜	.

精心栽培的花卉和蔬菜。

[æt; ət][ðə; ði][end][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] ['kɒtɪdʒ] ; [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [rəʊz] [nɒkt]

At	the	end	was	a	low	cottage	;	and	going	up	to	the	door	,	Rose	knocked
在	这	结尾	曾是	一个	低的	小屋	;	和	去	向上	到	这	门	,	玫瑰	敲门

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

尽头是一间低矮的小屋；罗斯走到门前，轻轻敲了敲门。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['prez(ə)ntli] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənd][baɪ][ə; eɪ][gɜːl][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] ['əʊldə] ,

The	door	was	presently	cautiously	opened	by	a	girl	a	few	years	older	,
这	门	曾是	目前	谨慎地	打开	经过	一个	女孩	一个	很少	年	老	,

这时，一个比她大几岁的女孩小心翼翼地打开了门。

['veri] ['pleɪnli] [drest] , [æz; əz] [ɪf] ['bɪzi] [ɪn] ['haʊshəʊld] [wɜːk] .

very	plainly	dressed	,	as	if	busy	in	household	work	.
非常	显然	穿着	,	作为	如果	忙碌的	在	家庭	工作	.

穿着非常朴素，好像在忙着做家务。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [wɪð] [sə'praɪz] , [ðen] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɪtʃ] [rəʊz] [prest] [ə'fekʃənətli]

She	started	with	surprise	,	then	held	out	her	hand	,	which	Rose	pressed	affectionately
她	开始	和	惊喜	,	然后	握住	出去	她	手	,	哪个	玫瑰	按下	亲切地

,

,

,

她先是惊讶了一下，然后伸出手，罗斯亲切地握住了她的手。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [dɪə(r)] [æn] ,

as	she	said	,	“	Dear	Anne	,
作为	她	说	,	“	亲爱的	安妮	,

正如她所说，“亲爱的安妮，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ? ”

will	you	tell	your	father	that	I	should	be	very	glad	to	speak	to	him	?	”
将要	你	告诉	你的	父亲	那	我	应该	是	非常	高兴的	到	说话	到	他	?	”

你能转告你父亲，我非常乐意和他谈谈吗?

“ [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [hɪm] , ” [sed] [æn] ; “ [hiː; hi][ɪz][dʒʌst]['raɪzɪŋ] .

“	I	will	call	him	,	”	said	Anne	;	“	he	is	just	rising	.
“	我	将要	称呼	他	,	”	说	安妮	;	“	他	是	只是	上升	.

“我给他打电话，”安妮说；“他刚起床。”

[wɒt] [ɪz] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'leɪ] . ”

What	is	—	But	I	will	not	delay	.	”
什么	是	—	但	我	将要	不是	延迟	.	”

是什么——但我不会耽搁。

“ [əʊ] [nəʊ] , [duː; də] [nɒt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

“	Oh	no	,	do	not	,	thank	you	,	I	cannot	tell	you	now	.
“	哦	不	,	做	不是	,	感谢	你	,	我	不能	告诉	你	现在	.

“哦不，别这样，谢谢，我现在不能告诉你。”

” [rəʊz] [wɒz; wəz] [left] [baɪ] [æn] ['bæθəst] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kliːnli] - ['sændɪd] ['kɪtʃɪn] ,

”	Rose	was	left	by	Anne	Bathurst	standing	in	a	small	cleanly	-	sanded	kitchen	,
”	玫瑰	曾是	左边	经过	安妮	巴瑟斯特	常设	在	一个	小的	干净利落	-	打磨	厨房	,

“安妮·巴瑟斯特离开时，罗斯独自站在一间打磨得干干净净的小厨房里。”

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['wʊdn] [tʃeəz] ['niːtli] [reɪndʒd] , [sʌm; səm] ['trentʃə(r)] [ænd; ənd]['pjuːtə(r)] ['dɪʃɪz]

with	a	few	wooden	chairs	neatly	ranged	,	some	trenchers	and	pewter	dishes
和	一个	很少	木制的	椅子	整齐地	范围	,	一些	挖沟机	和	锡	菜肴

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

against	the	wall	,
反对	这	墙	,

几把木椅整齐地摆放在一起，墙边放着一些餐盘和锡制盘子。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [bəʊ] - [pɒt] , [æz; əz] [æn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld]

and	nothing	like	decoration	except	a	beau	-	pot	,	as	Anne	would	have	called
和	没有什么	喜欢	装饰	除了	一个	帅哥	-	锅	,	作为	安妮	会	有	称为

[ˌaɪ 'tiː] , [fɪld] [wɪð] ['flaʊəz] .

it	,	filled	with	flowers	.
它	,	已填	和	花朵	.

除了一个装满鲜花的花盆（安妮会这样称呼它）之外，没有任何其他装饰。

[hɪə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ,

Here	the	good	doctor	and	his	daughter	lived	,
这里	这	好的	医生	和	他的	女儿	居住地	,

那位好医生和他的女儿就住在这里。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['skænti] ['meɪntənəns] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skuːl] .

and	tried	to	eke	out	a	scanty	maintenance	by	teaching	a	little	school	.
和	尝试	到	埃克	出去	一个	稀少	维护	经过	教学	一个	小的	学校	.

他试图通过教书来勉强维持生计。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rəʊz] [ə; eɪ]

After	what	was	really	a	very	short	interval	,	but	which	seemed	to	Rose	a
后	什么	曾是	真的	一个	非常	短的	间隔	,	但	哪个	似乎	到	玫瑰	一个

['veri] [lɒŋ] [wʌn] ,

very	long	one	,
非常	长的	一	,

虽然实际上时间间隔很短，但对罗斯来说却感觉非常漫长。

['dɑːktər; draɪv] . ['bæθəst] , [ə; eɪ] [θɪn] , [speə(r)] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['velvɪt]

Dr	.	Bathurst	,	a	thin	,	spare	,	middle	-	aged	man	,	with	a	small	black	velvet
博士	.	巴瑟斯特	,	一个	薄的	,	空闲的	,	中间	-	老年人	男人	,	和	一个	小的	黑色的	天鹅绒

[kæp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [greɪ] [heə(r)] ,

cap	over	his	grey	hair	,
帽	超过	他的	灰色的	头发	,

巴瑟斯特医生，一个身材瘦削、略显单薄的中年男子，灰白的头发上戴着一顶黑色天鹅绒小帽子。

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] [rʌf] ['wʊdn] [steəz] .

came	down	the	creaking	rough	wooden	stairs	.
来了	向下	这	嘎吱作响	粗糙的	木制的	楼梯	.

沿着吱吱作响的粗糙木楼梯走了下来。

“ [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] , “ [ɪn] [wɒt] [kæn; kən][ai][help] [juː; jʊ] ?

“	My	dear	child	,	”	he	asked	,	“	in	what	can	I	help	you	?
“	我的	亲爱的	孩子	,	”	他	问	,	“	在	什么	能	我	帮助	你	?

“我亲爱的孩子，”他问道，“我能帮你什么吗？”

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [wel] , [ai] [trʌst] . ”

Your	mother	is	well	,	I	trust	.	”
你的	母亲	是	出色地	,	我	相信	.	”

我相信你母亲身体很好。

“ [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] ! ” [sed] [rəʊz] ; [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'laɪəns] [ænd; ənd] [həʊp] ,

“	Oh	yes	,	sir	!	”	said	Rose	;	and	with	reliance	and	hope	,
“	哦	是的	,	先生	!	”	说	玫瑰	;	和	和	依赖	和	希望	,

“哦，是的，先生！”罗斯说道；带着信赖和希望，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðeə(r)] [dɪ'stres] [ænd; ənd]

as	if	she	had	been	speaking	to	a	father	,	she	explained	their	distress	and
作为	如果	她	有	到过	请讲	到	一个	父亲	,	她	解释	他们的	痛苦	和

[pə'pleksəti] ,

perplexity	,
困惑	,

她仿佛在和一位父亲交谈，解释了他们的痛苦和困惑。

[ðen] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] , [ə; eɪ] [sləʊ] ['θɪŋkə(r)] , [kən'sɪdəd] .

then	stood	in	silence	while	the	good	doctor	,	a	slow	thinker	,	considered	.
然后	站立	在	沉默	尽管	这	好的	医生	,	一个	慢的	思想家	,	经过考虑的	.

然后，这位思维迟钝的好医生静静地站着，思考着。

“ [fɜːst] , [tuː; tə] [haɪd] [hɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][hɪə(r)] ,

“	First	,	to	hide	him	,	”	he	said	;	“	he	may	not	be	here	,
“	第一的	,	到	隐藏	他	,	”	他	说	;	“	他	可能	不是	是	这里	,

“首先，要把他藏起来，”他说；“他可能不在这里，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [ðə; ði][əʊld]['pɑːrsənz] [haʊs] — [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [spɒt] [ðeɪ] [wɪl] [sɜːtʃ] .

for	this	—	the	old	parson's	house	—	will	be	the	very	first	spot	they	will	search	.
为了	这	—	这	老的	牧师的	房子	—	将要	是	这	非常	第一的	点	他们	将要	搜索	.

因为这里——老牧师的房子——将是他们首先要搜索的地方。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [traɪ] .

But	we	will	try	.
但	我们	将要	尝试	.

但我们会尽力。

[juː; jʊ][rəʊd] , [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstrəs] [rəʊz] ; [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ? ”

You	rode	,	you	say	,	Mistress	Rose	;	where	is	your	horse	?	”
你	骑	,	你	说	,	情妇	玫瑰	;	在哪里	是	你的	马	?	”

罗斯小姐，您说您骑马去了；您的马呢?

“ [ɑː] ! [ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['dɪfɪkəlti] , ” [sed] [rəʊz] , “ ['edmənd] [ɪz] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [naʊ] ;

“	Ah	!	there	is	one	difficulty	,	”	said	Rose	,	“	Edmund	is	holding	him	now	;
“	啊	!	那里	是	一	困难	,	”	说	玫瑰	,	“	埃德蒙	是	保持	他	现在	;

“啊！有一个困难，”罗斯说，“埃德蒙现在正抱着他；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [liːv] [hɪm] ? ”

but	where	shall	we	leave	him	?	”
但	在哪里	将	我们	离开	他	?	”

但我们该把他放在哪里呢?

“ [let] [juː 'es] [kʌm] [fɜːst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['bæθəst] ;

“	Let	us	come	first	to	see	the	young	gentleman	,	”	said	Dr	.	Bathurst	;
“	让	我们	来	第一的	到	看	这	年轻的	绅士	,	”	说	博士	.	巴瑟斯特	;

“我们先去看看这位年轻先生吧，”巴瑟斯特医生说；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] [weə(r)] ['edmənd] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

and	they	walked	together	to	the	lane	where	Edmund	was	waiting	,
和	他们	步行	一起	到	这	车道	在哪里	埃德蒙	曾是	等待	,

他们一起走到小巷，埃德蒙在那里等着他们。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'pendəns] [ɒn] ['hæri]

the	doctor	explaining	by	the	way	that	he	placed	his	chief	dependence	on	Harry
这	医生	解释	经过	这	方式	那	他	放置	他的	首席	依赖性	在	哈里

['fletʃə(r)] ,

Fletcher	,
弗莱彻	,

医生解释说，他主要依赖的是哈里·弗莱彻。

[ə; eɪ] ['fɪʃəmən] , ['θʌrəli] [breɪv] , ['trʌstwɜːðɪ] , [ænd; ənd] ['lɔɪəl] , [huː] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm]

a	fisherman	,	thoroughly	brave	,	trustworthy	,	and	loyal	,	who	had	at	one	time
一个	渔夫	,	彻底	勇敢的	,	值得信赖的	,	和	忠诚	,	WHO	有	在	一	时间

[biːn] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

been	a	sailor	,
到过	一个	水手	,

一位勇敢、值得信赖、忠诚的渔夫，他曾经是一名水手。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [biːn] ['spəʊkən][tuː; tə][baɪ] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [hɪm'self] .

and	had	seen	,	and	been	spoken	to	by	King	Charles	himself	.
和	有	已见	,	和	到过	说	到	经过	国王	查尔斯	他自己	.

并且曾见过查理国王本人，还与他交谈过。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] [hʌt] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'mærid] ,

He	lived	in	a	little	lonely	hut	about	half	a	mile	distant	;	he	was	unmarried	,
他	居住地	在	一个	小的	孤独	小屋	关于	一半	一个	英里	遥远	;	他	曾是	未婚	,

他住在离这里大约半英里远的一间孤零零的小屋里；他未婚。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [əˈləʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [jʌŋ]

and	would	have	been	quite	alone	,	but	that	he	had	taken	a	young
和	会	有	到过	相当	独自的	,	但	那	他	有	已采取	一个	年轻的

['nefjuː] ,

nephew	,
侄子	,

他原本会孤身一人，但他带上了一个年幼的侄子。

[huːz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɒn][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [saɪd] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ,

whose	father	had	been	killed	on	the	Royalist	side	,	to	live	with	him	,
谁	父亲	有	到过	被杀	在	这	保皇党	边	,	到	居住	和	他	,

她的父亲在保皇党一方阵亡，她要和他一起生活。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] ['bɪznəs] .

and	to	be	brought	up	to	his	fishing	business	.
和	到	是	带来	向上	到	他的	钓鱼	商业	.

并被抚养长大，从事他的渔业生意。

['edmənd] [ænd; ənd] [rəʊz] [bəuθ] [ə'griːd] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['betə(r)] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp]

Edmund	and	Rose	both	agreed	that	there	could	be	no	better	hope	of	escape
埃德蒙	和	玫瑰	两个都	同意	那	那里	可以	是	不	更好的	希望	的	逃脱

[ðæn; ðən][ɪn] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] [mæn] ;

than	in	trusting	to	this	good	man	;
比	在	信任	到	这	好的	男人	;

埃德蒙和罗斯都认为，没有比信任这个好人更好的逃脱希望了；

[ænd; ənd][æz; əz][nəʊ][taɪm][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] , [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

and	as	no	time	was	to	be	lost	,	they	parted	for	the	present	,
和	作为	不	时间	曾是	到	是	丢失的	,	他们	分手了	为了	这	展示	,

由于时间紧迫，他们暂时告别。

[rəʊz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [æn] ['bæθəst] ,

Rose	returning	to	the	cottage	to	spend	the	day	with	Anne	Bathurst	,
玫瑰	返回	到	这	小屋	到	花费	这	天	和	安妮	巴瑟斯特	,

罗斯回到小屋，和安妮·巴瑟斯特一起度过一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]

and	the	clergyman	walking	with	the	young	cavalier	to	the	place	where	the
和	这	牧师	步行	和	这	年轻的	骑士	到	这	地方	在哪里	这

['fɪʃəmən] [lɪvd; 'laɪvd] .

fisherman	lived	.
渔夫	居住地	.

牧师陪着年轻的骑士走向渔夫居住的地方。

[ðeɪ] [led][ðə; ði] [hɔːs] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ðen] [taɪd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] ,

They	led	the	horse	with	them	for	some	distance	,	then	tied	him	to	a	gate	,
他们	引领	这	马	和	他们	为了	一些	距离	,	然后	系	他	到	一个	门	,

他们牵着马走了一段路，然后把它拴在栅栏门上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] , [wɪtʃ] [stʊd] ,

a	little	out	of	sight	,	and	went	on	to	the	hut	,	which	stood	,
一个	小的	出去	的	视线	,	和	去	在	到	这	小屋	,	哪个	站立	,

稍微走出视线范围，然后继续走向那座小屋，小屋矗立在那里，

[bɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] , [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [haɪɪst] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

built	of	the	shingle	of	the	beach	,	just	beyond	the	highest	reach	of	the	tide	,
建造	的	这	卵石	的	这	海滩	,	只是	超过	这	最高	抵达	的	这	潮	,

用海滩上的鹅卵石建造而成，位于潮水最高点之外。

[wɪð] [ðə; ði] [bəʊt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nets] [spred] [aʊt] [tuː; tə][draɪ] .

with	the	boat	beside	it	,	and	the	nets	spread	out	to	dry	.
和	这	船	旁	它	,	和	这	网	传播	出去	到	干燥	.

小船停在旁边，渔网摊开晾晒。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [nɒk] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [baɪ] [ˈhæri] [ˈfletʃə(r)] [hɪmˈself]

Before	there	was	time	to	knock	,	the	door	was	opened	by	Harry	Fletcher	himself
前	那里	曾是	时间	到	敲	,	这	门	曾是	打开	经过	哈里	弗莱彻	他自己

,

,

,

还没来得及敲门，哈里·弗莱彻就亲自打开了门。

[hɪz; ɪz] [ˈəʊpən] [ˈsʌnbɜːnt] [feɪs] [ˈʃəʊɪŋ] [ˈɒnəsti] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] [ɪn] [ˈevri] [ˈfiːtʃə(r)] .

his	open	sunburnt	face	showing	honesty	and	good	faith	in	every	feature	.
他的	打开	晒伤	脸	显示	诚实	和	好的	信仰	在	每一个	特征	.

他那张被阳光晒伤的脸，每一个细节都流露出诚实和善意。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [rɪˈspektfəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈwʊlən] [kæp] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

He	put	his	hand	respectfully	to	his	woollen	cap	,	and	said	,	with	a	sort	of
他	放	他的	手	尊敬	到	他的	羊毛	帽	,	和	说	,	和	一个	种类	的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

他恭敬地把手放在羊毛帽上，带着一丝微笑说道：

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈedmənd] , “ [aɪ] [siː] [wɒt] [wɜːk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [jɔː(r); jə(r)]

as	he	looked	at	Edmund	,	“	I	see	what	work	you	have	for	me	,	your
作为	他	看起来	在	埃德蒙	,	“	我	看	什么	工作	你	有	为了	我	,	你的

[ˈrevərəns] . ”

reverence	.	”
尊敬	.	”

他看着埃德蒙说：“我知道您有什么事要交给我了，尊敬的先生。”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ˈhæri] , ” [sed] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈbæθəst] ;

“	You	are	right	,	Harry	,	”	said	Dr	.	Bathurst	;
“	你	是	正确的	,	哈里	,	”	说	博士	.	巴瑟斯特	;

“你说得对，哈里，”巴瑟斯特医生说；

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ðæt] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] [æt; ət] [ˈwʊstə(r)] ,

“	this	is	one	of	the	gentlemen	that	fought	for	his	Majesty	at	Worcester	,
“	这	是	一	的	这	先生们	那	战斗	为了	他的	威严	在	伍斯特	,

“这位是曾在伍斯特郡为国王陛下而战的绅士之一。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [get] [hɪm] [seɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [wɪð] [ˈhɛvənz] [ˈblesɪŋ] ,

and	if	we	cannot	get	him	safe	out	of	the	country	,	with	heaven's	blessing	,
和	如果	我们	不能	得到	他	安全的	出去	的	这	国家	,	和	天	祝福	,

如果我们无法在上天的保佑下让他安全离开这个国家，

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ded] [mæn] . ”

he	is	as	good	as	a	dead	man	.	”
他	是	作为	好的	作为	一个	死的	男人	.	”

他就像个死人一样。

“ [kʌm] [ɪn] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈfletʃə(r)] , “ [juː; jʊ] [hæd; həd] [best] [nɒt] [biː; bi] [siːn] .

“	Come	in	,	sir	,	”	said	Fletcher	,	“	you	had	best	not	be	seen	.
“	来	在	,	先生	,	”	说	弗莱彻	,	“	你	有	最好的	不是	是	已见	.

“进来吧，先生，”弗莱彻说，“你最好不要被人看见。”

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wʌn] [hɪə(r)] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [dɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

There's	no	one	here	but	little	Dick	,	and	I'll	answer	for	him	.
有	不	一	这里	但	小的	迪克	,	和	患病的	回答	为了	他	.

这里只有小迪克一个人，我会替他回答。

” [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈbæθəst] [ɪkˈspleɪnd] [ˈedməndz] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .

”	They	came	in	,	and	Dr	.	Bathurst	explained	Edmund's	circumstances	.
”	他们	来了	在	,	和	博士	.	巴瑟斯特	解释	埃德蒙的	情况	.

“他们进来后，巴瑟斯特医生向他们解释了埃德蒙的情况。”

[ðə; ði] ['ɒnɪst] ['feləʊ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'plekst] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sed] , “ [wel] ,

The	honest	fellow	looked	a	little	perplexed	,	but	after	a	moment	said	,	“	Well	,
这	诚实的	同伴	看起来	一个	小的	困惑	,	但	后	一个	片刻	说	,	“	出色地	,

这位诚实的家伙看起来有些困惑，但过了一会儿说道：“嗯，

[aɪl] [duː; də] [wɒt] [ɪn][ˌem 'iː][laɪz] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ə'krɒs] . ”

I'll	do	what	in	me	lies	,	sir	;	but	'	tis	a	long	way	across	.	”
患病的	做	什么	在	我	谎言	,	先生	;	但	-	的	一个	长的	方式	穿过	.	”

先生，我会尽我所能；但这路途遥远。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , ” [sed] ['edmənd] ,

“	I	should	tell	you	,	my	good	man	,	”	said	Edmund	,
”	我	应该	告诉	你	,	我的	好的	男人	,	”	说	埃德蒙	,

“我应该告诉你，我的好伙计，”埃德蒙说道。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)]

“	that	I	have	nothing	to	repay	you	with	for	all	the	trouble	and	danger
”	那	我	有	没有什么	到	偿还	你	和	为了	全部	这	麻烦	和	危险

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spəʊzɪŋ] [jɔː'self] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] .

to	which	you	may	be	exposing	yourself	on	my	behalf	.
到	哪个	你	可能	是	暴露	你自己	在	我的	代表	.

“对于你为我所冒的一切麻烦和危险，我没有什么可以回报你。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [hɔːs] , [wɪtʃ] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn][juː; jʊ] . ”

Nothing	but	my	horse	,	which	would	only	be	bringing	suspicion	on	you	.	”
没有什么	但	我的	马	,	哪个	会	仅有的	是	带来	怀疑	在	你	.	”

除了我的马以外，什么都没有，那样只会让你起疑心。

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæri] ,

“	As	to	that	,	your	honour	,	”	replied	Harry	,
”	作为	到	那	,	你的	荣誉	,	”	回复	哈里	,

“至于那件事，法官大人，”哈利回答道。

“ [aɪ'd]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [peɪ] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

“	I'd	never	think	of	waiting	for	pay	in	a	matter	of	life	and	death	.
”	ID	绝不	思考	的	等待	为了	支付	在	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

“在生死攸关的事情上，我绝不会考虑等待报酬。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ɒf] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [kɪŋz] [saɪd] .

I	am	glad	if	I	can	help	off	a	gentleman	that	has	been	on	the	King's	side	.
我	是	高兴的	如果	我	能	帮助	离开	一个	绅士	那	有	到过	在	这	国王学院	边	.

如果我能够帮助一位一直效忠于国王的绅士，我将感到非常高兴。

” [səʊ][ðə; ði][plæn][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

”	So	the	plan	was	arranged	.
”	所以	这	计划	曾是	安排	.

于是计划就此制定。

['edmənd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [kləʊðz] , [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət]

Edmund	was	to	be	disguised	in	the	fisherman's	clothes	,	spend	the	day	at
埃德蒙	曾是	到	是	伪装	在	这	渔民的	衣服	,	花费	这	天	在

[hɪz; ɪz] [hʌt] ,

his	hut	,
他的	小屋	,

埃德蒙要乔装成渔夫，在他的小屋里待上一天。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [sɜːvd] , ['fletʃə(r)] [wʊd] [rəʊ] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

and	at	night	,	if	the	weather	served	,	Fletcher	would	row	him	out	to	sea	,
和	在	夜晚	,	如果	这	天气	服务	,	弗莱彻	会	排	他	出去	到	海	,

到了晚上，如果天气允许，弗莱彻就会划船带他出海。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ves(ə)l] ;

assisted	by	the	little	boy	,	in	hopes	of	falling	in	with	a	French	vessel	;
协助	经过	这	小的	男生	,	在	希望	的	坠落	在	和	一个	法语	血管	;

在小男孩的帮助下，希望能搭上一艘法国船；

[ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [pʊl] [ə'krɒs] [tuː; tə]['hɑːvrə; 'hɑːvə][ɔː(r)] [dɪ'ep] .

or	,	if	not	,	they	must	pull	across	to	Havre	or	Dieppe	.
或者	,	如果	不是	,	他们	必须	拉	穿过	到	勒阿弗尔	或者	迪耶普	.

或者，如果不行，他们就必须驶往勒阿弗尔或迪耶普。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [rəʊz] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ]

The	doctor	promised	to	bring	Rose	at	ten	o'clock	to	meet	him	on	the	beach
这	医生	承诺	到	带来	玫瑰	在	十	点钟	到	见面	他	在	这	海滩

[ænd; ənd][bɪd][hɪm] [ˌfeə'wel] .

and	bid	him	farewell	.
和	出价	他	告别	.

医生答应十点钟带罗斯到海滩上来和他见面，向他告别。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] , ['fletʃə(r)] [sent] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]

As	to	the	horse	,	Fletcher	sent	the	little	boy	to	turn	it	out	on	the
作为	到	这	马	,	弗莱彻	发送	这	小的	男生	到	转动	它	出去	在	这

['neɪbərɪŋ] [daʊn] ,

neighbouring	down	,
邻接	向下	,

至于那匹马，弗莱彻派小男孩把它放到附近的山坡上放牧。

[ænd; ənd][haɪd][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

and	hide	the	saddle	.
和	隐藏	这	鞍	.

把马鞍藏起来。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'reɪndʒd] , ['dɑːktər; draɪv] . ['bæθəst] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skuːl] ; [ænd; ənd] [rəʊz] ,

All	this	arranged	,	Dr	.	Bathurst	returned	to	his	school	;	and	Rose	,
全部	这	安排	,	博士	.	巴瑟斯特	返回	到	他的	学校	;	和	玫瑰	,

[drest] [ɪn] ['ænz] ['pleɪnɪst] [kləʊðz] ,

dressed	in	Anne's	plainest	clothes	,
穿着	在	安妮的	最朴素的	衣服	,

一切安排妥当后，巴瑟斯特博士回到了学校；而罗斯则穿着安妮最朴素的衣服，

['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

rested	on	her	bed	as	long	as	her	anxiety	would	allow	her	,
休息	在	她	床	作为	长的	作为	她	焦虑	会	允许	她	,

她躺在床上，尽可能长时间地休息，直到焦虑让她无法忍受为止。

[ðen] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [helpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [wɜːk] .

then	came	down	and	helped	in	her	household	work	.
然后	来了	向下	和	帮助	在	她	家庭	工作	.

然后下楼帮她做家务。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [rəʊz] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [hæd; həd]

It	was	well	that	Rose	was	thus	employed	,	for	in	the	afternoon	they	had
它	曾是	出色地	那	玫瑰	曾是	因此	受雇	,	为了	在	这	下午	他们	有

[ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] .

a	great	fright	.
一个	伟大的	惊吓	.

幸好罗斯当时在做这份工作，因为下午他们受到了很大的惊吓。

[tuː] ['səʊldʒəz] [keɪm] ['nɒkɪŋ] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

Two	**soldiers**	**came**	**knocking**	**violently**	**at**	**the**	**door**	**,**	**exhibiting**	**an**	**order**	**to**
二	士兵	来了	敲门	暴力	在	这	门	,	展出	一个	命令	到

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nə(r)] .

search	**for**	**the**	**escaped**	**prisoner**	**.**
搜索	为了	这	逃脱	囚犯	.

两名士兵用力敲门，出示搜捕逃犯的命令。

[rəʊz] [ɹ'ɛkəgn͵aɪzd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [huː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['fɒrɪst] [liː] ;

Rose	**recognised**	**two**	**of**	**the**	**party**	**who**	**had**	**been**	**at**	**Forest**	**Lea**	**;**
玫瑰	已确认	二	的	这	派对	WHO	有	到过	在	森林	莉亚	;

罗斯认出了队伍中的两人，他们之前都去过福雷斯特利。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

but	**happily**	**they**	**had**	**not**	**seen**	**enough**	**of**	**her**	**to**	**know**	**her**	**in**	**the**
但	快乐地	他们	有	不是	已见	足够的	的	她	到	知道	她	在	这

[kɔːs] [bluː] [stʌf] ['petɪkəʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɔː(r)] .

coarse	**blue**	**stuff**	**petticoat**	**that**	**she**	**now**	**wore**	**.**
粗	蓝色的	东西	衬裙	那	她	现在	穿着	.

但幸运的是，他们还没有见过她足够多的样子，所以还不认识她现在穿着的那件粗糙的蓝色衬裙。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɑːskt] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [æn] ['redɪli] [rɪ'plaɪd] , “ [əʊ] ,

One	**of**	**them**	**asked**	**who**	**she**	**was**	**,**	**and**	**Anne**	**readily**	**replied**	**,**	**“**	**Oh**	**,**
一	的	他们	问	WHO	她	曾是	,	和	安妮	容易	回复	,	“	哦	,

其中一人问她是谁，安妮爽快地回答说：“哦，

[ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] ; ” ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

a	**friend**	**who**	**is**	**helping**	**me**	**;**	**”**	**after**	**which**	**they**	**paid**	**her**	**no**	**further**	**attention**	**.**
一个	朋友	WHO	是	帮助	我	;	”	后	哪个	他们	有薪酬的	她	不	更远	注意力	.

一位朋友在帮助我;”之后，他们就再也没有理会她。

[hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['edmənd] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [æt; ət][ɪts] [haɪt] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [sɜːtʃ] ,

Her	**anxiety**	**for**	**Edmund**	**was**	**of**	**course**	**at**	**its**	**height**	**during**	**this**	**search**	**,**
她	焦虑	为了	埃德蒙	曾是	的	课程	在	它是	高度	期间	这	搜索	,

当然，在寻找埃德蒙的过程中，她对埃德蒙的担忧达到了顶峰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][geɪn] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	**it**	**was**	**not**	**till**	**the**	**evening**	**that**	**she**	**could**	**gain**	**any**	**intelligence**	**.**
和	它	曾是	不是	直到	这	晚上	那	她	可以	获得	任何	智力	.

直到晚上她才获得一些情报。

['ɛdməndz] ['deɪndʒə(r)][hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [greɪt] .

Edmund's	**danger**	**had**	**indeed**	**been**	**great**	**.**
埃德蒙的	危险	有	的确	到过	伟大的	.

埃德蒙当时确实身处险境。

['hæri] ['fletʃə(r)] [sɔː] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] .

Harry	**Fletcher**	**saw**	**the**	**rebels**	**coming**	**in**	**time**	**to**	**prepare**	**.**
哈里	弗莱彻	锯	这	叛军	未来	在	时间	到	准备	.

哈里·弗莱彻及时发现了叛军的动向，并做好了准备。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] [gest] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

He	**advised**	**his**	**guest**	**not**	**to**	**remain**	**in**	**the**	**house**	**,**	**as**	**if**	**he**	**wished**	**to**	**avoid**
他	建议	他的	客人	不是	到	保持	在	这	房子	,	作为	如果	他	希望	到	避免

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

observation	**,**
观察	,

他劝告客人不要待在屋里，似乎想避免被人注意。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

but	**to**	**come**	**out**	**,**	**as**	**if**	**afraid**	**of**	**nothing**	**.**
但	到	来	出去	,	作为	如果	害怕的	的	没有什么	.

但出来的时候，却好像什么都不怕。

[hɪz; ɪz][ˌkævə'lɪə(r)] [dres] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [dɪ'strɔɪd] [ɔː(r)] [kən'siːld] ; [hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði]

His	cavalier	dress	had	been	carefully	destroyed	or	concealed	;	he	wore	the
他的	骑士	裙子	有	到过	小心	损毁	或者	暗	;	他	穿着	这

['fɪʃərmənz] [rʌf] [kləʊðz] ,

fisherman's	rough	clothes	,
渔民的	粗糙的	衣服	,

他那身华丽的骑士装束已被精心损毁或藏匿；他身着渔夫的粗布衣衫。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [dɑːk] [heə(r)] ,

and	had	even	sacrificed	his	long	dark	hair	,
和	有	甚至	牺牲	他的	长的	黑暗的	头发	,

甚至连他那头乌黑的长发也牺牲了。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] ['hæriz] [red] ['wʊlən] [kæps] .

covering	his	head	with	one	of	Harry's	red	woollen	caps	.
覆盖	他的	头	和	一	的	哈利的	红色的	羊毛	帽子	.

他用哈利的一顶红色羊毛帽遮住了头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [ə'pɪərəns] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

He	was	altogether	so	different	in	appearance	from	what	he	had	been
他	曾是	共	所以	不同的	在	外貌	从	什么	他	有	到过

['jestədeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

他的外貌和昨天完全不一样了。

[ðæt] [hiː; hi] ['ventʃəd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [lent] ['wɪslɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] ,

that	he	ventured	forward	,	and	leant	whistling	against	the	side	of	the	boat	,
那	他	冒险	向前	,	和	倾斜	吹口哨	反对	这	边	的	这	船	,

他冒险上前，倚着船舷吹着口哨。

[waɪl] ['hæri] ['pɑːlɪ] [wɪð] [ðə; ði]['səʊldʒəz] .

while	Harry	parleyed	with	the	soldiers	.
尽管	哈里	谈判	和	这	士兵	.

哈里则与士兵们进行谈判。

[pə'hæps] [ðeɪ] [sə'spektɪd] ['hæri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hʌt] ,

Perhaps	they	suspected	Harry	a	little	,	for	they	insisted	on	searching	his	hut	,
也许	他们	怀疑	哈里	一个	小的	,	为了	他们	坚持	在	搜索	他的	小屋	,

或许他们对哈利有些怀疑，因为他们坚持要搜查他的小屋。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

and	as	they	were	coming	out	,
和	作为	他们	是	未来	出去	,

当他们出来的时候，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['penəltiz] [ðæt] ['fɪʃəmən] [wʊd] [ɪn'kɜː(r)][baɪ]

one	of	them	began	to	tell	him	of	the	penalties	that	fishermen	would	incur	by
一	的	他们	开始	到	告诉	他	的	这	处罚	那	渔民	会	招致	经过

['feɪvərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] .

favouring	the	escape	of	the	Royalists	.
偏爱	这	逃脱	的	这	保皇党	.

其中一人开始向他讲述渔民如果帮助保皇党人逃跑将会受到的惩罚。

['hæri] [dɪd][nɒt] [luːz] ['kaʊntənəns] ,

Harry	did	not	lose	countenance	,
哈里	做过	不是	失去	面容	,

哈利面色未变，

[bʌt; bət] [went] [ɒn] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bəʊt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [nɒt][æt; ət][ɔːl] ,

but	went	on	hammering	at	his	boat	as	if	he	cared	not	at	all	,
但	去	在	锤击	在	他的	船	作为	如果	他	关心	不是	在	全部	,

但他却毫不在乎，继续用力敲打着他的船。

[tɪl] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] ['edmənd] , [hiː; hi] [kɔːld]
till observing that one of the soldiers was looking hard at Edmund , he called
直到 观察 那 一 的 这 士兵 曾是 寻找 难的 在 埃德蒙 , 他 称为
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

直到他发现其中一个士兵正死死地盯着埃德蒙，他才喊道：

" [ai] [seɪ] , [ned] , [wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['lɔɪtərɪŋ] [ðeə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wʌts] [nəʊ] [kən'sɜːn]
" I say , Ned , what's the use of loitering there , listening to what's no concern
" 我 说 , 内德 , 是什么 这 使用 的 游荡 那里 , 聆听 到 是什么 不 忧虑
[ɒv; əv] [jɔːz] ?
of yours ?
的 你的 ?

"我说，内德，你在那儿闲逛有什么用，听那些与你无关的事情又有什么用呢？"

[fetʃ] [ðə; ði] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [jɒn] [ʃed] .
Fetch the oar out of yon shed .
拿来 这 桨 出去 的 远 棚 .

把桨从棚子里拿出来。

[ai] ['nevə(r)] [lɪt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leɪzi] ['kɒmreɪd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I never lit on such a lazy comrade in my life .
我 绝不 点燃 在 这样的 一个 懒惰的 同志 在 我的 生活 .

我这辈子都没遇到过这么懒惰的同志。

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nəʊ]
" This seemed to turn away all suspicion , the soldiers left them , and no
" 这 似乎 到 转动 离开 全部 怀疑 , 这 士兵 左边 他们 , 和 不
['fɜːðə(r)] [ˌmɪs'tʃɑːns] [ə'kɜːd] .
further mischance occurred .
更远 灾难 发生 .

"这似乎打消了所有疑虑，士兵们离开了他们，之后没有再发生任何不幸事件。"

[æt; ət] [naɪt] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] , [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] ,
At night , just as the young moon was setting , the boat was brought out ,
在 夜晚 , 只是 作为 这 年轻的 月亮 曾是 环境 , 这 船 曾是 带来 出去 ,

夜幕降临，就在一轮新月即将落下的时候，小船被拖了出来。

[ænd; ənd] ['hæri] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [dɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [kʊd; kəd] [biː; bi]
and Harry , with little Dick and a comrade whom he engaged could be
和 哈里 , 和 小的 迪克 和 一个 同志 谁 他 已订婚的 可以 是
['trʌstɪd] , [prɪ'peəd] [ðeə(r)] [ɔːz] .
trusted , prepared their oars .
可信 , 准备 他们的 桨 .

哈里带着小迪克和他雇佣的一位值得信赖的同伴，准备好了他们的船桨。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['dɑːktər; draɪv] . ['bæθəst] [ænd; ənd] [rəʊz] [keɪm] ['saɪləntli] [tuː; tə] [miːt]
At the same time , Dr . Bathurst and Rose came silently to meet
在 这 相同的 时间 , 博士 . 巴瑟斯特 和 玫瑰 来了 默默 到 见面
[ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [biːtʃ] .
them along the shingly beach .
他们 沿着 这 碎石 海滩 .

与此同时，巴瑟斯特博士和罗斯默默地沿着鹅卵石海滩来迎接他们。

[rəʊz] ['hɑːdli] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪʃərmənz] [gɑːb] .
Rose hardly knew her brother in his fisherman's garb .
玫瑰 几乎 知道 她 兄弟 在 他的 渔民的 外衣 .

罗斯几乎认不出穿着渔夫服的哥哥。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wɜːdz] ,

The	time	was	short	,	and	their	hearts	were	too	full	for	many	words	,
这	时间	曾是	短的	,	和	他们的	心	是	也	满的	为了	许多	字	,

时间短暂，他们心中充满感激，难以说太多话。

[æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] ,

as	that	little	party	stood	together	in	the	light	of	the	crescent	moon	,
作为	那	小的	派对	站立	一起	在	这	光	的	这	新月	月亮	,

当那一小群人聚集在一起，沐浴在弯月的光辉中时，

[ðə; ði] [siː] ['saʊndɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kɒnstənt] ['rɪp(ə)l] , [spred] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['heɪzi] [bluː] ['dɪstəns]

the	sea	sounding	with	a	low	constant	ripple	,	spread	out	in	the	grey	hazy	blue	distance
这	海	听起来	和	一个	低的	持续的	波纹	,	传播	出去	在	这	灰色的	朦胧	蓝色的	距离

,

,

,

海面泛起低沉而持续的涟漪，向灰蒙蒙的蓝色远方扩散开来。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɪərə(r)] [weɪvz] ['swelɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

and	here	and	there	the	crests	of	the	nearer	waves	swelling	up	and
和	这里	和	那里	这	冠状物	的	这	更近	波浪	肿胀	向上	和

['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

catching	the	moonlight	.
捕捉	这	月光	.

不时有近处波浪的波峰涌起，映照着月光。

['edmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [held] [ðeə(r)][hændz] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp] , ['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪf]

Edmund	and	his	sister	held	their	hands	tightly	clasped	,	loving	each	other	,	if
埃德蒙	和	他的	姐姐	握住	他们的	双手	紧紧	紧握	,	爱	每个	其他	,	如果

['pɒsəb(ə)l] , ['betə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

possible	,	better	than	ever	.
可能的	,	更好的	比	曾经	.

埃德蒙和他的妹妹紧紧地握着彼此的手，他们之间的爱比以往任何时候都更加深厚。

[hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm] ['lʌvɪŋ] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][beə(r)]

He	now	and	then	repeated	some	loving	greeting	which	she	was	to	bear
他	现在	和	然后	重复	一些	爱	问候	哪个	她	曾是	到	熊

[həʊm] ;

home	;
家	;

他时不时地重复一些充满爱意的问候，让她把这些问候带回家；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst]

and	she	tried	to	restrain	her	tears	,	at	the	separation	she	was	forced
和	她	尝试	到	抑制	她	眼泪	,	在	这	分离	她	曾是	强制

[tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ,

to	rejoice	in	,
到	麾	在	,

她努力克制住泪水，为这场她被迫欣喜的分离而欢呼。

[ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [nəʊ] ['ɔːgjəri] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ə'gen] ,

a	parting	which	gave	no	augury	of	meeting	again	,
一个	离别	哪个	给予	不	预兆	的	会议	再次	,

这是一次没有预示着再次相见的离别。

[ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][æn; ən]['eksaɪl][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['prez(ə)nt][həʊp][ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] .

the	renewal	of	an	exile	from	which	there	was	no	present	hope	of	return	.
这	续期	的	一个	流亡	从	哪个	那里	曾是	不	展示	希望	的	返回	.

重新开始了流放生活，而目前看来，已经没有返回的希望。

['hæri] [lʊkt] [æt; ət]['dɑ:ktər; draɪv] . ['bæθəst] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][taɪm][tu:; tə][bi:; bi] [gɒn] .

Harry	looked	at	Dr	.	Bathurst	to	intimate	it	was	time	to	be	gone	.
哈里	看起来	在	博士	.	巴瑟斯特	到	亲密的	它	曾是	时间	到	是	已消失	.

哈利看了巴瑟斯特医生一眼，暗示自己该走了。

[ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] [keɪm] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

The	clergyman	came	close	to	the	brother	and	sister	,	and	instead	of
这	牧师	来了	关闭	到	这	兄弟	和	姐姐	,	和	反而	的

['spi:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:dz] ,

speaking	his	own	words	,
请讲	他的	自己的	字	,

牧师走到这对兄妹跟前，却没有开口说话，

[ju:st] [ði:z] : —

used	these	:	—
用过的	这些	:	—

使用了这些：—

“ [tɜ:n] ['aʊə(r)] [kæp'tɪvəti] , [əʊ] [lɔ:d] , [æz; əz][ðə; ði] ['rɪvəz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] . ”

“	Turn	our	captivity	,	O	Lord	,	as	the	rivers	in	the	south	.	”
“	转动	我们的	囚禁	,	哦	主	,	作为	这	河流	在	这	南	.	”

耶和华啊，求你使我们被掳的人归回，像南方的江河一样。

“ [ðeɪ] [ðæt] [səʊ] [ɪn] [tɪəz] [ʃæl; ʃəl] [ri:p] [ɪn][dʒɔɪ] . ”

“	They	that	sow	in	tears	shall	reap	in	joy	.	”
“	他们	那	母猪	在	眼泪	将	收割	在	喜悦	.	”

“流泪撒种的，必欢呼收割。”

“ [hi:; hi] [ðæt] [naʊ] ['gəʊɪθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɛrəθ] [fɔ:θ] [gʊd] [si:d] ,

“	He	that	now	goeth	on	his	way	weeping	,	and	beareth	forth	good	seed	,
“	他	那	现在	戈特	在	他的	方式	哭泣	,	和	怀雷斯	前进	好的	种子	,

“那如今边哭边走，却结出好种子的，

[ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [kʌm] [ə'gen] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃi:vz] [wɪð] [hɪm] . ”

shall	doubtless	come	again	with	joy	,	and	bring	his	sheaves	with	him	.	”
将	毫无疑问	来	再次	和	喜悦	,	和	带来	他的	捆	和	他	.	”

他必欢欢喜喜地再来，带着他的禾捆。

“ [ɑ:'men; eɪ'men] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['edmənd] [ænd; ənd] [rəʊz] ;

“	Amen	,	”	answered	Edmund	and	Rose	;
“	阿门	,	”	回答	埃德蒙	和	玫瑰	;

“阿门，”埃德蒙和罗斯回答道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lu:s(ə)nd] [ðeə(r)][həʊld][ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [hɑ:ts] [les] [sɔ:(r)] .

and	they	loosened	their	hold	of	each	other	with	hearts	less	sore	.
和	他们	松动	他们的	抓住	的	每个	其他	和	心	较少的	疮	.

他们松开了彼此的拥抱，心中的伤痛也减轻了。

[ðen] ['edmənd] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] ,

Then	Edmund	bared	his	head	,	and	knelt	down	,
然后	埃德蒙	裸露	他的	头	,	和	跪下	向下	,

然后埃德蒙脱头，跪了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['klɜ:dʒimən] [kɔ:ld] [daʊn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɒn] [hɪm] ; ['hæri] ,

and	the	good	clergyman	called	down	a	blessing	from	heaven	on	him	;	Harry	,
和	这	好的	牧师	称为	向下	一个	祝福	从	天堂	在	他	;	哈里	,

那位善良的牧师祈求上天降福于他；哈里，

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪsk] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,

the	faithful	man	who	was	going	to	risk	himself	for	him	,	did	the	same	,
这	忠实	男人	WHO	曾是	去	到	风险	他自己	为了	他	,	做过	这	相同的	,

那个忠心耿耿、甘愿为他冒险的人，也做了同样的事情。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [seɪm] ['blesɪŋ] .

and	received	the	same	blessing	.
和	已收到	这	相同的	祝福	.

并获得了同样的祝福。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] [wɜ:dz] , [ðə; ði] [bəʊt] [pʊʃt] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	were	no	more	words	,	the	boat	pushed	off	,	and	the	splash	of	the
那里	是	不	更多的	字	,	这	船	推动	离开	,	和	这	溅	的	这

[ɔ:z] [ri'zaund, -'saund] ['regjələli] .

oars	resounded	regularly	.
桨	回荡着	经常	.

众人不再交谈，小船蹬地而去，船桨拍打水面的声音有节奏地响起。

['roʊzɪz] [tɪəz] [keɪm] [θɪk] , [fɑ:st] , ['blaɪndɪŋ] ,

Rose's	tears	came	thick	,	fast	,	blinding	,
玫瑰的	眼泪	来了	厚的	,	快速地	,	失明	,

罗斯的眼泪又浓又急，刺得人睁不开眼。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [wept] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bɪtəli] ;

and	she	sat	down	on	a	block	of	wood	and	wept	long	and	bitterly	;
和	她	卫星	向下	在	一个	堵塞	的	木头	和	哭泣	长的	和	苦涩地	;

她坐在一块木头上，痛哭流涕；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . ['bæθərsts] ['tʃɪərɪŋ] [wɜ:dz] , [ʃi:; ʃi]

then	she	rose	up	,	and	in	answer	to	Dr	.	Bathurst's	cheering	words	,	she
然后	她	玫瑰	向上	,	和	在	回答	到	博士	.	巴瑟斯特的	欢呼	字	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

然后她站了起来，回应巴瑟斯特博士的鼓励话语，她说：

“ [jes] , [aɪ][du:; də] [θæŋk] [gɒd] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] !

“	Yes	,	I	do	thank	God	with	all	my	heart	!
”	是的	,	我	做	感谢	上帝	和	全部	我的	心	!

“是的，我由衷地感谢上帝！”

” [ðæt] [naɪt] [rəʊz] [slept] [æt; ət]['dɑ:ktər; draɪv] . ['bæθərsts] ,

”	That	night	Rose	slept	at	Dr	.	Bathurst's	,
”	那	夜晚	玫瑰	睡着了	在	博士	.	巴瑟斯特的	,

“那天晚上，罗斯睡在巴瑟斯特医生家。”

[ænd; ənd] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [baɪ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] ['hæri] ['fletʃə(r)] [sent]

and	early	in	the	morning	was	rejoiced	by	the	tidings	which	Harry	Fletcher	sent
和	早期的	在	这	早晨	曾是	欣喜若狂	经过	这	消息	哪个	哈里	弗莱彻	发送

['lɪt(ə)l] [dɪk] [tu:; tə] ['kæri] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

little	Dick	to	carry	to	the	cottage	.
小的	迪克	到	携带	到	这	小屋	.

清晨，哈里·弗莱彻派小迪克把消息带到小屋，他高兴极了。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] ['prɒspərəs] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ves(ə)l] ,

The	voyage	had	been	prosperous	,	they	had	fallen	in	with	a	French	vessel	,
这	航程	有	到过	繁荣	,	他们	有	倒下	在	和	一个	法语	血管	,

这次航行很顺利，他们搭上了一艘法国船。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['edmənd] ['wʊdli] [hæd; həd] [bi:n] ['seɪfli] [rɪ'si:vd] [ɒn] [bɔ:d] .

and	Mr	.	Edmund	Woodley	had	been	safely	received	on	board	.
和	先生	.	埃德蒙	伍德利	有	到过	安全	已收到	在	木板	.

埃德蒙·伍德利先生已安全登船。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] ,

She	was	very	anxious	to	return	home	;	and	as	it	was	Saturday	,
她	曾是	非常	焦虑的	到	返回	家	;	和	作为	它	曾是	周六	,

她非常渴望回家；而且那天是星期六，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [sku:l] ,

and	therefore	a	holiday	at	the	school	,
和	所以	一个	假期	在	这	学校	,

因此，学校放假了。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['bæθəst] [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [æt; ət]

Dr	.	Bathurst	undertook	to	go	with	her	and	spend	the	Sunday	at
博士	.	巴瑟斯特	承担	到	去	和	她	和	花费	这	星期日	在

['fɒrɪst] [li:] .

Forest	Lea	.
森林	莉亚	.

巴瑟斯特博士答应陪她一起去福里斯特利度过星期天。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:rmərz] [ɒv; əv] ['bɒʃəm] [helpt] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɑ:vɪst]

One	of	the	farmers	of	Bosham	helped	them	some	little	way	with	his	harvest
一	的	这	农民	的	博沙姆	帮助	他们	一些	小的	方式	和	他的	收成

[kɑ:t] ,

cart	,
大车	,

博沙姆的一位农民用他的收割车帮了他们一点忙。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'fɔ:md] [ɒn] [fʊt] .

but	the	rest	of	the	journey	had	to	be	performed	on	foot	.
但	这	休息	的	这	旅行	有	到	是	执行	在	脚	.

但剩下的路程只能步行完成。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [nu:n] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [bɪ'twi:n] ['tʃɪtʃəstə(r)]

It	was	not	till	noon	that	they	came	out	upon	the	high	road	between	Chichester
它	曾是	不是	直到	中午	那	他们	来了	出去	之上	这	高的	路	之间	奇切斯特

[ænd; ənd] ['fɒrɪst] [li:] ;

and	Forest	Lea	;
和	森林	莉亚	;

直到中午，他们才来到奇切斯特和福里斯特利之间的大路上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] ,

and	they	had	not	been	upon	it	more	than	ten	minutes	,
和	他们	有	不是	到过	之上	它	更多的	比	十	分钟	,

他们上去的时间还不到十分钟。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] - [tred] [wɒz; wəz] [hɜ:d] , [æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['tʃɪtʃəstə(r)]

before	the	sound	of	horses	'	tread	was	heard	,	as	if	coming	from	Chichester
前	这	声音	的	马匹	-	踏	曾是	听到	,	作为	如果	未来	从	奇切斯特

.

:
.

随后传来马蹄声，仿佛是从奇切斯特方向传来的。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['raɪdɪŋ] [fɑ:st] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [ɒn]

Looking	round	,	they	saw	a	gentleman	riding	fast	,	followed	by	a	soldier	also	on
寻找	圆形的	,	他们	锯	一个	绅士	骑术	快速地	,	随后	经过	一个	士兵	还	在

['hɔ:sbæk] .

horseback	.
马背	.

他们环顾四周，看到一位绅士骑马飞驰而来，后面跟着一位骑马的士兵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [eə(r)] [ðæt] [rəʊz] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ,

There	was	something	in	his	air	that	Rose	recognised	,
那里	曾是	某物	在	他的	空气	那	玫瑰	已确认	,

罗斯从他身上感受到了一种熟悉的气息。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)][ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪl'vestər] ['ɛndərbi] .

and	as	he	came	nearer	she	perceived	it	was	Sylvester	Enderby	.
和	作为	他	来了	更近	她	感知	它	曾是	西尔维斯特	恩德比	.

当他走近时，她认出他是西尔维斯特·恩德比。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] , [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	was	much	amazed	,	when	,	at	the	same	moment	,	he	perceived	it	was
他	曾是	很多	惊叹	,	什么时候	,	在	这	相同的	片刻	,	他	感知	它	曾是

['mɪstrəs] [rəʊz] ['wʊdli] ,

Mistress	Rose	Woodley	,
情妇	玫瑰	伍德利	,

他非常惊讶，因为就在同一时刻，他认出那是罗斯·伍德利小姐。

[ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

and	stopping	his	horse	,	and	taking	off	his	hat	,
和	停止	他的	马	,	和	采取	离开	他的	帽子	,

他勒住马，脱下帽子，

[wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] [bəuθ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ,

with	great	respect	both	towards	her	and	the	clergyman	,
和	伟大的	尊重	两个都	向	她	和	这	牧师	,

出于对她和那位牧师的极大敬意，

[hiː; hi] [həʊpt] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪn] [helθ] .

he	hoped	all	the	family	were	well	in	health	.
他	希望	全部	这	家庭	是	出色地	在	健康	.

他希望全家人都身体健康。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [səʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [rəʊz] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɪm] .

“	Yes	,	yes	,	I	believe	so	,	thank	you	,	”	replied	Rose	,	looking	anxiously	at	him	.
”	是的	,	是的	,	我	相信	所以	,	感谢	你	,	”	回复	玫瑰	,	寻找	焦虑地	在	他	.

“是的，是的，我想是这样，谢谢。”罗斯焦急地看着他，回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['fɒrɪst] [liː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	on	my	way	to	Forest	Lea	,	”	he	said	.
”	我	是	在	我的	方式	到	森林	莉亚	,	”	他	说	.

“我正在前往福里斯特利的路上，”他说。

“ [aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frɒm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['krɒmwel] . ”

“	I	bring	the	order	my	father	hoped	to	obtain	from	General	Cromwell	.	”
”	我	带来	这	命令	我的	父亲	希望	到	获得	从	一般的	克伦威尔	.	”

“我带来了我父亲希望从克伦威尔将军那里得到的命令。”

“ [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] !

“	The	Protection	!
”	这	保护	!

“保护！

[əʊ] , [θæŋks] !

Oh	,	thanks	!
哦	,	谢谢	!

哦，谢谢！

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] ! ” [kraɪd] [rəʊz] .

ten	thousand	thanks	!	”	cried	Rose	.
十	千	谢谢	!	”	哭	玫瑰	.

“万分感谢！”罗斯喊道。

“ [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] — [bʌt; bət]['heɪs(ə)n][ɒn] , [preɪ] ['heɪs(ə)n][ɒn] , [sɜː(r)] .

“	Oh	!	it	may	save	—	But	hasten	on	,	pray	hasten	on	,	sir	.
”	哦	!	它	可能	节省	—	但	趋	在	,	祈祷	趋	在	,	先生	.

“哦！也许能救命——但是快点，先生，请快点。”

[ðə; ði]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [æt; ət][həʊm] ; [ai] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)]

The	soldiers	are	already	at	home	;	I	feared	she	might	be	already	a	prisoner
这	士兵	是	已经	在	家	;	我	害怕	她	可能	是	已经	一个	囚犯

[æt; ət] ['tʃɪtʃəstə(r)] .

at	Chichester	.
在	奇切斯特	.

士兵们已经回家了；我担心她可能已经被关押在奇切斯特了。

[preɪ] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɔː'θɒrəti] .

Pray	go	on	and	restrain	them	by	your	authority	.
祈祷	去	在	和	抑制	他们	经过	你的	权威	.

请你继续以你的权柄制止他们。

[doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .

Don't	ask	me	to	explain	—	you	will	understand	all	when	you	are	there	.
不	问	我	到	解释	—	你	将要	理解	全部什么时候		你	是	那里	.

别问我为什么，你到了那里就明白了。

" [ʃiː; ʃi] [prɪ'veɪld] [ɒn] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɒn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['bæθəst] ,

"	She	prevailed	on	him	to	go	on	,	while	she	,	with	Dr	.	Bathurst	,
"	她	最终获胜	在	他	到	去	在	,	尽管	她	,	和	博士	.	巴瑟斯特	,

"她劝他继续前进，而她自己则和巴瑟斯特医生一起，

[mɔː(r)] ['sləʊli] [prə'siːdɪd] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɔːki] [rəʊd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn]

more	slowly	proceeded	up	the	chalky	road	which	led	to	the	summit	of	the	green
更多的	缓慢地	继续	向上	这	粉笔	路	哪个	引领	到	这	首脑	的	这	绿色的

[hɪl] [ɔː(r)] [daʊn] ,

hill	or	down	,
爬坡道	或者	向下	,

沿着通往绿色山顶或山下的白垩土路，他们走得更慢了。

['kʌvəd] [wɪð] [ʃɔːt] [grɑːs] , [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] ,

covered	with	short	grass	,	which	commanded	a	view	of	all	the	country	round	,
涵盖	和	短的	草	,	哪个	命令	一个	看法	的	全部	这	国家	圆形的	,

屋顶覆盖着短草，可以俯瞰周围整个乡村景色。

[ænd; ənd] [wens] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːn] [ɒf] [ə'pɒn][ðə; ði] [daʊn] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['fɒrɪst] [liː] .

and	whence	they	would	turn	off	upon	the	down	leading	to	Forest	Lea	.
和	何处	他们	会	转动	离开	之上	这	向下	领导	到	森林	莉亚	.

然后他们会沿着通往福雷斯特利的小路转弯。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] ,

Just	as	they	came	to	the	top	,
只是	作为	他们	来了	到	这	顶部	,

正当他们登上顶峰时，

[rəʊz] [kɑːst][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

Rose	cast	an	anxious	glance	in	the	direction	of	her	home	,	and	gave	a
玫瑰	投掷	一个	焦虑的	瞥一眼	在	这	方向	的	她	家	,	和	给予	一个

['lɪt(ə)l][kraɪ] .

little	cry	.
小的	哭	.

罗斯焦急地朝家的方向望去，轻轻地哭了一声。

[sɪl'vestər] ['ɛndərbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [griːn]

Sylvester	Enderby	and	his	attendant	could	be	seen	speeding	down	the	green
西尔维斯特	恩德比	和	他的	服务员	可以	是	已见	超速	向下	这	绿色的

[sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;

slope	of	the	hill	;
坡	的	这	爬坡道	;

可以看到西尔维斯特·恩德比和他的随从飞快地冲下山坡的绿色斜坡；

[bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ['fɜːðə(r)] [ɒn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːp] [ɒv; əv] ['hɔːsmən] ,

but	at	some	distance	further	on	,	was	a	little	troop	of	horsemen	,
但	在	一些	距离	更远	在	,	曾是	一个	小的	部队	的	骑兵	,

但再往前走一段距离，还有一小队骑兵。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɒrɪst] [liː] ,

coming	from	the	direction	of	Forest	Lea	,
未来	从	这	方向	的	森林	莉亚	,

来自福雷斯特利方向，

[ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['flæʃɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stiːl] [kæp][ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [paɪk] .

the	sun	now	and	then	flashing	on	a	steel	cap	or	on	the	point	of	a	pike	.
这	太阳	现在	和	然后	闪烁	在	一个	钢	帽	或者	在	这	观点	的	一个	梭鱼	.

阳光偶尔会照射在钢盔上或长矛的尖端。

[fɑːst] [rəʊd] [ɒn] [sɪlˈvestər] , ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [truːp] ;

Fast	rode	on	Sylvester	,	nearer	and	nearer	came	the	troop	;
快速地	骑	在	西尔维斯特	,	更近	和	更近	来了	这	部队	;

西尔维斯特骑着快马，队伍越来越近了；

[rəʊz] ['ɔːlməʊst] ['fænsid] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['sʌmθɪŋ] ['mʌfld] [ɪn]

Rose	almost	fancied	she	could	discern	on	one	of	the	horses	something	muffled	in
玫瑰	几乎	幻想	她	可以	辨别	在	一	的	这	马匹	某物	闷音	在

[blæk] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

black	that	could	be	no	other	than	her	mother	.
黑色的	那	可以	是	不	其他	比	她	母亲	.

罗斯几乎觉得她能从其中一匹马上辨认出一个被黑色衣物包裹着的人影，那除了她母亲还能是谁呢?

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪŋz] [tuː; tə][flai][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

How	she	longed	for	wings	to	fly	to	meet	her	and	cheer	her	heart
如何	她	渴望	为了	翅膀	到	飞	到	见面	她	和	欢呼	她	心

[wɪð] [ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv] ['ɛdməndz] ['seɪfti] !

with	the	assurance	of	Edmund's	safety	!
和	这	保证	的	埃德蒙的	安全	!

她多么渴望长出翅膀飞去迎接她，让她确信埃德蒙平安无事，从而振奋她的心!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [sɪlˈvɛstərz] [hɔːs] ,

How	she	longed	to	be	on	Sylvester's	horse	,
如何	她	渴望	到	是	在	西尔维斯特的	马	,

她多么渴望能骑上西尔维斯特的马啊!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [fɑːst] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] !

as	she	saw	the	distance	between	him	and	the	party	fast	diminishing	!
作为	她	锯	这	距离	之间	他	和	这	派对	快速地	减少	!

她眼看着他和派对之间的距离迅速缩短了!

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

At	length	he	was	close	to	it	,	he	had	mingled	with	it	;
在	长度	他	曾是	关闭	到	它	,	他	有	混合	和	它	;

最终他接近了它，他与它融为一体；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dɑːktər; draɪv] . ['bæθəst] [ænd; ənd] [rəʊz] [hæd; həd][tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ]

and	at	the	same	time	Dr	.	Bathurst	and	Rose	had	to	mount	a
和	在	这	相同的	时间	博士	.	巴瑟斯特	和	玫瑰	有	到	山	一个

['slaɪtli] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,

slightly	rising	ground	,
轻微地	上升	地面	,

与此同时，巴瑟斯特博士和罗斯不得不爬上一段略微隆起的地形。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn'taɪəli] [əb'skjuəd] [ðeə(r)] [vjuː] .

which	for	a	time	entirely	obscured	their	view	.
哪个	为了	一个	时间	完全	模糊不清	他们的	看法	.

一度完全遮蔽了他们的视线。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['emɪnəns] , [ðə; ði] ['pɑːti]

When	at	length	they	had	reached	the	summit	of	this	eminence	,	the	party
什么时候	在	长度	他们	有	达到	这	首脑	的	这	卓越	,	这	派对

[wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [stɪl] ,

were	standing	still	,
是	常设	仍然	,

当他们最终到达山顶时，一行人却停住了脚步。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['pɑːli] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['muːvmənt] , [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] , [rəʊz] [klɑːsp, klæsp]

as	if	in	parley	;	there	was	presently	a	movement	,	a	parting	,	Rose	clasped
作为	如果	在	谈判	;	那里	曾是	目前	一个	移动	,	一个	离别	,	玫瑰	紧握

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] ['ɜːnɪstnəs] .

her	hands	in	earnestness	.
她	双手	在	认真	.

仿佛在商议；突然间，一阵骚动，一阵离别，罗斯认真地握紧了双手。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [kɔːs] [tuː; tə] ['tʃɪtʃəstə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃənri] .

The	main	body	continued	their	course	to	Chichester	,	a	few	remained	stationary	.
这	主要的	身体	持续	他们的	课程	到	奇切斯特	,	一个	很少	剩余	静止的	.

主力部队继续向奇切斯特进发，少数部队则留在原地。

[haʊ] ['meni] ?

How	many	?
如何	许多	?

多少?

[wʌn] , [tuː] , [θriː] — [jes] , [fɔː(r)] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [faɪv] ?

One	,	two	,	three	—	yes	,	four	,	or	was	it	five	?
一	,	二	,	三	—	是的	,	四	,	或者	曾是	它	五	?

一、二、三——对，四，还是五?

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [blæk] ['fɪgə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [səʊ] ['æŋkʃəsli] !

and	among	them	the	black	figure	she	had	watched	so	anxiously	!
和	之中	他们	这	黑色的	数字	她	有	观看	所以	焦虑地	!

其中就包括她一直焦急关注的那个黑影!

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] !

“	She	is	safe	,	she	is	safe	!
”	她	是	安全的	,	她	是	安全的	!

“她安全了，她安全了！”

” [kraɪd] [rəʊz] .

”	cried	Rose	.
”	哭	玫瑰	.

“罗斯喊道。”

“ [əʊ] , [gɒd][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm] [ɪ'nʌf] !

“	Oh	,	God	has	been	so	very	good	to	us	,	I	wish	I	could	thank	Him	enough	!
”	哦	,	上帝	有	到过	所以	非常	好的	到	我们	,	我	希望	我	可以	感谢	他	足够的	!

“哦，上帝对我们太好了，我真希望我能充分感谢他！”

” ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['smuːðə(r)] [sləʊp] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['bæfld] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

”	Leaving	the	smoother	slope	to	avoid	encountering	the	baffled	rebels	,
”	离开	这	更平滑	坡	到	避免	遭遇	这	困惑	叛军	,

['dɑːktər; draɪv] . ['bæθəst] [ænd; ənd] [rəʊz] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] ,

Dr	.	Bathurst	and	Rose	descended	the	steep	,
博士	.	巴瑟斯特	和	玫瑰	下降	这	陡	,

为了避免与困惑的叛军遭遇，巴瑟斯特博士和罗斯离开了较为平缓的斜坡，沿着陡峭的山坡往下走。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] [mait] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

the	good	man	exerting	himself	that	her	eagerness	might	not	be	disappointed	.
这	好的	男人	施力	他自己	那	她	渴望	可能	不是	是	失望的	.

这位善良的男士竭尽全力，以免她的热情落空。

[daʊn] [ðeɪ] [went] , ['slaɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['slɪpəri] [griːn] [bæŋks] , ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði]

Down	they	went	,	sliding	on	the	slippery	green	banks	,	helping	themselves	with	the
向下	他们	去	,	滑动	在	这	滑	绿色的	银行	,	帮助	他们自己	和	这

['dɒktəz] ['trʌsti] [stɑːf] ,

doctor's	trusty	staff	,
医生的	可靠	职员	,

他们顺着湿滑的绿色河岸滑下去，一边用医生的法杖帮忙。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [rʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊɪst] [ænd; ənd] ['stiːpɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] , ['kriːpɪŋ] [daʊn]

taking	a	short	run	at	the	lowest	and	steepest	part	of	each	,	creeping	down
采取	一个	短的	跑步	在	这	最低	和	最陡峭	部分	的	每个	,	爬行	向下

[ðə; ði] [ruːd] [steps] ,

the	rude	steps	,
这	粗鲁的	步骤	,

在每段路最低最陡峭的地方小跑一小段，然后匍匐着走下那些粗糙的台阶。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [fʊt] - [həʊlz] , [kʌt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃepəd] - [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)]

or	rather	foot	-	holes	,	cut	out	by	the	shepherd	-	boys	in	the	more	perpendicular
或者	相当	脚	-	孔	,	切	出去	经过	这	牧羊人	-	男孩们	在	这	更多的	垂直

[dɪ'sents] ,

descents	,
下降	,

或者更确切地说，是牧羊男孩们在较为陡峭的下坡路段凿出的脚坑。

[ænd; ənd] ['feəli] ['slaɪdɪŋ] [ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːtə] [wʌnz] .

and	fairly	sliding	or	running	down	the	shorter	ones	.
和	相当	滑动	或者	跑步	向下	这	较短	一个	.

而且很容易滑下或跑下较短的雪道。

[ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] [frendz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lesə(r)] ['fɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]

They	saw	their	friends	waiting	for	them	;	and	a	lesser	figure	than	the
他们	锯	他们的	朋友们	等待	为了	他们	;	和	一个	较少	数字	比	这

[rest] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,

rest	hastened	towards	them	,
休息	加快	向	他们	,

他们看见朋友们正在等他们；一个比其他人矮小的身影朝他们疾步走来，

['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [sləʊps] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] , [prɪ'sɪpɪtənsi] , [ænd; ənd][waɪld] [hə'rɑː] [ɒv; əv]

scaling	the	steep	slopes	with	a	good	will	,	precipitancy	,	and	wild	hurrahs	of
缩放	这	陡	连续下坡	和	一个	好的	将要	,	慌张	,	和	荒野	万岁	的

[ˌegzʌl'teɪʃn] ,

exultation	,
大喜	,

怀着美好的愿望、果断的步伐和狂喜的欢呼声，攀登陡峭的山坡。

[ðæt] [wʊd] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɔːltə] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [fɔːm]

that	would	not	let	them	doubt	it	was	Walter	,	before	they	could	see	his	form
那	会	不是	让	他们	怀疑	它	曾是	沃尔特	,	前	他们	可以	看	他的	形式

[dɪ'stɪŋktli] ,

distinctly	,
明显地	,

这样一来，在他们能清楚地看清他的身影之前，就不会怀疑他就是沃尔特了。

[ɔː(r)][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

or	hear	his	words	.
或者	听到	他的	字	.

或者听听他的话。

[rəʊz] [ræn] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ðə; ði][lɑːst] [griːn] [sləʊp] ,

Rose	ran	headlong	down	the	last	green	slope	,
玫瑰	跑	一头扎	向下	这	最后的	绿色的	坡	,

罗斯一头扎进了最后一个绿色的斜坡里，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [baɪ] ['feəli] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	was	saved	from	falling	by	fairly	rushing	into	his	arms	.
和	曾是	已保存	从	坠落	经过	相当	匆忙	进入	他的	武器	.

她奋不顾身地扑进他的怀里，才避免了摔倒。

" [ɪz][hiː; hi] [seɪf] ?

"	Is	he	safe	?
"	是	他	安全的	?

他安全吗?

[aɪ] [niːd] [nɒt][ɑːsk] !

I	need	not	ask	!
我	需要	不是	问	!

我无需问!

" [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltə] .

"	exclaimed	Walter	.
"	惊呼	沃尔特	.

"沃尔特惊呼道。"

" [seɪf] ! [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['ves(ə)l] . [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ? "

"	Safe	!	in	a	French	vessel	.	And	mother	?	"
"	安全的	!	在	一个	法语	血管	.	和	母亲	?	"

"安全！在一艘法国船上。妈妈呢？"

" [seɪf] ! [wel] !

"	Safe	!	well	!
"	安全的	!	出色地	!

"安全！很好！"

['hæpi] !

happy	!
快乐的	!

快乐的!

[juː; jʊ] [sɔː] , [juː; jʊ] [hɜːd] !

You	saw	,	you	heard	!
你	锯	,	你	听到	!

你看到了，你听到了!

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼!

[ðə; ðɪ][krɒp] - [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ə'baʊt] ;

The	crop	-	ears	are	sent	to	the	right	about	;
这	庄稼	-	耳朵	是	发送	到	这	正确的	关于	;

收获的麦穗向右侧送去;

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæz; həz] [dʌn] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][ə; eɪ]

the	captain	has	done	mother	and	me	the	favour	to	forgive	us	,	as	a
这	队长	有	完毕	母亲	和	我	这	偏爱	到	原谅	我们	,	作为	一个

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

作为一名基督徒，船长原谅了我和我母亲，这真是帮了我们一个大忙。

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] , [hiː; hi] [sez] .

all	that	has	passed	,	he	says	.
全部	那	有	通过了	,	他	说道	.

他说，这一切都过去了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [ə'gen] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [jʌŋ] ['ɛndərbi] [ænd; ənd]

We	are	all	going	home	again	as	fast	as	we	can	,	young	Enderby	and
我们	是	全部	去	家	再次	作为	快速地	作为	我们	能	,	年轻的	恩德比	和

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

我们所有人都要尽快回家，包括年轻的恩德比在内。

[tuː; tə] [tʃeɪs] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] [rəʊgz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['kwɔːtəd] [ɒn][juː 'es][tuː; tə] [ə'flɪkt] [pɔː(r); pʊə(r)] [deb]

to	chase	out	the	two	rogues	that	are	quartered	on	us	to	afflict	poor	Deb
到	追赶	出去	这	二	流氓	那	是	四分	在	我们	到	折磨	贫穷的	黛布

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

and	the	little	ones	.
和	这	小的	一个	.

赶走那两个在我们这里作恶、欺压可怜的黛布和孩子们的恶棍。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dɑːktər; draɪv] . ['bæθəst] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] , [mɔː(r)] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] ['wɔːltə]

"	By	this	time	Dr	.	Bathurst	had	descended	,	more	cautiously	,	and	Walter
"	经过	这	时间	博士	.	巴瑟斯特	有	下降	,	更多的	谨慎地	,	和	沃尔特

[went] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] ,

went	to	greet	him	,
去	到	迎接	他	,

这时，巴瑟斯特博士已经走下楼来，他走得更加谨慎，沃尔特上前迎接他。

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [njuːz] .

and	repeat	his	news	.
和	重复	他的	消息	.

并复述他的消息。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [rest] ;

Together	they	proceeded	to	meet	the	rest	;
一起	他们	继续	到	见面	这	休息	;

他们一起去与其他人会合；

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['tɪəfl] ['hæpinəs] [wen] [rəʊz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

and	who	can	tell	the	tearful	happiness	when	Rose	and	her	mother
和	WHO	能	告诉	这	内牛满面	幸福	什么时候	玫瑰	和	她	母亲

[wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [prest] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] !

were	once	more	pressed	in	each	other's	arms	!
是	一次	更多的	按下	在	每个	其他的	武器	!

谁又能说得清，当罗斯和她的母亲再次紧紧相拥时，她们脸上洋溢着怎样的喜悦和泪水呢！

" [maɪ]['nəʊb(ə)l][gɜːl] !

"	My	noble	girl	!
"	我的	高贵	女孩	!

"我的高贵少女！"

['ʌndə(r)] ['prɒvɪdəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] ! " ['wɪspəd] ['leɪdi] ['wʊdli] .

under	Providence	you	have	saved	him	!	"	whispered	Lady	Woodley	.
在下面	普罗维登斯	你	有	已保存	他	!	"	低声说道	女士	伍德利	.

"在上帝的庇佑下，你救了他！"伍德利夫人低声说道。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] ['siːkrəsi] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [skriːnd] ,

The	next	evening	,	in	secrecy	,	with	the	shutters	shut	,	and	the	light	screened	,
这	下一个	晚上	,	在	保密	,	和	这	百叶窗	关闭	,	和	这	光	筛选	,

第二天晚上，他们偷偷地关上百叶窗，拉上窗帘，遮挡光线。

[ðə; ði] [truː] ['pɑːstə(r)][ɒv; əv] ['fɒrɪst] [liː] ['gæðəd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wʌnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

the	true	pastor	of	Forest	Lea	gathered	the	faithful	ones	of	his	flock	for	a
这	真的	牧师	的	森林	莉亚	聚集	这	忠实	一个	的	他的	群	为了	一个

['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði][əʊld][hɔːl] .

service	in	the	old	hall	.
服务	在	这	老的	大厅	.

福里斯特利教堂的真正牧师召集了他忠实的信徒们在旧礼堂举行礼拜仪式。

[ðeə(r)] [nelt] ['meni] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] , ['lɔɪəl] , ['trʌstfʊl] ['pez(ə)nt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊd] [deɪm]

There	knelt	many	a	humble	,	loyal	,	trustful	peasant	;	there	was	the	widowed	Dame
那里	跪下	许多	一个	谦逊的	,	忠诚	,	值得信赖的	农民	;	那里	曾是	这	寡	贵妇人

['juːɪnz] ,

Ewins	,
尤因斯	,

那里跪着许多谦卑、忠诚、信任他人的农民；还有寡居的尤因斯夫人。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] , [æz; əz] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [ɔːt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi]

trying	to	be	comforted	,	as	they	told	her	she	ought	;	there	was	the	lady
尝试	到	是	安慰	,	作为	他们	讲述	她	她	应该	;	那里	曾是	这	女士

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

她试图得到安慰，就像他们告诉她的那样；而那位女士本人就在那里。

[æt; ət][wʌns] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] [jet] ['ɜːnɪstli] ['θæŋkfl] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sɪl'vestər] ['ɛndərbi] ,

at	once	sorrowful	and	yet	earnestly	thankful	;	there	was	Sylvester	Enderby	,
在	一次	悲伤	和	然而	切实	感恩	;	那里	曾是	西尔维斯特	恩德比	,

既悲伤又由衷感激；西尔维斯特·恩德比就是其中之一。

['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [preə(r)z] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli]

hearing	and	following	the	prayers	he	had	been	used	to	in	his	early
听力	和	下列的	这	祈祷	他	有	到过	用过的	到	在	他的	早期的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

聆听并遵循他从小就习惯的祷告，

[wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]

with	a	growing	feeling	that	here	lay	the	right	and	the	truth	;	there	was
和	一个	生长	感觉	那	这里	躺	这	正确的	和	这	真相	;	那里	曾是

['debərə] ,

Deborah	,
黛博拉	,

她越来越觉得这里蕴藏着正义和真理；那里有黛博拉，

['wiːpɪŋ] , ['griːvɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] ,

weeping	,	grieving	over	her	own	fault	,
哭泣	,	悲伤	超过	她	自己的	过错	,

她哭泣着，为自己的过错而悲痛欲绝。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [hɑːt] - ['brəʊkən][æt; ət][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɪm][ɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set]

and	almost	heart	-	broken	at	the	failure	of	him	on	whom	she	had	set
和	几乎	心	-	破碎的	在	这	失败	的	他	在	谁	她	有	放

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [ə'fekʃən] ,

her	warm	affections	,
她	温暖的	情感	,

她几乎因自己倾注了全部爱意的那个人的失败而心碎。

[jet] [pə'hæps] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [meɪd] ['waɪzə(r)] , [ænd; ənd] [tɔ:t] [tu:; tə] [trʌst] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]

yet	perhaps	in	a	way	made	wiser	,	and	taught	to	trust	no	longer	to	a
然而	也许	在	一个	方式	制成	更明智	,	和	教授	到	相信	不	更长	到	一个

['brəʊkən] [ri:d] ,

broken	reed	,
破碎的	芦苇	,

但或许正是从某种意义上说，它变得更明智了，也学会了不再信任折断的芦苇。

[bʌt; bət][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]['betə(r)] [θɪŋz] ; [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:ltə] [ænd; ənd] ['lu:si] , [bəuθ]

but	to	look	for	better	things	;	there	were	Walter	and	Lucy	,	both
但	到	看	为了	更好的	事物	;	那里	是	沃尔特	和	露西	,	两个都

['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [səb'dju:d] ,

humbled	and	subdued	,
谦卑	和	低沉的	,

但为了寻找更好的东西；沃尔特和露西都变得谦卑而消沉，

[ri'pent] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsbɪ'heɪvjə(r)] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bi:n] ['gɪlti] [ɒv; əv] .

repenting	in	earnest	of	the	misbehaviour	each	of	them	had	been	guilty	of	.
忏悔	在	认真	的	这	不当行为	每个	的	他们	有	到过	有罪的	的	.

他们都真心实意地忏悔了自己所犯下的不当行为。

['wɔ:ltə] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [kən'trɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [ɪn]['mænə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ri:əl] ,

Walter	did	not	show	his	contrition	much	in	manner	,	but	it	was	real	,
沃尔特	做过	不是	展示	他的	忏悔	很多	在	方式	,	但	它	曾是	真实的	,

沃尔特表面上并没有表现出太多悔意，但他的悔意是真诚的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][self] - ['wɪld] [ˌəʊvə'beərɪŋ] ['tempə(r)]

and	he	proved	it	by	many	a	struggle	with	his	self	-	willed	overbearing	temper
和	他	已证实	它	经过	许多	一个	斗争	和	他的	自己	-	意志	霸道	脾气

.

:
.

他用多次与自己任性专横的脾气作斗争的经历证明了这一点。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][hju:'mɪləti] ,

It	was	a	real	resolution	that	he	took	now	,	and	in	a	spirit	of	humility	,
它	曾是	一个	真实的	解决	那	他	采取	现在	,	和	在	一个	精神	的	谦逊	,

这是他现在真正下定的决心，而且是本着谦逊的态度。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [glæd][tu:; tə] [preɪ] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz][pɑ:st] [mait] [bi:; bi] [fə'givn] ,

which	made	him	glad	to	pray	that	what	was	past	might	be	forgiven	,
哪个	制成	他	高兴的	到	祈祷	那	什么	曾是	过去的	可能	是	已原谅	,

这让他感到欣慰，并祈祷过去的恩怨能够得到宽恕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [helpt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

and	that	he	might	be	helped	for	the	future	.
和	那	他	可能	是	帮助	为了	这	未来	.

希望他将来能得到帮助。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ['wɔ:ltə] [hæd; həd]['evə(r)] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði]

That	was	the	first	time	Walter	had	ever	kept	up	his	attention	through	the
那	曾是	这	第一的	时间	沃尔特	有	曾经	保留	向上	他的	注意力	通过	这

[həʊl] ['sɜ:vɪs] ,

whole	service	,
所有的	服务	,

那是沃尔特第一次全程集中注意力参加礼拜仪式。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [həʊm][tu:; tə][hɪm] [naʊ] .

but	it	all	came	home	to	him	now	.
但	它	全部	来了	家	到	他	现在	.

但现在他终于明白了一切。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ðeə(r)] [əʊn] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ðeə(r)] [əʊn] [preə(r)]

Each	of	that	little	congregation	had	their	own	sorrow	of	heart	,	their	own	prayer
每个	的	那	小的	会众	有	他们的	自己的	悲哀	的	心	,	他们的	自己的	祷告

[ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

and	thanksgiving	,
和	感恩	,

那小小的教会里，每个人都有自己心中的悲伤，都有自己独特的祈祷和感恩。

[tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [ɪn] ['siːkrət] ;

to	pour	out	in	secret	;
到	倒	出去	在	秘密	;

秘密倾诉；

[bʌt; bət][ɔːl][kʊd; kəd][dʒɔɪn][ɪn][wʌn] [θæŋk] - ['ɒfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv]

but	all	could	join	in	one	thank	-	offering	for	the	safety	of	the	heir	of
但	全部	可以	加入	在	一	感谢	-	提供	为了	这	安全	的	这	继承人	的

[ðæt] [haʊs] ;

that	house	;
那	房子	;

但所有人都可以一起为那户人家的继承人的安全献上感恩的祈祷；

[ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wʌn] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['reskjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌntɪd] [kɪŋ] ,

all	joined	in	one	prayer	for	the	rescue	of	their	hunted	King	,
全部	加入	在	一	祷告	为了	这	救援	的	他们的	猎杀	国王	,

众人齐声祈祷，祈求他们被追捕的国王获救。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'prest] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [tʃɜːtʃ] .

and	for	the	restoration	of	their	oppressed	and	afflicted	Church	.
和	为了	这	恢复	的	他们的	受压迫者	和	受苦的	教会	.

并为了恢复他们受压迫和受苦的教会。

[naɪn] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [liː] [stɪl] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [stʌmps] [ɒv; əv]

Nine	years	had	passed	away	,	and	Forest	Lea	still	stood	among	the	stumps	of
九	年	有	通过了	离开	,	和	森林	莉亚	仍然	站立	之中	这	树桩	的

[ɪts] [kʌt] - [daʊn] [triːz] ;

its	cut	-	down	trees	;
它是	切	-	向下	树木	;

九年过去了，森林利仍然矗立在被砍伐的树木残骸之中；

[bʌt; bət][wʌn][feə(r)] [lɒŋ] [deɪ] [ɪn] ['ɜːli] [dʒuːn][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ɪts]

but	one	fair	long	day	in	early	June	there	was	much	that	was	changed	in	its
但	一	公平的	长的	天	在	早期的	六月	那里	曾是	很多	那	曾是	已更改	在	它是

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

但六月初一个晴朗漫长的日子里，它的面貌发生了很大的变化。

[ðə; ðɪ] [pɑːk] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [məʊn] [ænd; ənd] [swept] ; [ðə; ðɪ] [ʃrʌbz] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] [bæk] ; [ðə; ðɪ]

The	park	was	carefully	mown	and	swept	;	the	shrubs	were	trained	back	;	the
这	公园	曾是	小心	修剪过的	和	扫荡	;	这	灌木	是	受过训练	后退	;	这

['brəʊkən] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'peəd] ;

broken	windows	were	repaired	;
破碎的	视窗	是	已修复	;

公园里的草坪被精心修剪，树木被清扫干净；灌木丛被修剪整齐；破损的窗户被修好了；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋli]

and	within	the	hall	the	appearance	of	everything	was	still	more	strikingly
和	之内	这	大厅	这	外貌	的	一切	曾是	仍然	更多的	引人注目

['tʃɪəf(ə)l] ,

cheerful	,
快乐	,

大厅内的一切景象更显明快明快。

[æz; əz][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [lʊkt] ['smaɪlɪŋli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['westən] ['wɪndəʊ] .

as	the	setting	sun	looked	smilingly	in	at	the	western	window	.
作为	这	环境	太阳	看起来	微笑着	在	在	这	西	窗户	.

夕阳西下，透过西边的窗户，仿佛在微笑地注视着我们。

[griːn] [bau] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [freʃ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [əʊk] [liːvz] ,

Green	boughs	filled	the	hearth	,	and	were	suspended	round	the	walls	;	fresh	branches	of	young	oak	leaves	,
绿色的	树枝	已填	这	炉	,	和	是	暂停	圆形的	这	墙壁	;	新鲜的	分支	的	年轻的	橡木	树叶	,

壁炉里摆满了绿色的树枝，墙壁周围也悬挂着树枝；新鲜的嫩橡树枝叶，

['tæsld] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [griːn] ['kætkɪn] ;

tasselled	with	the	pale	green	catkins	;
带流苏的	和	这	苍白	绿色的	柔荑花序	;

缀满淡绿色柔荑花序；

[ðə; ði] ['helmɪts] [ænd; ənd]['gɔːntləts; 'gɑːntləts] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [spreɪ] ,

the	helmets	and	gauntlets	hanging	on	the	wall	were	each	adorned	with	a	spray	,
这	头盔	和	护手	绞刑	在	这	墙	是	每个	装饰	和	一个	喷	,

墙上悬挂的头盔和手套上都喷绘着图案。

[ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ; [ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['bentʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ,

and	polished	to	the	brightest	;	the	chairs	and	benches	were	ranged	round	the	long	table	,
和	抛光	到	这	最亮的	;	这	椅子	和	长椅	是	范围	圆形的	这	长的	桌子	,

椅子和长凳被擦得锃亮；它们围绕着长桌摆放整齐。

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɒtləs] [klɒθ] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bəʊl] [fɪld] [wɪð] [əʊk] [bau] ,

covered	with	a	spotless	cloth	,	and	bearing	in	the	middle	a	large	bowl	filled	with	oak	boughs	,
涵盖	和	一个	一尘不染	布	,	和	轴承	在	这	中间	一个	大的	碗	已填	和	橡木	树枝	,

用一块洁白的布盖着，中间放着一个装满橡树枝的大碗，

['rəʊzɪz] , ['laɪlək] , ['hʌni] - ['sʌk(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

roses	,	lilac	,	honey	-	suckle	,	and	all	the	pride	of	the	garden	.
玫瑰	,	紫丁香	,	蜂蜜	-	哺乳	,	和	全部	这	自豪	的	这	花园	.

玫瑰、丁香、金银花，以及花园里所有引以为傲的花卉。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][sæt] , [les] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð] [diːp] ,

At	the	head	of	the	table	sat	,	less	pale	,	and	her	face	beaming	with	deep
在	这	头	的	这	桌子	卫星	,	较少的	苍白	,	和	她	脸	光芒四射	和	深的

,

,
,

坐在桌子首位的是她，脸色没那么苍白了，脸上洋溢着深邃的笑容。

['kwaɪət] , ['hɑːtfelt] [dʒɔɪ] , ['leɪdi] ['wʊdli] [hɜː'self] ; [ænd; ənd][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)]['dɑːktər; draɪv] .

quiet	,	heartfelt	joy	,	Lady	Woodley	herself	;	and	near	her	were	Dr	.
安静的	,	衷心	喜悦	,	女士	伍德利	她自己	;	和	靠近	她	是	博士	.

['bæθəst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['dɔːtə(r)] ,

Bathurst	and	his	happy	daughter	,
巴瑟斯特	和	他的	快乐的	女儿	,

伍德利夫人脸上洋溢着平静而由衷的喜悦；在她身边的是巴瑟斯特医生和他快乐的女儿。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] [ə'bəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɑːsənɪdʒ] .

who	in	a	few	days	more	were	to	resume	their	abode	in	his	own	parsonage	.
WHO	在	一个	很少	天	更多的	是	到	恢复	他们的	住所	在	他的	自己的	牧师住宅	.

几天后，他们将返回他自己的牧师住宅居住。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] ['səʊldʒəli] [sʌn] - [bɜːnt] [mæn] , [ɒn] [huːz] ['kaʊntənəns]

Opposite	to	her	was	a	dark	soldierly	sun	-	burnt	man	,	on	whose	countenance
对面的	到	她	曾是	一个	黑暗的	军人	太阳	-	烧焦的	男人	,	在	谁	面容

[tɔɪl] ,

toil	,
辛劳	,

她对面站着一位皮肤黝黑、被太阳晒得黝黑的军人，脸上写满了辛劳。

['weðə(r)] , [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [set] [ðeə(r)] ['treɪsɪs] ,

weather	,	and	privation	had	set	their	traces	,
天气	,	和	匮乏	有	放	他们的	痕迹	,

恶劣的天气和匮乏留下了痕迹。

[bʌt; bət] [huːz] ['evri] [təʊn] [ænd; ənd] [smaɪl] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət]

but	whose	every	tone	and	smile	told	of	the	ecstasy	of	being	once	more	at
但	谁	每一个	语气	和	微笑	讲述	的	这	狂喜	的	存在	一次	更多的	在

[həʊm] .

home	.
家	.

但他的每一个语气和每一个笑容都透露出重回家乡的喜悦。

['meri] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ; ['wɔːltə] ,

Merry	faces	were	at	each	side	of	the	table	;	Walter	,
欢乐	面孔	是	在	每个	边	的	这	桌子	;	沃尔特	,

桌子两边都是笑脸；沃尔特，

[grəʊn] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːl] ['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] [ɒv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [pə'tɪkjələli]

grown	up	into	a	tall	noble	-	looking	youth	of	two	-	and	-	twenty	,	particularly
生长	向上	进入	一个	高的	高贵	-	寻找	青年	的	二	-	和	-	二十	,	特别

['kɜːtiəs] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ɪn] [dɪ'miːnə(r)] ,

courteous	and	gracious	in	demeanour	,
有礼貌	和	亲切	在	风度	,

长大后成为一位身材高挑、相貌英俊的青年，大约二十二岁，举止彬彬有礼、风度翩翩。

[ænd; ənd][məʊst] [ə'fekʃənət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [tʃɑːlz] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sɪ'deɪt] [bɔɪ] [ɒv; əv]

and	most	affectionate	to	his	mother	;	Charles	,	a	gentle	sedate	boy	of
和	最多	亲热	到	他的	母亲	;	查尔斯	,	一个	温和的	稳重	男生	的

[ˌfɪf'tiːn] ,

fifteen	,
十五	,

他对母亲最为疼爱；查尔斯，一个性格温和沉稳的十五岁男孩，

[səʊ] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bʊks] [ænd; ənd] ['grævəti] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [kɔːld] [hɪm][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]

so	much	given	to	books	and	gravity	,	that	his	sisters	called	him	their	little
所以	很多	给定	到	图书	和	重力	,	那	他的	姐妹	称为	他	他们的	小的

['skɒlə(r)] ;

scholar	;
学者	;

他酷爱读书，对学术也十分严谨，以至于他的姐妹们都称他为她们的小学者；

[rəʊz] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [swiːt] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] , ['æktɪv] [step] , [ænd; ənd]['helpf(ə)l][hænd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Rose	,	with	the	same	sweet	thoughtful	face	,	active	step	,	and	helpful	hand	,	that	she
玫瑰	,	和	这	相同的	甜的	周到	脸	,	积极的	步	,	和	有帮助	手	,	那	她

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pə'zest] ,

had	always	possessed	,
有	总是	拥有	,

罗斯依然保持着她一贯的甜美体贴的面容、轻快的步伐和乐于助人的手。

[bʌt; bət] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['pensɪv] [ænd; ənd] [greɪv] [ðæn; ðən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv]

but	very	pale	,	and	more	pensive	and	grave	than	became	a	time	of
但	非常	苍白	,	和	更多的	沉思的	和	严重	比	成为	一个	时间	的

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

rejoicing	,
欢欣鼓舞	,

但他脸色苍白，神情忧郁，与欢庆的气氛格格不入。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] [tɔɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt]

as	if	the	cares	and	toils	of	her	youth	had	taken	away	her	light
作为	如果	这	关心	和	辛勤劳作	的	她	青年	有	已采取	离开	她	光

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

仿佛年轻时的忧虑和辛劳夺走了她那颗轻快的心。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sɒft] [səb'djuːd] ['meləŋkəli] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]

and	had	given	her	a	soft	subdued	melancholy	that	was	always	the
和	有	给定	她	一个	柔软的	低沉的	忧郁	那	曾是	总是	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

并给她带来了一种淡淡的、内敛的忧郁，这种忧郁始终如一。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [wen] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] ; [bʌt; bət] [wen]

She	was	cheerful	when	others	were	cast	down	and	overwhelmed	;	but	when
她	曾是	快乐	什么时候	其他的	是	投掷	向下	和	不堪重负	;	但	什么时候

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [geɪ] ,

they	were	gay	,
他们	是	同性恋	,

当别人沮丧失落、不知所措时，她却很乐观；但当他们快乐时，

[ʃiː; ʃi] , [ðəʊ] [nɒt] ['sɒrəʊfl] , [siːmd] ['ɔːlməʊst] [greɪv] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [smaɪlz]

she	,	though	not	sorrowful	,	seemed	almost	grave	,	in	spite	of	her	sweet	smiles
她	,	尽管	不是	悲伤	,	似乎	几乎	严重	,	在	尽管如此	的	她	甜的	微笑

[ænd; ənd] ['redi] ['sɪmpəθi] .

and	ready	sympathy	.
和	准备好	同情	.

尽管她面带微笑，乐于助人，但她看起来却很严肃，虽然并不悲伤。

[jet] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [nəʊ] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən] ['eləns] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] , ['lʌvli] ,

Yet	Rose	was	very	happy	,	no	less	happy	than	Eleanor	,	with	her	fair	,	lovely	,
然而	玫瑰	曾是	非常	快乐的	,	不	较少的	快乐的	比	埃莉诺	,	和	她	公平的	,	迷人的	,

['lɑːfɪŋ] [feɪs] , [ɔː(r)] —

laughing	face	,	or	—
笑	脸	,	或者	—

然而，罗斯非常快乐，丝毫不逊色于埃莉诺，她有着美丽动人的笑脸，或者——

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] ['luːsi] ?

“	But	where	is	Lucy	?
“	但	在哪里	是	露西	?

“但是露西在哪里？”

” ['edmənd] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]['veɪkənt] .

”	Edmund	asked	,	as	he	saw	her	chair	vacant	.
”	埃德蒙	问	,	作为	他	锯	她	椅子	空缺	.

“埃德蒙看到她的椅子空着，便问道。”

“ ['luːsi] ? ” [sed] [rəʊz] ; “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	Lucy	?	”	said	Rose	;	“	she	will	come	in	a	moment	.
“	露西	?	”	说	玫瑰	;	“	她	将要	来	在	一个	片刻	.

“露西？”罗斯说，“她马上就来。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] [juː; jʊ] [ɪ'speʃəli] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['debərə]

She	is	going	to	bring	in	the	dish	you	especially	ordered	,	and	which	Deborah
她	是	去	到	带来	在	这	盘子	你	尤其	订购	,	和	哪个	黛博拉

['wʌndər] [æt; ət] . ”

wonders	at	.	”
奇迹	在	.	”

她会把您特意点的那道菜端上来，黛博拉一直很好奇这道菜是什么味道。

“ [gʊd] , ['feɪθf(ə)l] ['debərə] ! ” [sed] ['edmənd] .

“	Good	,	faithful	Deborah	!	”	said	Edmund	.
“	好的	,	忠实	黛博拉	!	”	说	埃德蒙	.

“善良忠诚的黛博拉！”埃德蒙说道。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][faɪnd][ə; eɪ]['sekənd] [lʌv] ? ”

“	Did	she	never	find	a	second	love	?	”
“	做过	她	绝不	寻找	一个	第二	爱	?	”

她难道从未找到过第二段恋情吗?

“ [əʊ] [nəʊ] , ['nevə(r)] , ” [sed] ['elənɔ] .

“	Oh	no	,	never	,	”	said	Eleanor	.
“	哦	不	,	绝不	,	”	说	埃莉诺	.

“哦，不，绝不，”埃莉诺说。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [men] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] . ”

“	She	says	she	has	seen	enough	of	men	in	her	time	.	”
“	她	说道	她	有	已见	足够的	的	男人	在	她	时间	.	”

“她说她这辈子已经见识过够多男人了。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [grəʊn] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] , ” [sed] ['wɔːltə] , “ [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪstrəs] ['haʊskiːpə(r)]

“	She	is	grown	sharper	than	ever	,	”	said	Walter	,	“	now	she	is	Mistress	Housekeeper
“	她	是	生长	更锐利	比	曾经	,	”	说	沃尔特	,	“	现在	她	是	情妇	管家

['debərə] ;

Deborah	;
黛博拉	;

“她比以前更精明了，”沃尔特说，“现在她就是女管家黛博拉了；

[ai][ʃæl; ʃəl] ['pɪti] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['meidnz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”

I	shall	pity	the	poor	maidens	under	her	.	”
我	将	遗憾	这	贫穷的	少女们	在下面	她	.	”

我会怜悯她手下那些可怜的少女们。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [meɪn] , ” [,riː'dʒɔin, ri-] [rəʊz] .

“	She	will	always	be	kind	in	the	main	,	”	rejoined	Rose	.
“	她	将要	总是	是	种类	在	这	主要的	,	”	重新加入	玫瑰	.

“她本质上还是很善良的，”罗斯补充道。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['preʃəs] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [hɜːz] ? ”

“	And	did	you	ever	hear	what	became	of	that	precious	sweetheart	of	hers	?	”
“	和	做过	你	曾经	听到	什么	成为	的	那	宝贵的	亲爱的	的	她的	?	”

[ɑːskt] ['edmənd] .

asked	Edmund	.
问	埃德蒙	.

“你有没有听说她那位心爱的情人后来怎么样了？”埃德蒙问道。

“ [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːp] ['stiːlɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɔːltə] , “ [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]

“	Hanged	for	sheep	stealing	,	”	replied	Walter	,	“	according	to	the	report	of
“	绞刑	为了	羊	偷窃	,	”	回复	沃尔特	,	“	根据	到	这	报告	的

[sɪl'vestər] ['ɛndərbi] .

Sylvester	Enderby	.
西尔维斯特	恩德比	.

“据西尔维斯特·恩德比报告，他因偷羊而被绞死。”沃尔特回答说。

[bʌt; bət] [hʌʃ] , [fɔː(r); fə(r)]['entə(r)] —

But	hush	,	for	enter	—
但	嘘	,	为了	进入	—

嘘，请进——

" [ðeə(r)] ['entəd] ['luːsi] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

"	There	entered	Lucy	,	smiling	and	blushing	,	her	dark	hair	decorated	with	the
"	那里	进入	露西	,	微笑	和	脸红	,	她	黑暗的	头发	装饰	和	这

[spreɪ] [ɒv; əv] [əʊk] ,

spray	of	oak	,
喷	的	橡木	,

“露西走了进来，面带微笑，脸颊泛红，深色的头发上点缀着几缕橡树枝。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pjuːtə(r)] [dɪʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][paɪ] ,

and	her	hands	supporting	a	great	pewter	dish	,	in	which	stood	a	noble	pie	,
和	她	双手	支持	一个	伟大的	锡	盘子	,	在	哪个	站立	一个	高贵	馅饼	,

她双手托着一个巨大的锡盘，盘里盛着一个精致的馅饼。

[ɒv; əv] [peɪl] - [braʊn] , [wel] - [beɪkt] [krʌst] , ['gɑːnɪʃ] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [klɔːz] ,

of	pale	-	brown	,	well	-	baked	crust	,	garnished	with	many	a	pair	of	little	claws	,
的	苍白	-	棕色的	,	出色地	-	烘焙	地壳	,	装饰	和	许多	一个	一对	的	小的	爪子	,

['ʃəʊɪŋ] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] .

showing	what	were	the	contents	.
显示	什么	是	这	内容	.

烤得金黄酥脆的外皮上点缀着许多小爪子，露出里面的馅料。

[ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] ['wɔːltə] .

She	set	it	down	in	the	middle	of	the	table	,	just	opposite	to	Walter	.
她	放	它	向下	在	这	中间	的	这	桌子	,	只是	对面的	到	沃尔特	.

她把它放在桌子中央，就在沃尔特的对面。

[ðə; ði] [greɪs] [wɒz; wəz] [sed] , [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['merɪmənt] [wen]

The	grace	was	said	,	the	supper	began	,	and	great	was	the	merriment	when
这	优雅	曾是	说	,	这	晚餐	开始	,	和	伟大的	曾是	这	欢乐	什么时候

['wɔːltə] ,

Walter	,
沃尔特	,

祷告完毕，晚餐开始，沃尔特出场时，现场一片欢腾。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] ['pɪdʒɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [fɔːk] , [begd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [rəʊz] [hæd; həd] ['æpɪtaɪt]

raising	a	whole	pigeon	on	his	fork	,	begged	to	know	if	Rose	had	appetite
提高	一个	所有的	鸽子	在	他的	叉	,	乞求	到	知道	如果	玫瑰	有	食欲

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

enough	for	it	,
足够的	为了	它	,

他用叉子叉起一整只鸽子，恳求地问罗斯是否有胃口吃下它。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [pə'zest] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][wʊlf] .

and	if	she	still	possessed	the	spirit	of	a	wolf	.
和	如果	她	仍然	拥有	这	精神	的	一个	狼	.

如果她仍然拥有狼的灵魂。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] , “ [naʊ] [rəʊz] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌem 'iː][mɔː(r)]

“	And	,	”	said	he	,	as	they	finished	,	“	now	Rose	will	never	gainsay	me	more
“	和	,	”	说	他	,	作为	他们	完成的	,	“	现在	玫瑰	将要	绝不	否定	我	更多的

[wen] [aɪ] [sɪŋ] —

when	I	sing	—
什么时候	我	唱歌	—

“而且，”他们说完后，他又说，“现在罗斯再也不会在我唱歌时反驳我了——”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ['aʊə(r)] ['rɔɪəl] [θrəʊn]

“	For	forty	years	our	Royal	throne
〃	为了	四十	年	我们的	皇家	王座

“四十年来，我们的王位

[hæz; həz] [biːn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Has	been	his	father's	and	his	own	,
有	到过	他的	父亲的	和	他的	自己的	,

既是他父亲的，也是他自己的。

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hiː; hi]

Nor	is	there	anyone	but	he
也不	是	那里	任何人	但	他

除了他之外，没有其他人了。

[wɪð] [raɪt] [kæn; kən][ðeə(r)][ə; eɪ]['ʃeərə(r)][biː; bi] .

With	right	can	there	a	sharer	be	.
和	正确的	能	那里	一个	分享者	是	.

拥有权利，才能有分享者。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] ['betə(r)] [meɪ]

For	who	better	may
为了	WHO	更好的	可能

谁能比他更胜一筹呢?

[ðə; ði] [raɪt] ['septə(r)] [sweɪ] ,

The	right	sceptre	sway	,
这	正确的	权杖	摇摆	,

右权杖的摇摆，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [huːz] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [reɪn] ?

Than	he	whose	right	it	is	to	reign	?
比	他	谁	正确的	它	是	到	在位	?

那么，谁才是真正有资格统治的人呢?

[ðen] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [piːs] ,

Then	look	for	no	peace	,
然后	看	为了	不	和平	,

那就别指望和平了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs]

For	the	war	will	never	cease
为了	这	战争	将要	绝不	停止

因为战争永无止境

[tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'dʒɔi][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] .

Till	the	King	enjoys	his	own	again	.
直到	这	国王	享受	他的	自己的	再次	.

直到国王再次享受他自己的荣耀。

“ [ðen] [fɑː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪl]

“	Then	far	upon	the	distant	hill
〃	然后	远的	之上	这	遥远	爬坡道

“然后，在遥远的山丘上

[maɪ] [həʊp] [hæz; həz][kɑːst][hɜː(r); hə(r)]['æŋkə(r)] [stɪl] ,

My	hope	has	cast	her	anchor	still	,
我的	希望	有	投掷	她	锚	仍然	,

我的希望之锚依然抛在了脚下。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [dʌv]

Until	I	saw	the	peaceful	dove
直到	我	锯	这	和平	鸽子

直到我看到了那只和平的鸽子

[brɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ai] ['dɪəli] [lʌv] .

Bring	**home**	**the**	**branch**	**I**	**dearly**	**love**	**.**
带来	家	这	分支	我	亲爱的	爱	.

把我最喜爱的那根树枝带回家。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɪd] [ai] [weɪt]

And	**there**	**did**	**I**	**wait**
和	那里	做过	我	等待

我就在那里等着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鸽子馅饼(The Pigeon Pie)
第6/6页

[tɪl] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ə'beɪt]
Till the waters abate
直到 这 水 减弱

直到洪水退去

[ðæt] [dɪd] [sə'raʊnd] [maɪ] ['swɪmɪŋ] [breɪn] ;
That did surround my swimming brain ;
那 做过 环绕 我的 游泳 脑 ;

那确实让我的思绪混乱不堪;

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒɔɪs] [kʊd; kəd]['nevə(r)][aɪ]
For rejoice could never I
为了 麾 可以 绝不 我

我永远无法欢欣。

[tɪl] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [kraɪ]
Till I heard the joyful cry
直到 我 听到 这 快乐 哭

直到我听到那欢呼声

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] ! ″
That the King enjoys his own again ! ″
那 这 国王 享受 他的 自己的 再次 ! ″

国王又能享受自己的幸福了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神